

شعر

قيس بن الخطيم

عن ابن السكيت

وغیره

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

قال¹ صاحب الطبقات انه هو قيس بن الخطيم بن عدي بن عمرو² الأوبى الشاعر المشهور من اهل يثرب من شعراء الطبقة الثانية وسمى ابوه الخطيم³ لخرابة كانت حطمت أنفه وقُتِلَ ابوه وهو صغير قتله رجل من الخزرج فثبت⁴ بذلك حروب بين قومه وبين الخزرج يطول شرحها حتى ظفر بقاتل ابيه فقتله قال حسان بن ثابت قدم النابغة الذبياني⁵ سوق عكاظ فازل عن راحته ثم جثا على ركبتيه ثم اعتمد على عصاه ثم قال الا رجل ينشد فتقدم قيس بن الخطيم فجلس بين يديه فانشده

أَتَعْرِفُ رَسْمًا كَأَطْرَادِ الْمَذَاهِبِ لِعَمْرَةٍ وَحَشًا غَيْرَ مَوْقِفِ رَاكِبِ
دِيَارِ أَلَّتِي كَادَتْ⁶ وَنَحْنُ عَلَى وِي تَحُلُّ بِنَا لَوْلَا نَجَاءُ الرُّكَايِبِ
تَبَدَّتْ لَنَا كَالشَّمْسِ تَخْتِ غَمَامَةٌ بَدَا حَاجِبٌ مِنْهَا وَضَدَّتْ بِحَاجِبِ

وهي قصيدة طويلة فلما اتى على اخرها قال انت أشعر الناس يا ابن أخي وأدرك⁷ قيس وقُتِلَ قبل الهجرة وكان قد خرج ليلة يريد. الا له بالشوط فمر بحصن بنى حارثة وكانوا قد تواعدوا على قتله لنكايته فيهم فرمى من الحصن بثلاثة أسهم فوق احداهما⁸ فى صدره فصاح صيحة سمعها رهطه فجاها فحماوه إلى منزله ولم يروا له كفوا إلا ابا صعصعة يزيد⁹ فاندس اليه رجل حتى اغتاله فى منزله فضرب عنقه

¹ Diese Einleitung, bis zum Worte انتهى, fehlt im Cod. Const. ² ابن.

³ عمر. ⁴ وسمى ابوه عدى الخطيم. ⁵ Scheint verschrieben aus فثبتت.

⁶ الزبياني. ⁷ كالطراف. ⁸ كانت. ⁹ Gemeint ist قيس بن عمرو.

أدرك قيس بن عمرو, vgl. Ag. II. 163. 22. ¹⁰ احداهما. ¹¹ ابن يزيد.

وقطع رأسه فألقى به قيسا وهو على آخر رمق فألقاه بين يديه وقال يا قيس أدركت
بأرك هذا هو رأس ابى صعصعة فطابت نفسه ومات بعد ذلك بقايل انتهى

قال قيس بن الخطيم احد بنى ظفر

١

١ تَذَكَّرَ لَيْلِي حُسْنَهَا وَصَفَاءَهَا وَبَانَتْ فَأَمَسَى مَا يَنَالُ لِقَاءَهَا
٢ وَمِثْلِكَ قَدْ أَصَبْتُ لَيْسَتْ بِكِنَّةٍ^٢ وَلَا جَارَةٍ أَفْضَتْ إِلَى حَيَاءَهَا
٣ إِذَا مَا أَصْطَبَحْتُ أَرْبَعًا خَطًّا مِزْرِي وَأَتَبْتُ دَلْوِي فِي السَّخَاءِ رِشَاءَهَا
٤ تَأَرْتُ عَدِيًّا وَالْحُطِيمَ فَلَمْ أَضِعْ وَلايَةَ أَشْيَاءٍ^٣ جَعَلْتُ إِزَاءَهَا

(٢) أَصَبْتُ أَمَلْتُهَا إِلَى يُقَالُ صَبَا يَصْبُو إِلَيْهِ إِذَا مَالَ إِلَيْهِ^٤ وَانْشُدْ * صَبَا قَلْبِي إِلَى
هِنْدٍ وَهِنْدٍ مِثْلَهَا يُضِي * أَفْضَتْ إِلَى حَيَاءِهَا أَيْ لَمْ يَكُنْ بَيْنِي وَبَيْنَهَا سِتْرٌ وَقَالَ أَبُو
عَمْرٍو أَخْبَرْتَنِي بِمَا تَكْتُمُ وَتَسْتَرُ

(٣) خَطٌّ مِزْرِي أَيْ جَرَّتْ ثَوْبِي مِنْ الْخِيَلَاءِ وَيُقَالُ أَتْبَعَ الدَّلْوَ رِشَاءَهَا وَأَتْبَعُ
الْفَرَسَ لِحَامِهَا يُضْرَبُ مِثْلًا لِلرَّجُلِ يَقْضَى^٥ مُعْظَمَ الْحَاجَةِ وَيَبْقَى مِنْهَا بَقِيَّةٌ لَمْ يَقْضِهَا^٦
(٤) وَيَزْوِي^٧ وَلايَةَ أَشْيَاءٍ وَيُقَالُ تَأَرْتُ فُلَانًا وَتَأَرْتُ بِفُلَانٍ إِذَا طَلَبْتَ قَاتِلَهُ
وَالثَّائِرُ الطَّالِبُ وَالْمَثْوُورُ بِهِ الْمَيْتُ وَالثَّارُ الْمُطَاوِبُ وَالثَّوْرَةُ الْمَصْدَرُ وَانْشُدْ

طَلَبْتُ بِهِ تَأْرِي فَأَدْرَكْتُ تُورَتِي بَنِي عَامِرٍ هَلْ كُنْتُ^٨ فِي تُورَتِي نَكْسًا^٩

وَجَعَلْتُ^{١٠} إِزَاءَهَا^{١١} أَيْ جَعَلْتُ الْقِيمَ بِهَا يُقَالُ هُوَ إِزَاءُ مَالٍ أَيْ يَقُومُ عَلَيْهِ

١ لَيْلِي. ٢ بِكِنَّةٍ. ٣ So vokalisiert K., zulässig wäre auch أَشْيَاءٍ.

٤ Fehlt bei C. ٥ Vgl. Lis. XIX 182. ٦ C. — وَأَخْبَرْتَنِي. ٧ K. — عَمْرٍو. ٨ C.

٩ C. — يَبْقَى. ١٠ Freytag, Proverbia I, 230. ١١ رَوَى. ١٢ C. — الثَّارُ.

١٣ Anders bei Lis. V 165. ١٤ Fehlt bei K.

٥ ضَرَبْتُ بِذِي الزَّرَيْنِ رِبْقَةَ مَالِكٍ فَأَبْتُ بِنَفْسٍ قَدْ أَصَبْتُ شِفَاءَهَا
 ٦ وَسَامَحَنِي فِيهَا أَبُو عَمْرٍو بْنُ عَامِرٍ خِدَاشٌ فَأَدَى نِعْمَةً وَأَفَاءَهَا
 ٧ طَعَنْتُ ابْنَ عَبْدِ الْقَيْسِ طَعْنَةً تَأْرِي^١ لَهَا نَفْذَ لَوْلَا الشَّعَاعُ أَضَاءَهَا
 ٨ مَلَكَتُ بِهَا كَفِّي فَأَنْهَرْتُ فَتَقَمَهَا تَرَى قَائِمًا مِنْ خَلْفِهَا مَا وَرَاءَهَا
 ٩ يَهْنُونَ عَلَيَّ أَنْ تَرَدَّ جِرَاحُهُ عِيُونَ الْأَوَاسِي إِذْ حَمَدْتُ بِلَاءَهَا
 ١٠ وَكُنْتُ أُمْرًا إِلَّا أَسْمَعُ الدَّهْرُ سُبَّةً أَسْبُ بِهَا إِلَّا كَشَفْتُ غِطَاءَهَا
 ١١ وَإِنِّي فِي الْحَرْبِ الضَّرُوسِ مُوَكَّلٌ بِأَقْدَامِ نَفْسٍ مَا أُرِيدُ^٢ بَقَاءَهَا
 ١٢ إِذَا سَقَمْتُ نَفْسِي إِلَى ذِي عِدَاوَةٍ فَإِنِّي بِنِصْلِ السَّيْفِ بَاغٍ دَوَاءَهَا
 ١٣ مَتَى يَأْتِ هَذَا الْمَوْتُ لَا تَبْقُ^٤ حَاجَةٌ لِنَفْسِي إِلَّا قَدْ قَضَيْتُ قِضَاءَهَا

(٥) ذو الزرّين سيف من سيوف كان يُعَمَل فيها شبه الثؤلول يريد موضع الرّبقة من عنقه ويروي بذي الخُرّصين

(٦) سامحنى تابعنى ويقال فاء الشىء اذا رجع يقول^٥ أدى الى اهله نعمة أخذت منهم وأفاءها جعلها فينا^٦

(٧) لها نفذ اي نفذت الشعاع حمرة الدم ويروي لولا الشعاع بفتح الشين وهو انتشار الدم يقول^٧ لولا الدم أضاءها النفذ حتى تستبين^٨

(٨) ملكت اي شددت أنهرت اجريت الدم وقال الاصمعيّ هذا من الافراط وروي ابو عمرو يرى قائم وحكى الكسائى يُنهرُون الأنهار اي يحفرونها

(٩) يقول لا يقدرن ينظرن اليها من شدة هولها

^١ C. ثار. ^٢ C. und K. يبرى. ^٣ C. ازبىد. ^٤ C. يعيق. ^٥ C. يقال. ^٦ K. لولا أنتبشار: اضاءت حين تستبين. ^٧ C. يقال. ^٨ C. K. تستبين. ^٩ C. K. تستبين. ^{١٠} C. K. تستبين. ^{١١} C. K. تستبين. ^{١٢} C. K. تستبين. ^{١٣} C. K. تستبين.

- ١٤ وَكَانَتْ شَجَا فِي الْخَلْقِ مَا لَمْ أَبُو بِهَا فَأَبَتْ بِنَفْسٍ قَدْ أَصَبَتْ دَوَاءَهَا
 ١٥ وَقَدْ جَرَّبَتْ مِنِّي لَدَى كُلِّ مَاقِطٍ دَحَىٰ إِذَا مَا الْحَرْبُ أَلْقَتْ رِدَاءَهَا
 ١٦ وَإِنَّا إِذَا مَا مُتَرَوْا الْحَرْبَ بَلَّحُوا نَقِيمُ بِأَسْيَادِ الْعَرِينِ لَوَاءَهَا
 ١٧ وَنُلَقِحِيَا مَبْسُورَةً ضَرْزَنِيَّةً بِأَسْيَافِنَا حَتَّىٰ نُذِلَّ إِبَاءَهَا
 ١٨ وَإِنَّا مَنَعْنَا فِي بُعَاثٍ^٤ نِسَاءَنَا وَمَا مَنَعَتْ مِلْمُخْرِيَاتِ نِسَاءَهَا

(١٤) الشَّجَا الْفَعَصُ يُقَالُ شَجِيَ بِالشَّيْءِ إِذَا غَضَّهٖ وَإِذَا أَخْرَنَهُ

(١٥) اى تَجَرَّدَتْ^٥ الْمَازِقُ وَالْمَاقِطُ الْمَضِيقُ فِي الْحَرْبِ وَدَحَىٰ قَبِيلَةٌ مِنْهُمْ

(١٦) مُتَرَوْا الْحَرْبِ الَّذِينَ يَسْتَدِيرُونَهَا وَهَذَا مِثْلُ يُقَالُ رَأَيْتُ النَّاقَةَ إِذَا مَسَحَتْ
 ضَرْعَهَا بِالْيَدِ لِتَدِيرَ بِلَحْوِهَا أَعْيَا

(١٧) يُقَالُ بِسَرِّ^٦ الْفَحْلِ النَّاقَةَ إِذَا ضَرَبَهَا عَلَىٰ غَيْرِ ضَبْعَةٍ ضَرْزَنِيَّةٌ عَاصِيَةٌ

قال قيس هذه القصيدة لأن رجلا من بني حارثة بن الحارث يقال له مالك كان قتل
 الخطيم بن عدي وقيس بن الخطيم غلام صغير فلما بلغ عير بذلك وعير ايضا ثار عدي
 وكان قتله رجل من عبد القيس فلم يزل يلتمس غرة مالك حتى قتله^٧ وسأل عن
 قاتل جده العبدى فلم يزل يلتمسه في المواسم حتى وافقه بنى المجاز فلما احابه
 وجده فى ركب عظيم من قومه (وايس معه الارهط من الاوس)^٨ فخرج حتى أتى^٩
 حديقة بن بدر الفزارى فاستنجده فلم ينجده فأتى خدأش بن زهير فهض معه بنى

^١ جريت C. ^٢ سمثروا C, K. ^٣ بأسياد C. ^٤ بعثات C. ^٥ Erklärt den Ausdruck رَدَّاءَهَا v 15. ^٦ بسمر K. ^٧ قتل C. ^٨ Die eingeklammerten Worte fehlen bei C. ^٩ يأتي K.

عامر حتى أتوا قاتل عدى فاذا هو واقف على راحته بالسوق فطعنه قيس بحربة حتى أنفذ حذنه فقتله ثم استمر فأراد رَهطُ الرجل فجالت بنو عامر دونه حتى لَجِبَا وقال قيس تَذَكَّرَ لَيْلِي^١ الْخِ^٢

وَقَالَ قَيْسٌ أَيْضًا

٢

١ أَنِّي سَرَبْتُ وَكَذْتِ غَيْرَ سَرُوبٍ وَتَقَرَّبُ الْأَحْلَامُ^٣ غَيْرَ قَرِيبِ
٢ مَا تَمْنَعِي يَقْظَى فَقَدْ تَوْتَيْنَهُ فِي النَّوْمِ غَيْرَ مُصْرَدٍ مَحْسُوبِ
٣ كَانَ الْمُنَى بِلِقَاءِهَا فَلَتَيْتَهَا فَلَهَوْتُ مِنْ لَهْوِ أَمْرِي مَكْذُوبِ
٤ فَرَأَيْتُ مِثْلَ الشَّمْسِ عِنْدَ طُلُوعِهَا فِي الْحُسْنِ أَوْ كَدُّنُوهَا لِنُزُوبِ
٥ صَفْرَاءُ أَعْجَلَهَا الشَّبَابُ لِذَاتِهَا مَوْسُومَةٌ بِالْحُسْنِ غَيْرُ قَطُوبِ

(١) سَرَبْتُ وَسَرَبْتُ جَمِيعًا وَغَيْرَ سَرُوبٍ غَيْرُ مُبْعَدَةٍ

(٢) مُصْرَدٌ مُقَلَّلٌ^٥

(٥) صَفْرَاءُ يَقُولُ هِيَ عَاتِكَةٌ مِنَ الطَّيِّبِ أَعْجَلَهَا الشَّبَابُ لِذَاتِهَا فِي الشَّبَابِ وَانْشَدَ

لَمْ تَلْتَمِثِ لِذَاتِهَا وَمَضَتْ عَلَى غُلُوبِهَا^٦

وَقَالَ الْعَدَوِيُّ قَوْلَهُ صَفْرَاءُ أَرَادَ أَنْ لَوْنَهَا يَضْرِبُ إِلَى الصُّفْرِ كَمَا قَالَ أَبُو زُبَيْدٍ

أَشْرَبْتُ لَوْنَ صُفْرَةٍ فِي بَيَاضٍ وَهِيَ فِي ذَلِكَ لَدَنَةٌ غَيْدَاءُ

^١ C. ليل.

^٢ C. القصيدة.

^٣ C. وَيُقَرَّبُ الْأَحْلَامُ.

^٤ C. منك.

^٥ C. معلل. ^٦ S. „Der Divān des 'Ubad-Allah Ibn Kais ar Ruqajjät' herausgegeben von Rhodokanakis p. 280.

- ٦ تَخْطُو عَلَى بَرْدِيَّتَيْنِ^١ غَذَاهُمَا غَدِقُ بِسَاحَةِ حَاوِرٍ يَغْبُوبُ
- ٧ تَنْكَلُ عَنْ حَمَشِ^٢ اللَّثَاثِ^٣ كَأَنَّهُ بَرْدُ جَلْتِهِ الشَّمْسُ فِي شَوْبُوبِ
- ٨ كَشَقِيْقَةِ السِّيْرَاءِ^٤ أَوْ كَعَمَامَةٍ بَحْرِيَّةٍ فِي عَارِضِ مَجْنُوبِ^٥
- ٩ أَبِي دُحَى وَأَخْبَنِي مِنْ شَأْنِكُمْ أَنَّى يَكُونُ الْفَخْرُ لِلْمَغْلُوبِ
- ١٠ وَكَانَهُمْ فِي أَحْرَبٍ إِذْ تَعْلَوْهُمْ^٦ غَمٌّ يُعَبِّطُهَا^٧ غَوَاةُ شُرُوبِ^٨
- ١١ إِنْ الْفَضَاءَ لَنَا فَلَا تَمْشُوا بِهِ أَبَدًا بِعَالِيَةِ وَلَا يَذْنُوبِ
- ١٢ وَتَفَقَّدُوا تَسْعِينَ مِنْ سَرَوَاتِكُمْ أَشْبَاهَ لَخْلٍ صُرَعَتْ لِحْنُوبِ^٩

(٦) یعنی ساقین کاٹنے میں بیاضی اور آستیاؤں میں بردیتانِ وہم لا یستحسنون ان تعظم العذبة فی الساق غدق کثیر الماء

(٧) تَنْكَلُ تَبْسِمٌ وَقَدْ أَنْكَلَّ الْبَرَقُ إِذَا تَبَسَّمَ حَمَشُ اللَّثَاثِ^{١١} رَقِيقُهَا وَالشَّوْبُوبُ الدُّعْمَةُ مِنَ الْمَطَرِ الشَّدِيدِ أَلْوَقِعَ

(٨) السِّيْرَاءُ شُمَّةٌ حَرِيرٌ وَالْعَمَامَةُ السَّحَابَةُ الْغَرَاءُ الْبَيْضَاءُ^{١٢} وَجَمْعُهَا غَمَامٌ أَرَادَ كَسْبِيَّةً مِنْ حَرِيرٍ قَالَ يَخْرُجُ الْعَمَامَةُ مِنَ الْبَحْرِ حَسَنَةً بَيْضَاءَ. مِنَ الْمَاءِ

(١١) الْعَالِيَةُ أَعْلَى الْوَادِي وَالذَّنُوبُ أَسْفَلُهُ وَذَنْوِبُ الْمَتْنِ أَسْفَلُهُ

^١ C. بُرْدِيَّتَيْنِ. ^٢ حَمَشِ. ^٣ اللَّثَاثِ. ^٤ In der mir vorliegenden Abschrift des C. aus Versen weggelassen, bis auf die zwei Anfangsworte كَشَقِيْقَةِ السِّيْرَاءِ. Dagegen steht der Kommentar vollständig. ^٥ In C. scheint تَعْلَوْهُمْ zu stehen. ^٦ K. zugleich تُعَبِّطُهَا. ^٧ C. und K. am Rande جَمْعُ شُرُوبِ. ^٨ C. لِحْنُوبِ. ^٩ Über dem Wort يَغْبُوبِ des Verses stehen in K. zwei Worte طَوِيلٌ حَاوِرٌ, gemeint ist damit vielleicht نَعَتْ حَاوِرٌ طَوِيلٌ, was C. zu dem Kommentar zieht und schreibt: طَوِيلٌ حَادٍ. ^{١٠} C. يَعْنِي. ^{١١} C. اللَّثَاثِ. ^{١٢} K. غَرَاءُ بَيْضَاءَ, C. غَرَاءُ بَيْضَاءَ.

١٣ وَسَلُّوا صَرِيحَ الْكَاهِنِينَ وَوَالِكَا عَن مَّن لَّكُم مِّن دَارِعٍ وَوَلَجِيْبٍ

(١٣) الكاهنان حيان من فُرَيْظَةَ قال^١ العدوى فُرَيْظَةُ وَالتَّخِيْرُ الْكَاهِنَانِ يُقَالُ
انهم بنو الكاهن بن هارون النبي صلى الله عليه^٢

ومن أيامهم^٣ يوم الأربعاء يوم^٤ اقتتلت^٥ فيه الأوس والخزرج قتالا شديدا حتى كادوا
يَتَقَاتِلُونَ التَّقْوَا بِالْبَتِيْعِ وَحَدَّثُوا الذَّرَارِيَّ^٦ فِي الْأَطَامِ وَظَنُّوا أَنَّهُ سِيَخْلَصُ إِلَى أَبْنَاءِهِمْ
وَنِسَاءِهِمْ وَعَظُمَ الشَّرُّ بَيْنَهُمْ حَتَّى مَا يَلْقَى رَجُلٌ خَارِجًا مِنْ دَارِهِ وَلَا مِنْ نَخْلِهِ الْاَقْتِيلُ^٧
فَلَمَّا بَلَغَ ذَلِكَ مِنَ الْقَوْمِ دَعَتْهُمُ الْأَوْسُ إِلَى الصَّالِحِ فَأَبَتْ بَنُو النَّجَارِ مِنَ الْخَزْرَجِ ذَلِكَ
وَحَالُوا بَيْنَ الْفَرِيقَيْنِ وَبَيْنَ الصَّالِحِ حَتَّى كَثُرَ فِيهِمُ الْقَتْلُ ثُمَّ كَفَّ بَعْضُهُمْ عَنْ بَعْضٍ عَلَى
مَا هُمْ عَلَيْهِ مِنَ الْعَدَاوَةِ وَالْحَرْبِ فَقَالَ حَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ فِي يَوْمِ الرَّبِيعِ وَهُوَ أَحَدُ^٨
بَنِي النَّجَارِ فِي شِعْرِهِ^٩

وَيَثْرِبُ لَعَلَّمُ أَنَا^{١٠} بِهَا إِذَا قَحَطَ الْفَطْرُ نُؤَانَهَا^{١١}

^{١٢} فَأَجَابَهُ قَيْسُ بْنُ الْخَطِيمِ^{١٣}

٣

١ أَجَدٌ لِعَمْرَةَ غُنْيَانَهَا^{١٤} فَتَهْجُرُ أُمَّ شَانِنَا شَانِنَهَا

(١) أجد يعني استمر وغنيانها استغناها^{١٥} قال الْأَصْبَعِيُّ^{١٦} وَسَمِعْتُ أَعْرَابِيًّا يَقُولُ

^١ Der ganze Satz im K. am Rande, in C. im Texte. ^٢ C. صلوات الله. ^٣ C. أيام الأوس وخزرج. ^٤ C. fehlt. ^٥ C. اقتتل. ^٦ C. وسلامه على نبيينا وعليه. ^٧ Von حَتَّى مَا يَلْقَى حَتَّى bis hieher fehlt in C. ^٨ C. وحسان من. ^٩ C. في شعره. ^{١٠} C. ان. ^{١١} C. في شعره. ^{١٢} C. وهي موجودة في ديوانه. ^{١٣} C. hat hier noch. ^{١٤} K. انزيا. ^{١٥} Ed. Hirschfeld 116, 2. ^{١٦} C. يقول. ^{١٧} C. fügt hinzu. ^{١٨} C. غنياءها. ^{١٩} K. استغلاؤها. ^{٢٠} In C. fehlt das و.

- ٢ وَإِنْ تَمَسَّ شَطَّتْ بِهَا دَارَهَا وَبَاحَ لَكَ الْيَوْمَ هِجْرَانَهَا
 ٣ فَمَا رَوْضَةٌ مِنْ رِيَاضِ الْقَطَا كَأَنَّ الْمَصَابِيحَ حَوْذَانَهَا^٣
 ٤ بِأَحْسَنَ مِنْهَا وَلَا مَرْزَنَةٌ دَلُوحٌ^٤ تَكْشَفُ أَدْجَانَهَا
 ٥ وَعَمْرَةٌ مِنْ مَرَوَاتِ التِّسَا ء تَنْفُخُ بِالْمَسْكِ أَرْدَانَهَا
 ٦ وَنَحْنُ الْفَوَارِسُ يَوْمَ الرَّبِيعِ قَدْ عَلِمُوا كَيْفَ فُرْسَانَهَا

الرُّفْعَانُ^٥ أَصْحَاكُ اللَّهُ يَرِيدُ الرُّفْعَ^٦ وَعَمْرَةٌ أُمُّ النِّعْمَنِ بْنِ بَشِيرِ الْإِنصَارِيِّ وَهِيَ أُخْتُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ رَوَاحَةَ قَالَ ابْنُ السَّكَيْتِ حَدَّثَنِي شَيْخٌ مِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ قَالَ تَعَنَّى مَعْنَى بِحَضْرَةِ النِّعْمَنِ * أَجْدُ بَعْمَرَةَ غَنِيَانَهَا * فَقِيلَ لَهُ اسْكُتْ فَقَالَ النِّعْمَنِ لَمْ يَقُلْ بِأَسَاءَ إِنَّمَا قَالَ * وَعَمْرَةٌ مِنْ مَرَوَاتِ التِّسَا * ء تَنْفُخُ بِالْمَسْكِ أَرْدَانَهَا^٧

١٢١ باح ظهر وباح بسرّه إذا أظهره

١٣١ الرّوضة البقعة يجتمع إليها الماء فيكثر نبتها ولا يقال ذلك في مواضع الشجر والحوذان نبت طيب الريح له زهرة حسنة

١٤١ المرزنة السحابة البيضاء وجمعها مَرَزْنٌ وَالْدَلُوحُ^٨ الَّتِي تَجِيءُ مُثْقَلَةٌ يُقَالُ مَرٌّ يَدُلُّحُ^٩ بِجِهْلِهِ إِذَا مَرَّ بِهِ مَثْقَلًا وَالدَّجْنُ أَلْبَاسُ السَّحَابِ وَإِذَا تَكشَفَ السَّوَادُ وَبَقِيَ الْبَيَاضُ كَانَ أَحْسَنَ هَا

١٦١ الرَّبِيعُ الْجَدُولُ الصَّغِيرُ قَالَ^{١٠} أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَقُولُونَ رَبِيعٌ وَأَهْلُ الْيَمَامَةِ يَقُولُونَ^{١١} جَدُولٌ

^١ يُمَسِّسُ. K.

^٢ شَطَّتْ. C.

^٣ حَوْذَانَهَا. C.

^٤ دَلُوحٌ. C.

^٥ الرُّفْعَانُ. C.

^٦ C., K. الرُّفْعُ.

^٧ Siehe Ag. II 161 5, XIV. 121

^٨ الدَّلُوحُ. C.

^٩ يَدِلُّحُ. C.

^{١٠} Fehlt bei C.

^{١١} Fehlt bei K.

- ٧ جَنَبْنَا الْجَرَابَ وَرَاءَ الصَّرِيحِ حَتَّى تَقْصَفَ مِرَانَهَا
 ٨ فَلَمَّا اسْتَقَلَّ كَلَيْثُ الْغَرِيفِ زَانَ الْكُتَيْبَةَ أَعْوَانَهَا
 ٩ تَرَاهُنَّ يُخَالِجْنَ خَلِجَ الدِّلَا ١ تَخْتَلِجُ النَّزْعَ أَشْطَانَهَا
 ١٠ وَلَاقَى الشَّقَاءَ لَدَى حَرَبِنَا دُحَى وَعَوْفٌ وَإِخْوَانَهَا
 ١١ رَدَدْنَا الْكُتَيْبَةَ مَفْلُولَةً ٢ بِهَا أَفْنَهَا وَبِهَا ذَانَهَا
 ١٢ وَقَدْ عَلِمُوا أَنَّ مَتَى نَنْبِعِثُ عَلَى مِثْلِهَا تَذُكُ ٣ نِيرَانَهَا
 ١٣ وَلَوْلَا كَرَاهَةُ سَفْكَ الدِّمَاءِ لَعَادَ لِيَثْرِبَ أَدْيَانَهَا
 ١٤ وَيَثْرِبُ تَعْلَمُ أَنَّ النَّبِيْتَ رَأْسَ بِيَثْرِبَ مِيزَانَهَا

(٧) يروى حَنُونًا الحَرَابَ المِرَانَ الرَّمَاحُ ٤ تُعْمَلُ مِنْ خَشَبِ

(٩) يقول الأشطان تختالجن بالزراع اى تجذبهن وناقمة خالوج إذا فُصل عنها ولدها
 وجذب إماماً بنخراً وإماماً بموت ونوق خلاج والاشطان الحبال وقال ابو عبثدة لا يقال
 للجل شطن إلا أن يكون اتخذ للمير الشطون

(١١) قال العدوى الأفن نقص العقل يقال رجل مأفون اى قد استخرج عقله فذهب
 به وأفن ما فى ضرع الناقمة إذا استخرجه الأفن العيب يقال رجل مأفون اى ضعيف
 المعرفة والذان ايضاً من العيب

(١٣) أديان جمع دين اى الأمور التى تعرفها وقالوا الدين العادة وانشد * أهذا
 دينه أبداً وديني * اى دأبه ودأبى ٧

(١٤) رأس ثابت يقول هو راجح لا يخف والتبيت من الأتصار من الأوس وفى
 إياد قوم يقال لهم التبيت

وانشدوا * C. ٥. رماح. C. ٤. ترك. C. ٣. مغلولة. ٢. يختلج. C. ١. هذا. In C. ٧. Al Mufakkih, Diw. V. 34. vgl. R. Geyer, Mā buk'au 133. fehlt von اى bis hierher.

- ١٥ حَسَانُ الْوُجُودِ حِدَادُ السُّيُوفِ فِي يَبْتَدِرُ الْمَجْدَ شَبَابُهَا
١٦ وَبِالشُّوْطِ مِنْ يَثْرِبِ أَعْبُدُ سَتَهْلِكُ فِي الْحُمْرِ أَثْمَانُهَا
١٧ يَهْيُونَ عَلَى الْأَوْسِ أَثْمَانَهُمْ إِذَا رَاحَ يَخْطُرُ نَشْوَانُهَا
١٨ أَلْتَهُمْ عَرَانِينَ مِنْ مَالِكٍ سِرَاعُ إِلَى الرَّوْعِ فِثْيَانُهَا
١٩ وَقَدْ عَلِمُوا أَنَّ مَا فَلَّهْمُ حَدِيدُ النَّبِيْتِ وَأَعْيَانُهَا

(١٩) فَهَيْمُ هَزَمَهُمْ وَكَسَرَهُمْ وَأَعْيَانُهَا أَشْرَافُهَا^١

وقال في حرب حاطب^٢

أوقد كتبنا حديثه آخر الدفتر^٣

٤

١ أَلْتَعْرِفُ رَسْمًا كَأَطْرَادِ الْمَذَاهِبِ إِمْرَةً وَحَشًّا غَيْرَ مَوْقِفِ رَاكِبٍ

(١) إِطْرَادٌ اِفْتِعَالٌ مِنْ قَوْلِكَ أَطْرَدُ إِذَا تَتَابَعُ إِذَا تَتَابَعُ قَوْلُ
الرَّاعِي سَيَكْفِيكَ أَلْبَابُهُ وَمَسْنَنَاتُ * كَجَبْدَلِ لُبْنِ تَطْرُدُ أَلْبَابَهُ أَي تَتَّبِعُ * وَاقِعُ
الْمَطَرِ وَلُبْنِ جِبَلِ وَالْمَذَاهِبِ جَاوِدٌ كَانَتْ تُذْهَبُ وَاحِدًا مُذْهَبٌ يَجْعَلُ فِيهَا خُطُوطَ
مَذْهَبَةٍ بَعْضُهَا فِي أَثَرِ بَعْضٍ فَكَأَنَّهَا مُتَتَابِعَةٌ^٧ فَيَقُولُ^٨ يَلُوحُ رَسْمُهَا كَمَا يَلُوحُ هَذَا
الْمُذْهَبُ وَحَشًّا قَفْرًا وَقَالَ بَعْضُهُمْ أَطْرَادُهَا اسْتِقَامَتُهَا

^١ In K als Glossen unter den Worten des Textes. ^٢ وقال قيس بن
أخطيم أيضا. ^٣ Fehlt bei C, siehe Einleitung zu XVI. ^٤ C. بطرد. ^٥ Vgl.
Lis. IV. 257, Jak. IV. 318.9. ^٦ C. يمتنع. ^٧ Die zwei letzten Worte fehlen
bei C. ^٨ C. يقول.

٢ دِيَارَ الَّتِي كَادَتْ^١ وَنَحْنُ عَلَىٰ مِنَىٰ تَحُلُّ بِنَا لَوْلَا نَجَاءُ الرِّكَائِبِ
 ٣ تَبَدَّتْ لَنَا كَالشَّمْسِ تَحْتَ غَمَامَةٍ بَدَا حَاجِبٌ مِّنْهَا وَضَدْتُ بِحَاجِبِ
 ٤ وَلَمْ أَرَهَا إِلَّا^٢ ثَلَاثًا عَاسَىٰ مِنَىٰ وَتَهْدِي بِهَا عِذْرَاءُ ذَاتِ ذَوَائِبِ
 ٥ وَمِثْلِكَ قَدْ أَصْبَيْتُ لَيْسَتْ بِكِنْتَةٍ وَلَا جَارَةٍ وَلَا حَاسِلَةٍ صَاحِبِ
 ٦ دَعَوْتُ بَنِي عَوْفٍ حِثْنَ دِمَاءِهِمْ فَلَمَّا أَبَوُا^٤ سَامَحْتُ فِي حَرْبِ حَاطِبِ
 ٧ وَكُنْتُ أَمْرًا لَا أَبْعَثُ الْحَرْبَ ظَالِمًا فَلَمَّا أَبَوُا^٤ أَشْعَمْتُهَا كُلَّ جَانِبِ
 ٨ أَرَبْتُ بِدَفْعِ الْحَرْبِ حَتَّىٰ رَأَيْتَهَا عَنِ الدَّفْعِ لَا تَرْدَادُ^٥ غَيْرَ تَقَارِبِ

(٢) أى كادت تحل بنا ركبنا^٦ فنقيم عندها من حنبا لها وقال الطوسي اى تبجعنا
 حلالا ونحن حرام^٧ وقال أبو النجم * قد عقرت^٨ بالقوم أم الخزرج^٩

(٣) أراد أنها إنما أظهرت له بعض وجهها وحاجب جانب

(٤) عذراء حديثة وإنما أراد^{١٠} عهدي بها ولم تبلغ أن ينالها^{١١} الرجال ويروى

وَعَهْدِي بِهَا أَيَّامَ نَحْنُ عَلَىٰ مِنَىٰ وَأَحْسِنُ بِهَا عِذْرَاءُ ذَاتِ ذَوَائِبِ

(٥) يَتَدَمَّمُ أن يفعل ذلك بمثل من ذكر^{١٢}

(٦) سامحت تابعت وحاطب حليف لهم قُتِلَ فكانت بينهم حرب في قتله^{١٣} يريد

عمرو بن عوف بن مالك بن الاوس^{١٤}

(٨) أَرَبْتُ كَانَتْ لِي إِزْبَةٌ فِي دَفْعِ الْحَرْبِ اى حاجة والأرب والإربة^{١٥} والماربة الحاجة

^١ C. كانت. ^٢ C. لَوْلَا. ^٣ C. bloß, ١٣ weggelassen. ^٤ K. أَبَوَا.
^٥ K. ترداد. ^٦ K. ركبنا. ^٧ C. ونحن حرام fehlt bei C. ^٨ C. غفرت. ^٩ Vgl. K. al
 'aḏḏād ed. Houtsma p. 185. ^{١٠} Fehlt in K. ^{١١} C. تنالها. ^{١٢} Die drei
 letzten Worte fehlen in C. ^{١٣} In C. وسياتى حديثه ان شاء الله. ^{١٤} Der
 letzte Satz steht in C. am Anfang dieser Scholie. ^{١٥} C. والماربة والإربة.

- ٩ فَإِذْ لَمْ يَكُنْ عَنْ غَايَةِ الْمَوْتِ مَدْفَعٌ فَأَهْلًا بِهَا إِذْ لَمْ تَلْ فِي الْمَرَا حِبِ
- ١٠ فَلَمَّا رَأَيْتُ الْحَرْبَ حَرْبًا تَجَرَّدَتْ لَبَسْتُ مَعَ الْبُرْدَيْنِ ثَوْبَ الْمُحَارِبِ
- ١١ مُضَاعَفَةٌ يَمْشَى الْأَنَا مِلَ فَضْلُهَا كَانَ قَتِيرِيهَا عِيُونُ الْجَنَادِ
- ١٢ آتَتْ عَصَبُ مِ الْكَاهِنِينَ^١ وَمَالِكٍ وَثَعْلَبَةَ الْأَثْرِينَ رَهْطِ ابْنِ غَالِبِ
- ١٣ رِجَالٌ مَتَى يَدْعُوا^٣ إِلَى الْمَوْتِ يُرْقَلُوا إِلَيْهِ كَارِقَالِ الْجَمَالِ الْمَصَاعِبِ
- ١٤ إِذَا فَرَعُوا مَدُّوا إِلَى الْمَيْلِ^٤ صَارِحًا كَمَوْجِ الْأَقْيِ الْمَزِيدِ^٥ الْمَتْرَا كِبِ
- ١٥ تَرَى قِصْدَ الْمَرَّانِ تَهْوِي كَأَنَّهَا تَذَرَعُ خِرْصَانَ بِأَيْدِي الشَّوَا طِبِ

(١٠) قال^٦ كان الرجل إذا اراد ان يحارب يقول أشترى ثوب مفاخر أو درع محارب

(١١) مُضَاعَفَةٌ تَنْسِجُ حَلَقَتَيْنِ حَلَقَتَيْنِ وَالْقَتِيرُ رُؤُوسُ^٧ الْمَسَامِيرِ لِحَاقِ الدَّرُوعِ وَيَشْبَهُ

الْقَتِيرُ بِجِدْقِ الْأَسَاوِدِ وَبِحِدْقِ الْجِرَادِ وَبِالْقَطْرِ . مِنَ الْمَطْرِ

(١٢) الْكَاهِنَانِ مِنَ قَرِيظَةَ وَقَالَ الْعَدَوِيُّ قَرِيظَةُ وَالنَّضِيرُ^٨

(١٣) أَرْقَلَ الْبَعِيرُ يَرْقُلُ أَرْقَالًا^٩ وَهُوَ أَنْ يَنْفُضَ رَأْسَهُ وَيَرْتَفِعَ عَنِ الذَّمِيلِ وَالْمَصْعَبِ

لِذِي لَمْ يَسْتَهْجِبْ وَلَمْ يَذَلَّ

(١٤) الصَّارِحُ الْمَغِيثُ . دَوَا تَتَمَوُّوْا وَالْأَقْيِ السَّيْلُ يَأْتِيكَ وَلَمْ يَصْبِكْ . طَرَهُ

(١٥) قِصْدٌ كِسْرٌ وَالْمَرَّانُ الرِّمَاحُ وَالتَّذَرَعُ قَالَ أَبُو عُبَيْدَةَ^{١٠} قَدْرُ ذِرَاعٍ يَنْكَسِرُ وَكُلُّ

قَضِيبٍ أَوْ غَضَنِ يَابِسٍ أَوْ رَطْبٍ مِنْ رِمَاحٍ أَوْ سَعْفٍ فَهُوَ حُرْحُصٌ وَالشَّطْبَةُ السَّعْفَةُ الطَّوِيلَةُ

وَالشَّاطِبَةُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي تَشْتَقُّهَا^{١١} وَتَأْخُذُ قِشْرَهَا الْأَعْلَى تَعْمَلُ مِنْهُ الْحُصْرُ قَالَ الْعَدَوِيُّ

الشَّطْبَةُ هِيَ الَّتِي تَتَوَخَّذُ مِنَ أَعْلَى السَّعْفَةِ دَقِيقَةً فَيَعْمَلُ مِنْهَا الْحُصِيرَ

١ K. مِنَ الْكَاهِنِينَ. ٢ C. und K. بِن. ٣ K. تُدْعَوُا. ٤ K. اللَّيْلِ.

٥ G. الْحَرِيدِ. ٦ Fehlt in C. ٧ C. رُؤُوسِ. ٨ Von وقال bis hierher fehlt bei K.

٩ C. أَرْقَالَ. ١٠ عُبَيْدِ. ١١ تَشْتَقُّهَا C.

صَبَحْنَا بِهَا الْأَطَامَ حَوْلَ مُزَاحِمٍ قَوَانِسُ أُولَى بَيْضِنَا كَالْكُوكَبِ ١٦
 لَوْ أَنَّكَ تَلَقَيْ حَنْظَلًا فَوْقَ بَيْضِنَا تَدْحَرَجُ عَنْ ذِي سَامِهِ الْمُتَقَارِبِ ١٧
 إِذَا مَا فَرَرْنَا كَانَ أَسْوَأُ فِرَارِنَا صُدُودُ الْخُدُودِ وَأَزُورَارِ الْمَنَاكِبِ ١٨
 صُدُودُ الْخُدُودِ^٣ وَالْقَنَا مُتَشَاجِرٌ وَلَا تَبْرَحُ الْأَقْدَامُ عِنْدَ التَّضَارِبِ ١٩
 إِذَا قَصُرَتْ أَسْيَافُنَا كَانَ وَصَلُهَا خُطَانَا إِلَى أَعْدَائِنَا بِالتَّقَارِبِ^٤ ٢٠
 أَجَالِدُهُمْ يَوْمَ الْحَدِيقَةِ حَاسِرًا كَانَ يَدِي بِالسَّيْفِ مَخْرَاقٌ لِأَعْبِ ٢١
 وَيَوْمَ بُعَاثٍ^٥ أَسْلَمْتَنَا سَيُوفُنَا إِلَى نَسَبِ فِي جِذْمِ غَسَّانَ ثَاقِبِ ٢٢
 يُعَرِّينَ بَيْضًا حِينَ نَلْقَى^٦ عَدُونَا وَيَعْمَدَنَّ حَمْرًا نَاحِلَاتِ الْمُضَارِبِ ٢٣

(١٦) مُزَاحِمُ أَطَمَ مِنْ آطَامِهِمْ وَالْقَوَانِسُ جَمْعُ قَوَانِسٍ النَّاقِي فِي أَعْلَى الْبَيْضَةِ وَإِنَّمَا قَالَ أُولَى لِأَنَّهُمْ إِذَا يَرُونَ أَوَّلَ مَنْ يَطَّلِعُ عَلَيْهِمْ

(١٧) السَّامُ عَرُوقُ الذَّهَبِ الْوَاحِدَةُ سَامَةٌ وَبِهِ سُمِّيَ سَامَةُ بْنُ لُؤَيٍّ فَيَقُولُ^٧ تَرَاصَ الْقَوْمُ فِي الْحَرْبِ حَتَّى لَوْ أَلْقَيْتَ حَنْظَلًا فَوْقَ بَيْضِهِمْ لَمْ يَصِلْ إِلَى الْأَرْضِ وَأَرَادَ بِالسَّامِ هَاهُنَا^٨ خُطُوطَ ذَهَبٍ عَلَى الْبَيْضِ تَمَوَّهُ بِهَا وَقَالَ أَبُو عَمْرٍو إِذَا أَرَادَ بِهَذَا كَثْرَةَ النَّاسِ

(٢٢) ثَاقِبٌ أَيْ مُضَيٌّ غَيْرُ خَامِلٍ يُقَالُ ثَقَبَتِ النَّارُ وَأَثَقَبْتُهَا أَنَا وَرَجُلٌ ثَاقِبُ النَّسَبِ وَالْعِلْمِ أَصْلُهُ مُضَيٌّ مُتَوَهِّجٌ وَجِذْمٌ أَصْلٌ وَهَذَا مِثْلُ يَقُولُ رَفَعْتَنَا سَيُوفُنَا^٩ إِلَى حَسَبِ حَى^{١٠} بِصِيرٍ بِالْحَرْبِ لَا إِلَى حَسَبِ لَيْمٍ لَا يَصْبِرُ عَلَيْهَا وَيَفْشَلُ وَيَخُورُ

(٢٣) مَضْرَبُ السَّيْفِ وَمَضْرِبَتُهُ نَحْوُ شَبْرٍ مِنْ طَرَفِهِ حَمْرًا مِنْ الدَّمِ

^١ C. اسوى. ^٢ C. und K. صدور. ^٣ C. الحدور. ^٤ K. etwas undeutlich; C. بالتقارب، am Rande بالتقارب. ^٥ C. بغات. ^٦ K. نلقا. ^٧ C. يقول. ^٨ C. هنا. ^٩ C. حتى.

- ٢٤ أَطَاعَتْ بَنُو عَوْفٍ أَمِيرًا نَهَاهُمْ
 ٢٥ أَوَيْتُ لِعَوْفٍ إِذْ تَقُولُ نِسَاءَهُمْ
 ٢٦ صَبَحَتْهُمُ شَهَابٌ يَبْرُقُ^١ بَيْضُهَا
 ٢٧ أَصَابَتْ سَرَاةً مِلاغِرٌ سَيُوفِنَا
 ٢٨ وَمِنَّا الَّذِي آلَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً
 ٢٩ رَضِيَتْ لَهُمْ إِذْ لَا يَرِيْمُونَ^٤ قَعْرَهَا
 ٣٠ فَلَوْلَا ذُرَى الْأَطَامِ قَدْ تَعَلَّمُونَهُ
 ٣١ فَلَمْ تَنْعَمُوا مِنَّا مَكَانًا تَزِيدُهُ^٥
 ٣٢ لَكُمْ مُحْرَزًا^٦ إِلَّا ظُهُورَ الْمَشَارِبِ

(٢٤) واجبٌ مَيّتٌ وفي بعض الحديث فلا تبكين باكية إذا وجب ووجبت الشمس إذا وقعت^٨

(٢٥) اي يريمينا من فوق الآطام دفعا عن أنفسهن

(٢٦) كتيبة شهباء وبيضاء اذا كانت صافية الحديد تبين اي يهرين فيحسرن عن سؤوفين

(٢٨) هذا قيس بن الأَسَلْتِ^٩

(٢٩) المال العازب والعزيب المتنجي^{١٠} الذي لا يراح إلى أهله

(٣٠) شوركتم^{١١} من الشركة

(٣١) المشارب^{١١} العرف^{١٢}

^١ C. u. بيبوق. ^٢ C. und K. من الاغفر. ^٣ C. غفر. ^٤ C. يريمون. ^٥ C. u. قضا. ^٦ C. ريدو. ^٧ C. محرزًا. ^٨ Von ووَجِيَتْ bis hierher fehlt in C. ^٩ So bei C. und K. Richtig wäre اَبُه قَيْسِ بْنِ الْاَسَلْتِ. ^{١٠} Fehlt in C. ^{١١} Fehlt in K. ^{١٢} C. اذوف.

فَهَلَّا لَدَى الْحَرْبِ الْعَوَانِ صَبَرْتُمْ لَوْ قَعْتَنَا^٢ وَالْبَأْسُ صَعْبُ الْمَرَائِبِ
ظَارَنَاكُمْ بِالْبَيْضِ حَتَّى لَأَنْتُمْ أَذَلُّ مِنَ السُّقْبَانِ بَيْنَ الْحَلَائِبِ
وَلَمَّا هَبَطْنَا الْحَرْثُ^٣ قَالَ أَمِيرُنَا حَرَامٌ عَلَيْنَا أَحْمَرُ مَا لَمْ نُضَارِبِ
فَسَامَحَهُ مِنَّا رَجَالٌ أَعَزَّةٌ فَمَا بَرِحُوا حَتَّى أُحِلَّتْ لِشَارِبِ
فَلَيْتَ سُوَيْدًا رَأَى مِنْ جَرٍّ مِنْكُمْ وَمَنْ فَرَّ إِذْ يَحْدُونَهُمْ كَأَجْدَائِبِ
فَأَبْنَا إِلَى أَبْنَانِنَا وَنِسَائِنَا وَمَا مِنْ تَرْكْنَا فِي بُعَاثٍ^٥ بِأَائِبِ
وَعَيْتُ عَنْ يَوْمٍ كُنْتَنِي عَشِيرَتِي وَيَوْمٌ بُعَاثٍ^٥ كَانَ يَوْمَ السَّغَابِ

(٣٢) العوان الحرب التي قوتل فيها مرة بعد أخرى

(٣٣) ظَارَنَاكُمْ عَطَفْنَاكُمْ عَلَى مَا زِيدُ^٦ وَيُقَالُ فِي مِثْلِ الطَّعْنِ يَظَارُ أَي يُعْطِفُ الْقَوْمَ
عَلَى الصُّلْحِ وَالسُّقْبَانِ جَمْعُ سَقْبٍ وَهُوَ الذَّكَرُ مِنْ أَوْلَادِ الْإِبِلِ

(٣٥) سَامَحَهُ^٧ أَي تَابَعَهُ

(٣٦) أَرَادَ رَأَى فَقَلْبَ وَرَوَى أَبُو عَمْرٍو مِنْ حَرَمِنَهُمْ وَالْجَلَائِبُ^٩ الْجَمَاعَاتُ مِنَ الْخَيْلِ
وَالْإِبِلِ وَالنَّعْمِ وَالنَّاسِ وَالْوَأْحِدَةُ جَاوِبَةٌ وَهُوَ مَا جَلِبُ مِنْ شَيْءٍ^{١٠} وَ سُوَيْدُ بْنُ الصَّامِتِ
الْأَوْسِيُّ قَتَلَهُ الْمُجَذَّرُ بْنُ ذِيَادٍ حَلِيفُ الْخَزْرَجِ فَقَتَلَهُ^{١١} بَعْدَ أَنْ أَسْلَمَهُ الْحَرْثُ بْنُ سُوَيْدٍ
فَقَتَلَ^{١٢} النَّبِيَّ صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ^{١٣} الْحَرْثُ صَبْرًا

(٣٨) لَمْ يَكُنْ قَيْسُ حَضَرَ يَوْمَ بُعَاثٍ^{١٤}

^١ C. und K. لا. ^٢ له وقعنا C. ^٣ C. الحزن. ^٤ In K. darüber klein geschrieben. ^٥ موضع. ^٦ C. بعث. ^٧ C. زيد. ^٨ Fehlt in K. ^٩ Fehlt in C. ^{١٠} Von Anfang der Anmerkung bis daher fehlt in C. ^{١١} Das و fehlt in K. ^{١٢} K. قتله. ^{١٣} K. قتل. ^{١٤} عليه السلم. ^{١٥} C. بعث.

- ١ رَدَّ اُخْلِيْطُ اُجْمَالَ فَاَنْصَرَفُوْا مَاذَا عَلِيْهِمْ لَوْ اَنَّهَمْ وَقَفُوْا
 ٢ لَوْ وَقَفُوْا سَاعَةً نَّسَاْلُهُمْ رَيْثَ يُضْحِيْ جِمَالَهُ اَلْسَلْفُ
 ٣ فِيْهِمْ لَعُوْبُ الْعِشَاءِ اَنْسَةَ الدَّلَّ عَرُوْبٌ يَسُوْءُهَا اَلْخُلْفُ
 ٤ بَيْنَ سُكُوْلِ اَلنِّسَاءِ خَلَقْتَهَا قَصْدٌ فَلَا جَبِيْلَةٌ وَلَا قِضْفُ
 ٥ تَغْتَرِقُ^١ اَلطَّرْفَ وَهِيَ لَاهِيَةٌ كَاَنْمَا شَفَّ وَجْهَهَا نُرْفُ

(١) رَدُّ اُخْلِيْطُ وَهُوَ هَاهُنَا جَمْعٌ وَهُوَ الْمَخَالِطُ لَهُمْ فِي الدَّارِ رَدُّوْا جَمَلَهُمْ مِنَ الرِّغْيِ

ايرتحلوا

(٢) رَاثٌ اَبْطَأُ وَالرَّيْثُ الْاِبْطَاءُ يُضْحِي مِنْ اَلضَّجَاءِ^٣ وَهُوَ اَنْ تَرعى الْاِبِلَ ضَحِي
 يُقَالُ ضَحَيْتُ الْاِبِلَ^٤ وَيُقَالُ فِي مِثْلِ ضَحَّ رُوَيْدًا اَي لَا تَعْجَلُ^٥ وَالسَّلْفُ الْقَوْمُ الَّذِيْنَ
 يَتَقَدَّمُوْنَ وَالظُّعْنُ يَنْفُضُوْنَ الطَّرِيقَ ضَحَّ رُوَيْدًا اَي اَرَعَ^٦ اِبْلَكَ بَرَفَقَ وَلَا تَعْجَلُ^٧

(٣) لَعُوْبُ الْعِشَاءِ اَي تَسْمَرُ مَعَ الدَّمَارِ وَتَلْهُو

(٤) الشُّكُوْلُ الضَّرُوْبُ الْوَاحِدُ سُكْلٌ

٥ اَي يَقُوْلُ مِنْ نَظَرٍ اِلَيْهَا اسْتَعْرَقَتْ طَرْفَهُ وَبَدْرَهُ وَشَغَلَتْهُ عَنِ النَّظَرِ اِلَى غَيْرِهَا وَهِيَ
 لَاهِيَةٌ غَيْرُ مَحْتَفَلَةٍ وَاَرَادَ اَنَّهَا عَتِيْقَةُ الْوَجْهِ لَيْسَتْ بِكَثِيْرَةِ اللَّحْمِ تَرْفُ خُرُوْجُ الدَّمِ قَالِ
 الْعَدُوِيُّ اَرَادَ اَنْ فِي لَوْنِهَا مَعَ الْبِيْاضِ صَفْرَةٌ وَذَلِكَ اَحْسَنُ

^١ Beide Codices تَغْتَرِقُ, vgl. die Anmerkungen zu diesem Verse. ^٢ Fehlt

bei C. ^٣ K. الضحى, C. الضحى. ^٤ K. الابل, die drei letzten Worte fehlen

bei C. ^٥ K. تعجل. ^٦ K. ارعى. ^٧ Von الطریق (excl.) bis hierher fehlt in C.

^٨ Fehlt in C.

- ٦ قَضَى لَهَا اللَّهُ حِينَ يَخْلُقُهَا الْخَالِقُ أَلَّا يَكْنِيهَا سَدَفُ
 ٧ تَنَامُ عَنْ كَبِيرِ شَأْنِهَا فَإِذَا قَامَتْ رَوَيْدًا تَكَادُ تَنْعَرِفُ
 ٨ حَوْرَاءُ جَيْدًا^١ يُسْتَضَاءُ بِهَا كَأَنَّهَا خُوطُ بَانَةٍ قِصْفُ
 ٩ تَمْشِي كَمْشَى الزَّهْرَاءِ فِي دَمِ الرَّمْلِ إِلَى السَّهْلِ دُونَهُ الْجُرْفُ
 ١٠ وَلَا يَغِثُ الْحَدِيثُ مَا نَطَقَتْ وَهُوَ بِفِيهَا ذُو لَذَّةٍ طَرِيفُ
 ١١ تَخْرُزُهُ وَهُوَ مُشْتَهَى حَسَنٌ وَهُوَ إِذَا مَا تَكَلَّمَتْ أَنْفُ
 ١٢ كَانَتْ لِبَائِهَا تَبَدَّدَهَا هَزَلِي جَرَادٍ أَجَوَازُهُ جَالِفُ

(٦) يقول إذا كانت في ظلمة أبصرت ولم تسترها الظلمة والسدف والسدفة الظلمة ويروي يُجَنِّهَا

(٧) تَنْعَرِفُ تَسْقَطُ^٢ وَقَالَ الْعَدَوِيُّ تَنْعَرِفُ^٣

(٨) الْحَوْرُ سَعَةُ الْعَيْنِ وَعِظَمُ الْقَلْبَةِ وَكَثْرَةُ الْبَيَاضِ وَقَالُوا شِدَّةُ سَوَادِ الْحَدِيقَةِ مَعَ شِدَّةِ الْبَيَاضِ وَقَالَ أَبُو عَمْرٍو الْحَوْرُ سَوَادُ الْعَيْنِ كُلَّمَا وَوَلَيْسَ ذَلِكَ فِي الْإِنْسِ جَيْدًا. طَوِيلَةٌ الْعَنْقُ خُوطُ قَضِيبٍ^٤ قِصْفُ خَوَارٍ نَاعِمٍ يَتَنَّى^٤

(٩) رَوَى أَبُو عَمْرٍو كَمْشَى الْمُبْهُورِ وَأَرَادَ بِالزَّهْرَاءِ بَقْرَةَ بَيْضَاءَ

(١٠) رَوَى أَبُو عَمْرٍو خَوْدُ يَغِثُ الْحَدِيثُ مَا صَحَّتْ بِفِيهَا^٥ أَي مِنْ فِيهَا^٦

(١١) أَنْفُ مُسْتَأْنَفٌ^٧

(١٢) تَبَدَّدَهَا أَي كَانَتْ عَنْ يَمِينِهَا وَعَنْ شِمَالِهَا هَزَلِي جَرَادٌ وَهُوَ شَيْءٌ يَصَاحُ عَلَى هَيْئَةِ أَوْسَاطِ الْجَرَادِ فَشَبَّهَ الْحَلِيَّ عَلَى اللَّبَاتِ بِأَجْلَافِ الْجَرَادِ وَقَالَ التَّمِيمِيُّ بْنُ تَوَلَّبٍ * وَشَدْرُ

^١ C. يُبَيِّضُهَا. ^٢ In K. als Glosse unter dem betreffenden Wort. ^٣ In K. von وقال bis hierher am Rande. ^٤ In K. über dem betreffenden Wort. ^٥ Fehlt bei K. ^٦ C. بغيرها. ^٧ In K. als Glosse über dem betreffenden Wort. ^٨ C. جراء.

- ١٣ كَأَنَّهَا ذَرَّةٌ أَحَاطَ بِهَا السَّمَاءُ وَيَجْلُونَ عَنْ وَجْهِهَا الصَّدْفُ
 ١٤ وَاللَّهُ ذِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا جَلَّ مِنْ يَمِينَةٍ لَهَا خُنْفُ
 ١٥ إِنِّي لِأَهْوَاكِ غَيْرِ ذِي كَذِبٍ قَدْ شَفَّ مِنِّي الْأَحْشَاءُ وَالشَّغَفُ
 ١٦ بَلِ لَيْتَ أَهْلِي وَأَهْلَ أَثَلَةٍ فِي دَارٍ قَرِيبٍ مِنْ حَيْثُ تَخْتَلِفُ
 ١٧ أَيَّهَاتَ مِنْ أَهْلِهِ يَثْرِبُ قَدْ أَمْسَى وَمَنْ دُونَ أَهْلِهِ سَرِفُ
 ١٨ يَا رَبِّ لَا تَبْعِدَنَّ دِيَارَ بَنِي عُدْرَةَ حَيْثُ أَنْصَرَفْتُ وَأَنْصَرَفُوا
 ١٩ أَبْلُغْ بَنِي جَجَبِي^١ وَقَوْمَهُمْ خَطْمَةً أَنَا وَرَاءَهُمْ أَنْفُ
 ٢٠ وَأَنْنَا دُونَ مَا يَسُومُهُمُ الْأَعْدَاءُ مِنْ ضِمِّ خُطَّةٍ تُكْفُ

كَأَجْوَازِ الْجَرَادِ يُفْضَلُ * ويقال أجلاف الشاة جسدها بغير رأس ولا بطن ولا
 قوائم^٢ جاف واجلاف

(١٤) خُنْفُ اراد^٣ ان لها جوانب حواشي قال والخُنْفُ والواحد خَنِيفٌ ثياب كتان
 كان يقدم بها عليهم وانشد * وَمَذْقَةٌ^٤ كَطَرَةٌ^٥ الْخَنِيفِ *

(١٥) الشغف قال أبو عمرو . معلق القلب قال العدوي الشغف جمع شغاف وهو . معلق
 القلب

(١٧) سَرِفٌ . من مكة على شئ يسير وبسرف دخل رسول الله صامع^٦ على مَيْمُونَةَ
 بنت الحارث الهلالية زوجته في عُمرة القَبِيْة وبسرف ماتت ميمونة فهناك قبرها

(١٩) اى نَأْتَفُ^٧ مِنْ وَرَاءِهِمْ

(٢٠) نُكْفُ اى نَسْتَكْفُ

^١ Beide Codices جججججا . ^٢ قوائم K . ^٣ ايداد C . ^٤ مَذْقَةٌ C . ^٥ Vgl. Lis. X 417. ^٦ K . ^٧ نئائف C . ^٨ Fehlt bei K .

- ٢١ نَفَلِي بِجِدِّ الصَّفِيحِ هَامَهُمْ وَفَلَيْنا هَامَهُمْ بِنَا عَنَفُ
 ٢٢ إِنَّا وَلَوْ قَدَمُوا الَّتِي عَلِمُوا أَكْبَادَنَا مِنْ وَرَائِهِمْ تَجِفُ
 ٢٣ لَمَّا بَدَتْ غُدُوَّةَ جِبَاهِهِمْ حَتَّى إِلَيْنَا الْأَرْحَامُ وَالصَّحْفُ
 ٢٤ كَقِيَانِنَا لِلْمُقَدِّمِينَ^١ قَفُوا عَنْ شَأوِكُمْ وَالْحِرَابُ تَخْتَلِفُ
 ٢٥ يَتَّبِعُ آثَارَهَا إِذَا أُخْتَلِجَتْ سُخْنٌ عَيْطٌ عُرُوقُهُ تَكْفُ
 ٢٦ قَالَ لَنَا النَّاسُ مَعَشَرَ ظَفَرُوا قَالْنَا فَأَنَّى يَقُومُنَا خَلْفُ
 ٢٧ لَنَا مَعَ آجَامِنَا وَحَوْزَتِنَا بَيْنَ ذُرَاهَا مَخَارِفُ ذَلْفُ

(٢١) يقال فلاه بالسيف إذا علاه وانشد

أَيُّ وَصِيفٍ مَلِكٍ تَرَانِي^٣ * أَفَلِيهِ بِالسَّيْفِ إِذَا اسْتَفْلَانِي^٤

يقول قَتَلْنَا إِيَّاهُمْ عَنَفٌ مِمَّا لَأَنَّهُمْ قَوْمَنَا وَبَنُو عَمَتَا

(٢٢) يقول وإن كانوا قدموا ما قدموا مما نكدر فإننا نشفق عليهم من وراء غيبهم

(٢٣) أي بكوا إلينا والصحف العهود

(٢٤) عن شأوكم الشأو^٥ السبق^٦

(٢٥) اختلجت جذبت يقول يتبع آثار الجراحات إذا ترعت سخن عبيط أي دم سخن يقال وكف دمه ودمه يكف وكيفاً

(٢٧) آجامنا يعني الحصون والأجم كل بيت مُرَبَّعٍ ليس بمكَّسٍ والحوزة كل شيء من حيزه وذُرَى كل شيء من أعاليه^٧ مخارف دلف أي نخل يخترف منه والاختراف

^١ K. للمُقَدِّمِينَ. ^٢ C. سُخْنٌ. ^٣ C. زَانِي. ^٤ Vgl. Lis. XX. 22. Z. 18 und 21. ^٥ C. الشَّاء. ^٦ In K. über dem betreffenden Wort. ^٧ C. اغاليه.

٢٨ يَذْبُ عَاهِنَ سَامِرٍ مَّصِعٌ سُودَ الْغَوَاشِي كَأَنَّهَا عُرْفٌ

لقط ثمر النخل بسرًا او رطبًا دلف اى تدلف بجمالها تنهض به ويقال دلف القوم إذا نهضوا إلى ما يريدون

(٢٨) سود الغواشى يعنى الغربان^١ عُرْفٌ يريد عُرْفَ فرس فى متابعتها^٢ وكثرتها^٣

ومن أيامهم يوم السرارة وكان يومًا عَضُ^٤ الحيين جميعا شره وذلك أن رجلا من بني الحرث ابن الخزرج لقي رجلا من الأوس خارخا من بئر أريس^٥ من عند ظئره ومع الخزرجى نبل له فراه الخزرجى فقتله فلما بلغ قومه قتل صاحبهم خرجوا إلى الذى قتل صاحبهم ليلا فقتلوه بياتا وكان لا يقتل رجل فى داره ولا فى نخله فرأت الخزرج مقتل صاحبهم فقالوا والله ما قتل صاحبنا إلا الأوس فخرجوا وخرجت الأوس فالتقوا بالسرارة فاقتتلوا بها أربعا حتى نال كل فريق من صاحبه فقال قيس بن الخطيم فى ذلك

٦

١ تَرُوحُ مِنَ الْحُسْنَاءِ أَمْ أَنْتَ مُغْتَدِي وَكَيْفَ انْطِلاقَ عَاشِقٍ لَمْ يُزَوِّدِ
 ٢ تَرَأَتْ لَنَا يَوْمَ الرَّجْلِ بِمُقَلَّتِي غَرِيرٍ بِمُلْتَفٍّ مِنَ السِّدْرِ مُفْرَدِ
 ٣ وَجِيدٍ كَجِيدِ الرِّئِمِ صَافٍ يَزِينُهُ تَوَقُّدُ يَأْقُوتِ وَفِضْلِ زَبْرَجِدِ

(٢) تراوت لنا اى تعرّضت لنا لنراها غرير يريد ظيبا وأصل الغرة قلة التجربة

٣ الرئمة^٧ الظبى^٨ خالص الياض

^١ سود الغواشى in K. als Glosse unter يعنى الغربان
^٢ C. متابعتها
^٣ Die Worte von يريد bis hierher bei K. am Rande.
^٤ C. K. عَضُ
^٥ Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Medina, p 147, Jāk. I. 430.
^٦ C. غرير
^٧ K. C. الرئمة
^٨ K. ظبى.

- ٤ كَأَنَّ الثَّرِيَّاءَ فَوْقَ ثَغْرَةِ نَحْرِهَا تَوَقَّدُ فِي الظُّلْمَاءِ أَى تَوَقَّدُ^١
 ٥ أَلَا إِنَّ بَيْنَ الشَّرْعِيِّ وَرَاتِجِ ضِرَابًا^٢ كَتَخَذِيمِ السِّيَالِ الْمُعْضَدِ
 ٦ لَهَا حَائِطَانِ الْمَوْتِ أَسْفَلَ مِنْهُمَا وَجَمَعَ مَتَى يُصْرَخُ بِبَيْتِ رَبِّ يُضْعِدِ
 ٧ تَرَى اللَّابَةَ السَّوْدَاءَ يَحْمَرُ لَوْنُهَا وَيَسْهَلُ^٦ مِنْهَا كُلُّ رِيْعٍ وَفَدَفِدِ
 ٨ لَعْمَرِي لَقَدْ حَالَتْ ذِيَانَ كَلْبِهَا وَعَبَسًا عَلَى مَا فِي الْأَدِيمِ الْمَدَدِ
 ٩ وَأَقْبَاتُ مِنْ أَرْضِ أَحْجَازِ بِحَلْبَةِ تَنَمُّ الْفَضَاءِ كَمَا لَقَطَا الْمَتَبَدِّ
 ١٠ كَحَمَلَتْ مَا كَانَتْ مَزِينَةً تَسْتَكِي مِنْ الظُّلْمِ فِي الْأَحْلَافِ حَمْلَ التَّغْمَدِ

(٤) يقول حليها يلوح فوق نحرها كما تلوح الثريا والثغرة واللثة واحد

- (٥) الشرعي وراتج موضعان وتخذيم تقطيع ويقال سيف ويخدم إذا كان ينسف
 القطعة من اللحم والسيال شجر له شوك أبيض والمعصد المقطع والمضد ما قطع من الشجر
 (٧) اللابة^٨ واللوبة الحرة وجمعها لوب ولوب يحمر لونها من الدم ويسهل يقول تزل
 الدم منها الى كل ريع وفدغد والريع المرتفع والفدغد فيه صلابة وحجارة والجمع فدغد
 (٨) الأديم^٩ المدد يعني^٩ الكتاب الذي قدمه قال أبو عمرو كتبوا كتبنا وتحالفوا
 على ما في الصحف

(٩) حابة جماعة من الخيل المتبدد^٩ المتفرق جاء من هاهنا وهاهنا

- (١٠) مزينة بنو عمرو بن أد^{١٠} بن طابخة بن الياس بن مضر^{١١} وأهمهم مزينة بنت وبرة
 أخت كلب بن وبرة^{١٢} التغمد من قولك اللهم تغمدنا منك برحمة

^١ C. sinnlos. ^٢ توَقَّدُ. ^٣ C. إن. ^٤ ضِرَاب. ^٥ C. له. ^٦ K. اسفَل. ^٧ C. ار. ^٨ Siehe Wüstenfeld, Genealogische Tabellen J. 8. ^٩ Fehlt in K. ^{١٠} C. ار. ^{١١} Siehe Wüstenfeld l. c. 2, 18.

- ١١ أَرَى كَثْرَةَ الْمَعْرُوفِ يُورِثُ أَهْلَهُ وَسَوَدَ عَصْرُ السَّوِّءِ غَيْرَ الْمَسْوَدِ
 ١٢ إِذَا الْمُرُّ لَمْ يُفْضِلْ وَلَمْ يَلْقَ نَجْدَةً مَعَ الْقَوْمِ فَلْيَقْدُ بِصُغْرِ وَيَبْعُدِ^١
 ١٣ وَإِنِّي لِأَغْنِي النَّاسَ عَنِ مُتَكَلِّفٍ يَرَى النَّاسَ ضَالًّا وَلَيْسَ بِهْتَدِي
 ١٤ كَثِيرِ الْمُنَى بِالزَّادِ لَا خَيْرَ عِنْدَهُ إِذَا جَاعَ يَوْمًا يَشْتَكِيهِ ضَحَى الْغَدِ
 ١٥ نَشَأُ غَمْرًا بَوْرًا شَقِيًّا مَلَعْنَا أَلَدَّ كَانَ رَأْسُهُ رَأْسُ أَصِيدِ
 ١٦ وَذِي شَيْمَةٍ عَسْرَاءَ تَسْخَطُ شَيْمَتِي أَقُولُ لَهُ دَعْنِي وَنَفْسَكَ أَرْشِدِ
 ١٧ فَمَا الْمَالُ وَالْأَخْلَاقُ إِلَّا مَعَارَةٌ^٢ فَمَا أَسْطَعْتَ مِنْ مَعْرُوفِهَا فَتَزَوَّدِ
 ١٨ مَتَى مَا تَقْدُ بِالْبَاطِلِ الْحَقُّ يَا بَهْ وَإِنْ قَدْتَ بِالْحَقِّ الرَّوَّاسِي تَقْدِ
 ١٩ مَتَى مَا آتَيْتَ الْأَمْرَ مِنْ غَيْرِ بَابِهِ ضَلَّتْ وَإِنْ تَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ تَهْتَدِ
 ٢٠ فَمَنْ مَبْلَغُ عَنِّي شَرِيدَ بْنَ جَابِرٍ رَسُولًا إِذَا مَا جَاءَهُ وَأَبْنُ مَرثِدِ
 ٢١ فَأَقْسَمْتُ لَا أُعْطِي يَزِيدَ رَهِينَةً^٣ سِوَى السِّيفِ حَتَّى لَا تَنْوُ لَهُ يَدِي
 ٢٢ فَلَا يَبْعُدَنَّكَ اللَّهُ عَبْدٌ مِنْ نَافِسِدٍ وَمَنْ يَعْلَهُ رُكْنٌ مِنَ التُّرْبِ يَبْعُدِ

(١٥) بور لاخير فيه والبور الهالك والألد الشديد الحذومة

(٢٢) قال يزيد عبدة بن نافع بن صهبة^٤ أحد بني جحججي^٥ بن عمرو بن عوف وهو أبو فضالة بن عبدة الأنصاري قاضي معاوية^٦ بن أبي سفيان

وقال فيس^٧ أيضا

^١ وتبعد. C.

^٢ نشأ. C.

^٣ بومرا. C.

^٤ معاوية. K.

^٥ جحججيا. K. und C. Geneal. Tabellen 14, 28. : Coheib.

^٦ معاوية. K. und C.

^٧ Fehlt bei K.

- ١ لِعَمْرَةٍ إِذْ قَلْبُهُ مُعْجَبٌ فَأَنَّى بِعَمْرَةٍ أَنَّى بِهَا
 ٢ لَيَالٍ لَنَا وَدُهَا مُنْصَبٌ إِذَا الشَّوْلُ لَطَتْ بِأَذْنَابِهَا
 ٣ وَرَاحَتْ حَدَايِيرُ حُدْبِ الظُّهُورِ مُجْتَلِمًا حَلْمٌ أَصْلَابِهَا
 ٤ كَانَتْ التَّرَنْفُلُ وَالزَّنَجِيلُ وَذَاكِي الْعَيْرِ بِجَلْبَابِهَا
 ٥ نَمَتْهَا الْيَهُودُ إِلَى قَبَّةِ دُونِ السَّمَاءِ بِمِحْرَابِهَا
 ٦ وَنَارٍ يُقَصِّرُ عَنْهَا الدَّنْيُ آخِرَ لَيْلٍ صَالِنَا بِهَا

(٢) أراد لعمرة ليل من نصب متعب لطف سرت بأذناها أفخاذها يقول
 استدخلت أذناها بين أفخاذها ولم تثل لأنّها مهازيل ويقال لطف بالباطل
 إذا ستر به^٢ والشول^٣ التي أتى عليها من نتاجها سبعة أشهر فجمت ضروعها
 الواحدة شائلة

(٣) حداير مهازيل واحدها حدبار^٤ حذب الظهور قد ذهبت أسنمتها^٥ مجتلّم^٥
 أى قد أخذ ما كان على ظهورها من اللحم^٦

(٥) نمتها رفعتها وقال الأصمعي المخراب القرفة وأنشد

* رَبَّةٌ مِخْرَابٍ إِذَا جِئْتَهَا * لَمْ أَدْنُ حَتَّى أَرْتَقِي سُلْمًا *^٧

لطف فلان الحق بالباطل Vgl. Lis. IX. 265, Z. 5 v. u. حدابمّر. C. ١. أى ستره
 الشول. C. ٣. Auch حدبِيرٌ wird angegeben, s. Lane s. v.
 حذب. Die zwei letzten Worte fehlen bei C. S. Lis.
 I 296, Tag I 206, I. Duraid, k. al istiḳāk S. 47, Z. 6. Der Dichter ist Waḍḍāḥ al
 Jaman.

- ٧ وَمَلْمُومَةٍ كَصَفَاةِ الْمَسِيلِ دَارَتْ رَحَاهَا وَدُرْنَا بِهَا
٨ مَشِينَا إِلَيْهَا كَجُوبِ الْجَمَالِ بَاقِيَ الْهِنَاءِ بِأَقْرَابِهَا^٤

(٧) مالمومة كتيبة مجتمعة والصفاة الصخرة المساء وهي الصفوا.

وقال قيس بن الخطيم^٥ أيضاً

٨

- ١ مَعَاقِلُهُمْ آجَامُهُمْ وَنِسَاءَهُمْ وَأَيْمَانَنَا بِالْمَشْرِفَةِ مَعْقِلُ
٢ كَأَنَّ رُوُوسَ الْخُرَجِيِّينَ إِذْ بَدَتْ كِتَابِنَا تَتْرَى مَعَ الصُّبْحِ حَظْلُ
٣ فَلَا تَقْرُبُوا جُذْمَانَ إِنَّ حَمَامَهُ وَجَنَّتَهُ^٦ تَأْذَى^٧ بِكُمْ فَتَحَمَلُوا
٤ وَكَأَنَّ رَأْيَنَا مِنْ أَنَسِ ذَوِي غِنَى وَجِدَّةٍ عَيْشٍ أَصْبَحُوا قَدْ تَبَدَّلُوا
٥ فَإِنْ تَكَ قَدْ أُوتِيَتْ مَالًا فَلَا تَكُنْ بِهِ بَطْرًا وَالْحَالُ قَدْ تَتَحَوَّلُ^{١٠}
٦ فَلَيْسَ عَايِنَا قَالَةَ غَيْرِ أَنَّنَا نَسُودُ وَنَكْفِي كُلَّ ذَلِكَ فَنفَعَلُ
٧ كَأَنَّا وَقَدْ أَجَلُوا لَنَا عَنْ نِسَاءِهِمْ أَسُودَ لَهَا فِي عَيْصٍ بَيْشَةَ أَشْبَلُ
٨ يَبِيرُ الدَّرِيكَ فَاسْتَعِدُّوا لِمِثْلِهَا وَأَصْفَعُوا لَهَا إِذَا نَكَمُ وَتَأَمَّلُوا

(١) المعقل الموضع الذي يُأجأ إليه ويُمتنع به وآجامهم حصونهم وكل بيت مرتفع^{١١} ليس بمكئس فهو أجم

(٣) جُذْمَانُ نخل يقال أذيت به آذَى^{١٢} إذا تأذيت به

^١ C. كصافات. ^٢ C. نارت. ^٣ C. وردنا. ^٤ C. بأقربها. ^٥ K. hat
وقال nur. ^٦ C. روسي. ^٧ C. K. حنثه. ^٨ K. تأذى. ^٩ C. ذو. ^{١٠} C.
بموتفع. ^{١١} K. موتفع. ^{١٢} K. أأذا.

وقال قيس بن الخظيم أيضا¹ في يوم بعث²

٩

- ١ سَلَ الْمَرْءَ عَبْدَ اللَّهِ إِذْ فَرَّ هَلْ رَأَى كَتَابَنَا فِي الْحَرْبِ كَيْفَ مِصَاعِهَا
 ٢ وَلَوْ قَامَ لَمْ يَلْقَ الْأَحِبَّةَ بَعْدَهَا وَلَا قَى أُسُودًا هَضْرُهَا وَدِفَاعِهَا
 ٣ وَنَحْنُ هَزَمْنَا جَمْعَكُمْ بِكَتَيْبَةٍ³ تَضَاءَلْ مِنْهَا حَزْنُ قَوْرَى⁴ وَقَاعِهَا
 ٤ إِذَا هَمَّ جَمْعٌ بِالنِّصْرَافِ تَعَطَّفُوا تَعَطَّفُوا تَعَطَّفُوا
 ٥ تَرَكْنَا بُعَاثًا⁵ يَوْمَ ذَلِكَ مِنْهُمْ وَقَوْرَى⁶ عَلَى رَغْمٍ شِبَاعًا ضِبَاعِهَا⁷

(٢) الهصر الغمز والجدب يقال هصر الغصن إذا جذبته ويقال رجل هصر إذا كان شديد الغمز للأقران

(٣) تَضَاءَلْ تصاغر يقال رجل ضئيل إذا كان نحيفا

(٤) أَطَّتْ حَتَّى وَأَطِيطَ الْإِبِلُ زَفِيرُهَا⁸ مِنَ الْبَطْنَةِ⁹ وَالْوَرْدُ الْإِبِلُ الْوَارِدَةُ وَالْخُمْسُ أَنْ تَشْرَبَ الْإِبِلُ الْمَاءَ يَوْمًا وَتَدَعُهُ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ثُمَّ تَرُدُّ الْمَاءَ الْيَوْمَ الرَّابِعَ وَقَالَ قَيْسُ بْنُ الْخَطِيمِ أَيْضًا¹⁰

١٠

- ١ صَرَمْتَ الْيَوْمَ حَبْلَكَ مِنْ كَنُودًا لِتُبَدَلَ¹¹ حَبْلَهَا حَبْلًا جَدِيدًا
 ٢ مِنْ الْأَلَايِ إِذَا يَمُشِينَ هَوْنًا تَجَالِبِينَ الْمَجَاسِدَ وَالْبُرُودَا

(١) يروى لقد صرمت¹² أى لتبدل هي حبلًا جديدًا تستأنف وصلا جديدًا

(٢) المجاسد جمع مجسد وهو كل ثوب أشبع من الصبغ ويقال جسد¹³ به الدم إذا لُزِقَ به ويقال للزعفران جساد

١ K. . ٢ C. . ٣ بكتيبة. ٤ C. . ٥ بقاها. ٦ قورن. ٧ C. . ٨ زفيرها. ٩ البطنة. ١٠ K. . ١١ لتبدل. ١٢ صرمت. ١٣ K. C. .
 ١ Von قيس bis أيضا (inkl.) fehlt bei K ٢ C. . ٣ بكتيبة. ٤ C. . ٥ بقاها. ٦ قورن. ٧ C. . ٨ زفيرها. ٩ البطنة. ١٠ K. . ١١ لتبدل. ١٢ صرمت. ١٣ K. C. .

- ٣ كَانَّ بُطُونُهُنَّ سَيْوْفُ هِنْدٍ إِذَا مَا هُنَّ زَايِلْنَ الْغُمُودَا
 ٤ تَبَدَّتْ لِي لِتَقْتَلَنِي فَأَبَدَتْ مَعَاصِمَ فَخْمَةٍ مِنْهَا وَجِيدَا
 ٥ وَوَجْهَهَا خِلْتُهُ لَمَّا بَدَا لِي غَدَاةَ الْبَيْنِ دِينَارًا نَقِيدَا^١
 ٦ سَتَيْنَا بِالْفَضَاءِ كُوُوسَ حَاتِفِ بَنِي تَوْفٍ وَإِخْوَتَهُمْ تَرِيدَا
 ٧ لَقِينَاهُمْ بِكُلِّ أَخِي حُرُوبٍ يَشُودُ وَرَاءَهُ جَمًّا عَتِيدَا
 ٨ وَمُشْرِفَةً^٢ التَّلَائِلِ مُضْمَرَاتٍ طَوَى أَحْشَاءَهَا التُّعْدَاءُ قُودَا
 ٩ أَكُنْتُمْ تَحْسِبُونَ قِتَالَ قَوْمِي كَأَكْلِكُمْ الْفَغَايَا وَالْهَبِيدَا
 ١٠ أَصَابَ الْقَتْلُ سَاعِدَةَ بَنِ كَعْبٍ وَغَادَرَ فِي مَجَالِسِهَا قُرُودَا
 ١١ وَقَدَرْدَ الْعَزَائِمِ^٣ فِي طَرِيْفٍ وَأَقْيَانَ يَصُوغُونَ الْخُدَيْسَا

(٦) تَرِيدُ جَدَّ بَنِي سَلَمَةَ بَنِ عَلِيِّ بْنِ تَرِيدٍ وَبِالْعَرَبِ تَرِيدٌ غَيْرُهُمْ وَغَيْرُ بَطْنِ فِي قُضَاعَةَ

(٧) عَتِيدٌ مَهْيَأٌ يُقَالُ قَدْ أَعَدَّ الشَّيْءَ وَأَعْتَدَهُ

(٨) التَّلَائِلُ الْأَعْنَاقُ وَاحِدُهَا تَلِيلٌ التُّعْدَاءُ الْعَدُوُّ وَالْقُودُ الطُّوَالُ الْأَعْنَاقُ

(٩) الْفَغَايَا مِنَ الْفَغَا وَهُوَ أَنْ يَرْكَبَ الْبُخْلَةَ غِبَارٌ فِيغَاطُ جِلْدَ بَسْرَهَا^٤ وَيَصِيرُ فِيهِ مِثْلُ وَشَى أَجْنَحَةَ الْجُنَادِ يُقَالُ قَدْ أَفْعَى الْبُخْلُ وَالْمُهَيْدُ أَنْ يُوْخَذَ^٥ حَبَّ الْحُظْلِ فَيَنْتَعِ فِي مَاءٍ أَيَّامًا ثُمَّ يُصَبُّ^٦ ذَلِكَ الْمَاءُ وَيَجِدُّ لَهُ مَاءٌ آخَرَ^٧ حَتَّى تَخْرُجَ مِرَاتُهُ ثُمَّ يَطْبِخُ

(١١) يَرِيدُ^٨ أَنَّهُمْ حِدَادُونَ

^١ Darüber in K. مُنْتَقِدًا، ganz klein und ohne Punkte. ^٢ K. مُشْرِفَةً.

^٣ K. الْعَزَائِمِ. ^٤ K. بِسْرَهَا. ^٥ C. يَأْخُذُ. ^٦ K. يُصَبُّ. ^٧ Die zwei letzten Worte fehlen in C. ^٨ K. يَرِيدُونَ.

- ١٢ وَإِنَّ سَيْوْفًا ذَهَبَتْ عَلَيْكُمْ بَنِي شَرِّ أَخْنَى^١ مَهَلًا بَعِيدًا
 ١٣ وَيَأْبَى^٢ جَمْعُكُمْ إِلَّا فِرَارًا وَيَأْبَى^٣ جَمْعُنَا إِلَّا وُرُودًا
 ١٤ وَإِنَّ وَعِيدَنَا كَمِ حِينَ تَمْشِي بَيْنَ عَلَى الْمُنُونِ وَلَا وَعِيدًا
 ١٥ إِلَّا مَنْ مَبِغٌ عَنِّي كَعَيْبًا فَهَلْ يَنْهَكَ لُبُّكَ أَنْ تَعُودًا
 ١٦ أَرَانِي كُلَّمَا صَدَرْتُ أَمْرًا بَنِي الرَّقَعَاءِ جَشْمُكُمْ صَعُودًا
 ١٧ فَمَا أَبَّتْ سَيْوْفُ الْأَوْسِ مِنْكُمْ وَحَدُّ ظَبَاتِهَا إِلَّا شَرِيدًا
 ١٨ فَلَنْ نَنْفُكَ^٤ نَقْلًا مَا حَيِينَا رِجَالَكُمْ وَنَجْعَلَكُمْ عَيْدًا

(١٦) الرَّقَعَاءُ الحِقْمَاءُ والصعود العتبة الشاقة^٥ أي جشمكم أمرًا يشق عليكم

وقال قيس بن الخطيم أيضًا^٦

١١

- ١ بَعْضُ الْقَوْلِ لَيْسَ لَهُ عِنَاجٌ كَمَخْضِ الْمَاءِ لَيْسَ لَهُ آتَاءٌ^٧
 ٢ يَصُوغُ لَكَ اللِّسَانُ عَلَى هَوَاهُ وَيَفْضُحُ أَكْثَرَ الْقَيْلِ الْبَلَاءُ
 ٣ وَمَا بَعْضُ الْإِقَامَةِ فِي دِيَارٍ يَكُونُ بِهَا الْفَتَى إِلَّا عَنَاءُ
 ٤ وَلَمْ أَرْ كَأَمْرِي يَدُنُو حِسْفٍ لَهُ فِي الْأَرْضِ سَيْرٌ وَأَنْتَوَاءُ^٨

(١) روى أبو عمرو وعجاج أى شئ؛ يمسه كفناج الدلو وهو الجبل الذى يشد فى أسفائها
 ويشد إلى العراق وعجاج يقال فلان لا يعاج بقوله أى لا يلتفت إليه

(٢) البلاء الاختبار

١ C. und K. الحنما. ٢ K. يأبا. ٣ C. قلم. ٤ K. ننفك. ٥ K. الشافة.

٦ K. hat nur وقال. ٧ C. محض. ٨ C. آناء. ٩ C. سبر واستهوا.

- ٥ وَبَعْضُ خَلَائِقِ الْأَقْوَامِ دَاءٌ كَدَاءُ الْكَشْحِ لَيْسَ لَهُ شِفَاءٌ^١
 ٦ أَلَا مَنْ مُبْلَغُ الشُّعْرَاءِ عَنِي فَلَا ظَلْمَ لَدَيَّ وَلَا أُفْتِرَاءً^٢
 ٧ وَلَسْتُ بِعَابِطٍ الْأَكْدَاءِ ظَلَمًا وَعِنْدِي لِلْمَلَمَاتِ اجْتِرَاءُ^٣
 ٨ يُحِبُّ الْمَرْءُ أَنْ يَلْقَى مِنْهُ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا مَا يَشَاءُ

(٥) داء الكشح ريح ذات الجنب

(٧) يروى بغائط^٤ يقال غنظه^٥ إذا ملأه غيظا

وقال قيس أيضا^٦

- ١ إِذَا جَاوَزَ الْإِثْنَيْنِ سِرًّا فَإِنَّهُ يَنْشُرُ وَتَكْثِيرِ الْحَدِيثِ قَمِينُ
 ٢ وَإِنْ ضَيَّعَ الْأَخْوَانَ سِرًّا فَإِنِّي كَتُومٌ لِأَسْرَارِ الْعَشِيرِ أَمِينُ
 ٣ يَكُونُ لَهُ عِنْدِي إِذَا مَا ضَمَمْتَهُ مَقَرٌّ بِسُودَاءِ الْفُؤَادِ كَنِينُ
 ٤ سَلِيٌّ مَنْ نَدِيهِي فِي النَّدَامَى وَمَا لَفِيٍّ وَمَنْ هُوَ لِي عِنْدَ الصَّفَاءِ خَدِينُ
 ٥ وَآيَ أَخِي حَرْبٍ إِذَا هِيَ شَمَرَتْ وَمِدْرَهُ^٨ خَصَمٌ بَعْدَ ذَلِكَ أَكُونُ

(١) قمين أى حرى خليق يقال إنه لقمين أن يفعل كذا وكذا وإنه لقمين وإنه لقمين

(٣) سوداء الفؤاد وسويداءه عاقمة سوداء تكون في جوفه كنين مكنون

(٥) يقال هو مدرهم وذو تدرهم إذا كان يقدم في الخصومة أو في الحرب ولا يقال هو تدرهم

^١ دواء. C. ^٢ ابتداء. C. und K. ^٣ اجترأ. C. ^٤ بغائط. C. ^٥ غيظه. C. ^٦ وقال K. bloß ^٧ سرأ. C. ^٨ ومدرة. K. ^٩ عقلة. C.

- ٦ وَهَلْ يَحْذَرُ أَجَارُ الْغَرِيبِ فَجِيعَتِي وَخَوْنِي وَبَعْضُ الْمُثْرِيفِينَ خَوْنُ
 ٧ وَمَا لَمَعَتْ عَيْنِي لِغَرَّةِ جَارَةٍ وَلَا وَدَعَتْ بِالذَّمِّ حِينَ تَبَسِينَ
 ٨ أَبِي الذَّمِّ آبَاءُ تَمَّتْنِي جُدُودُهُمْ وَمَجْدِي لِمَجْدِ الصَّالِحِينَ مَعِينُ
 ٩ فَذَلِكَ مَا قَدْ تَعَلَّمِينَ وَإِنْسِي جَلَدٌ عَلَى رَيْبِ الْخُطُوبِ مَتِينُ
 ١٠ أُمِرْتُ عَلَى الْبَاطِنِ وَيَغْلُظُ جَانِبِي وَذُو الْقَصْبِ أَحْلَوْلِي لَهُ وَاللَّيْنُ
 ١١ وَإِنِّي لَأَعْتَامُ الرِّجَالَ بِخُلَّتْسِي أُولِي الرَّأْيِ فِي الْأَحْدَاثِ حِينَ تَحِينُ^٤

وكان من حديث الأوس بينهم أن عامر بن أمية وهو أبو حارثة وكان رجلا عظيم الشرف في قومه وكان يختلف الى حاطب له في بني خطمة ثم أراد أن يبني به أطما فقال قائل من بني خطمة والله إننا لتبلغنا أذاة عامر وهو في قومه وكيف إذا ابتنى فينا أطما فوطئنا بنو عامر وقومه فنعوه البئاء فليج وأراد أن يقصرهم على ذلك ففتاوه فانبعثت الحرب بينهم في الأوس خاصة وتفرقوا فرقتين^٥ مع عمرو بن عوف فرقة ومع بني خطمة فرقة فاقتتلوا. ارادا لا يكون لواحد من الفريقين الظفر في شئ. منها ثم ظفر بنو ججججي^٦ وبنو زيد من بني عمرو بن عوف فهزموهم فقتلوا منهم مقتلة عظيمة فقال قيس

١٣

١ رَدَّ الْخَلِيطُ الْجَمَالَ فَأَنْتَ ضَبَا وَقَطَّعُوا مِنِّي وَصَالِكَ السَّبَبَا

(١) الخليط المجاور لهم في الدار انقضبت انتقطع. متا يقال قضبت الله يده والسبب الجبل قال أبو عبيدة أصل السبب الجبل الذي يتدلى به المرزجل^٨ الذي ينزل في الركية

١ K. أنا. ٢ C. تججين. ٣ K. احلولى. ٤ C. جابنى. ٥ K. الصلحين. ٦ C. und K. ججججبا. ٧ K. فرقين. ٨ Die 8. Form der /rgl ist, in dieser Bedeutung, in keinem Wörterbuche verzeichnet, vgl. aber Lane نَزَجَل.

- ٢ قَادَتْهُمْ لِلْفِرَاقِ شَاطِنَةٌ فَشَطَّ وَلِيَ الْحَيْبِ فَاعْتَرَبَا
 ٣ لَمْ أَدْرِ قَبْلَ النَّوَى بَيْنِيهِمْ حَتَّى اسْتَطَارَتْ عَصَاهُمْ شُعْبَا^١
 ٤ هِنْدٌ تَجَنَّى^٢ الذُّنُوبَ^٣ عَاتِبَةً يَأْحَبُّ بِالْعَالِبِ الَّذِي عَتَبَا
 ٥ أَفْسَمْتُ لَوْلَا الَّذِي رَزَعْتُ وَمَا خَبَرْتُ قَوْمًا عَنِ مَجْدِهِمْ كَذِبًا
 ٦ وَقَدْ أَضَعْتُ الَّذِي حَفِظْتُ مِنْ أَلْوَدٍ لَقَدَّمْتُ مِدْحَةً عَجَبًا
 ٧ أَفْنَيْتُ دَهْرِي وَطَوَّلْتُ دَهْرِي لَا نَفْكَ^٤ نَزَجِي^٥ مَقَالَةَ كَعْبَا
 ٨ يَسْلُكُ^٦ مِنْهَا الصُّعُودَ مِنْ طَابٍ^٧ الْقَصْدَ وَتَعْوَى سِبَاعَهَا كَلْبَا
 ٩ هَلَّا إِذَا اخُورَ فِي أَصْرَتِهَا وَالْحُفْلُ فِي الدَّرِّ تَقَطَّعُ^٨ الْعَصْبَا
 ١٠ لَأَقِيْتُ أَمْرِي وَالرَّأْيَ مُوتِنَفُ^٩ أَتَّبِعُ رَأْسًا وَأَتْرُكُ الذَّنْبَا
 ١١ فِي غَيْرِ مَا كُنِيهِ سَفِهْتُ وَمَا أَحَدَّثْتُ حَالًا فَتَحَدَّثُنِي الْخُطْبَا
 ١٢ أَحْمَدُ لِلَّهِ ذِي الْبِنْيَةِ إِذْ أَمَسَتْ دُحَى^{١٠} قَدْ أُثِخَتْ غَلْبَا
 ١٣ يَرْكَبُ حَزْنَ الطَّرِيقِ أَوْلَهُمْ يَدْعُو بَنِي عَمِّهِ وَقَدْ كُرِبَا
 ١٤ غَوْدَرَ عِنْدَ الْمَكْرِ سَيِّدُهُمْ^{١١} فِيهِ سِنَانٌ تَخَالَهُ^{١٢} لَهَبَا

(٢) شاطنة نية شاطنة أى سفر بعيد يقال شطنت داره فهى شاطنة وشطون وشحطت

وشسعت^{١٧} وشطت^{١٨} والولى المدانة والمقاربة ومنه كيف ما يليك

(٩) أبو عمرو يقول إذا كانت حافلة تقطع^{١٩} العصب يقول فهلاً قطعيتى^{٢٠} حين كانت

لى إبل ولكن حين ذهب مالى قطعيتى

^١ شُعْبَا K. ^٢ هِنْدٌ C. ^٣ تَجَنَّى C. ^٤ الذُّنُوبُ K. ^٥ طَوَّلْتُ K.

^٦ الحُورُ C. und K. ^٧ سَلَكُ C. ^٨ سَمِلِكُ C. ^٩ تَجَنَّى C. ^{١٠} تَنَفَّكَ C.

^{١١} المَكْرُوهُ C. ^{١٢} حَزْنَ K. ^{١٣} كُنِيَهُ C. ^{١٤} أَمْرِي C. ^{١٥} بِنْيَةٍ C.

^{١٦} شَعْسَعْتُ K. ^{١٧} تَخَالَهُ K. ^{١٨} Andere Synonyma Ag. II 159, 10—11.

^{١٩} قَطَّعْتُ C. ^{٢٠} قَطَّعْتُ C. und K.

- ١٥ وَابْنَا حَرَامٍ وَثَابِتٌ كَشِفَتْ خَيْلَاهُمَا عَنْهُمَا وَقَدْ عَطِبَا
 ١٦ زُرْنَاهُمْ بِالْحَمِيرِ ضَاحِيَةً تُرْجَى^١ إِلَى الْمَوْتِ جَحْفَلًا لَجْبًا
 ١٧ جَاءَتْ بَنُو الْأَوْسِ عَارِضًا بَرْدًا تَحْلِبُهُ الرِّيحُ مَثَلًا حَلْبَا
 ١٨ أَرَعْنَ مِثْلَ الْأَتِيِّ^٢ أَعَقَبَهُ صَوْبٌ مِثْلَ يَسِيلِ الْحَدْبَا^٣
 ١٩ إِنَّ بَنِي الْأَوْسِ حِينَ تَسْتَعِرُ^٤ الْحَرْبَ لَكَائِنَارٌ تَأْكُلُ الْحَطْبَا
 ٢٠ إِنَّ بَنِي الْأَوْسِ مَعَشْرٌ صَدَقُوا الضَّرْبَ وَسَنَوا الْإِسَاءَ وَالنَّدْبَا
 ٢١ فَصَمَدُوا رَأْسَ كَبْشٍ إِخْوَتِهِمْ حَتَّى تَوَلَّوْا^٥ وَأَسْتَنْفَرُوا هَرَبَا
 ٢٢ بِكَلِّ لَيْنٍ مَاضٍ ضَرِيبَتُهُ عَضِبَ إِذَا مَا هَزَزْتَهُ^٦ رَسَبَا
 ٢٣ قَالَتْ بَنُو الْأَوْسِ مِنْ عَفَافِهِمْ مَرُّوا وَلَا تَأْخُذُوا لَهُمْ سَلْبَا
 ٢٤ تَسُوقُ أَخْرَاهُمْ^٧ أَوَائِلَهُمْ كَمَا يَسُوقُ الْمَعَارِضُ الْجَلْبَا
 ٢٥ لَمَّا دَعَاهُمْ لِلْمَوْتِ سَيِّدُهُمْ ثَابَتْ إِلَيْهِ^٨ جُوعُهُمْ غُصْبَا^٩

(١٦) ضَاحِيَةٌ عَلَانِيَةٌ جِهَارًا تُرْجَى^٨ تَسُوقُ وَالْجَحْفَلُ الْجَيْشُ الْعَظِيمُ وَاللَّجْبُ الْكَثِيرُ
 الْأَصْوَاتُ

(١٧) بَرْدٌ أَي فِيهِ بَرْدٌ أَي جَاءُوا وَلَهُمْ حَفِيفٌ كَمَحَابٍ فِيهِ بَرْدٌ

(١٨) الْأَرَعْنَ الْجَيْشُ يَشْبَهُ بَرْعَنَ الْجَبَلِ وَهُوَ أَنْفٌ مِنْهُ مُتَقَدِّمٌ وَالْأَتِيُّ سَيْلٌ يَأْتِيكَ مِنْ
 غَيْرِ أَنْ يَصِيكَ مَطْرُهُ أَعَقَبَهُ أَي جَاءَ بَعْدَهُ صَوْبٌ مِثْلُ أَي مَطَرٌ دَائِمٌ فَلَمَّ يَنْتَقِعُ السَّيْلُ
 وَهَذَا مِثْلُ وَيُقَالُ أَلَّتْ السَّمَاءُ إِذَا دَامَ مَطَرُهَا

(٢٠) الْإِسَاءُ الدَّوَاءُ وَالنَّدْبُ آثَارُ الْجِرَاحِ

^١ C. und K. تُرْجَى. ^٢ C. und K. الْحَدْبَا. ^٣ K. تَوَلَّوْا. ^٤ K. تَلَّوْا. ^٥ K. تَوَلَّوْا. ^٦ K. هَزَزْتَهُ. ^٧ K. أَخْرَاهُمْ. ^٨ K. تُرْجَى. ^٩ K. غُصْبَا.

وكان من أيامهم يوم مُضَرَسٍ^١ وَوَمَسِّ وهما حَانِطَانِ كَانَا لِدُحَيْنَةَ إِلَى آطَامِ بَنِي عَدِيٍّ^٢
 ابْنِ النَّجَارِ التَّقْوَى^٣ يَوْمَئِذٍ وَالخَزْرَجِ مِمَّا يَلِي بَنِي الْحَرْثِ الْيَوْمِ وَالْأَوْسِ مِمَّا يَلِي يُثْرِبَ
 مِنْ الْجَانِبِ الْآخَرَ فَتَقَاتَلُوا مِنَ الْأَوْسِ مَقْتَلَةً عَظِيمَةً وَهَزَمُوا حَتَّى دَخَلُوا الدُّورَ وَتَجَرَّزُوا
 فِي الْأَطَامِ وَلَمْ يُقْتَلْ مِنَ الْخَزْرَجِ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَمَّا رَأَتْ ذَلِكَ الْخَزْرَجُ أَشْفَقَتْ مِنْ أَنْ
 تَعِينَ بَنُو قُرَيْظَةَ وَالنَّضِيرِ الْأَوْسَ عَلَيْهِمْ وَكَانَتْ أَقْرَبَ^٤ إِلَيْهِمْ مِمَّا تَزَالُ مِنَ الْخَزْرَجِ فَأَرْسَلَتْ
 الْخَزْرَجَ إِلَى بَنِي قُرَيْظَةَ وَالنَّضِيرِ إِنَّكُمْ قَدْ عَلِمْتُمْ الَّذِي عَاهَدْتُمُونَا عَلَيْهِ وَالَّذِي بَيْنَنَا
 وَبَيْنَكُمْ وَقَدْ عَلِمْنَا أَنَّ الْقَوْمَ أَقْرَبَ إِلَيْكُمْ جَوَارًا^٥ مِنَّا وَبَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ حَلْفٌ فَلَا يَحْمِلْتُمْ
 ذَلِكَ عَلَى أَنْ تَقْطَعُوا مَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ وَتَعِينُوهُمْ عَيْنًا فَيَقْتُلُونَا الَّذِي فِي أَنْفُسِكُمْ فَأَرْسَلَتْ
 قُرَيْظَةَ وَالنَّضِيرِ إِلَيْهِمْ إِنَّا لَا نَقْطَعُ مَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ وَمَا أَزْمَ عِنْدَنَا إِلَّا بِمَثَلٍ وَاحِدٍ
 فَأَرْسَلَتْ إِلَيْهِمْ الْخَزْرَجَ إِنَّكُمْ كَمَا تَقُولُونَ ثُمَّ أَرْسَلُوا إِلَيْهِمْ إِنَّا وَاللَّهِ مَا نَأْمَنُكُمْ عَلَى ذَلِكَ
 فَإِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ فَايُسُّوْا إِلَيْنَا بِمَا نَطْمِئِنُّ^٦ إِلَيْهِ وَنَعْلَمُ أَنَّكُمْ كَمَا تَقُولُونَ فَأَرْسَلُوا إِلَيْهِمْ
 بِأَرْبَعِينَ غَلَامًا مِنْ أَبْنَائِهِمْ فَرَهَنُوهُمْ فِي دَوْرِهِمْ فَلَمَّا رَأَتْ الْأَوْسُ قُرَيْظَةَ وَالنَّضِيرَ قَدْ
 أَعْطُوا الْخَزْرَجَ رَهَائِهِمْ خَافُوا أَنْ تَكْثُرَهُمُ الْخَزْرَجُ فَخَرَجَ النَّاسُ مِنْ طَوَائِفِهِمْ إِلَى
 مَكَّةَ يَسْتَعِينُونَ عَلَى الْخَزْرَجِ فَقَالَ قَيْسُ بْنُ الْخَطِيمِ^٧

١٤

١ أَلَمْ خَيَّالٌ لَيْلَى أُمَّ عَمْرٍو وَوَمَّ يَأْمَهُ بِنَا إِلَّا لِأَمْرٍ
 ٢ تَقُولُ طَعِينَتِي لِمَا أَسْتَقَلَّتْ أَتَّرَكُ مَا جَعَمْتَ صَرِيمَ سَحْرِ^{١٠}

(٢) يقال قد صرمت سحري منه أى ينست منه واشد

فأولاً أبنا تاضر أن يساؤوا وإني منك غير صريم سحر

^١ مُضَرَسٍ. K. ^٢ Geneal. Tabellen 19, 24. ^٣ K. التَّقْوَى. ^٤ K. أَقْرَبَ.
^٥ جَوَارًا. C. ^٦ إِلَيْهِمْ إِلَّا نَقْطَعُ. C. ^٧ نَطْمِئِنُّ. K. ^٨ الخَطِيمِ. C. ^٩ K. أُمَّ.
^{١٠} V. 2 und 3 fehlen bei C.

- ٣ فَقُلْتُ لَهَا ذَرِينِي إِنَّ مَالِي
 ٤ فَلَسْتُ لِحَاصِنِ إِنْ لَمْ تَرُونَا
 ٥ وَتَحْمِلِ حَرِبَهُمْ عَنَّا قَرِيشُ
 ٦ وَتُدْرِكُ فِي الْخُزَارِجِ كُلِّ وَتَرِ
 ٧ زَجْرْنَا النُّخْلَ وَالْأَطَامَ حَتَّى
 ٨ هَمَمْنَا بِالْإِقَامَةِ ثُمَّ سِرْنَا
 ٩ وَرِثْنَا الْمَجْدَ قَدْ عَلِمْتَ مَعَدُ
 ١٠ مَتَى تَلْقُوا رِجَالَ الْأَوْسِ تَلْقُوا
 ١١ وَنَصْدُقُ فِي الصَّبَاحِ إِذَا التَّقَيْنَا
 ١٢ أَلَا أَبْلُغُ بَنِي ظَفَرٍ رَسُولًا
 ١٣ خَذَلْنَاهُ وَأَسْلَمْنَا الْمَوَالِي
 ١٤ أَبْحَنَّا الْمُسْبِغِينَ كَمَا أَبَاحَتْ^٤
 ١٥ فَإِنْ نَلْحَقْ بِأَبْرَهَةَ^٥ الْيَمَانِي

وتركت الشيء صريم سخر وذلك أن السحر الرثة فإذا انقطعت لم يعش
 الإنسان^٦

(٥) أى حُر من الدماء^٧

(١٥) أى يجعل لنا جاهًا

^١ C. خجرا. ^٢ C. ندرى. ^٣ K. und C. haben hinter V. 11 noch einmal V. 5 mit dem Vermerk مُعَادٌ (C. معار هنا statt معار هنا). ^٤ C. اباحوا. ^٥ C. بارهة. ^٦ Der Kommentar zu V. 2 fehlt bei C. ^٧ C. من الدم.

- ١٦ وَإِنْ نَزَلَ بِذِي النُّجَدَاتِ كُرْزٍ^١ تَلَّاقٍ لَدَيْهِ شَرِبًا غَيْرَ نَزْرٍ
 ١٧ لَهُ سَجَلَانِ سَجَلٌ مِّنْ صَرِيحٍ^٢ وَسَجَلٌ تَرِيكَةٌ بَعِثِقٍ^٣ خَمْرٍ
 ١٨ وَمَمْنَعٌ مَا أَرَادُوا لَا يُعَانِي^٤ مُقِيمٌ فِي الْمَحَلَّةِ وَسَطٌ قَسْرٍ
 ١٩ وَإِنْ تَبَعْدُوا بِنَا غَطَفَانَ زُرْدِفٍ^٥ نِسَاءُهُمْ وَنَقْتُلُ كُلَّ صَقْرٍ
 ٢٠ فَتَحْنُ النَّازِلُونَ عَلَى الْمَنِيَا وَنَحْنُ الْأَخِذُونَ بِكُلِّ ثَغْرِ

فَرَدَّ عَلَيْهِ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ رَوَاحَةَ بِقَوْلِهِ^٥

كَذَبْتَ لَقَدْ أَقَمْتَ بِهَا ذَلِيلًا تَقِيمُ عَلَى الْهَوَانِ بِهَا وَتَسْرِي

وقال قيس بن الخطيم في إغاثة خدّاش بن زهير إياه يمدحه ويذمّ حذيفة بن بدر

- ١ لِأَصْرَفَنِّ سِوَى حُدَيْفَةَ مِدْحَتِي لِفَتَى الْعَيْشِيِّ وَفَارِسِ الْأَجْرَافِ
 ٢ مَنْ لَا يَزَالُ يَكْبُ كُلَّ نَقِيلَةٍ^١ وَزَمَاءٍ غَيْرِ مُحَاوِلِ الْإِنْسَافِ^٢
 ٣ رَحْبُ الْمَبَاءَةِ^٣ وَالْجَنَابِ مُوْطًا^٤ مَأْوَى لِكُلِّ مُعَصَّبٍ مَسْوَافِ

(٢) نَقِيلَةٌ نَاقَةٌ عَظِيمَةٌ وَزَمَاءٌ كَثِيرَةٌ اللَّحْمِ وَالْإِنْسَافُ^٢ أَنْ يَفْنَى مَا عِنْدَهُ

(٣) الْمُعَصَّبُ الَّذِي قَدْ شَدَّ وَسَطَهُ مِنْ الْجُوعِ مَسْوَافٌ قَدْ أَسَافَ مَا لَهُ إِذَا هَلَكَ الْمَبَاءَةُ^٣ مُرَاحُ الْإِبِلِ حَيْثُ تَأْوِي إِلَيْهِ يُقَالُ قَدْ أَرَاخَهَا إِذَا رَدَّهَا مِنَ الْمَرْعَى وَالْجَنَابُ الْفَنَاءُ

^١ اكروز. C. لغتيق. ^٢ K. und C. يعانا. ^٣ C. تردف. ^٤ Das letzte Wort fehlt bei K. ^٥ C. الانراف.

٤ الصَّارِبُ الْبَيْضُ الْمُتَمَنَّ صَاعُهُ
 ٥ إِنْ تَلَقَّ خَيْلَ الْعَامِرِيِّ مُغِيرَةً
 ٦ وَإِذَا تَكُونُ عَظِيمَةً فِي عَامِرٍ
 ٧ الْوَاتِرُونَ الْمُدْرِكُونَ بِتَبْلِهِمْ
 ٨ تَعْدُو بِهِمْ فِي الرَّوْعِ كُلَّ طَوَالَةٍ
 ٩ رَبِذٍ قَوَائِمُهُ شَدِيدٌ أَسْرُهُ
 ١٠ أَلْفَيْتَهُمْ يَوْمَ الْهَيْجِ كَانَتْهُمْ
 يَوْمَ الْهَيْجِ بِكُلِّ أبيض صَافِي
 لَا تَلَقَهُمْ مُتَعَنِّقِي الْأَعْرَافِ
 فَهَوَّ الْمَدَافِعُ عَنْهُمْ وَالْكَافِي
 وَالْحَامِدُونَ عَلَى قِرَى الْأَضْيَافِ
 تَنْضَوُ أجيَادٌ وَمِنْهَبٍ غَرَّافِ
 صَلَّتِ الْمَعْدَرِ ذِي سَيْبِ ضَافِي^٤
 أَسْدٌ بِبَيْشَةَ^٦ أَوْ بِغَافِ رَوَافِ

(٥) أى لا يعتنق عنق فرسه يعتصم به إذا ركض يقول هم فرسان

(٨) الطَّوَالَةُ الطويلة تنضو^٧ الجياد تتقدمها تنسأخ^٨ منها ومنه نضاض خضابه ومنه نضوت
 الجل^٩ عن الفرس ومنهب^{١٠} ينتهب العدو^{١١} أنتهباً غَرَّافٌ يَعْرِفُ الْجُرَى عَرَفًا
 (٩) الرَبِذُ سرعة رفع القوائم ووضعها أسره شدة خلقه والمَعْدَرُ موضع العذار
 (١٥) غَافٌ رَوَافٌ^{١٢} وَوَضِعٌ قَرِيبٌ مِنْ مَكَّةَ

كان من حديث حاطب^{١٣} وكان حاطب رجلاً شديداً شريفاً متبعاً في قومه وهو أحد
 بنى عمرو بن عوفٍ أنه أجاز رجلاً من بنى ثعلبة بن سعد^{١٤} وأضافه فخرج ضيفه ذلك
 إلى سوق بنى قينقاع فأمر رجلاً^{١٥} من بنى الحرث بن الخزرج رجلاً من اليهود فكسع

ضَافِي K. صَافِي C. ٤. المعْدَرِي C. ٥. ك. تَمَنَّوْا K. ٦. تَمَنَّوْا K. ٧. تَمَنَّوْا K. ٨. تَمَنَّوْا C. ٩. الخلل K. ١٠. تَمَنَّوْا C. ١١. تَمَنَّوْا K. ١٢. Die zwei letzten Worte fehlen bei K., das Übrige dem betreffenden Worte des Verses überschrieben. ١٣. ك. حاطب. ١٤. Von den Dubiān. ١٥. C. رجلاً.
 *c

أَسْتَهُ^١ فَصَرَخَ الثَّمَعَابِيُّ يَا جَارَاهُ^٢ كَسِمِعْتُ فَأَقْبَلَ حَاطِبٌ مُغَضَّبًا فَقَتَلَ الْيَهُودِيَّ ثُمَّ
أَخْبَرَ أَنَّ الْخُزْرَجِيَّ أَمَرَ بِذَلِكَ فَعَمِدَ إِلَى الْخُزْرَجِيِّ فَقَتَلَهُ وَانصَرَفَ فَبَلَغَ ذَلِكَ بَنِي
الْحُرْثِ فَخَرَجُوا سِرَاعًا حَتَّى أَدْرَكُوا حَاطِبًا^٣ فِي بَنِي مَعْوِيَةَ فَقَتَلُوهُ وَكَانَ صَاحِبَهُ مَعَهُمْ
يَزِيدُ بْنُ الْحُرْثِ وَهُوَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ^٤ يَزِيدُ بْنُ فَسْحَمٍ^٥ فَانْبَعَثَ الْحَرْبُ بَيْنَ الْأَوْسِ
وَالْخُزْرَجِ وَجَمَعَ كُلٌّ وَاحِدًا مِنَ الثَّرِيْقَيْنِ وَتَهَيَّأُوا^٦ لِلْقِتَالِ ثُمَّ سَارَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ
فَالْتَقَوْا بِالرَّدْمِ مِنْ بَطْحَانَ وَهُوَ وَادٌ بِالْمَدِينَةِ^٧ فَاقْتَتَلُوا هُنَاكَ قِتَالًا شَدِيدًا وَكَانَ ذَلِكَ
الْيَوْمَ عَلَى الْأَوْسِ وَكَانَتْ بَنُو الْحُرْثِ يَوْمَئِذٍ أَشَدَّ الْخُزْرَجِ لَهُمْ نَهْكَةٌ^٨ فِي الْقِتَالِ وَقَانِدُ
الْخُزْرَجِ يَوْمَئِذٍ عُمَرُو بْنُ الْإِطْنَابَةِ^٩ وَقَانِدُ الْأَوْسِ يَوْمَئِذٍ حُضَيْرُ بْنُ سِهَاجٍ فَقَالَ يَزِيدُ بْنُ
فَسْحَمٍ فِي ذَلِكَ

أَمَّ الْخِيَالُ مِنْ أُمَيْمَةَ طَارِقًا فَمَنْ أَغْتَمِضَ لَيْلَ التَّيْمَامِ تَهَجَّدَا
طَحَنَاهُمْ بِالْمَعْرَكِينَ كَالْيَهْمَا^{١١} فَأَصْبَحَ قَيْسُ قَاعِدًا مُتَبَلِّدَا

وقال قيس بن الخظيم في حرب حاطب^{١٢} وفي حرب بعث^{١٣}

أَتَعْرِفُ رَسْمًا كَأَطْرَادِ الْمَدَاهِبِ لِأَسْمَاءَ^{١٤} وَحَشًا غَيْرَ مَوْقِفِ رَاكِبِ

وَقَدْ كَتَبْنَاهَا^{١٥} فَأَجَابَهُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ رَوَاحَةَ يَقُولُ^{١٦}

١ أَشَاقَّتْكَ لَيْلِي فِي الْخَلِيطِ الْمَجَانِبِ^{١٧} نَعَمْ فَرَشَاشِ الدَّمْعِ فِي الصَّدْرِ غَالِي
٢ بَكَى إِثْرًا مِنْ شَطَّتْ نَوَادٍ وَلَمْ يَقِفْ حَاجَةً مَحْزُونٍ شَكَا الْحُبَّ نَاصِبِ

^١ اسْمُهُ. C. ^٢ جَارَاهُ. K. ^٣ حَاطِبٌ. C. ^٤ Fehlt bei C. ^٥ C. بن.
^٦ C. نهكة. ^٧ واد بالمدينة K. ^٨ K. am Raude. ^٩ K. تهيووا. ^{١٠} نسعم. C.
^{١١} General. Tabellen 22, 29. ^{١٢} C. كرهما. ^{١٣} C. بعثت. ^{١٤} C. ^{١٥} C. تقدمت. ^{١٦} Fehlt bei K. ^{١٧} Fehlt bei C. und K.
^{١٨} C. und K. بكا.

- ٣ لَدُنْ غُدُوَّةٍ حَتَّى إِذَا الشَّمْسُ عَارَضَتْ وَرَاحَ لَهُ مِنْ هَمِّهِ كُلِّ عَازِبٍ
 ٤ تَبَيَّنَ فَإِنَّ الحُبَّ يِعْلَقُ مُدْبِرًا قَدِيمًا إِذَا مَا خَلَّةٌ لَمْ تُصَاقِبِ
 ٥ كَسَوْتُ قُسُودِي عِرْسًا فَانصَأْتُهَا تَجِبُ عَلَى مُسْتَهْلِكَاتِ لَوَاجِبِ
 ٦ تَبَارِي مَطَايَا تَتَّقِي بِعُيُونِهَا مَخَافَةٌ وَقَعَ السُّوْطِ خُوصِ الحَوَاجِبِ
 ٧ إِذَا عَيَّرْتَ أَحْسَابُ قَوْمٍ وَجَدْتَنَا ذَوِي نَائِلٍ فِيهَا كِرَامِ المُضَارِبِ
 ٨ نُحَامِي عَلَى أَحْسَابِنَا بِتِلَادِنَا لِمُنْتَقِرٍ أَوْ سَائِلِ الحَقِّ رَاغِبِ
 ٩ وَأَعْمَى هَدْيُهُ لِلسَّبِيلِ حُلُومِنَا وَخَصْمٍ أَقْمَنَا بَعْدَ مَا لَجَّ شَاغِبِ^٥
 ١٠ وَمُعْتَرِكِ ضَنْكَ تَرَى المَوْتَ وَسَطَهُ مَشِينًا لَهُ مَشَى الجَمَالِ المُصَاعِبِ
 ١١ بِخَرَسٍ تَرَى المَآذِي فَوْقَ جُلُودِهِمْ وَبَيضًا نَقَاءً مِثْلَ لَوْنِ الكَوَاكِبِ
 ١٢ فَهَمَّ جِسْرٌ تَحْتَ الدَّرُوعِ كَأَنَّهُمْ أَسُودُ مَتَى تُنْضَى السُّيُوفُ تُضَارِبِ
 ١٣ مَعَاقِلَهُمْ فِي كُلِّ يَوْمٍ كَرِيهَةً مَعَ الصَّبْرِ مُنْسُوبِ السُّيُوفِ التَّوَاضِبِ
 ١٤ فَخَرْتُمْ بِجَمْعِ زَارِكُمْ فِي دِيَارِكُمْ تَغْلَغَلَ حَتَّى ذُوْفِعُوا بِالرَّوَاجِبِ
 ١٥ أَبَاحَ حُصُونًا ثُمَّ صَعَدَ يَبْتَغِي مَطِيَّةً حَى فِي قَرِيظَةَ هَارِبِ

(٧) وَيُرْوَى الضَّرَائِبِ

(١٤) إِنَّمَا ارَادَ بِالرَّاحِ

وَقَالَ قَيْسُ بْنُ الخَطِيمِ أَيْضًا

١ إِذَا قَبِيلٌ أَرَادُونَا بِمُؤْذِيَةٍ^٨ فإِلْظَوَاهِرِ أَهْلِ النَّجْدَةِ البُهَمِ

^١ شعاب. ^٢ ك. بجلاونا. ^٣ غيرت. ^٤ ك. تجب. ^٥ فنضأنا. ^٦ C.

^٧ C. بمؤذية. ^٨ Fehlt bei C. ^٩ C. غصونا.

٢ إِذَا الْخُزَارِجُ نَادَتْ يَوْمَ مَلْحَمَةٍ
 ٣ تَدَارَكُوا الْأَوْسَ لَمَّا رَقَّ عَظْمُهُمْ
 ٤ لَمَّا آتَتْ مِنْ بَنِي عَمْرِو مَلْمَمَةٌ
 ٥ وَمِنْ بَنِي خُطَمَةَ الْأَبْطَالِ قَدْ عَلِمُوا
 ٦ جَزَاهُمْ اللَّهُ عَنَّا أَيَّمَا ذِكْرُوا
 ٧ تَاللَّهِ نَكْفُرُهُمْ^٥ مَا أَوْرَقَتْ عِصَّةٌ
 ٨ سَاقُوا^٦ الرُّهُونَ وَآسَوْنَا^٧ بَأَنْفُسِهِمْ
 ٩ وَ لَسْتُ نَأْسِيهِمْ^٧ إِنْ جَاهِلٌ خَطِلُ
 وَقَالَ قَيْسٌ^{١٠} أَيْضًا

١٨

١ تَقُولُ ابْنَةُ الْعَمْرِيِّ آخِرَ لَيْلِهَا
 ٢ فَقُلْتُ لَهَا قَوْمِي^{١١} أَخَافُ عَلَيْهِمْ
 ٣ فَلَا أَعْرِفُنكُمْ بَعْدَ عِزِّ وَثَرْوَةٍ
 ٤ فَلَا تَجْعَلُوا حَرْبًا لَكُمْ فِي نُحُورِكُمْ
 عَلامَ مَنَعْتَ النَّوْمَ لَيْلِكَ سَاهِرُ
 بِنَاعِيهِمْ لَا يَنْهَكُمْ مَا أَحَاذِرُ
 يُقَالُ أَلَا تَبْلُكُ النَّبِيْتُ عَسَاكِرُ
 كَمَا شَدَّ الْوَأَحَ الرَّتَاجَ الْمَسَامِرُ
 وَقَالَ أَيْضًا

١٩

١ يَا عَمْرُو قَدْ أَعْجَبْتَنِي مِنْ صَاحِبِ حِينًا تَشْبِحُ وَتَارَةً تَأْسُونِي

١ K. شُدَّتْ. ٢ C. فَبِد. ٣ K. لَدَا. ٤ A. وَ. ٥ K. und C. تَكْفُرُهُمْ.
 ٦ C. سَاقُوا. ٧ C. بِنَاعِيهِمْ. ٨ K. und C. حَتَّى. ٩ K. حَادُّوا. ١٠ C. حَادُّوا.
 ١١ K. قَوْمِي.

١٠ Fehlt bei K.

- ٢ أَمَا الْقَوَادُ فَنَاصِحٌ فِيْمَا بَدَا ۖ وَالْقَوْلُ قَوْلُ الْأَحْمَقِ الْمَجْنُونِ
٣ وَإِذَا تَقَوْمٌ^١ بِخُطْبَةِ أَرْضِي^٢ بِهَا ۖ وَإِذَا أَقَوْمٌ بِخُطْبَةِ تَخْرِيْنِي

وقال أيضا لما أصابته السهام في صدره ومات منها بعد أيام وكان بينه وبين بعض قومه شر فحضره وهو مجهود

- ١ كَمْ قَائِمٍ يُحْزِنُهُ مَمْتَلِي ۖ وَقَاعِدٌ يَرْقُبُنِي شَامِتٌ^٣
٢ أَبْلَغُ خَدَاشًا أَنِّي مَيِّتٌ ۖ كُلُّ أُمْرِي ذِي حَسَبٍ مَائِتٌ^٤

- ١ فَمَا ظِيَّةٌ مِّنْ ظِبَاءِ الْحَسَا ۖ عَيْطَاءُ تَسْمَعُ مِنْهَا بُغَامَا
٢ تُرَشِّحُ طِفْلًا ۖ وَتَحْنُو لَهٗ ۖ يَحْتَفِ قَدِ أَنْتَ بَقْلًا تُوَامَا^٧
٣ بِأَحْسَنَ مِنْهَا غَدَاةَ الرَّجِيلِ ۖ قَامَتْ تُرِيكَ أَثِيثًا رُكَامَا
٤ فَمَا كَانَ حُبُّ ابْنَةِ الْخَزْرَجِيِّ إِلَّا عَنَاءٌ ۖ وَإِلَّا غَرَامَا
٥ فَهَلْ يُنْسِينَ^٨ حُبَّهَا جَسْرَةَ ۖ مِنَ النَّاعِجَاتِ تُبَارِي الزَّمَامَا
٦ كَانَ قَتُودِي عَلَى نَمْسِيْقٍ ۖ أَرْجُ يُبَارِي بِجَوْ نَعَامَا^٩
٧ وَفِي الْأَرْضِ يَسِيْقُ طَرْفَ الْبَصِيرِ ۖ فَبَيْنَا يَعْجُ تَرَادُ أَسْتَقَامَا
٨ وَمَأْقِطٍ خَسَفِ أَقْمَنَا بِهِ ۖ عَلَى صَنْكِهِ خَشِيَّةٌ أَنْ تُنَالَمَا

^١ K. اقوم. ^٢ K. ترضى. ^٣ K. شامت. ^٤ K. مائت. ^٥ Bei K. keine Einleitung, bei C. وله أيضا. ^٦ K. und C. الحسى. ^٧ K. und C. ohne Hamza. ^٨ (أزج تصطل (? الرجلين). ^٩ Bei K. am Rande ganz undeutlich ينسيما. ^٨ C.

٩ وَ قَوْمٌ أَبْجَنَّا حِمَى مَجْدِهِمْ وَ كَانُوا لِمَنْ يَعْتَرِيهِمْ سَنَامًا
١٠ أَذَاعَتْ بِهِمْ كُلَّ خَيْفَانَةٍ طَرُوحٍ طَمُوحٍ تَلُوكُ اللَّجَامَا

وقال قيس بن الخطيم^١ أيضا

٢٢

١ يَا عَمْرُو إِنْ تُسَدِي الْأَمَانَةَ بَيْنَنَا فَأَنَا الَّذِي إِنْ خُنْتَهَا يَرَعَاهَا^١
٢ يَا عَمْرُو لَيْسَ أَخُو الْأَمَانَةِ بِالَّذِي مَا رَابَهُ مِنْ خُطَّةٍ أَفْشَاهَا
٣ يَا عَمْرُو إِنْ أَخَا الْأَمَانَةَ كَاتِمٌ لَوْ يَسْتَطِيعُ بِجِدِّهِ أَخْفَاهَا

وقال قيس^٢ أيضا

٢٣

١ مَنْ يَكُ غَافِلًا لَمْ يَلُقْ بُوسًا يُنْخِ يَوْمًا بِسَاحَتِهِ الْقَضَاءُ
٢ تَنَاولُهُ بَنَاتُ الدَّهْرِ حَتَّى تُشَامَهُ كَمَا أَنْشَمَ الْإِنْيَاءُ
٣ وَكُلُّ شَدِيدَةٍ تَزَلَّتْ بِحَى سِيَّاتِي بَعْدَ شِدَّتَيْهَا رَخَاءُ
٤ فَتَلُّ لِلْمَتَّقِي عَرَضَ الْمَنَائِيَا تَوَقَّ وَلَيْسَ يَنْفَعُكَ اتِّقَاءُ
٥ فَالَا يُعْطَى الْحَرِيسُ غِنَى لِحِرْصٍ وَقَدْ يَنْمِي لِذِي الْعَجْزِ الثَّرَاءُ
٦ غِنَى النَّفْسِ مَا اسْتَغْنَى غِنَى وَفَقِرَ النَّفْسِ مَا عَمِرَتْ شَقَاءُ^٣

^١ K. und C. وقوما.

^٢ Fehlt bei C.

^٣ Fehlt bei K.

^٤ راعاها C.

^٥ C. الاما بالذى.

^٦ C. الوقاء.

^٧ K. سقاء.

- ١ أَلَا أَبْلَغَا ذَا الْخُزْجِيِّ رِسَالَةَ رِسَالَةَ حَقِّ لَسْتُ فِيهَا مُنْهَدَا
 ٢ فَإِنَّا تَرَكْنَاكُمْ لَدَى الرِّدْمِ غُدْوَةً فَرِيقَيْنِ مَقْتُولَا بِهِ وَمَطْرَدَا
 ٣ صَبَحْنَاكُمْ مِنَّا بِهِ كُلُّ فَارِسٍ كَرِيمٍ النَّثَا يَحْمِي الذِّمَارَ لِيَحْمَدَا
 ٤ أَتَذْكُرُ أَمْرًا لَمْ تَنْلُهُ وَإِنَّمَا تَدَاوُلُ سَجَلِ الْحَرْبِ مَنْ كَانَ أَلْبَدَا
 ٥ فَذُقْ غَيْبًا مَا قَدَّمْتَ إِنِّي أَنَا الَّذِي صَبَحْتُمْ فِيهِ السَّمَامَ بِبَرْجِدَا
 ٦ وَلَنْحُنُ حِمَاةَ الْحَرْبِ لَيْسَتْ تَضُرُّنَا^١ نَسُوقُ خَيْسِيًّا كَالْقَطَا مُتَبَدِّدَا^٢

فَأَجَابَهُ أَنَسُ بْنُ الْعَلَاءِ أَخُو بَنِي الْحَرْثِ بْنِ الْخُزْجِيِّ يَقُولُ^٤

- ١ أَلَمْ خَيَالٌ مِّنْ أُمَيْمَةَ مَوْهَدَا فَلَمْ أَغْتَمِضْ لَيْلَ التِّمَامِ تَهْجِدَا
 ٢ وَكَانَ يَرَاهَا الْقَلْبُ جِيدًا تَرْتَعِي^٥ سَوَائِلَ يَمِينٍ فَالْحِسَاءُ فَارْتَدَا
 ٣ وَمَاءٍ عَلَى حَافَاتِهِ أَبَدُ الْقَطَا تَحَالُ بِهِ دِمْنُ الْمَعَاظِنِ إِثْمِدَا
 ٤ أَقَمْتُ بِهِ لَيْلًا طَوِيلًا فَلَمْ أَجِدْ لَدَى أَرَبٍ يَبْغِي الرِّغَابَ مَقْعِدَا
 ٥ وَلَنْحُنُ حِمَاةَ الْعَشِيرَةِ أَيْنَمَا نَكُنْ لَا يُبَالُوا أَنْ يَغِيبُوا وَنَشْهَدَا^٧
 ٦ نُحَامِي^٨ عَلَى جِذْمِ الْأَعْرَبِ بِمَالِنَا وَتَبْدُلُ حِرَاتِ النُّفُوسِ لِنُحْمَدَا

^١ Fehlt bei K. ^٢ Lesart des C., K. hat تُغَيِّرُنَا. ^٣ متبدا K.

^٤ Fehlt bei K. ^٥ C. تَرْتَقِي. ^٦ K. أَجِدْ. ^٧ تشهد C. ^٨ K. نُحَامِي.

٧ صَبَحْنَاهُمْ عِنْدَ الْقِتَالِ بِغَارَةٍ فَأَصْبَحَ قَيْسٌ بَعْدَهَا مُتَلَدِّدًا^١
 ٨ يَعْضُ عَلَى أَطْرَافِهِ كُلَّمَا بَدَأَ لَنَا فَارِسٌ يَبْغِي الْقِتَالَ تَنْجِدًا^٣

الشعر المنجول الى قيس بن الخطيم الأوسى

١

١ وَبَعْضُ الدَّاءِ مُلْتَمَسٌ شِفَاءُ وَدَاءُ النُّوْكِ أَيْسَ لَهُ شِفَاءُ
 ٢ وَلَيْسَ بِنَافِعٍ ذَا الْبُخْلِ مَالٌ وَلَا مَزْرٍ بِصَاحِبِهِ السَّخَاءُ
 ٣ يُوَدُّ الْمَرْءُ مَا تَعِدُّ الْأَلْيَالِي وَكَانَ فَنَاءُ هُنَّ لَهُ فَنَاءُ

*:

٤ كَذَلِكَ الدَّهْرُ يَصْرِفُ حَالَتَيْهِ وَيَعْقِبُ طَلْعَةَ الصُّبْحِ الْمَسَاءُ

*:

٥ فَإِنَّ الضُّغْطَ قَدْ يَجُوعِي وَعَاءُ وَيَتْرَكُهُ إِذَا فَرَغَ الْوَعَاءُ
 ٦ وَمَا مِلِّيَ الْإِنَاءُ وَشَدَّ إِلَّا لِيُخْرِجَ مَا بِهِ أُمَّتَلَأَ الْإِنَاءُ

٢

أَتَتْ عُصْبَةَ يَلْأُوسٍ تَخْطُرُ بِالْقَنَا كَمَشَى الْأَسُودِ فِي رَشَاشِ الْأَهَاضِبِ

٣

رُقْرَاقَةٌ يَكْرَهُ غَدَاَهَا تَابِعٌ مُتَعَجِّبٌ مِنْهَا لِأَمْرِ عَجِيبِ

^١ Bei K. am Rande als Variante متبلدا. ^٢ C. له. ^٣ Nach diesem Vers stehen im Cod. Cair. folgende Worte: ثم هذا آخر ما وجد من شعره

٤

١ أَصَبَتْ مِنْ حُلُولِ قَوْمِي وَحَشًا رَحْبُ الْجَدْرِ جَاسِبًا فَالْبِطَاحُ

*

٢ أَعْلَى الْعَهْدِ أَصَبَتْ أُمَّ عَمْرٍو لَيْتَ شِعْرِي أُمَّ عَاقِبَهَا الزَّمَاخُ

*

٣ إِنْ تَرَيْنَا قَائِلِينَ كَمَا ذِي——دَ عَنِ الْمُجْرِبِينَ ذَوْدُ صِحَاخُ

*

٤ فِيهِمْ لِلْمَلَانِينِ أَنْوَاةٌ وَطِمَاحُ إِذَا يُرَادُ الْأَطِمَاحُ

٥

وَلَا يُبْسِنِي الْخُدَّانُ عِرْضِي وَلَا أُرْخِي مِنَ الْمَرْحِ الْإِزَارَا

٦

أَبْلَجُ لَا يَهُمُّ بِالْإِفْرَارِ قَدْ طَابَ نَفْسًا بِدُخُولِ النَّارِ

٧

١ كَتُومٌ لِأَسْرَارِ الْخَلِيلِ أَمِينَهَا بَرَى أَنْ بَثَّ السِّرِّ قَاصِمَةُ الظَّهْرِ

٢ وَإِنْ تَلَقَ نَدْمَانِي تُخْبِرُكَ أَنِّي وَكَأُ لِكَيْسٍ لَمْ أَعِدْ مِنْهُ بِالْفَقْرِ

٨

نَبَّهْتُ زَيْدًا وَلَمْ أَفْزَعْ إِلَى وَكَلٍ رَثَّ السِّلَاحِ وَلَا فِي الْحَرْبِ مَكْثُورِ

٩

١ يَقُولُ لِي الْخَدَّادُ وَهُوَ يَقُوذُنِي إِلَى السِّجْنِ لَا تَجْزَعُ فَمَا بِكَ مِنْ بَأْسٍ
٢ وَتَتْرُكُ عَذْرَى وَهُوَ أَضْحَى مِنَ الشَّمْسِ

١٠

فَلَا تَمْدُلِ بِسِرِّكَ كُلَّ سِرٍّ إِذَا مَا جَاوَزَ الْإِثْنَيْنِ فَاشِي

١١

إِذَا أَنْتَ لَمْ تَنْفَعِ فَضْرٌ فَإِنَّمَا يَرْجِي الْفَتَى كَيْمَا يَضُرَّ وَيَنْفَعَا

١٢

١ مَا أَوَى الضَّرِيكَ إِذَا الرِّيحُ تَنَاوَحَتْ ضَخِمَ الدَّيْبَعَةَ مُحِبِّ مَثَلَفِ
٢ فَسَقَى الْغَوَادِي رَمَسَكَ ابْنَ مُكْدَمٍ مِنْ صَوْبِ كُلِّ مَجَالِجٍ وَكَغَافِ
٣ أَبْلَغَ بَنِي بَكْرٍ وَخَصَّ فَوَارِسَا حَفِصُوا الْمَلَامَةَ دُونَ كُلِّ حِافِ
٤ أَسْلَمْتُمْ جَذَلَ الطَّعَانِ أَخَاكُمْ بَيْنَ الْكَدِيدِ وَقَلَّةِ الْأَعْرَافِ
٥ حَتَّى هَوَى مُتْرَانًا أَوْصَالَهُ لِأَجْدٍ بَيْنَ جَنَادِلِ وَقِنَافِ
٦ لِلَّهِ دَرُّ بَنِي عَلِيٍّ إِنَّهُمْ لَمْ يَثَارُوا عَوْفًا وَحَى حِقَافِ

١٣

أَنْحَنُ بِغَرَسِ الْوُدَى أَعْلَمْنَا وَمَا يَرْكُضُ الْجِيَادِ فِي السَّدَفِ

١٤

- ١ وَالْحَافِظُو عَوْرَةَ الْعَمَشِيرَةِ لَا يَأْتِيهِمْ مِنْ وِرَائِنَا وَكَفُّ
- ٢ يَا مَالِ وَالسَّيِّدِ الْمُعَمَّمِ قَدْ يَطْرَأُ فِي بَعْضِ رَأْيِهِ السَّرْفُ
- ٣ نَحْنُ بِمَا عِنْدَنَا وَأَنْتَ بِمَا عِنْدَكَ رَاضٍ وَالرَّأْيُ مُخْتَلِفٌ
- ٤ نَحْنُ الْمَكِيثُونَ حَيْثُ نَحْمَدُ بِالْمَكِّ وَنَحْنُ الْمَصَالِتُ الْأَنْفُ
- ٥ يَا مَالِ وَالْحَقُّ إِنْ قَنِعْتَ بِهِ فَالْحَقُّ فِيهِ لِأَمْرِنَا نَصَفُ
- ٦ خَالَفْتَ فِي الرَّأْيِ كُلَّ ذِي فَخْرٍ وَالْحَقُّ يَا مَالِ غَيْرُ مَا تَصِفُ
- ٧ إِنْ بُجِّرًا مَوْلَى لِقَوْمِكُمْ وَالْحَقُّ نَوْفِي بِهِ وَنَعْتَرِفُ

*

- ٨ إِنْ بَنِي عَجْمًا طَعَمُوا وَبَغَمُوا وَجَّ مِنْهُمْ فِي قَوْمِهِمْ سَرْفُ

*

- ٩ تَمَشَى الْهُوَيْنَا إِذَا مَشَتْ فُضُلًا كَأَنَّهَا عُودٌ بَانَ قَصِيفُ

١٥

أَلَمْ تَرَ أحوَالَ الزَّمَانِ وَرَيْبَهَا وَكَيْفَ عَلَى هَذَا الْوَرَى يَتَنَقَّلُ

١٦

- ١ أَجُودُ بِمَضْنُونِ الدَّلَادِ وَإِنِّي بِسِرِّكَ عَمَّنْ سَأَلَنِي لَضَنِينُ
- ٢ فَأُبْرِي بِهِمْ صَدْرِي وَأُضْفِي مَوَدَّتِي وَسِرِّكَ عِنْدِي بَعْدَ ذَلِكَ مَصُونُ

- كُؤُود X 1
 لَيْلَى XVI 1; XIV 1; ٣. ٥; I 1
 مَالِك I 5; ٤. ١١, ١٣
 (بنو) مَالِك IV 12; III 18; II 13
 مالك (بن العَجَلَان) App. XIV 2, 5
 المَجْدَر بن زِيَاد ١٤. ١٥
 مَحَارِب ٨. ١٢
 ابن مُرْتَد VI 20
 (بنو) مَزَيْنَة VI 10; ٢١. ١٦
 مَزَيْنَة بنت وَبْرَة ٢١. ٢١
 بنو مَعَاوِيَة ٣. ٣٦
 مَعَاوِيَة بن أَبِي سَفِيَان ١٥. ٢٢
 مَعَدَّ XIV 9
 مَفَاخِر ٨. ١٢
 ابن مُكَدَّم App. XII 2
 مَيْمُونَة بنت الحَرْث الهِلَالِيَة ١٨
 ١٧, ١٦
 النَابِغَة الذَّبْيَانِي ٦. ١
 النَمِيث XVIII 3; ١٩, ١٨. ٩; III 14, 19
 بنو النَبَّاح ٧. ٧, ١٠
 أبو النَجْم ٩. ١١
 النَضِير ٧. ٢, ١٢; ١١. ١٢; ٥, ٣٢; ١٢, ١٣, ١٤
 نُعْمَان XIV 15
 النَعْمَن بن بَشِير الأنصاري ٨. ٦, ٨
 النَمْر بن ثَوَلَب ١٨. ١٧
 هند ٣. ١٠; XIII 4
 يَزِيد VI 21
 يَزِيد بن الحَرْث = يَزِيد ابن فَسْحَم
 ٩. ١١, ١٤, ٣٦
 اليَسُود VII 5; ٣٥. ١٥
 اليهودي ٣٦. ١
- (بنو) عَمْرُو XIV 6
 أَبُو عَمْرُو (الشَّيْبَانِي) ٣. ٢; ١١. ٣; ١٧. ٣
 ١٠. ٣٠; ١٥. ١٥; ١٢. ١٧; ١٤. ١٢; ١٥. ١٣
 ١٦. ٣٠; ١٥. ٢٧; ١٣. ٢١; ١٣. ١٨
 أم عمرو I XIV 2; App. IV
 عمرو بن أَد بن طَابِخَة بن اليَاس
 بن مُضَر ٢١. ١٦
 عمرو بن الإِطْنَابَة ٨. ٣٦
 ابن عمرو بن عَامِر I 6 = جِدَاش
 بن زُهَيْر
 عمرو بن عَوْف بن مَالِك بن الأَوْس
 XVII 4; ١٤. ٣٥; ١٣. ١١. ٢٩; ١٥. ١١
 ابنة العَمْرِي 1 XVIII
 عَوْف X, 6; IV 6, 24, 25; III 10
 فَضَالَة بن عَمِيْد الأنصاري ١٥. ٢٢
 ابن غَالِب IV 12
 غَسَان IV 22
 غَطَفَان XIV 19
 قُرَيْشِي XIV 5
 قُرَيْظَة ٢. ٧; ٣. ١٢; ١١. ١٢; ٥, ٣٢; ٦, ١٤, ١٥; ١٢. ١٢; ١٣. ١١
 XVI 15
 قَضَاعَة ١١. ٢٦
 أَبُو قَيْس بن الأَسَلْت ١٤. ١٤
 قَيْس بن الحُطَيْم passim
 بنو قَيْنِقَاع ١٥. ٣٥
 الكَاهِن بن هَارُون ٧. ٣
 الكَاهِنَان II 13; ٣. ٧; IV 12; ١١. ١٢; XVII 2; XIV 6
 XIV 16
 الكِسَائِي ٣. ١٧
 كَعْيَب X 15
 كَلْب بن وَبْرَة ٢١. ١٧

زَيْدُ App. VIII
 بَنُو زَيْدٍ ١٣. ٢٩
 سَائِدَةُ بن كَعْبٍ X 10
 سَامَةُ بن لُؤَيٍّ ١١. ١٣
 بَنُو سَعْدِ بن بَكْرِ XIV 14
 ابن السَّبَّيْتِ ٧. ٨
 سَلْمَةُ بن عَلِيِّ بن ثَيْبِذِ ١٠. ٢٦
 سُوَيْدُ بن الصَّامِتِ IV 36 ; 1٥. 1٥
 شَرِيدُ بن حَاجِرِ VI 20
 أَبُو صَعْصَعَةَ يَزِيدِ ١. ١٥ ; ٢. ٢
 الطُّوسِيَّ ٨. ١١
 بَنُو ظَفَرِ ٣. ٢ ; XIV 12
 بَنُو عَامِرِ ٢. ١٦ ; ١. ٥ ; ٢. 6 ; XV 6
 عَامِرُ بن أُمَيَّةَ ٢٩. ٧. ١٠
 العَامِرِيَّ XV 5
 ابن عبد القَيْسِ 1 7
 بَنُو عبد القَيْسِ ٤. ١٣
 عبد الله IX 1
 عبد الله بن رَوَاحَةَ ١. ٧ ; ٣٤. 7
 عُبَيْدُ بن نَافِذِ VI 22 = عُمَيْدُ بن نَافِذِ
 العُبَيْدِيَّ ٤. ١٤
 عُبَيْسُ VI 8
 عُمَيْدُ بن نَافِذِ بن صَهْبَةَ VI 22 ; ١٤. ٢٢
 أَبُو عُمَيْدَةَ ٩. ١١ ; ١١. ١٢ ; ١٥. ٢٩ ; 1٨
 العَدَوِيَّ ١٥. ٥ ; ٧. ٢ ; ١٣. ٩ ; 1١. 1٢ ; 1٧. 1٦
 عَدِيَّ I 4 ; ٤. 1٢ ; ١. ٥
 بَنُو عَدِيَّ بن النَّمَجَارِ ٣٢. ١ ; ٢
 بَنُو عَدْرَةَ 18. ٧
 العَرَبِ ١٠. ٢٦
 بَنُو عَلِيِّ App. XII 6
 عَمْرَةَ ١. ٨ ; ٥. 11 ; ١. ٨ ; ٦. ٨ ; ٩. 1 ; IV 1 ;
 ٨. ٢٣ ; VII 1 ;
 عَمْرُو XXII 1, 2, 3 ; XIX 1 ; XIV 15

بَنُو جَعْلَبَجِي (بن عمرو بن عَوْفِ)
 1٣. ٢٩ ; 1٤. ٢٢ ; V 19
 جَذَلُ الطَّعَانِ App XII 4
 أَبُو حَارِثَةَ = عَامِرُ بن أُمَيَّةَ
 بَنُو حَارِثَةَ بن الحَارِثِ 1٣. ١ ; 1١. ٤
 حَاطِبُ ١٠. ١٠ ; ٧. 1٠ ; IV 6 ; 1٤. 11 ; 1٣. ٣٥ ;
 ١٢. ٣٦
 حَذِيفَةُ بن بَدْرِ الفَزَارِيَّ ٤. 1٦ ;
 XV 1 (?) ; ٨. ٣٤ ; XIV 8
 ابنا حَرَامِ XIII 15
 بَنُو الحَرِثِ بن الحُرَاجِ ٢٠. ٢٠ ; ٦. ٣٢ ; ٢.
 ٣٥ ; 1٥. ٣٦ ; ٧. ٤١
 الحَرِثُ بن سُؤَيْدِ 1٥. 1٤ ; 1٥
 حَسَّانُ بن ثَابِتِ ١. ٥ ; ٧. ٩
 الحَسَنَاءُ VI 1
 حَضَمِيْرُ بن سَهْمِكِ ٨. ٣٦
 حِذَاشُ بن زُهَيْرِ بن عمرو بن عامر
 I 6 ; ٤. 1٦ ; ٨. ٣٤ ; XX 2
 الحَزَارِجِ XVII 2 ; XIV 6
 الحَزْرَجُ ١. ٤ ; ٥. ٧ ; ٧. ٤ ; 1٥. 1٤ ;
 ٢٠. ٢٠ ; ٨. ٢٢ ; ٢. ٤ ; ٦. ١١ ; 1٣. 1٤ ;
 ٨. ٧. ٥. ٣٦
 أم الحَزْرَجِ ١١. ٩
 الحَزْرَجِيَّ ٣٠. ٧ ; ٣٦. ٢ ; XXIV 1
 ابنة الحَزْرَجِيَّ XX 4
 الحَزْرَجِيَّونَ VIII 2
 بنو حَطْمَةَ 19. ٧ ; ٨. ٢٩ ; ١٢. ٩ ; XVII 5 ;
 الحَطِيمِ ١. ٣ ; 4. 1 ; ٤. 1٢
 دُحَيَّ 15. 1 ; ٤. ٧ ; 9. 11 ; III 10 ; XII 12 ;
 دُحَيْيَةُ ٣٢. 1
 دُبَيَّانِ VI 8
 الرَّاغِبِي ١٠. 1٢
 ابو زَيْبِدِ ٥. 1٦
 الزَّمَّاحِ App. IV 2

X 6; VI 9; IV 30; II 11	الفَضَاء	XV 10; VIII 7	بَيْشَةُ
IX 3, 5	قَوْرِي	App. IV 1	الجُدْر
App. XII 4	الكَدِيد	١٦ . ٢٤: VIII 3	جَدْمَانُ
١٣ . ١٢ . ١٠	لَيْنُ	VI 9	الجَنْجَارُ
١٤	ذو المَعْجَازِ	IV 21	الحَدِيقَةُ
٦ . ٣٦ ; ١٦ . ٧ . ٨	المَدِينَةُ	IV 34	الحَوْثُ
٩ . ١٣: IV 16	مَزَاجِمُ	XXV 2; XXI 1	الجِسَاءُ
١ . ٣٢	مُضَرَّسٌ	VIII 8	(بِئْر) الذَّرِيكُ
١ . ٣٢	مُعْبَسٌ	٩ . ٢١; VI 5	رَاتِيٌّ
١٢ . ٣٥ ; ١٤ . ٣٢ ; ١٥	مَكَّةُ	III 6; ٩ . ٤ . ٧	الرَّبِيعُ
١٢ . ١١; IV 2, 4; ٩ . ١	مَبْنَى	١٢ . ٣٥: XV 10	رَوَافٌ
X 3	هِنْدٌ	III 3	رِيَاضُ القَطَا
III 13, 14, 16; ١١ . ٧ ; ٣ . ١	يَتْرِبُ	١٦ . ١٥ . ١٨; V 17	سَرْفٌ
XIV 12; ٢ . ٣٢; VI 6; V 17;		٩ . ٢٥ . ٢٠	السَّمْرَارَةُ
١٦ . ٨	اليَمَامَةُ	٩ . ٢١; VI 5	الشَّرْعَمِي
XXV 2	يُمْنُ	III 16; ١٢ . ١	الشَّوْطُ
		٦ . ١	عُكَاظٌ

Verzeichnis der in dem Diwān vorkommenden Personen-, Stämme- und sonstigen Eigennamen.

XVII 3 ; ٨ . ٧ . ٤ . ٣٦	XIV 10:	XIV 15	أَبْرَهَةُ الِيمَانِي
App. II		V 16	أَنْلَةُ
١٩ . ٩	إِيَادٌ	١٣ . ٣٦	أَسْمَاءُ
App. XIV 7	تَجْبِيرٌ	١٤ . ٢٣ ; ١٥ . ٧ ; ١٦ . ٣	الأَصْمَعِي
App. XII 3	بَنُو بَكْرٍ	١٥ . ٧	أَعْرَابِيٌّ
١٠ . ٢٦; X 6	تَزِيدٌ	XXV 1 ; ١٠ . ٣٦	أَمِيمة
١٩ . ٣٢	ابْنَا مُعَاوِزِ	٩ . ٤١	أُدْسُ بنِ العَلَاءِ
XIII 15	ثَابِتٌ	١٨ . ٩	الأَنْصَارُ
IV 12	تُعَلْبَةُ	III, 17; ١٨ . ٩ ; ١٧ . ٤ . ٨ ; ١٥ . ٤	الأَوْسُ
١٤ . ٣٥	بَنُو تُعَلْبَةَ بنِ سَعْدِ	XIII ; ١١ . ٧ . ٢٩; X 17; ٩ . ٢٠ . ٢٠	
١ . ٣٦	التُّعَلْبِي	١٢ . ٥ . ٣ . ٢ . ٣٢; 17, 19, 20, 23	

Verzeichnis der Reime.

Tawil VI ۳۰	يَزُودِ	Tawil I ¹ ۳ ²	لِقَاءَهَا
Wāfir XIV ۳۲	لَأْمُرِ	Wāfir XI ۲۷	أَتَاءِ
Tawil XVIII ۳۸	سَاهِرِ	Wāfir XXIII ۴۰	الْقَضَاءِ
Tawil IX ۳۵	مِضَاءِهَا	Kāmil XXII ۴۰	يَبْرَعَاهَا
Kāmil XV ۳۴	الْأَجْرَافِ	Munsariḥ XIII ۲۹	السَّبِيحَا
Munsariḥ V ۱۶	وَقَفُوا	Tawil IV ۱۰	رَأَيْبِ
Tawil VIII ۲۴	مَعْقِلِ	Tawil XVI ۳۶	غَالِبِي
Mutaḳārib XXI ۳۹	بُعَامَا	Kāmil II ۵	قُرَيْبِ
Basīḥ XVII ۳۷	الْمَيْمِ	Mutaḳārib VII ۲۳	أَدَى بِهَا
Kāmil XIX ۳۸	تَأْسُونِي	Sari' XX ۳۹	شَاهِدِثِ
Mutaḳārib III ۷	شَائِنَا	Tawil XXIV ۴۱	مُقَدِّدَا
Tawil XII ۲۸	قَمِينِ	Tawil XXV ۴۱	تَمَيِّجِدَا
		Wāfir X ۳۵	جَدِيدَا

Verzeichnis der in dem Diwān vorkommenden Ortsnamen.

<p style="text-align: center;">بُطْحَانَ ۳۶ . ۶</p> <p style="text-align: center;">بُعَاثُ ۱۸ . 1; 22, 37, 38; IV 10; 11</p> <p style="text-align: center;">۳۶ . ۱۲; IX 5; ۳۵ . ۱</p> <p style="text-align: center;">البَقْمِيعِ ۷ . ۵</p>	<p style="text-align: right;">أَرْتَدُ 2 XXV³</p> <p style="text-align: right;">(بِئْر) أَرِيْسِي ۳۰ . ۶</p> <p style="text-align: right;">بُعْدُ 5 XXIV</p> <p style="text-align: right;">المَطَاحِ 1 App. IV</p>
--	---

¹ Gedicht. ² Seite. ³ Gedicht und Vers

⁴ Seite und Zeile (von rechts nach links).

- Seite 76, Zeile 2. **بَثَلًا ثَوَامًا**, Zwillingkraut bedeutet dichtes, üppiges Kraut; vgl. Nöldeke, Fünf Mo'all. II. 82 und al 'Aṣma'ijāt 72, 9.
- " 76, " 14. **نُعَامًا** steht wohl nicht kollektiv, sondern für **نُعَايَةً**.
- " 77, " 4. Vgl. 'Aus b. Iḥāgar, ed. Geyer XLIII. 17.
- " 81, " 4. Vgl. 'Aus b. Iḥāgar XXIII. 52.
- " 82, " 8 ff. (= 4, 3). Der Satz ist unvollständig, es fehlt ein durch **فَ** eingeleiteter Nachsatz. In der Übersetzung sind die Worte: '(so ist das,)' zu streichen.
- " 6, " 1 lies **يَعْبُوبُ** statt **يَعْبُوبِ**.
- " 6, " 7 lies **بِجُنُوبِ** statt **بِجُنُوبٍ**.
- " 7, " 14 lies **شَائِنَهَا** statt **شَائِنُهَا**.
- " 10, " 10 lies **رَاكِبِ** statt **رَاكِبٍ**.
- " 12, " 7 lies **الشَّوَابِ** statt **الشَّوَابِ**.
- " 14, " 2 lies **وَيُرِيمِينَ** statt **وَيُرِيمِينَ**.
- " 14, " 8 lies **لَكُمْ مَحْرُزًا** statt **لَكُمْ مَحْرُزًا**.
- " 29, " 6 In **أولى** ist **و** nur mater lectionis.
- " 32, " 16 lies **أُم** statt **أُم**.
- " 44, " 9 lies **الدَّسِيعَةَ**.

- Seite 48, Zeile 2. Herr Professor Geyer macht mich auch auf al Mumazzak III. 20, WZKM XVIII. 12 (Vertrags- und Bürgschaftsbriefe) aufmerksam.
- „ 49, „ 33 (= VII. 8). Zu dem Vergleich der Krieger mit teerbesehmietten Kamelen vgl. I. Goldziher, Der Diwān des al-Hutej'a. zu XXIII. 13.
- „ 50, „ 35. Der Vers des 'Abū Nuwās = Diw. 100 v. 4 (Kromers Übersetzung S. 81).
- „ 52, „ 8. مُعَاقِلٌ als Synonym von حُصُونٌ, z. B. bei Nāb. (Nābīga Dhobyāni, inédit par H. Derenbourg, Paris 1899) LVIII. 38.
- „ 52, „ 34 35. Als ursprünglich ist wohl ein 'Ikḳwā' هَضْرَهَا وَرِفَاعِيهَا anzunehmen. Das Subjekt von لَمْ يَلْتَقِ und لَأَقَى ist wohl identisch.
- „ 53, „ 8. Die Lesart der beiden Handschriften, ضِيَاعِيهَا, würde bedeuten: die dortigen Hungrigen (= wilden Tiere).
- „ 54, „ 11. إِذَا مَا هُنَّ زَائِلْنَ الْغَمُودَ kann sich auf die Schönen und auf die Schwerter beziehen. Das letztere scheint mir wahrscheinlicher zu sein. Von den Schwertern ist nicht selten in 3. pers. fem. plur. die Rede; vgl. z. B. IV. 23.
- „ 54, „ 28 (= X. 11) ist vielleicht zu übersetzen: die Unternehmungen (الْعَزَائِمُ) wurden gekrönt (جُ), wörtl. zurückgebracht, beantwortet) durch neuen Erwerb etc.
- „ 55, „ 1. In تُمَشِي بِهِنَّ vertritt das Pronominalsuffix هُنَّ vielleicht das nichtgenannte Wort سَيُوفٌ; dann wäre der Sinn des Verses der folgende: unsere Drohungen bestehen darin, daß wir euch mit dem Schwert angreifen; sonst gibt es keine Drohungen bei uns, d. h. wir kennen kein Drohen mit bloßen Worten.
- „ 58, „ 20. In der Übersetzung ‚die zwei (Lippen)‘ folgte ich den arabischen Erklärern, z. B. Muḥ. I. 58/59, doch scheint mir jetzt wahrscheinlicher zu sein, daß unter den ‚Zwei‘ die zwei Freunde verstanden sind, der anvertrauende und der, dem das Geheimnis anvertraut wird.
- „ 64, „ 23 lies Kāhine statt Ḳāhine.
- „ 64, „ 25. إِذَا هِيَ لَمْ تُسْمِعْنَا لِرَجْرٍ kann auch übersetzt werden: als sie uns zum Anrufen nicht ermutigten.
- „ 64, „ 27 lies IJudaifa.
- „ 65, „ 23 lies Allāh statt Allāḥ.
- „ 67, „ 19 20. Vgl. Nöldeke, Fünf Mo'all. I. 4, Anm. 3, der لِمَسُوا لِمَسُوا als ‚sie wurden wild‘ erklärt. Vgl. auch 'Aus b. Ḥaḡar, ed. R. Geyer XVI. 4 und IJidāḡ b. Zuhair, Ġamhara, لِمَسْنَا لَهَا جِلْدَ الْأَسَاوِدِ وَالْتَمَرِ.
- „ 68, „ 9. Siehe The Naḳā'id of Jarīr and al Farazdaq, ed. by A. A. Bevan, Leiden 1905—1912. S. 554, 2 und 1007, 7.

Nr. 16.

1. *Ḳāh 'A. II. 179, 205* (= Cod. Paris., Suppl. Ar. 1935, fol. 125^v und fol. 133^v). *Mustaṭraf I. 190. Ḥafaǧī 239*. Varianten: *بِمُكَّنُونِ Ḳāh 'A. II. 205* (Cod. Paris, fol. 133^v). *بِمُضْمُونِ Ḳāh 'A. Cod. Paris, fol. 125^v. بسرى Mustaṭraf. سألنى Mustaṭraf.* Der Vers steht vor XII. 1.

2. *Ḳāh 'A. II. 179* = Cod. Paris, fol. 125^v, steht nach XII. 11.

Verbesserungen und Zusätze.

Seite XV, Zeile 19 lies **سبى** statt **سبى**.

- „ XVI, „ 7. Der erwähnte Vers des 'Aus b. Maǧrā' wird auch dem 'Aus b. Ḥaǧar zugeschrieben (Geyers Ausgabe Nr. XLVIII).
- „ 2, „ 18 und 19 (= I. 15). Der erste Halbvers ist besser zu übersetzen: Auf gar manchem Kampfplatz haben die Duḥajj schon (meine Tapferkeit) erprobt. Bei **جَرَبْتِ** ist als Objekt etwa **الشَّجَاعَةُ** zu ergänzen; vgl. 'Aus b. Ḥaǧar, ed. Geyer XVI. 7 b **إِذَا جَرَبْتِ مِنْهُ الشَّجَاعَةَ**.
- „ 6, „ 14. Von den Löwen der Dschungel (**نُورِينِ**) ist z. B. bei Ḥassān b. Tābit CXVII. 14 und im *Diwān* der al Ḥansā' 195 die Rede.
- „ 6, „ 17 lies **ضَرَزَ** statt **ضَرَزَ**.
- „ 44, „ 13 und 14. **تَسْحَطُ** ist die Vokalisation der Handschriften; besser wäre aber vielleicht **تَسْحَطُ** zu lesen und zu übersetzen: zu gar manchem (Männ) mit linkscher Natur, die mein Wesen zum Zorne reizte, sagte ich . . .
- „ 47, „ 5. Herr Prof. Geyer meint, daß **لَهَا** sich auf **ضَرَابٍ** aus v. 5 beziehe, welches mit **حَرْبٍ** gleich konstruiert wird. Mit den Worten **الْمَوْتُ أَسْفَلُ مِنْهَا** wird wohl gemeint sein, daß der Tod leichter zugänglich war als die beiden Wälle (oder Mauern), bzw. daß es leichter war, den Tod zu finden, als diese Wälle zu erstürmen. Die in den Versen 5—7 erwähnte Schlacht ist vielleicht die von Muǧarris und Mu'abbis. Nach der Erklärung auf S. 77, Z. 1 waren Muǧ. und Mu'. **حَائِطَانِ** und auch ihre Lage stimmt ungefähr mit der von aš Šar'abī und Rätig überein.
- „ 47, „ 27. **يُسْتَهْلُ**, wegen des Metrums für **يُسْتَهْلُ**.

2. Zitiert: Ġamhara, 'Aimī I. 557. Ma'āhid 90. Ĥiz. II. 189. In der Ġamh. يبطره بعض رأيه. Der angeredete Mālik ist der Ĥazraġit Mālik b. al 'Aġlān. Aus den Erklärungen der Ĥiz. ist beachtenswert: العمامة عند العرب لا يلبسها إلا الأشراف و العمامة تيجان العرب.

3. Sib. I. 29. Sib. Šant. I. 37/38. Ġamhara, 'Aimī I. 557. Ma'āhid 90. Ĥiz. II. 188. M. Bāķir 253. Howell, a grammar of the class. Arabic lang. I². p. 117 (aus Ġirġāwī, Šarḥ Šawāhid ibn 'Aķil 'alā 'alfija 34).

4. Zitiert: Ġamhara. Šarḥ 'adab des Ġawāliķī, fol. 121^v. 'Aimī I. 557. Ma'āhid 90. Ĥiz. II. 190. M. Bāķir 253. Lesarten: يَكْمُدُنَا الْمُكْتُ M. Bāķir. جين Šarḥ 'adab. محمد Ma'āhid. الْمُكْتُ Ġamhara. نُجَدُّ بِنَا الْمُكْتُ M. Bāķir. الصالت M. Bāķir.

5. 'Aimī, Ma'āhid, Ĥiz, 'Aġ. II, 168 (Var. فِيهِ وَفِينَا لِأَمْرِنَا (نُصَف).

6. 'Aimī, Ma'āhid (Var. وَالْبَغِيُّ يَا مَالٍ غَيْرُ مَا نُصِفُ) Ĥiz.

7. Ġamhara, 'Aimī, Ma'āhid, Ĥiz, 'Aġ. II. 168 (Var. عَمَدٌ يوفى به ويعترف، فأحق، فتحدت ثمننا Ġamh. und Ĥiz. sind die zwei Hälften dieses Verses unter zwei verschiedene Verse verteilt:

لا تُرْفَعُ الْعَبْدَ فَوْقَ سُنَّتِهِ وَأَحَقُّ نَوْفَى بِهِ وَنَعْتَرَفُ
إِنَّ بُجَيْرًا مَوْلَى لِقَوْمِكُمْ يَا مَالٍ وَأَحَقُّ عَمْدَةً فَتَقْفُوا

(Ġamh. يُوْفَى بِهِ وَيُعْتَرَفُ، لَا يُرْفَعُ).

8. 'Aġ. II. 169, 6 steht nach V. 25.

9. Kāmil des Mubarrad, ed. Wright, 411 mit folgender Einleitung: وَقَالَ أَبُو قَيْسٍ بِنُ الْأَنْصَارِيِّ الْأَنْصَارِيُّ، dann folgende Bemerkung: قَالَ أَبُو الْحُسَيْنِ عَلِيُّ بْنُ سَلِيمٍ مَا نَعْرِفُ هَذَا الْبَيْتَ: — Der Vers ist in seiner ersten Hälfte eine Variante zu V. 8. Bedenklich ist aber dabei, daß die Schilderung der Gangart der Schönen auch V. 9 vorhanden ist. Die erste Hälfte als Reimhalbvers in einem Gedichtfragment des Wehd b. Jezid s. Kāmil a. a. O.

krieg anspielt, und in der Ġambara sich unter den 7 Mudhabat befindet. Der Irrtum mag auf diese Weise zustande gekommen sein, daß man den als grammatischen Beleg oft zitierten Vers وَٱلْحَافِظُوْا عَوْرَةَ ٱلْعَشِيْرَةِ ٱلْحَيَّةِ, dessen Verfasser man nicht kannte, dem Reim und dem Metrum folgend der Munsariḥ-Ḳaṣīde des Ḳais einverlebte, und hinter Vers V. 20 setzte, mit dem er inhaltlich nahe verwandt ist. Beide Verse loben die Erfüllung der Schutzpflicht gegen die schwächeren Stammesangehörigen. Der einmal gewonnene Übergang gestattete nun, die übrigen Verse des 'Amr anzureihen. Dabei bleibt aber für die echten Verse V. 21—28 kein Platz mehr übrig. An der irrthümlichen Zusammensetzung der beiden Gedichte sind in erster Reihe schuld: al Baṭaljūsī und al Laḥmī, beide in ihren Kommentaren zu den Belegversen des Ġumal, jener auch in seinem Kommentare zu dem 'adab al kātib, genannt al Iḳtiḍāb. Ihnen folgen al 'Ainī und al 'Abbāsī, dieser in den ma'āhid at taṣṣiṣ, jener in seinen Erklärungen der Belegverse der 'Alfiya-Kommentare.

I. Zitate. Sib. I. 78. Sib. Šant. I. 95. 'Adab al Ḳ. 349. Ġambara. Šiḥ. II. 65. Iḳtiḍ. 373. Ġawāḥiḳī Šarḥ 'adab. fol. 121^v. Lis. XI. 280. 'Ainī I. 557. Ma'āhid 90. Hiz. II. 188. Tāġ VI. 271. M. Bāḳir 253.

Varianten. وَٱلْحَافِظُوْا Sib. Sib.-Šant. 'Adab al k. Iḳtiḍ. Ġawāḥiḳī Šarḥ 'adab, 'Ainī, Bāḳir. عَوْرَةَ Sib. Šant., Šarḥ 'adab. Bāḳir. فُرَاتِيْمُهُمْ 'Adab al k. Šiḥ. Šarḥ 'adab, Lis. Ma'āhid, Tāġ, M. Bāḳir. نُطْفٌ Sib. Šant. نُطْفٌ Bāḳir.

Aus Hiz. II. 188 ff. erfahren wir, daß dieser Vers von folgenden Philologen dem 'Amr b. 'Imri' il Ḳais zugeschrieben wurde: at Tibrizī in seinem Kommentar zum 'Iṣṭiḥāḳ al maṅṭiḳ, al Ġawāḥiḳī im Šarḥ 'adab al katib, Ibn Barrī in den Randglossen zum Šiḥāḥ. Für die Autorschaft des Ḳais b. al Ḥaṭīm ist, neben den bereits früher erwähnten Baṭaljūsī, Laḥmī und 'Abbāsī, 'Alī b. Ḥamza al Baṣrī in 'Aġlāṭ ar-ruwāt. Vereinzelt wird er dem Dichter Šurāiḥ b. 'Amr von den Banū Ḳuraiza (Tāġ VI. 271 شُرَيْحِ بْنِ عَمْرَانَ الْقَضَائِي) von Ibn as Sraḥī in seinem Kommentar zum 'Iṣṭiḥāḳ al maṅṭiḳ zugeschrieben. Andere halten den Mālik b. al 'Aġlan für den wirklichen Verfasser (s. Tāġ a. a. O.).

1. Steht in 'Ağ. hinter XV. 1. 'Ağ. hat falsch *الدسيقة* anstatt *الدسيعة*.

2. Steht nach XV. 3.

3. 'Ağ. falsch *لحقوا*.

4. Mit *جَدَلُ الطَّعَانِ* scheint hier Rabi'a selbst gemeint zu sein. Sonst ist es ein Laqab des 'Alqama b. Firas (Īkāmūs s. v. *جدل*), den wir in der Abnenreihe des Rabi'a als 'Alqama b. Ġidl aṭ Ṭi'ān b. Firās ('Ağ. XIV. 130, 25/26) finden. Man könnte auch an einen Vokativ denken, o Ġidl! wobei der Angeredete 'Abd Allāh b. Ġidl aṭ Ṭi'ān wäre, der an der Affäre bei al Kadid (an der Straße von Mekka nach Medina) beteiligt war.

5. 'Ağ. *متدائلا*.

Nr. 13.

Zitiert: Freytag, Prov. I. 157 (Var. *مَنَّا بِبَكْرِي* und *السُّلْفِ*, das letztere auch Lis. XX. 264), Lis. XI. 47, XX. 264, 'Aim IV. 55—57, Tağ VI. 136, M. Bāķir 252/53, Howell, a grammar of the class. Arabic lang. 1². S. 1711.

Dieser Vers ist der erste aus einem Dreizeiler, den nach der Überlieferung Sa'd al Ķarķara, ein feiger Bauer aus Haġar sagte, als ihn an Nu'mān b. al Mundir zur Belustigung seiner Gesellschaft zwang, sein feuriges Roß Jaħmūm zu besteigen und mit einem Jagdspieß (*miṭrad*) in der Hand einen Wildesel zu verfolgen. Näheres darüber bei 'Aim I. c. Freytag I. c. Bāķir I. c. Lis. XI. 47, Tağ VI. 136. Diese Verse schreibt nun Ibn 'Uṣfūr † 669/1270 ('Aim I. c.) fälschlich dem Ķais b. al Ḥaṭim zu, wie es scheint auf Grund dunkler Reminiszenzen aus Ķaṣīde V.

Nr. 14.

Die ersten 7 Verse werden in verschiedenen sekundären Quellen, meistens Šawāhid-Kommentaren, dem Ķais b. al Ḥaṭim zugeschrieben, und in seine V. Ķaṣīde einverleibt. Siehe darüber Hiz. II. 188—193, 'Aim I. 557—560, Ma'āhid 90. In Wirklichkeit stammen sie aus einer Ķaṣīde des ḥazragītischen Dichters 'Amr b. Imri'īl Ķais,¹ die auf den sogenannten Sumair-

¹ Zwei, namentlich 5 und 7, finden sich auch in einem Gedicht des Ausiten Dirham b. Zaid b. Ḍubai'a, 'Ağ. II. 168.

Nr. 5.

Kamil, ed. Wright 411. Dem Kais b. al U. in einem Zusatz der Petersburger Handschrift des Kamil zugeschrieben.

Nr. 6.

'Ujūn al 'alhbār des Ibn Kūtaiba, herausgegeben von C. Brockelmann 231.

Nr. 7.

1. Muḥ. I. 59 (l. 76). Der Vers scheint eine spätere Ergänzung zu XII. 2^b zu sein. Zu dem Ausdruck **فَأَصْمَمَةُ الظَّيْرُ** vgl. Ḥassān b. Tābit bei I. al 'Atir, Chron. I. 497. 14 und Ḥassān, ed. Hirschfeld XLIV. 2. ferner Nöldeke, Fünf Mo'all. I, 76.

2. Muḥ. I. 280. Einem **الخطيم** zugeschrieben. Sehr fraglich. ob von K. b. al U.

Nr. 8.

Muḥ. II. 72 (II. 96), einem **ابن الخطيم** zugeschrieben.

Nr. 9.

Lis. VII. 317. s. v. **بَأْسِي** = Tağ IV. 104. Ausdrücklich dem Kais b. al Ḥaṭm zugeschrieben, doch offenbar viel später.

Nr. 10.

Lis. XIV. 144. s. v. **مَذَل** = Tağ VIII. 115. Dem K. b. al U. zugeschrieben, doch offenbar nur eine spätere Paraphrase von XII. 1.

Nr. 11.

'Ask. Šin. 215. Dem Kais b. al U. zugeschrieben.

Nr. 12.

Zitiert 'Ağ. XIV. 132, vgl. Anmerkungen zu XV. Diese Verse sind nicht von Kais b. al Ḥaṭm; man schreibt sie ihm nur irrtümlich zu ('Ağ. XIV. 132, 26), indem man, durch die Gleichheit des Reims und des Metrums irregeführt, sie mit XV des K. b. al U. verbindet. In Wirklichkeit sind sie ein Bruchstück aus einem Trauergedichte auf Rabū'a b. Mukaddam. Die Angaben bezüglich des Verfassers schwanken zwischen Kais, Ḥassān b. Tābit (im Divān, ed. Hirschfeld nicht enthalten) und einem Dichter von den Banu 'l Ḥārīt b. al Ḥazrağ.

v. 38. Sonst nur in der Nihāja, S. 138, hinter IV, 26, mit folgenden Fehlern, resp. Varianten: *الاصاهب، عصب من أوس*.

Nr. 3.

Zitiert bei Ibn as Sikkit Tahdib al 'alfaz, ed. Cheikho, p. 318/19. — *الذی یقوم بامرہا ومضاحتہا مثل التابع* erklärt als *لأمر شئ، عجیب = لأمر عجیب*. — *الحارم والحاضمة* noch zwei auf al 'Ašma' zurückgehende Varianten *یأنع* und *بأنع*.

Nr. 4.

Jeder Vers stammt aus einer anderen Quelle, doch ist die Autorschaft des Kais b. al Ḥaṭim gut bezeugt. V. 1 und 2 enthalten Momente, die jedenfalls auf Jatrib hinweisen.

1. Bekrī 233. Al Ġadr, nach Bekrī, ein Ort bei Medina, gehört zu den Wohnsitzen der Zafar.

2. 'Ask. Ġamh. II. 23. Maid. I. 264. Freytag, Prov. I. 704. Lis. III. 297. Tāġ II. 155 (in beiden letzten anonym zitiert. Var. *غَالِهَا*). — Az-zummāh ließ nach den arabischen Erklärern ein Vogel, der jedes Jahr zur Zeit der Dattelernte nach Jatrib zu fliegen und sich in den Gehöften der Banū Ḥaṭma und der Banū Mu'awija niederzulassen pflegte, ohne daß ihm jemand etwas Böses tat. Nach anderen setzte sich der Vogel auf die Burgen und schrie: *ḥarrib, ḥarrib!* (zerstöre, zerstöre!). So ging es fort, bis eines Jahres ein Mann den Vogel erschoss und sein Fleisch unter Nachbarn verteilte. Da geschah es aber, daß alle, die das Fleisch aßen, nach einem Jahr starben. Daher das bei den Medinern verbreitete Sprichwort ‚unheilvoller als az zummāh‘. Nach al 'Azharī (Lis. und Tāġ s. v. *زُمَّاح*) ist zummāh ein großer Vogel, der die Kinder aus der Wiege stiehlt.

3. Zitiert: Sib. II. 144 (*رَجُلٌ مِنَ الْأَنْصَارِ جَاهِلِيٌّ*). Sib. mit dem Komm. des Šantamari (Bulāḡ 1316) II. 141. Vgl. Jahn. Sibawaihi's Buch über die Grammatik, II. Bd., 1. Hälfte, 454. 2. Hälfte, 242. Von Šantamari ausdrücklich dem K. b. al Ḥ. zugeschrieben und folgendermaßen erklärt: *نُكِنَ وَإِنَّ قَلَّ عَدْرُنَا لَيْسَ فِيهَا بَعِيرٌ أَجْرَبُ وَالْمَجْرَبُونَ فَلَا يَشُونَنَا لَيْمِمٌ فَمُنْكَنَ كَأَلْبَلِ الصَّحَاخِ لَيْسَ فِيهَا بَعِيرٌ أَجْرَبُ وَالْمَجْرَبُونَ أَلَّذِي (الَّذِينَ) جَرِبَتْ إِبْلِيمُ وَمَعْنَى زَيْدٌ نَجَى وَطِدٌ*.

4. Ḥam. Buht. 166.

16.

1. Ich bin freigebig mit dem (sonst) festgehaltenen Erbgut, mit deinem Geheimnis aber bin ich geizig gegenüber einem, der mich darnach fragt.

2. Ich heile durch sie meine Brust, und aufrichtig mache ich meine Liebe, und dein Geheimnis ist nach alledem bei mir bewahrt.

Anmerkungen zum Appendix.

Nr. 1.

Dieses Fragment gehört zu XI und XXIII des Divans. Gewöhnlich werden diese Verse unter dem Namen des Kais b. al Ḥaṭm zitiert, doch auch unter dem des jüdischen Dichters ar Rabi' b. 'Abi 'l Ḥuḳaiḳ (vgl. über diesen Nöldeke, Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber, S. 72 ff.). Namentlich nennt den letzteren Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 501. 13. 'Abū Riǧaš († 257 oder 258 d. H.), Ḥam. 528, 5 und aš Ṣaǧāni, Taǧ VII. 188, 8.

1. Ḥam. 529. Ma'ābid 92 (Var. لَيْسَ لَهُ دَوَاءٌ, ebenso Lis. und Taǧ). Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 501 (Var. شِفَاءٌ statt شَفَاءٌ). Lis. XII. 392 (Var. وَذَا الْجِسْمِ مُلْتَمَسٌ شِفَاءٌ, ebenso Taǧ). Ḥiz. III. 169. Taǧ VII. 188.

2. Ḥam. 528. Ma'ābid 92. Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 502 (الحِمْاء). Ḥiz. III. 169.

3. Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 502 (Var. تَعْبُدُ). Im zweiten Halbvers eine Umstellung der Kasus, richtig wäre: وَكَانَ فُتَاءَ هَنَّ لَهُ فُتَاءٌ.

4. Ḥam. Buḥt. 323. Hinter XXIII, 3.

5. Ḥall al 'iḳāl (Trostbuch) des b. Ḳaḏīb al bān († 1685 D.), in einem Sammelwerk, betitelt K. tafriḥ al muhaǧ, Maṣr 1318, S. 77 (unmittelbar hinter XXIII, 3).

6. Ḥall al 'iḳāl l. e.

Nr. 2.

In der Ġamh. 125 hinter v. 26 der IV. Ḳaṣīde des Kais b. al Ḥaṭm, dagegen bei Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 513 hinter

14.

1. (Wir sind) die Beschützer der Schwächeren (wörtl. der Blöße) (unseres) Stammes, es schleicht sich zu ihnen hinter unseren Rücken keine Schmach ein.

2. O Malik, auch beim Kopfbundtragenden Häuptling zeigt sich mitunter Maßlosigkeit in einzelnen seinen Ansichten.

3. Wir sind mit dem, was bei uns ist, (zufrieden), und du bist mit dem, was bei dir ist, zufrieden, aber der Sinn (unserer Meinungen) ist grundverschieden.

4. Wir sind geduldig, wo die Geduld uns zum Lob gereicht, (sonst aber) sind wir tatkräftig, jähzornig.

5. O Malik, in dem Recht, wenn du dich damit begnügen würdest, wäre eine billige Entscheidung für unsere (strittige) Sache.

6. Du widersprichst in dieser Meinung jedem Ruhmreichen (Mann), und das Recht, o Malik, ist nicht, was du schilderst.

7. Siehe, Bugair ist ein Klient für euer Volk; was das Recht ist, das erfüllen wir treu und erkennen es an.

Variante zu v. 7:

Erhebe nicht den Sklaven über seinen herkömmlichen Wert! das Recht erfüllen wir und erkennen es an.

Siehe, Bugair ist ein Maulā für euer Volk, o Malik, darin liegt die Wahrheit, so beachtet es!

* * *

8. Unsere Vettern haben das Maß und das Recht überschritten und ihre Maßlosigkeit hat unter ihrer Sippe lange verharret.

* * *

9. Sie schreitet lässig, wenn sie den Kleidersaum schlep- pend einherstolziert, einem biegsamen Zweige der Banweide vergleichbar.

15.

Siehst du nicht die Zustände der Zeit und ihre Unsicherheit, und wie sie (die Zeit) über diesen Sterblichen dahinfließt?

9.

1. Der Kerkermeister sagt zu mir, indem er mich ins Gefängnis führt: ‚sei nicht ungeduldig, denn es geschieht dir nichts Böses!‘

* * *

2. Du beachtest meine Entschuldigung nicht, wenn sie auch klarer ist als die Sonne.

10.

Plaudre dein Geheimnis nicht aus. (denn) jedes Geheimnis ist veröffentlicht, wenn es die Zwei (= Lippen) passiert hat.

11.

Wenn du nichts nützt, so schade, denn man erwartet von dem Recken, daß er schadet und nützt.

12.

1. Dem Zufluchtsort des Unglücklichen, wenn die Winde einander entgegenheulen, dessen Geschenk sehr wertvoll ist, dem Helfer, dem Verschwender.¹

2. So mögen die am Morgen dahinziehenden (Wolken) dein Grab benetzen, o Sohn Mukaddams, mit dem Guß jedes donnernden, andauernd regnenden (Gewölks)!

3. Überbringe (die Botschaft) den Banū Bekr und besonders den Reitern: sie wurden mit Schmach bedeckt unter jedem Überwurf.

4. Ihr heißet im Stieh den Ġidl aṭ ṭiʿān, euren Bruder, zwischen al Kadid und dem Gipfel der Sandkämme,

5. bis er liel mit gelösten Gelenken, als ein Hindernis (für den Feind), zwischen Steinblöcken und Hügeln.

6. Gott befohlen seien die Banū ʿAlī! sie haben an den ʿAuf und dem Stamme der Sandhügel keine Rache genommen.

13.

Wir sind im Pflanzen junger Dattelpalmschößlinge kundiger als im Tummeln edler Renner im Morgengrauen.

¹ Abhängig von: ich werde mein Lobgedicht singen dem Hudajfa... etc
s. Aḡ. XIV. 132.

4.

1. Es wurden seit dem Aufenthalt meiner Leute entvölkert die weiten Auen von al Ġadr, ihr Hochgrund (Gegensatz zu غور), dann al Biṭāh.

* * *

2. O wenn ich doch wüßte, ob 'Umm 'Amr dem Vertrag treu geblieben ist, oder ob sie az Zummāh (der Todesvogel daran) gehindert hat!¹

* * *

3. Wenn du (o Tadlerin,) uns als verschwindend wenig an Zahl siehst, (so ist das,) so wie eine kleine gesunde Kamelherde von Leuten, die rühdige Kamele haben, ferngehalten wird.

* * *

4. Sie haben für die Sanften Sanftmut, und harten Sinn, wenn dieser gefordert wird.

5.

Das Unglück läßt mich nicht meine Würde vergessen, und aus Übermut lasse ich das Gewand nicht herunter.

6.

(Er ist) heiter, denkt nicht an die Flucht, fühlt sich wohl beim Betreten des Feuers.

7.

1. Treu verbergend die Geheimnisse des Freundes, zuverlässig, er sieht, daß das Verbreiten der Geheimnisse den Rücken zerbricht.

* * *

2. Und wenn du meine Zeehgenossen triffst, werden sie dir Nachricht geben, daß ich die Schnur eines Geldbeutels bin, aus dem ich nie Armut verließ.

8.

Ich warnte den Zaid, und selbst flüchtete ich mich nie zu einem Unselbständigen mit abgenützten Waffen, den im Kriege nicht viele angreifen.

¹ Var. davongerafft hat.

s. XXI. 1 Anmerkungen: 'Artad, ein Wadi in der Gegend von al 'Abwā' und Waddān zwischen Mekka und Medina (Wüstenfeld a. a. O. 114).

8. Vgl. Kor. III. 115. XXV. 29. Ham. 789. Z. 2 v. u.

Appendix.

1.

1. Für manche Krankheit¹ läßt sich ein Heilmittel finden, doch für die Krankheit der Dummheit gibt es keine Arznei.

2. Dem Geizhals bringt (sein) Vermögen keinen Nutzen und die Freigebigkeit² macht ihren Genossen (= den, der sie ausübt) nicht verachtet.

3. Der Mann liebt das, was die Nächte (= die Zeit) verheißen, doch bedeutet ihr Schwinden auch für ihn ein Schwinden.

* * *

4. So läßt die Zeit ihre beiden Zustände (wechselweise) aufeinander folgen und dem Erscheinen des Tagesanbruchs folgt bald der Abend.

* * *

5. Der Druck umfaßt ein Gefäß (solange etwas drinnen ist) und verläßt es, wenn das Gefäß leer ist.

6. Das Gefäß wird nur (dazu) gefüllt und festgebunden, damit das, womit das Gefäß gefüllt ist, wieder ausgeleert werde.

2.

Es kam eine Schar den al 'Aus zur Hilfe, die die Rohrlanzen schwingt, (sie marschierte so) wie die Löwen schreiten im großtropfigen Regenguß.

3.

Eine schimmernde, jungfräuliche (Schöne), die ein Begleiter³ (Diener) gut genährt hat, sich wundernd über ihre erstaunliche (Schönheit).

¹ Var. für die Krankheit des Leibes.

² Var. das Schenken.

³ Var. Verkäufer.

5. Jāḩ. I. 550. Tag II. 302 (nach Jāḩ.) Var. كَأْسِ الْجَمَامِ.
Burgūd erklärt Jāḩ. als eine Straße zwischen al Jamāma und al Bahrain; hier muß aber etwas anderes gemeint sein.

6. Ich ziehe die Lesart des Cod. Cair. vor: لَيْسَتْ تُضَرُّنَا.
K. hat لَيْسَتْ كَعَبْرِنَا. Vielleicht ist لَيْسَتْ aus لَيْسْنَا verschrieben, was einen besseren Sinn geben würde.

XXV.

1. Es kehrte ein Traumgesicht von 'Umāima um Mitternacht ein, und so schloß ich (meine Augen) nicht zu in der Nacht der Vollendung, indem ich wachte,

2. und es sah sie das Herz als eine Langhalsige, die weidet an den Bächlein von Jumū, an al ḩisā' und in 'Artād.

3. Bei gar manchem Wasser, an dessen Rändern die ḩaḩā-vögel wild leben, an dem du den Mist der Kamellagerplätze für Itmid- (Antimon-)Salbe halten möchtest,

4. machte ich Halt in einer langen Nacht, ohne für einen Begehrenden, der Begehrtes sucht, einen Platz zum Verweilen gefunden zu haben.

5. Wir sind Beschützer für den Stamm, wo immer nur wir sind, machen sie sich nichts daraus, wenn sie fortgehen und wir da sind.

6. Wir beschützen den Stamm des Angesehensten mit unserer Habe, und wir opfern (unsere) freien Seelen, damit wir gepriesen werden.

7. Wir überraschten sie in der Morgenfrühe während des Kampfes mit einer Reiterattacke, so daß ḩais nach ihr ganz verwirrt wurde.

8. Er biß seine Finger (vor Verzweiflung und Ärger), sooft an unserer Seite ein Reiter erschien, der den Kampf sucht aus Heldenmut.

Anmerkungen.

Der Dichter 'Anas b. al 'Alā' ist mir sonst unbekannt. Zwei Verse (1 und 7) erinnern an die zwei Verse des Jazīd b. Fuḩūm, die in der arabischen Einleitung zu XVI mitgeteilt sind.

1. Jumū ist ein Wasser an der Straße von Fa'id nach Taimā' (Wüstenfeld, Das Gebiet von Medina, S. 151); al ḩisā'

XXIV.

1. O überbringt, (ihr beide Boten), diesem Hazrağiten eine Botschaft,¹ eine Botschaft der Wahrheit, in der ich nicht der Lüge überwiesen werden kann.

2. Wir verließen euch an dem Damm in einer Morgenfrühe in zwei Teilen, einem dort getöteten und einem verfolgten.

3. Wir überfielen euch in der Frühe; es war dort von uns mancher Ritter² von edlem Ruf, der die Verpflichtungen hält, um gelobt zu werden.

4. Erwähnst du eine Sache, die du nicht erlangt hast? und nur wer tapferer (als du) war, langte nach dem Eimer des Krieges.

5. So koste die Folgen dessen, was du vorausgeschickt hast! ich bin derjenige, welcher euch darin³ (in dem Eimer) Gifttränke als Frühtrunk kredenzte in Burgud.

6. Wir sind die Beschützer des Krieges, er schadet uns nicht, wir führen ein fünfteiliges (Heer), dicht gesät wie Kaṭāvögel.

Anmerkungen.

Das Gedicht scheint sich auf die Schlacht bei der Dammbrücke der Banū 'l Ḥarīṭ über dem Wādī Mahzur zu beziehen (vgl. Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten IV. 48). Die arabishe Einleitung zu XVI gibt unrichtig Wādī Buṭḥān an. Alle Schlachtfelder in der Ḥaṭībfehde liegen östlicher als Wādī Buṭḥān. Ganz unrichtig ist die Angabe bei Jaḳ. II. 774, daß es sich um den Damm der Banū Ġumaḥ bei Mekka handle und daß Ḳais b. al Ḥatim auf eine Schlacht zwischen den Ġumaḥ b. 'Amr und den Muḥarib b. Fihr anspiele.

1. Jaḳ. II. 774 (Var. *وَقَوْمُهُ*, *الخروجى* statt des ersten *رسالة*, *ليس فيها مَقْتَدَا*).

2. Jaḳ. I. c. — 3. Jāḳ. I. c. (*الثنا. وَصَبَّحَكُمْ*). Zu *ثَنَا* s. Ḳamus s. v. *الثَّنا مَا أُخْبِرَتْ بِهِ عَنِ الرَّجُلِ مِنْ حَسَنٍ أَوْ سَيِّئٍ*: *ثَنَا*.

¹ Var. diesem Hazrağiten und seinem Volke.

² Var. Es überfiel euch dort von uns mancher Ritter . . .

³ Var. welcher euch den Becher des Todes in der Früh in Burgud kredenzte.

lichen Eintritt der Geschicke: „Schütze dich, doch wird dir der Schutz nichts nützen!“

5. Der Gierige erlangt keinen Reichtum durch Gier und dem Armen¹ erwächst (von selbst) Hülle und Fülle.

6. Der, dessen Seele reich ist,² bleibt, solange er³ sich (damit)⁴ begnügt, reich, aber die Armut der Seele ist, so lange diese lebt, ein Elend.

Wie schon früher gesagt (s. Anmerkungen zu XI und zu App. Nr. 1) wird dieses Stück in der anderweitigen Überlieferung mit XI und App. Nr. 1 verbunden. Neben Ẓais b. al Ḥaṭīm wird auch der jüdische Dichter ar Rabi' b. 'Abī 'l Ḥuḳaiḳ als Verfasser genannt. In den Zitaten zu XI sind sämtliche Stellen angeführt, wo XI und XXIII verbunden vorkommen.

Zitate.

1—6. Ibn al 'Atīr, Chron. I. 501/02. — 3. 5—6. Ḥam. 528. Ma'āhid 92. Ḥiz. III. 169. — 3. Ḥam. Buḥt. 323, Ḥall al 'iḳāl des b. Ẓaḏīb al bān 77 (in einem Sammelwerk, betitelt Tafrīḥ al muḥaḡ, Maṣr 1318). — 4—6. Lis. XII. 392. Taḡ VII. 188. — 5. Ḥam. Buḥt 195.

Varianten.

1. وَمَنْ يَكْ عَاقِلًا Ibn al 'Atīr. — 2. كَمَا تُلِمُّ، تَعَاوَرَةٌ Ibn al 'Atīr. — 3. شَدَائِدُ Ibn al 'Atīr. — 3. يَقْوَمُ Ḥam. Ma'āhid, Ḥall al 'iḳāl, Ḥiz. — 4. عَرَضَ Ibn al 'Atīr, Chron. — 4. فُلَيْيَسُ Ibn al 'Atīr. Lis. Taḡ. — 5. كَمَا Ibn al 'Atīr, وَمَا Ḥam. Buḥt. — وَلَا Ḥam. Lis. Ḥiz. Taḡ. — 5. الْحَرِيصُ Ḥam. Buḥt. شَحْرَصُ Ibn al 'Atīr. Ma'āhid. — 5. يَمْنَى Ibn al 'Atīr. — 5. يَتَمَى Lis. — 5. لَدَى الْجُودِ Ibn al 'Atīr. Taḡ. عَلَى الْجُودِ Ḥam. Ma'āhid. Ḥiz. لَبْدَى الْجُودِ Ḥam. Buḥt. Lis. — 6. مَا أَسْتَعْنَى مَا غَنَاءَ النَّفْسِ مَا عَمِرَتْ غَنَاءَ Ma'āhid. Ḥiz. — 6. مَا أَسْتَعْنَى مَا أَسْتَعْنَى Ibn al 'Atīr. — 6. مَا عَمِرَتْ im 1. Halbv. anstatt مَا أَسْتَعْنَى Ḥam. Ḥiz. — 6. اسْتَعْنَتْ Taḡ. اسْتَعْنَتْ Lis. — Zu v. I vgl. أُنَاحَ بِهِ أَلْبَاءَ وَالذَّلَّ trial or affliction, and abasement, befell him (Lane).

¹ Var. und bei der Freigebigkeit oder und trotz der Freigebigkeit oder und für den Freigebigen erwächst...

² Var. der Reichtum der Seele bleibt, solange diese lebt, ein Reichtum.

³ Var. sie (sc. die Seele)...

⁴ Var. mit etwas.

6. Man beachte بَجْوٍ gegenüber v. 7. فِي الْأَرْضِ, vielleicht ist das erstere doch 'in der Luft' zu übersetzen, was auf einen schnellen, an das Fliegen grenzenden Lauf anspielt.

9. أَبَاخَا جَمِي حَجْرٍ 3, vgl. Imr. 56, 3. dazu Goldziher, Muham. Studien I. 236.

10. (فَيْكَلُ) طَرُوْحٌ Lane: a stallion, that sends his semen far into the womb. Hier kann davon natürlich keine Rede sein, weil es sich um eine Stute handelt. Ich übersetze: eine weit ausgreifende.

XXII.

1. O 'Amr, wenn du den Einschlag zur Treue zwischen uns machst, so bin ich derjenige, der, wenn du sie verraten hast, sie weidet (bewahrt).

2. O 'Amr, der Treue ist nicht der, welcher eine Sache, die ihm Bedenken einflößt, verbreitet,

3. O 'Amr, der Treue ist verschwiegen; wenn er könnte, würde er (eine solche Sache) gern in seiner Haut verbergen.

Sowohl 'Amr wie auch die Veranlassung zu den drei Versen sind völlig unbekannt. Im v. 1 haben die beiden Codices لَنْ تُسْبِي. Zu dem Indikativ nach إِنَّ s. Reckendorf. Die syntaktischen Verhältnisse des Arab., S. 691 C. Metrisch wäre إِنَّ تُسْدِ ebenso zulässig.

XXIII.

1. Wer sorglos ist, nie ein Unglück erlebt hat, in dessen Hofe wird eines Tages das Verhängnis (sein Kamel) niederknien lassen.

2. Die Töchter der Zeit (die Unglücksfälle) werden nach ihm langen,¹ bis sie ihn sehartig gemacht haben, so wie das Gefäß (am Rande) sehartig wird.

3. Nach der Strenge jedes fest drückenden (Unglücks), welches sich bei einem Stamme² niedergelassen hat, wird sicher eine Lockerung eintreten.

4. Sage zu dem, der sich schützen will vor dem plötz-

¹ Var. werden wechselweise über ihn kommen.

² Var. bei den Leuten.

2. die sich mit einem Jungen abgibt und sich ihm zuneigt, auf einem Sandhügel, der Zwillingenkraut hervorgebracht hat,

3. ist nicht schöner als sie (die Geliebte) am Morgen des Aufbruchs, als sie aufstand und dich sehen ließ ein üppiges, aufgetürmtes (Haar).

4. Und doch war die Liebe zu der Tochter des Hazrağiten nur ein Kummer und eine Qual.

5. Wird (mich) denn die Liebe zu ihr vergessen lassen eine Mutige von den weißlichen (Kamelinnen), die mit dem Halfter um die Wette (so) rennt,

6. wie wenn meine Sattelhölzer auf einem glucksenden (Strauß) wären, einem um die Augen weiß beflaumten, der auf einer Steppe mit einer Straußhenne um die Wette rennt,

7. und auf dem Boden den Blick des Schauenden überholt, so daß du meinst, während er abbiegt, daß er gerade läuft.

8. Auf gar manchem Schlachtfelde des Unterganges verharreten wir trotz seiner Enge aus Furcht vor Tadel.

9. Gar manchen Leuten entweilten wir das heilige Gebiet ihres Ruhmes, wenn sie auch für einen, der sie um Wohltaten anging, ein Kamelhöcker (Sinnbild hoher Gesinnung) waren.

10. Es zersprengte sie manche heuschreckenähnliche, weit-ausgreifende, hochblickende (Stute), die an dem Zaum kaut.

Anmerkungen.

Das 21. Stück steht im Cod. Const. nach 4 leeren, wahrscheinlich neu eingesetzten Blättern. Dabei ist Textausfall fast ganz sicher, weil das Gedicht ohne einleitende Worte erscheint, die sonst bei keinem anderen Gedicht fehlen. Die Worte **وَلَهُ أَيْضًا** im Cod. Cair. scheinen später hinzugeschrieben, um die Gedichte 20 und 21 von einander zu trennen.

1. K. hat الحسبي, da aber am Anfang des zweiten Halbverses eine Kürze notwendig ist, schreibe ich **أَلْحَسَا**. Al Ḥisā' ist ein Wasser in der Gegend von ar Rabada und Baṭn Naḥl, den Fezāra gehörig (Wüstenfeld, Gebiet von Medina 36). Erwähnt ist es noch bei Hazrağiten: 'Abd Allah b. Rawāḥa (Ibn Ḥisām, Leben Mohammeds 793, 15 = Jāḡ. II. 265. 22) und 'Anas b. al 'Alā XXV. 2 (im vorliegenden Divān) und bei dem Muzainiten Zuhair I. 1.

3. عَسَاكِرُ, s. Fränkel, die aramäischen Fremdwörter 239, hier mehr Vagabunden, Landstreicher, Leute ohne عَزَّ, Ansehen und ثُرُوَّةٌ, Reichtum.

4. Es wäre nicht ausgeschlossen zu lesen فَلَا تَجْعَلُوا حُرْبَاتِكُمْ فِي نُكُورِكُمْ, bringet euch nicht selbst um. مَسَامِيرٌ für مَسَامِيرٌ, s. Wright, a grammar of the Arabic lang. 3. ed. II. 383 C.

XIX.

1. O 'Amr, du wunderst mich als Freund, bald spaltest du mir den Kopf, bald heilst du mich.

2. Was das Herz anbelangt, so ist es aufrichtig in dem, was sich zeigt, aber das Wort ist das eines Dummen, Besessenen;

3. und wenn du mit einer Rede aufstehst, bin ich mit ihr zufrieden, wenn ich aber mit einer Rede aufstehe, beschämst du mich.

Anmerkungen.

1. قَدْ أَتَجَبَّنِي مِنْ صَاحِبِ, s. Nöldeke, zur Gramm. des klass. Arabisch, S. 44.

3. Wenn man beide Male أَقُومُ liest, nicht wie Cod. Cair. أَقُومُ — تَقُومُ, paßt der Vers besser zu dem im v. 1 ausgedrückten Gedanken: einmal spaltest du mir den Kopf, ein anderes Mal heilst du mich. Doch halte ich die Lesart des C für besser.

XX.

1. Wie viele Brave bekümmert mein Mord, und wie viele Feiglinge späh'n nach mir schadenfroh!

2. Sage dem Hidaš, daß ich tot bin; jeder Mann von Ansehen stirbt (so).

Man vergleiche Nabiga App. XXIX. 4 und Imr. XIII. als Beispiele von Trauergedichten auf den eigenen Tod.

XXI.

1. Eine Gazelle von den Gazellen aus al Hisa', eine langhalsige, deren zartes Blöken du hörst,

9. Und ich vergesse sie nicht, wenn ein roher Schwätzer Sottisen redet, sie, die mein Ehrgefühl nie verwundeten noch verletzten.

Anmerkungen.

1. Man könnte auch an *بِمَوْجِدَةٍ* denken.
2. Ich halte den Satz für eine Fortsetzung des *لَا* aus dem vorhergehenden Verse.
3. *تَذَارِكُوا* Zuhair 16, 18.
4. Es scheinen Banū 'Amr b. 'Auf gemeint zu sein. Zu der 2. Vershälfte vgl. VI. 7 und IX. 3.
5. Banū Ḥaṭma, vgl. V. 19, gehören zu den 'Aus Allah, sie saßen südöstlich vom Zentrum von Jatrib.
6. Der Sinn ist: Gott belohne sie dafür, was sie für uns getan haben und wo nur immer edle Eigenschaften und Wohltaten erwähnt werden, sollen auch ihre Namen genannt werden.
7. Über die Eigentümlichkeit im Schwur das Gegenteil davon zu behaupten, was man meint vgl. Wright, Arabie Grammar II. 305 = S. 162. Rem.

XVIII.

1. Es sagt die Tochter des 'Amriten gegen Erde der Nacht: ,warum weist du den Schlaf zurück und (warum) ist deine Nacht schlaflos?'

2. Da sagte ich ihr: ,ich fürchte für mein Volk, daß ihr Todesbote kommt; es möge euch nicht abhalten, was ich befürchte!'

3. Ich möchte nicht zu hören bekommen, wie man nach Schwund (eures) Ansehens und Reichthums sagen wird: ,ach diese an Nabit sind Söldner!'

4. Bringet nicht einen Krieg hervor, der euch in euren Kehlen beklemmen wird, so wie die Nägel die Bretter des Tores festhalten.

Anmerkungen.

2. *أَخَافُ عَلَيْهِمْ بِمَاعِيَهُمْ* muß hier so viel bedeuten, als ob es stünde *أَخَافُ عَلَيْهِمْ نَاعِيَهُمْ*. Man würde erwarten etwa *لَا يَلْقَاهُمْ* *مَا أَكْذَرُ* = es möge sie nicht treffen, was ich befürchte.

v. 8 وَاجِب (statt رَائِب); v. 9 سَيُوفُنَا، نَجَّ: v. 10 يَبْرَى; v. 11 بِبَجَل.
 v. 12 نُقْبِيَا، وَهُمْ حَسْرَ لَا فِي الدَّرُوعِ تَنَحَّالِرِمَ: v. 13
 مع الصدق.

Anmerkungen.

Das arabische Prosastück über die Hātibfehde gehört eigentlich vor Gedicht IV des Divāns und das Gedicht XVI unmittelbar nach IV.

1. Nach Ibn al 'Aṭir I. 514 soll Lailā die Schwester des Kāis b. al Ḥaṭim sein.

3. لَدَتْ غُدْوَةً s. Nöldeke, Zur Grammatik des klass. Arabisch, S. 58, § 49. Vgl. Nab. I. 3.

5. Zu لاجِب vgl. Mu'all. des Ṭarafa, bearb. von B. Geiger, zu v. 12.

13. Über mansūb s. Schwarzlose, Waffen, p. 253 oben.

XVII.

1. Wenn eine Schar uns Schaden zufügen will, so gibt es doch unter den Sippen hilfreiche Leute, unüberwindliche Krieger,

2. wenn die Ḥazrağ sich zusammenrufen an einem Schlacht-tage und die Kahine die Pferde satteln und grimmig werden.

3. Sie (die in v. 1 genannten Leute) unterstützten die al 'Aus, als deren Kern dünn war, bis ihm die Verwandtschaftsbünde und die Schutzverträge entgegenkamen.

4. Als von den Banū 'Amr eine dichtgedrängte Schar kam, durch welche die Unebenheiten der Erde und die Hügel niedergerissen werden,

5. und von den Banū Ḥaṭma, den Helden, (von denen) man weiß, daß sie nie Angst empfinden, wenn auch ihre Feinde wohlauflauf sind.

6. Gott belohne sie für uns, wo nur immer man sie mit Ruhm nennt und Wohltaten dabei aufgezählt werden!

7. Bei Gott! wir werden sie nie verleugnen, solange ein Dornstrauch Blätter treibt und auf Erden ein Hügel von ihren Hügeln bleibt!

8. Sie schickten Pfänder (Geiseln) und standen uns in den harten Tagen mit ihren eigenen Seelen bei, sie waren liebevoll und edel.

5. Ich legte meine Sattelhölzer auf eine felsenfeste (Kamelin) und ich trieb sie an; sie läuft im Paßlauf auf verderbendrohenden, breitsparigen (Wegen).

6. Sie läuft um die Wette mit (anderen) Reittieren, tiefäugig unter den Augenbrauen, die mit ihren Augen ängstlich blicken aus Furcht vor den Peitschenhieben.

7. Wenn man auch den Wert (mancher) Leute tadelt,¹ findest du uns darunter als Männer von Freigebigkeit, edel von Natur.

8. Wir wahren unser Ansehen durch unser ererbtes Vermögen zugunsten eines Verarmten oder eines, der um Gerechtigkeit bittet (und sie) begehrt.

9. Gar manchen Blinden führte unsere Milde² auf den (rechten) Weg, und gar manchen unfriedenstiftenden Streiter richteten wir auf, nachdem er lange unnachgiebig gewesen war.

10. Zu gar manchem engen Schlachtfelde, inmitten dessen du den Tod siehst, schritten wir wie störrige Kamelhengste,

11. mit stummen³ (Kriegern), auf deren Häuten du medische (Panzer) siehst und Helme, so klar, wie die Farbe der Sterne.

12. Unter den Panzern sind sie mutig wie Löwen,⁴ die, wenn die Schwerter (aus den Scheiden) fahren,⁵ loshauen.

13. Ihre Zufluchtsorte sind an jedem Tage der Kriegsnot neben Standhaftigkeit⁶ schneidige Schwerter von bekannter Herkunft.

14. Ihr wurdet schlaff angesichts einer Schar, die euch in eueren Gehöften heimsuchte und tief hineindrang, bis (die Widerstandleistenden) mit den Fingerspitzen zurückgeworfen wurden;

15. Sie plünderte Burgen aus, stieg dann hinauf, indem sie Reittiere eines mit den Kuraiza fliehenden Stammes verfolgte.

Varianten.

Verse 1—3, 8—13 bei Ibn al 'Atīr, Chron. I. 513/14 mit folgenden Varianten: v. 1. غالب v. 3 b أَرَاخَتْ لَهُ مِنْ لَيْبِهِ كُلَّ غَارِبٍ

¹ Var. Wenn der Wert mancher Leute sich (zum Nachteil) verändert.

² Var. führten unsere Schwerter.

³ Var. mit Fußvolk.

⁴ Var. Sie sind ohne Panzer und du möchtest sie für Löwen halten.

⁵ Var. wenn die Lanzen gehoben werden.

⁶ Var. Tüchtigkeit.

فَارِسُ الْأَجْرَافِ eine und dieselbe Person gemeint sei. Die Lesart إلى (in 'Ag.) setzt dieselbe falsche Annahme voraus, und scheint eine willkürliche Korrektur des سَوَى zu sein, welches als Stellvertreter von إلى doch Anstoß erregte.

2. كَبَّ heißt hier dem Kamel die Flechsen durchhauen, s. Lis. s. v. كَبَّ فَلَانٌ الْبَعِيرَ إِذَا عَقَرَهُ.

3. مَسَوَافٌ fehlt bei Lane.

4. Die II. Form تَقَنَّ, in der Bedeutung ‚fest, solid machen‘ fehlt in den meisten Wörterbüchern, bei Wahrmund ist sie unrichtig als modern bezeichnet.

10. Biša s. VIII. 7. — Die letztere Ortsehaft nennt Tag' (VI. 123) nach Ibn Barri: Rawaf (nach dem Muster saḥab), so vokalisiert auch Lis. an zwei Stellen (XI. 28, 179). Dagegen hat Jaḳūt Ru'af, Cod. Constant. Ruwaf. Endlich liest Bekri Wiraf. Lis. und Tag' verstehen darunter einen Ort nahe von Mekka, Jaḳūt dagegen den Berg Ruwaf, südlich von Taimā' (s. die Karte bei Wüstenfeld, das Gebiet von Medina). Bekri gibt keine nähere Angabe, außer daß es eine ma'sada sei. Die Angabe Jaḳüts scheint am wahrscheinlichsten zu sein, denn wir wissen von einer ma'sada am Berge ar Ramman, nicht sehr weit östlich von Ru'af (Wüstenfeld, Gebiet von Medina, S. 56).

XVI.

1. Hat dich Laila inmitten des fortziehenden Stammes mit Sehnsucht erfüllt? Jawohl! — so daß die auf meine Brust tropfenden Tränen mich überwältigen.

2. Er weinte auf der Spur eines, dessen Reiseziel fern war und der nicht stehen geblieben war wegen der Not eines Betrübten, der über die Liebe klagte, eines Leidenden,

3. vom frühen Morgen, bis die Sonne schräg stand und abends jede (sogar die) entfernteste von seinen Sorgen zu ihm heimkehrte.¹

4. Sei einsichtig, denn die Liebe hängt sich fest rezidiv, von altersher, wenn eine Geliebte (schon längst) nicht mehr anwesend ist.

¹ Var. bis die Sonne schräg stand, und da trieb sie in seine Brust jede ferne (Sorge) seines Herzens hinein.

7. الوائلون Kāli 'A. Cod. Paris., wo auch يَقْبَلُهُمْ und قَبْرًا. —
 10. أَلْقَيْتُهُمْ Jāk. — بَعَابُ Bekri, Jāk. — وَرَافٍ Bekri.

Anmerkungen.

Dieses Stück ist das Fragment eines Lobgedichtes (midḥa, so von dem Dichter selbst in v. 1 bezeichnet) auf einen 'Āmiriten'. Höchstwahrscheinlich ist damit Ḥidāš b. Zuhair al 'Āmiri (I. 6 (أَبْنُ عَمْرٍو بَنُ عَامِرٍ خَدَائِشُ)) gemeint, über dessen Beziehungen zu Kāis b. al Ḥaṭim man die Biographie vergleiche. V. 7—10 sind dem Lobe der Sippe des Ḥidāš gewidmet. Wenn das Gedicht vollständig erhalten wäre, dürften wir in seinem weiteren Verlauf die Verspottung des Ḥudaifa erwarten, von dem es v. 1 heißt, daß ihn der Dichter nicht loben will. In k. al 'agāni XIV. 132 sind einige Verse dieses Gedichtes mit einer Elegie auf den Tod des kinānitischen Helden Rabi'a b. Mukaddam irrtümlich zusammengeworfen. Den Anlaß dazu mag die Ähnlichkeit der Gastfreundschaftschilderung in dem Lob des Ḥidāš und in der Martija auf Rabi'a b. Mukaddam, bei der gleichzeitigen Identität des Reims und Metrums gegeben haben. Die Verse, die sich auf Rabi'a beziehen, lassen sich leicht ausscheiden; was dann übrig bleibt, gehört dem Kāis. 'Agāni schwankt in der Angabe des Verfassers, was ja bei einem nicht homogenen Stück naturgemäß ist. Es soll bald ein Mann von den al Ḥariṭ b. al Ḥazraġ, bald Ḥassan b. Ṭabit, bald Kāis b. al Ḥaṭim sein. Besonders die letzte Angabe verdient in der Form, wie sie 'Ag. anführt, nähere Betrachtung. Da heißt es قَالَ الْأَثَرُ وَأَنْشَدْنَا أَبُو عُمَيْدَةَ هَذِهِ الْقَصِيدَةَ مَرَّةً لِقَيْسِ بْنِ الْخَطِيمِ حِينَ قُتِلَ قَاتِلٌ وَأَبِيهِ * تَذَكَّرَ لَيْلَى حُسْنَهَا وَصَفَاءَهَا¹

1. Muġni gibt, I. 124, für siwā eine Bedeutung ‚hin zu‘ (= فَصَدَّ, als ‚seltenste Bedeutung‘ bezeichnet) an.² Als Beleg ist unser Vers angeführt. Da heißt aber siwā wie gewöhnlich ‚anderes, außer‘. Der Irrtum scheint durch die falsche Annahme zustande gekommen zu sein, daß dieser Vers einem Lobgedicht auf Ḥudaifa angehöre, daß also mit فَتَى الْعَشِيَّةِ، حُدَيْفَةَ und

¹ So ist das falsche صَفَاتِهَا zu verbessern.

² Vgl. Lane s. v. سَوَى .

6. Und sooft ein großes (Unglück) die 'Amir heimsucht, ist er es, der (es) von ihnen abwehrt und der (für sie) selbst das Nötige leistet.

7. (Seine Stammesangehörigen) sind Rächer, die ihre Rache erreichen, und (Männer), die sich eilig versammeln zur Bewirtung der Gäste.

8. Es trägt sie zur Zeit des Schreckens manche länglich gebaute (Stute), die den edlen Rennern voranläuft, und manches (beim Wettrennen) siegreiche weitausgreifende (Roß).

9. von flinken Füßen, kräftigem Körpergefüge. glatter Wange, herabwallender Mähne.

10. Ich fand sie am Tage des Kriegsgetümmels als Löwen in Biša oder im Ġāf-Gestrüpp¹ von Ru'āf.

Jazīd b. Fuṣḥum (S. ۳۱).

1. Es kehrte der Ḥajāl von 'Umāima zur Nachtzeit ein, und so schloß ich (meine Augen) nicht zu in der Nacht der Vollendung, indem ich wachte.

2. Wir mahlten sie auf den beiden Schlaechtplätzen, so daß Ķais (untätig) saß und verwirrt wurde.

Zitate.

1—3. (Mit einigen Versen, die ich als App. Nr. 12 anführe.) 'Aġ. XIV. 132. — 1. Ṣiḥ. II. 497. Lis. XIX. 143. Muġni 'l labib, Kairo 1302, I. 124 (anonym). Tāġ X. 190. Lane s. v. سُوَى (p. 1479, 2. Spalte, nur 1. Halbv.). — 2. Lis. XVI. 121. Tāġ IX. 92. — 5—7. Ḳāh 'A. II. 277 (= Cod. Paris. Suppl. Ar. 1935 fol. 155^v). — 10. Bekrī (ed. Wüstenfeld) 843. Jāḳ. II. 827. Lis. XI. 28 (2. Vershälfte) 179. Tāġ VI. 123, 215.

Varianten.

1. ولأصدقن Muġni. فلاصرفن Ṣiḥ. Lis. Tāġ. Lane. ولأصرفن 'Aġ. — لغتى اليسار 'Aġ. — فارسى الأحزاب Ṣiḥ. Lis. Muġni. — 2. ثقيلة 'Aġ. Lis. Tāġ. — غير مسائل متراف 'Aġ. — متراف Lis. Tāġ. — 3. معتق بسواف 'Aġ. — 5. مُثَقَّتَعِي Ḳāh 'A. (Druck. متعنقى Cod. Paris.) — معيرة Ḳāh 'A. (Druck). --

¹ Var. in den Dickichten.

(Wüstenfeld, Register zu den geneal. Tabellen 270 und J. Goldziher, Muhammedanische Studien I. 205, 06). Sein Sohn 'Asad nahm den Islam an ('Ag. XIX. 54. Goldziher, Muh. Studien II. 46). Er war einer von denjenigen, die schon vor dem Islam den Weingenuß verboten und sich dessen enthielten ('Ag. XIX. 53. 22).

17. ثَرِيكُهُ in der Bedeutung Regenwasser, urspr. wohl zurückgelassenes (Wasser)¹ (Lis. XII. 287. 6 الماء الذى غادره السيل) in zwei Versen des Farazdaq (Lis. a. a. O.), vgl. auch Jāk II. 537, 12. — Variante: رُثِيئَةٌ saure Milch, gebraucht zur Gärung der süßen, ergäbe mit dem Wein eine zu sonderbare Mischung.

18. Mit مُقِيمٍ scheinen die Hazrağ. genauer die Banū Salima gemeint zu sein, die sich in den verlassenen Quartieren der an-Nabit festgesetzt haben.

19. Das Bündnis mit den Ġaṭafān ist tatsächlich zustande gekommen, vgl. VI. 8.

XV.

1. Ich werde mein Lobgedicht mit Übergehung des Hudaiifa dem Helden des Spätabends und dem Reiter der Talklüfte zuwenden,¹

2. der nicht aufhört zu fällen lauter mächtige (? importierte), fleischige² (Kamelinnen), ohne das Erschöpfen (des Vorrats) zu begehren.

3. (Er ist einer), dessen Kamelruheplatz und Hof geräumig und vielbetreten sind, ein Zufluchtsort für jeden Festgegürteten (= hungrigen), der sein Vieh durch Seuche verloren hat.

4. Der den Helm, dessen Arbeit solid ist, am Tage des Kriegsgetümmels schlägt mit manchem blanken, glänzenden (Schwert).

5. Wenn du den Reitern des Āmiriten begegnest, wie sie galoppieren, findest du sie nicht sich klammernd an die Mähnen (der Rosse).

¹ Var. Ich werde . . . für Hudaiifa, den im Reichtum lebenden Helden . . . schön dichten.

² Var. hochbucklige.

haltens, daher der Tadel des Dichters, der sie gern in seinem Lager gesehen hätte. Mit 'Amr scheinen 'Amr b. 'Auf von 'Aus gemeint zu sein, die mit den Hazrağ einen Waffenstillstand unter erniedrigenden Bedingungen geschlossen haben (I. al 'Atir I. 507, 16 ff.).

7. Wenn ich nicht irre, meint der Dichter, wir bemühten uns, unsere Stammesbrüder zu bewegen, sich mit den Hazrağ nicht zu versöhnen, sondern mit uns weiter gegen sie zu kämpfen. Als wir aber sahen, daß unser Anrufen nichts half, verzichteten wir auf ihre Hilfe und wandten uns an Fremde.

8. Diese Reise des Hudaifa b. Badr wird allgemein auf seinen Raubzug gegen die Rassenkamele des an Nu'mān b. al Mundir b. Ma' as samā' bezogen, wobei er in einer Nacht eine Strecke von acht Nachtmärschen zurückgelegt haben soll. Vgl. Ibn K̄utaiba, 'Ujūn al 'aḥḥar, ed. Brockelmann 172. Muḥāḍarat al 'udabā' (Maṣr 1326) II. 274. Mustatraf (Maṣr 1304) II. 36. Es ist aber fraglich, ob durch den Vergleich überhaupt die Schnelligkeit der Reise hervorgehoben werden soll.

10. Schlangenhäute und Pantherfelle scheinen Panzer zu verbildlichen.

14. Sa'd b. Bekr gehörten zu den Hawāzin (Genealogische Tabellen D. 12 und F. 12), die im Neğd, östlich von Jatrib wohnten.

15. Über Abraha s. Enz. des Islam, Artikel Abraha. Ich vermute, daß Nu'mān und 'Amr, die hier neben Abraha genannt werden, an Nu'mān von Ḥira (= an Nu'mān b. al Mundir, s. Rothstein, die Dynastie der Lahmiden in al-Ḥira 107 ff.) etwa 580—602 und der Gassanide 'Amr sind, den Nöldeke in die Zeit zwischen 583—614 ansetzt (Die Ghassanischen Fürsten aus dem Hause Gafnas, S. 53). Wenn das wahr ist, so ist die Erwähnung Abrahams anachronistisch.

16. Nach 'Ağām XIX. 53. soll da Kurz b. 'Āmir von den Bağla (Wüstenfeld, Geneal. Tabellen 9. 27) gemeint sein. Die südarabischen Bağla saßen im Sarat-Gebirge um Ta'if, südlich von Mekka (Artikel von Hell in der Enz. des Islam). Aus unserer Stelle geht hervor, daß Kurz ein angesehener Mann war, dessen Hilfe den an Nabit sehr erwünscht war. Die auf 'Abū 'Ubaida zurückgehende Nachricht von der unedlen Abstammung und Sklaverei dieses Mannes ist eine reine Erfindung

وَيَمْنَعُ مِنْ أَرَادٍ وَلَا 18. 'Ag. رثيئة 17. 'Ag. تلاق 'Ag. — 'Ag. يعايبا * مقاماً

Anmerkungen.

Dieses Gedicht gehört zu den relativ ältesten Stücken des Divāns und ist, wie aus seinem Inhalt klar zu ersehen, zur Zeit der größten Demütigung der al 'Aus, nach dem für sie unglücklichen Kampf bei den Mauern Mu'abbis und Muḍarris entstanden. Die Sippe des Dichters, az Zafar und die 'Abd al 'Ashal, wurden aus ihren Sitzen verdrängt und mußten Jatrib verlassen. Der 2. und 3. Vers schildern die Szene beim Verlassen der Heimat; der Dichter zieht fort in der Hoffnung, mit fremder Hilfe den alten Besitz wiederzugewinnen. Man sieht, daß die Auswandernden nicht recht wußten, wohin sie sich wenden sollten. Kais nennt die Ḳuraiš, aber auch den Abraha, 'den Jemenier', den Nu'mān und 'Amr. Mit den beiden letztgenannten meint er vielleicht den Lahmiden- und Ḡassānidenherrscher, an deren Wohlwollen für die Sache der al 'Aus er vielleicht selbst nicht glaubt, sondern sie bloß als schön klingende Namen nennt, um den Seinigen Mut einzufößen und dem Feind zu imponieren. Dasselbe scheint bei Abraha der Fall zu sein. — Über die Schlacht von Mu'abbis und Muḍarris vergleiche man neben Ibn al 'Atir, Chron. I. 507/508 (Übersetzung bei Wellhausen, Skizzen und Vorarbeiten IV. 51/52) noch den Divān des Ḥassān b. Tābit, ed. Hirschfeld, S. 83/84 (Anmerkungen).

2. Lis. VI. 16 und Tāg III. 259 (s. v. سحر) haben noch folgenden Vers, der dieselbe Redensart enthält:

أَيَذْهَبُ مَا جَعَلْتَ صَرِيمَ سَحْرِ * ظَلِيْفًا إِنْ ذَا لَرَوُ الْعَجِيْمِ

,soll nun das, was du gesammelt hast, hoffnungslos verloren gehen, umsonst? — das ist wirklich sonderbar.'

4. Die Phrase فَلَسْتُ بِحَاجِنٍ ist ziemlich häufig, s. z. B. Hud. 107. 29. Ḥassān b. Tābit, ed. Hirschfeld 117, 3 (von Hirschfeld nicht verstanden, der فَلَسْتُ بِحَاجِنٍ liest). Vgl. noch Ham. 100. 27 مَا وَلَدْتَنِي حَاجِنٌ, und die Ausdrücke هُوَ لِرِشْدَةٍ = er ist ein ehelicher Sohn und هُوَ لِرِثِيَةٍ das Gegenteil davon.

6. Die al Kāhinān (Ḳuraiza und an Naḍir) haben den Ḥazraḡ 40 Geiseln gesandt als Garantie ihres neutralen Ver-

13. da wir im Stich gelassen wurden, die Klienten uns verrieten und die Vollbürtigen sich von uns trennten. nicht aus Not.⁴

14. Wir besiegten (wörtl. profanierten) die mit weiten Panzern bekleideten (Krieger), so wie unsere jemenischen (Schwerter) die Banū Sa'd b. Bekr besiegt hatten.

15. Wenn wir zu Abraha dem Jemenier kommen werden und zu Nu'mān, der uns ehrt, und zu 'Amr,

16. und wenn wir uns bei Kurz, dem Mann von hohen Eigenschaften, niederlassen werden, werden wir bei ihm finden einen nicht kargen Schluck.

17. Er hat zwei (große) Eimer, einen Eimer voll ungemischten (Weins) und einen (anderen) Eimer voll Bachwassers mit altem Wein.

18. Wir werden das, was sie wollten, verhindern,¹ nicht wird geduldet einer, der im Quartier verweilt, inmitten von Gewalttätigkeit.

19. Wenn die Ġaṭafān mit uns in der Früh kommen werden, werden wir die Frauen (der Hazraġiten) zu Kruppenreiterinnen machen und werden jeden Raubvogel töten.

20. Wir werden uns niederlassen den Geschicken zum Trotz und wir werden jeden Paß besetzen.

Antwort des 'Abd Allāh b. Rawāḥa.

Du lügst, du bist schon verachtet da (= in Jaṭrib) gesessen, du wohnst da in Verachtung und fliehst in der Nacht.

Zitate.

2. Ġāḥiz, Ḥaj. V. 73 (= Cod. Vindob. N. F. 151. fol. 274^r). Lis. VI. 16. Taġ III. 259 (in beiden letztgenannten Werken anonym zitiert). — S. Ibn Kūtaibas 'Ujūn al 'aḥbār, herausgeg. von C. Brockelmann 172. — Muḥ. II. 274 (II. 362). Mustatraf (Maṣr 1304) II. 36 (trad. p. G. Rat, Paris 1899, II. p. 36). — 16—18. 'Aġ. XIX. 53.

Varianten.

2. مسحورى Ġāḥiz, Ḥaj. Cod. Vind. — S. مسير (statt كسير) Muḥ. Mustatraf. خذيفة Muḥ. (vom Jahre 1287). — 16. فان تنزل

¹ Var. er wird, wen er will, verhindern.

und den Tābit b. Ḳais b. Šammās, den am Tage von Bu'āt ein Jude laufen ließ. (Wellhausen, Skizzen IV. 61.) In unserem Verse kann aber keiner von ihnen gemeint sein, da es sich hier um einen erschlagenen Tabit handelt.

23. Vgl. 'Ağ. XV. 164. 15—16.

XIV.

1. Es kehrte der Ḥajāl Lailās, 'Umm 'Amr, ein, und nur wegen einer Sache kehrte er bei uns ein.

2. Meine Frau in der Sänfte sagte, als sie wegzog: ‚Verläßt du, was du gesammelt hast mit durchschnittener Lunge?‘ (mit Aufgabe der ganzen Hoffnung).

3. Da antwortete ich ihr: ‚Laß mich in Ruhe, wenn ich sie besiegt haben werde, wird mein Besitz abends (zu mir) zurückkehren und (noch) in der Nacht.‘

4. Ich gehöre keiner kenschen (Mutter) an, wenn ihr uns nicht gesehen habt, wie wir mit euch gekämpft haben, als ob wir eine weintrunkene Schar gewesen wären.

5. Den Krieg mit ihnen werden die Ḳnraiš von uns auf sich nehmen und ihre Fingerspitzen (werden so aussehen) wie (beim) Zerreiben von reifenden Datteln (rot und klebrig von Blut).

6. Sie werden unter den Ḥazrağ jede Rache nehmen zum Tadel der Ḳāhine und zum Tadel der 'Amr.

7. Wir schrien die Dattelgärten und die Burgen an, bis wir, als sie uns auf (unser) Rufen nicht Folge leisteten,

8. den Gedanken faßten aufzubrechen, und so reisten wir, wie Ḥudāifa der Trefflichste, der Sohn Badr's, gereist ist.

9. Wir ererbten den Ruhm, das wissen ja die Ma'add, nie wurden wir besiegt und nie in der Rache überholt.

10. Wenn ihr den Männern der al'Aus begegnet, so tretet ihr Gewänder schwarzer Schlangen und Pantherfelle.

11. Tüchtig kämpfen wir beim Morgentreffen, wenn wir einander begegnen, und wenn das Morgentreffen auch ein Feuer aus glühenden Kohlen wäre.

12. Überbringe den Banū Zafar eine Botschaft: ‚nie waren wir verachtet in Jatrib außer eines Monats,

Anmerkungen.

Die Einleitung gehört, wie schon früher bemerkt, nicht hierher, sondern zur *Ḳaṣīde V.* Dagegen bezieht sich dieses Gedicht höchstwahrscheinlich auf die Schlacht von Bu'at. Darauf weist v. 14 hin, der auf den Tod des hazrağitischen Anführers 'Amr b. an Nu'mān von den Baiāḍa anzuspielen scheint, vgl. IV. 24, vor allem aber v. 23, der besagt, daß die 'Aus sich enthielten den Gefallenen die Rüstungen auszuziehen, was tatsächlich nach der Schlacht von Bu'at der Fall war.

3. Vgl. Lane s. v. عَصَا, Ma'n b. 'Aus, ed. P. Schwarz XI. 5 (إِذَا أَنْشَقْتِ الْعَصَا).

4. Vgl. Nābiga, App. XXVI. 11. — Wenn die folgenden Verse sich auch an die Hind richten, was doch der Fall zu sein scheint, so muß der zweite Halbvers, ja ḥabba etc. ironisch aufgefaßt werden.

5. Dieser Vers und die folgenden wären viel verständlicher, wenn man den Inhalt der Worte الْذِي رُفِعَتْ wüßte!

6. لَقَدَّمْتِ مِدْحَةً du hättest Lob gespendet anstatt zu tadeln, wovon v. 4 die Rede ist.

7. Das letzte Wort fasse ich auf als عِبَا + كُ, worin عِبَا das bei Lane / عِبَى angeführte, allerdings schlecht bezeugte, Wort عِبَا, in der Bedeutung coarse, or rude, heavy, dull, or stupid and impotent, wäre. Ob nicht لعِبَا?

9. خُورٌ heißt hier ‚mehreiche‘, wie z. B. al Ḳuṣāmī, ed. J. Barth 24, 21, sonst s. Nöldeke 5 Mo'allaqāt I. 44.

11. Der Sinn des Verses ist mir nicht klar. فِي غَيْرِ كُنْهِهِ wird Lis. s. v. كنه durch فِي غَيْرِ وَقْتِهِ erklärt, vgl. einen dort angeführten Vers, in dem zur Unzeit (فِي غَيْرِ كُنْهِهِ) gesagte Worte mit Pfeilen ohne Spitzen verglichen werden.

12. Vgl. V. 14.

13. Zu كُرْبٌ vgl. Imr. 30, 6. und 65, 7 (مَكْرُوب).

15. Vielleicht sind da die Ḥarām von den Banu Salima gemeint, die jedenfalls in der Schlacht von Bu'at eine Rolle spielen, s. Wellhausen, Skizzen IV. 60, Anm. Wüstenfeld, Geneal. Tabellen 17, 31. Unter den berühmten Hazrağiten, die an der Schlacht von Bu'at teilnahmen, finden wir zwei namens Tabit, den Tabit, Vater des Dichters Ḥassan, der von den Muzainiten gefangen genommen wurde (Ḥam. 442-43, Wellhausen, Skizzen IV, 63/64),

11. Zur Unzeit hast du dich dumm gezeigt, und wenn du jetzt etwas erfunden hast, so erfindest du ja lange Reden.

12. Lob sei Gott, dem Herrn des Gebäudes (der Ka'ba), da die Duḥajj übel zugerichtet wurden durch den Sieg.

13. Der Erste von ihnen reitet auf steinigem Wege, er ruft seine Vetter (zur Hilfe), nachdem er in die Klemme geraten ist.

14. Ihr Häuptling wurde auf dem Schlachtfelde zurückgelassen, indem in ihm eine Lanzenspitze (steckte), die du für eine Flamme halten könntest.

15. und die beiden Söhne Ḥarāms und Ṭābit (wurden tot gelassen), ihre beiden Reitercharen wurden, nachdem sie umgekommen waren, von ihnen weg in die Flucht geschlagen.

16. Wir besuchten sie offen mit einem fünfteiligen (Heere), indem wir zum Tode führten eine mächtige, tobende Schar.

17. Die Banū 'l'Aus kamen wie eine breite, hagelnde (Wolke), die der Wind heftig melkt, indem er entgegeubläst.

18. als ein weitausgedehntes (Heer), gleich einem Wildbach, dem unmittelbar folgt der Guß einer andauernd regnenden (Wolke), welcher Fluten fließen läßt.

19. Die Banū 'l'Aus sind, wenn der Krieg geschürt wird, gleich dem Feuer, welches das Brennholz verzehrt.

20. Die Banū 'l'Aus sind eine Sippe, die tüchtig haut und Wundpflaster und Narben anbringt.

21. Sie schlugen auf den Kopf des Anführers ihrer Brüder, so daß diese den Rücken wandten und davonliefen in (wilder) Flucht.

22. (Sie schlugen) mit manchem elastischen, scharfen (Schwerte) von eindringender Schneide, welches, wenn du es schwingst, tief (in das Fleisch) eindringt.

23. Die Banū 'l'Aus sagten in ihrer Enthaltksamkeit: gehet vorbei und nehmet ihnen keine Beute ab!

24. Ihre (= der Feinde) Nachhut treibt die Ersten von ihnen, sowie der seitwärts gehende (Treiber) die Kamele (auf den Markt) treibt.

25. Als sie (die al'Aus) ihr Häuptling zum Tode rief, da versammelten sich um ihn ihre Scharen in Abteilungen.

Anmerkungen.

1. **الإِنْتِمِين** Nöldeke, Zur Grammatik des klassischen Arabisch, S. 7.
7. Vgl. I. 2 und IV. 5.
11. **اَشْتَام** s. Mu'all. d. Tarafa, bearb. von Geiger. zu v. 65.

XIII.

1. Der gemischte (zusammenlagernde Beduinenhaufe) trieb die Kamele (von den Weideplätzen) zurück, worauf er sich auflöste (wörtl. abgeschnitten wurde), und so zerschnitt sie das Band deiner Liebesvereinigung.

2. Es führte sie zur Trennung ein fernes (Reiseziel) und so entfernte sich die Geliebte (wörtl. die Nähe der Geliebten) und zog in die Fremde.

3. Vor der Reise wußte ich nichts von ihrer Trennung, bis ihr Stab in (einzelne) Zweige auseinanderflog (= bis sie in verschiedenen Richtungen auseinandergingen).

4. Hind beschuldigt (mich) der Sünden (deren ich unschuldig bin), indem sie schilt; o wie lieb ist der Tadler, der (so) schilt!

5. Ich schwöre: wäre nicht das gewesen, was ich behauptet habe — und ich habe ja den Leuten keine Lüge von ihrem Ruhm berichtet —

6. während du die Liebe, die ich bewahrt habe, aufgegeben hast — so hättest du (anstatt zu schelten) ein wunderbares Lob gespendet!

7. Ich habe meine Zeit und deine ganze Zeit (wörtl. und die Länge deiner Zeit) vergeudet, indem wir fortwährend ein Gespräch führten wie Grobiane (? im Arab. sing.),

8. durch welches einer, der nach dem Ziel strebt, einen steilen Pfad betritt, und dessen reißende Tiere vor Wut heulen.

9. Warum zerschneidet sie nicht die Sehne (= trennt sich nicht von mir), wenn die milchreichen (Kamelinnen) mit ihren Euterbinden (weiden) und Überfluß an Milch vorhanden ist?

10. Du erfuhrst meine Art — die Vernunft ergreift zuerst den Anfang (urspr. die Nase) — daß ich dem Haupt folge und den Schwanz zurücklasse.

2. 3. Ġaḥiẓ Ḥaj. V. 60 (Cod. Vindob. N. F. 151 fol. 269^r). Maǧm. 70. — App. Nr. 16. v. 1 + 2. Mustaṭraf I. 190. — 2. Goldziher. Divān des Ḥuṭaj'a, zu LXIX. 6. — 10. Ḥam. Buḥt. 166. Lis. XVIII. 208. Maǧm. 28. Taǧ X. 95.

Varianten.

1. بِمِثِّ Muḥ., Šariši, Ḥafāǧi. يَمِثْ Durra. بَكْثَر 'Ukb. بِمِثِّ Ḳāli 'A. Šiḥ. Durra. Thorb. Maḳām. Lis. Taǧ. Als Variante angeführt bei 'Aini. — وَتَكْتَبِيرِ الْوُشَاةِ Šiḥ. Durra. Thorb. Durra. 'Ukb. Lis. Taǧ. Als Variante bei Ḳāli 'A. II. 179 in einer Fußnote. — وَإِفْشَاءِ الْخُدَيْثِ Sirāfi (Jahn a. a. O.) 'Aini.¹ — 2. فِائْتْ Ḥafāǧi. — مَنَعِ Mustaṭraf. — سِرِّي (anstatt سِرًّا) Mustaṭraf. — الْأَسْرَارِ Ḳāli 'A. (Cod. Paris), Ḥafāǧi. Maǧm. — 3. وَعَنْدِي لَهُ. Ḳāli 'A. II. 205 (Cod. Paris fol. 133^v ebenso nur اوتمننته). Ġāḥiẓ, Ḥaj. (Druck, Cod. Vindob. und Cod. Cambr. Qo. 224. I. fol. 12^r). اتمنته als Variante bei Ḳāli 'A. Cod. Paris fol. 125^v. — مَكَانٌ (statt مَقَرٌّ) Ġāḥiẓ, Ḥaj. (Druck und Handschriften). Ḳāli (alle Stellen, Cod. Paris fol. 125^v hat مَقَر als Variante). Šariši. Ḥafāǧi. Maǧm. — لسوداء als Variante bei Ḳāli 'A. Cod. Paris fol. 125^v. سويدا. Ġāḥiẓ. Ḥaj. Cod. Cambr. — كَمِيْنُ Ḳāli 'A. Cod. Paris fol. 125^v. — مَكِيْنُ Ġāḥiẓ, Ḥaj. (Druck und Cod.). Ḳāli 'A. II. 205. Šariši. Ḥafāǧi. Maǧm. — 4. مِنْ Ḳāli 'A. (Druck). مِنْ جَلِيْسِي. Ḳāli 'A. (Druck u. Cod.). Ḥafāǧi. — فِي التَّدِيّیِ Ḳāli 'A. (Druck und Cod.). Ḥafāǧi. — وَمَالِقِي Ḳāli 'A. (Druck und Cod.). — وَصَاحِبِي Ḥafāǧi. — 5. بَايْ Ḥafāǧi. — وَمَدْرَةٌ Ḳāli 'A. Cod. Paris. وَمَدْرَةٌ Ḥafāǧi. — يَا نَوَارُ Ḳāli 'A. (Druck und Cod.). Ḥafāǧi. — 6. وَمَا وَإِنْ لَمْ، وَجِيَانْتِي. Ḳāli 'A. Cod. Paris. — وَجِيَانْتِي Ḥafāǧi. — فِي الْمَقْرَفِيْنِ خَوْوُنُ Ḳāli 'A. Cod. Paris. — 7. وَفِعْلِي بِفِعْلٍ Ḳāli 'A. (Druck, Cod. Paris). وَفِعْلِي فعل. — 8. فَهَذَا كَمَا قَدْ تَعَلَّمِيْنِ. Ḳāli 'A. (Druck und Cod.). — 9. أَمْرٌ Ḥam. Buḥt. أَمْرٌ Ḳāli 'A. (Druck). — 10. أَحْلَوْلِي Ḥam. Buḥt. Ḳāli 'A. (Druck und Cod.). — 11. نَحَلْتِي Ḳāli 'A. Cod. Paris. — الی الراي Ḳāli 'A. Cod. Paris. — نَحِيْنِ Ḳāli 'A. Cod. Paris.

¹ Durra I. 117, notiert nach al Mubarrad eine Variante الْإِتْمِنِيْنِ statt الْحَلِيْنِ.

5. Und was für ein Kriegsbruder ich bin, wenn der Krieg sich aufschürtzt, und was für ein Abhalter des Feindes nachher!¹

6. (Frage,) ob² sich ein fremder³ Schützling vor einer Betrübnis⁴ durch mich oder vor meinem Verrat in acht nimmt, während doch mancher Sklavensohn treulos ist.⁵

7. Nie blinzelt mein Auge nach der weißen Stirn einer Nachbarin, und nie verabschiedet sich diese mit Tadel zur Zeit der Trennung.

8. Den Tadel mieden Väter, deren Ahnen mich erheben und mein (persönlicher) Ruhm⁶ stützt den Ruhm dieser Trefflichen.

9. Aber jenes ist, was du wohl kennst,⁷ und siehe, ich bin hart und stark gegen die Schicksalsschläge.

10. Bitter bin ich gegen den Frevler und derb ist meine Seite (= Gemütsart), für den Gerechten⁸ aber bin ich süß und sanft.

11. Ich wähle zu meiner Freundschaft (nur) Männer von Einsicht in die Ereignisse, wenn sich welche ereignen.

Zitate.

Bei Kāli 'A. (Bulaker Ausgabe vom Jahre 1324) II. 179 = Cod. Paris. Suppl. Ar. 1935. fol. 125^v. zählt dieses Gedicht 13 Verse in folgender Anordnung: App. Nr. 16 v. 1 + 1—9, 11, App. Nr. 16 v. 2, 10. Hafāgi II. 239. App. Nr. 16 v. 1 + 1—6. Kāli 'A. II. 205. (Cod. Paris. fol. 133^v.) App. Nr. 16 v. 1 + 1. 3.

1. 3. Šarīḥ I. 217/18. 'Aim IV. 566/67. — 1. Ḥam. Buḥt. 217. Šarāfi (bei Jahn, Sibawaihi's Buch über die Gramm. I. Bd. 2. Hälfte 33), Girgas & Rosen *Арабская Хрестоматия* 371. Šiḥ II. 454. Muḥ. I. 58/59. Durra Thorb. 189. Durra I. 117. Maḳām. 44. 'Ukb. II. 383. Lis. III. 15. XVII. 227. XVIII. 127. Taḡ I. 649. IX. 314. X. 59. Ibn Ja'is 1221. Kāla'id 124. —

¹ Var. o Nawār (Scheue).

² Var. nicht nimmt sich in acht .

³ Var. naher.

⁴ Var. vor meinem Betrug.

⁵ Var. wenn auch unter den Sklavensöhnen immer ein verräterischer ist.

⁶ Var. und meine Taten stützen die Taten.

⁷ Var. dies ist so, wie du es weißt.

⁸ Var. Liebenden.

den beiden Handschriften steht und auch ich *عَمَّاج* für die bessere Lesart halte. Die Rede wird mit einem ledernen Brunneneimer verglichen, dessen wichtigster Bestandteil der *inäg*-Strick ist. Er verbindet den unteren Teil des Eimers mit den Querhölzern *العَرَاقِي*, verleiht ihm Festigkeit und bewahrt ihn vor dem Fallen in den Brunnen, wenn die *وَدْم* Stricke, mit denen die Enden der Querhölzer an die Ränder des Eimers befestigt sind, nachlassen.

2. *صَاغ*, in Verbindung mit den Worten, meist im negativen Sinne. Vgl. Lane *صَوَّغَ اللِّسَانَ* the lying of the tongue (Har. p. 605).

6. Von den zwei Lesarten *ابتداء* und *اقتراء* (diese bei I. al 'Atir, jene in den Divānhandschriften) ist diese entschieden besser und jene läßt sich leicht als Verschreibung aus dieser erklären.

7. *اجْتَمَزَاء* ‚sich genügen lassen‘ (an einem Zustand) scheint hier mehr die Bedeutung ‚einen Zustand geduldig ertragen‘ zu haben.

XII.

1. Wenn ein Geheimnis die zwei (Lippen) passiert hat, ist es (schon) daran, verbreitet und weiter ausgeplaudert¹ zu werden.

2. Wenn auch die Brüder² ein³ Geheimnis zugrunde richten (= verraten), so bin ich treu im Bewahren der Geheimnisse des Freundes und zuverlässig.

3. Es hat bei mir, wenn ich es übernehme⁴ einen festen, verborgenen Sitz⁵ im dunkelsten Winkel des Herzens.

4. Frage (o Frau), wer mein Zechgenosse⁶ unter den Zechern⁷ in meiner Stammkneipe⁸ ist und wer mir bei der Belustigung⁹ ein Kamerad ist?

¹ Var. und von den Hinterträgern aufgebauscht zu werden.

² Var. die Leute. ³ Var. mein.

⁴ Var. es hat bei mir, wenn du mir es eines Tages anvertraut hast oder wenn du es anvertraut hast.

⁵ Var. einen verborgenen Ort. ⁶ Var. Genosse.

⁷ Var. in der Versammlung oder Gesellschaft.

⁸ Var. und mein Schmeichler oder und mein Genosse.

⁹ Var. unter den Männern.

Zitate.

Da dieses Gedicht in der anderweitigen Überlieferung mit dem XXIII. Stück und mit App. Nr. 1 unzertrennlich verknüpft erscheint, so gebe ich zunächst eine Übersicht der Zitate für alle drei Stücke und dann die Zitate für XI allein.

Ibn al 'Aṭir, Chron. I. 501/02. 16 Verse: XI. 6—7. 4. 3. 1. 5. App. Nr. 1 v. 1. XI. 8. XXIII. 1—5. App. Nr. 1 v. 2. XXIII. 6. App. Nr. 1 v. 3. — Ḥamāsa. ed. Freytag 528/29. 8 Verse: XI. 3. 5. 8. XXIII. 3. 5. 6. App. Nr. 1 v. 2. 1. — Ma'āhid S. 91/92 9 Verse: XI. 3. 5. 8. XXIII. 3. 5. 6. App. Nr. 1 v. 2. XI. 1. App. Nr. 1 v. 1. — Lisān XII. 392 und Tāǧ VII. 188: XI. 3. XXIII. 4—6. App. Nr. 1 v. 1. — Ḥizāna III. 169: XI. 3. 8. XXIII. 3. 5. 6. App. Nr. 1 v. 2. 1.

Zitate für XI allein.

5. 1. Ġaḥiẓ Ḥaj. III. 21 (وَقَالَ بَعْضُ الْأَنْصَارِ). — 1. Ġaḥiẓ Baj. II. 22. — 4. 3. Ḥam. Buḥt. 178. Maǧm. 129. — 3. Muḥ. II. 272 (II. 360). — 4. Lis. X. 415. XX. 223. Tāǧ VI. 85. X. 380.

Varianten.

1. An allen Stellen, mit Ausnahme des Divāns, steht و am Anfang. Ġaḥiẓ, Baj. لَيْسَ لَهُ حِصَاةٌ Ġaḥiẓ, Ḥaj. لَيْسَ لَيْسَى لَيْسَى لَهُ عَمَّاؤُا. — 2. Ma'āhid. لَهُ عِيَاجُ لَهُ عِيَاجُ لَيْسَى لَهُ عِيَاجُ. — 3. Ḥam. Buḥt. يَبْرَأُ يَبْرَأُ يَبْرَأُ alle Stellen mit Ausnahme des Div. إِلَّا بَلَاءُ Ḥam. Muḥ. Lis. إِلَّا عِيَاءُ Hiz. — 4. مَثَلُ مَنْ فَلَاحٌ. — 5. وَاسْتَمَوَا. Ḥam. Buḥt. مَثَلُ مَنْ فَلَاحٌ. — 6. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 7. فَلَسْتَ بِغَايِظٍ. — 8. يُبْرِدُ أَمْرَهُ. — 9. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 10. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 11. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 12. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 13. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 14. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 15. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 16. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 17. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 18. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 19. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 20. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 21. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 22. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 23. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 24. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 25. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 26. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 27. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 28. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 29. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 30. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 31. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 32. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 33. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 34. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 35. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 36. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 37. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 38. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 39. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 40. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 41. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 42. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 43. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 44. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 45. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 46. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 47. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 48. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 49. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 50. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 51. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 52. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 53. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 54. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 55. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 56. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 57. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 58. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 59. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 60. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 61. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 62. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 63. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 64. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 65. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 66. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 67. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 68. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 69. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 70. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 71. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 72. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 73. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 74. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 75. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 76. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 77. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 78. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 79. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 80. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 81. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 82. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 83. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 84. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 85. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 86. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 87. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 88. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 89. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 90. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 91. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 92. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 93. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 94. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 95. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 96. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 97. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 98. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 99. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ. — 100. لَيْسَى لَهُ نَوَاءُ.

Anmerkungen.

1. Die Lesart des Grundtextes scheint ursprünglich عِيَاجُ gewesen zu sein, weil die Scholie عِيَاجُ nur als Variante anführt. Trotzdem habe ich عِيَاجُ in den Text aufgenommen, weil es in

10. Sa'ida b. Ka'b (Wüstenfeld, Geneal. Tabellen 22, 24) wohnten südlich und westlich von dem eigentlichen Jatrib, in dem Teil, der den heutigen Vorstädten entspricht. — Auch Nābīga nennt seine Gegner in einem Spottgedichte *وَجْوَةٌ قُرُودٌ* ‚Affengesichter‘ (XVII. 17).

15. Wen er mit Ku'aib meint, weiß ich nicht.

XI.

1. Manche Rede hat keinen inneren Zusammenhang¹ (wörtl. hat keinen 'ināg-Strick s. Anm.) (und ist) wie das Buttern des Wassers, das doch keine Butter gibt.

2. Die Zunge formt dir nach ihrem Belieben (die Worte), die Nachprüfung aber beschämt die meisten Worte.²

3. Mancher Aufenthalt in Gehöften, in denen der Held verweilt,³ ist nur ein Verdruß⁴ (oder Erniedrigung für ihn).

4. Und nie sah ich (etwas so bedauernswertes) wie einen Mann,⁵ der nahe daran ist, zugrunde zu gehen (oder den die Tyrannei⁶ trifft), dem auf der Welt (nichts anderes übrig bleibt als) das Wandern und das Ziehen von Ort zu Ort.

5. Manche Charaktereigenschaft der Leute ist eine Krankheit wie die Pleuritis (? wörtl. Krankheit der Seite⁷), für die es keine Heilung gibt.

6. Wer überbringt den Dichtern⁸ (die Botschaft von mir)? „Bei mir ist weder Ungerechtigkeit noch Lüge.“

7. Die Ebenbürtigen verletze⁹ ich nicht ungerechterweise und die Schicksalsschläge ertrage ich geduldig.

8. Der Mann liebt es,¹⁰ seine Wünsche¹¹ (erfüllt) zu finden,¹² Gott aber tut nur, was er will.

¹ Var. hat nichts Beachtenswertes (verdient keine Beachtung), hat keinen Ernst, keine Stütze, ist unheilbar.

² Oder enthüllt die Nichtigkeit der meisten Worte.

³ Var. geringgeschätzt wird.

⁴ Var. eine Heimsuchung, eine unheilbare (Krankheit).

⁵ Var. wie einen, der . . . ⁶ Var. die Ungerechtigkeit.

⁷ Var. des Bauches, des Greises, des Todes, des Geizes.

⁸ Var. den Ebenbürtigen. ⁹ Var. reize, beleidige.

¹⁰ Var. will.

¹¹ Var. Genuß zu finden.

¹² Var. zu bekommen.

mit ihnen (?) dem Tode entgegenschreiten, und (sonst) gibts kein Drohen (bei uns).

15. O wer überbringt (die Botschaft) von mir dem Ku'aib: ‚Wird dich denn dein Verstand abhalten, es wiederum zu tun (od. zurückzukehren)?‘

16. Ich sehe, daß, so oft ich eine Sache zu Ende führe, ihr Söhne der Idiotin, sie euch große Schwierigkeiten aufbürdet.

17. Die Schwerter der al 'Aus und die Schärpen ihrer Spitzen haben von euch nur Flüchtige verschont.

18. So werden wir nicht aufhören, so lange wir leben, euere Männer zu töten und euch zu Sklaven zu machen.

Zitate.

1. 4—5. Gufr. 199. — 9. Lis. XX. 19.

Varianten.

1. عَشِيمَةٌ طَالَعَتْ فَأَرْتَكِي قَصْرًا * Gufr. — 4. مَحَامِسِنَ فُحْمَةَ الْعَجْ وَصَلَهَا وَصَلًا جَدِيدًا Gufr.

Anmerkungen.

2. Zu تَجَلَّبَبٌ vgl. Nöldeke. Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft 53. Vgl. auch VII. 4.

3. Vgl. Ma'n b. 'Aus, herausgegeben von Schwarz IV. 4 und die Scholie dazu.

6. Banū 'Auf, s. IV. 6. 24. 25. Mit Tazid sind sicher die Banu Salima gemeint, welche westlich von Jatrib am Wādi l'Alqīq entlang saßen. Kais nennt sie so nach ihrem Urahn. Vgl. Wüstenfeld, Geneal. Tab. 16, 22. Über die kuḏa'itischen Tazid vgl. Wüstenfeld, Register zu den geneal. Tab., S. 446. Auf diese werden die berühmten tazidischen Mäntel, البرود البرودية oder بزود بنى تزيد. vgl. Schwarzlose, Waffen 162, zurückgeführt.

9. فُعَا oder فُعَى und عُفَا oder عُفَى sind synonym, auch die Wurzel غفر gehört hierher, vgl. Lane s. v. 4. اغْفِرُ النَّخْلُ: اغْفِرُ The palm-trees had, upon their unripe dates, what resembled bark, or crust, which the people of El-Medeenah term العُفَا or العُفَى. Über das Genießen der Koloquithenkerne s. Jacob, Beduinenleben 11.

— Zu dem Bilde der Hügel und Vertiefungen, die geebnet werden, vgl. VI. 7 und XVII. 4.

4. Vgl. Ham. 283. 21.

X.

1. Abgeschnitten hast du heute dein Liebesband von Kanūd, damit sie ihr Band durch ein neues Band¹ ersetze?

2. Sie gehört zu denjenigen (Mädchen), die, während sie nachlässig schreiten, bekleidet sind mit safrangefärbten Hemden und gestreiften Mänteln,

3. deren Bäuche den Schwertern Indiens gleichen, wenn sie aus den Hüllen fahren.

4. Sie erschien mir, um mich zu töten, und sie zeigte ihre vollen Handgelenke² und ihren Hals

5. und ein Gesicht, welches ich, als es mir am Morgen der Trennung erschien, für einen Dinār aus purem Golde hielt.

6. Wir kredenzten in al Faḍā' die Becher des Todes den Banū 'Auf und ihren Brüdern Tazīd.

7. Wir begegneten ihnen mit lauter Kriegsbrüdern (= mit lauter in Kriegen erfahrenen Anführern), die hinter sich jeder eine kampfbereite Schar führen,

8. und hochnackige, trainierte, langhalsige (Stuten), deren Eingeweide das Rennen gefaltet hat.

9. Habt ihr den Krieg mit meinem Volke für so (leicht) gehalten wie das bei euch übliche Essen schimmlicher Datteln und Koloquinthenbreies?

10. Das Gemetzel traf die Sā'ida b. Ka'b und ließ Affen in ihren Versammlungsorten zurück.

11. Die Standhaften kehrten zurück mit neuem Erwerb und mit Sklaven, die das Eisen schmiedeten.

12. Unsere Schwerter entwichen eurem Gedächtnis, o Söhne der schlimmsten Zoten! nur nicht zu hitzig und nicht zu nahe!

13. Eneere Schar verabscheut alles, was nicht Flucht ist, und unsere Schar verschmäht alles, was nicht Angriff heißt.

14. Wenn wir euch drohen, (so geschieht das), wenn wir

¹ Var. ihre Vereinigung durch eine neue Vereinigung.

² Var. an dem Abend, an welchem sie (dich) betrachtete, da ließ sie dich sehen durch eine kurze (Weile) ihre vollen Reize . .

3. Wir trieben euere¹ Schar in die Flucht mittels eines Geschwaders, vor dem sich die Hügel und die Vertiefungen von Ḳaurā niederduckten.

4. Wenn eine Schar im Begriffe war, sich zurückzuziehen, drängte sie sich so wie eine am fünften Tag zur Tränke geführte Kamelherde, deren Frühjahrsfüllen brüllen.

5. An jenem Tage verließen wir Bu'āt und Ḳaurā, wobei die dortigen Hyänen² an ihren³ Leichen bis zum Ekel gesättigt waren.

Zitate.

1. Al-Hamdānis Geographie der arabischen Halbinsel 48. — 3. 5. 4. Jāḳ. IV. 198. — 3. 5. Jāḳ. IV. 200. Bekri 548. — 5. 3. Bekri 755.

Varianten.

1. إِذْ فَتَرَ بِالْجَرِّ Hamdāni (anstatt إِذْ فَتَرَ). — 3. جَعَّعَهُمْ Jāḳ. IV. 200. — 4. جَعَّعَ Jāḳ. IV. 198. — 4. وَرَدَّ (statt جَعَّعَ) Jāḳ. — 5. بُعَاثًا Jāḳ. — 5. شِبَاعِي سِبَاعِيهَا Jāḳ. Bekri. — مِّنْكُمْ Jāḳ. IV. 198. Bekri 755. —

Anmerkungen.

1. Der hier genannte 'Abd Allāh kann niemand anderer sein, als 'Abd Allāh b. 'Ubaij, dessen schändlicher Flucht am Tage von as-Sarāra auch ein anderer ausitischer Dichter, 'Ubaid b. Naḡid gedenkt (s. Ibn al 'Aṭir, Chronicon I. 498/99).

3. Sowohl Bekri wie auch Jāḳūt bestimmen die Lage von Ḳaurā ganz allgemein: ‚bei Medina‘, ‚in der Umgebung von Medina‘ usw. Genauere Angaben finden wir in 'Aḡ. XV. 163, 29 وبعثت من اموال بنى قريظة فيها مزرعة يقال لها قورى. Danach ist Ḳaurā neben Bu'āt, in der südöstlichen Ecke von Jatrib zu suchen. Der Name muß eine Strecke an der östlichen Ḥarra umfaßt haben, was aus diesem Verse und aus der Erwähnung einer Ḥarra Ḳaurā 'Aḡ. XV. 164, 3 erhellt. — Unter ‚Ḳā‘ sind nach Wetzstein (Hauran 14, 19 u. ö.) steinfreie, ebene und mit vegetationsfähigem Boden bedeckte Vertiefungen, die das ursprüngliche Niveau (einer Ḥarra) darstellen, zu verstehen (s. ZDMG. XXII. S. 367, Anm. 2). Ḥazn ist das Gegenteil davon.

¹ Var. ihre.

² Var. reißenden Tiere.

³ Var. eueren.

Anmerkungen.

1. Die Vermutung Wellhausens (Medina vor dem Islam, Skizzen IV, S. 18, Anm. 1). ma'kil sei gleichbedeutend mit dār, wird weder durch diesen, noch durch andere medinische Verse, welche dieses Wort enthalten (z. B. XVI. 13 'Abd Allāh b. Rawāḥa, Ḥassān b. Ṭābit 155, 14) bestätigt. Überall genügt die gewöhnliche Bedeutung ‚Zufluchtsort, Asyl‘. Eher könnte man an eine Gleichsetzung mit أَكْلًا, resp. أَجَامًا ‚Bürgen‘ denken. Vgl. 'Ag. II. 168. 16 = Hiz. II. 192. 10 (Dirham b. Zaid), wo das Wort جِصْنٌ ‚Burg‘ dem ma'kil aus unserem Verse entspricht: Helme, weite Panzer und blanke Schwerter sind für die Krieger eine Burg. — Über mašrafitische Schwerter s. Schwarzlose, Waffen der alten Araber 131. — Zufluchtsuchen bei den Frauen s. Jacob, Beduinenleben 59/60.

2. Köpfe fliegen unter den Hieben wie Koloquinthen s. Jacob, Beduinenleben 127.

3. Ġudmān, erwähnt noch in einem Gedicht des Jazīd b. Fuṣṣum, Ibn al 'Atir I. 509, 8 (vgl. Wellhausen, Skizzen IV, 53/54) scheint im Gebiet der Banū Zafar gelegen zu haben. Der Name soll davon kommen, daß der Tobba' während seines Zuges gegen Jaṭrib die dortigen Dattelpalmen niederhauen ließ (قَطَعَ نَخْلَهُ لَمَّا غَزَا يَثْرِبَ وَالْجَدْمَ الْقَطْعُ) Jāk. II. 43).

6. Zu نُسُودٌ وَنُكْفَى vgl. 'Ag. XV. 161. 4 . . . die 'Aus machten den 'Abū Kāis b. al 'Aslat zu einem ra'īs im Kriege . . . fa kafā wa sada.

7. Die Erwähnung der Jungen ist in solchen Fällen typisch, vgl. z. B. Ma'n b. 'Aus, ed. Schwarz 2, 22. Ḥam. 269, 19.

8. Über den Duraik-Brunnen weiß man nur, daß er im Gebiete von Medina lag. Jāk. I. 431.

IX.

1. Frage den Mann, den 'Abd Allāh, als er floh,¹ ob er sah unsere Geschwader im Kriege, wie ihr Fechten war?

2. Wenn er stehen geblieben wäre, hätte er nachher die Freunde nicht gefunden, sondern er hätte Löwen getroffen mit ihrem Zerren und Stoßen.

¹ Var. in al Ġarr.

„Nein — wir sind die Herren von Nā'it und uns gehört Šan'a' mit Mosehus in seinen Mihrābs.“

7. Mit einer صَفَاةُ الْمَسِيَلِ wird die Kruppe einer Stute verglichen. Imr. 19, 28.

VIII.

1. Ihre Zufluchtsorte sind ihre Burgen und ihre Weiber, während ein Zufluchtsort (für uns) unsere Rechten (Hände) mit den mašrafitischen (Schwertern) sind.

2. Als unsere Geschwader bei Tagesanbruch eins nach dem andern erschienen, da glichen die Köpfe der Hjazrağiten den (herabfallenden) Koloquinthen.

3. Nähert euch nicht dem Ğudmān, denn seine Tauben und sein Garten werden durch euch beschädigt. Drum packet euch von dannen!

4. Wie viele Leute sahen wir, die Reichtum und Glück im Leben besessen hatten, die auf einmal einen Glückswechsel erlitten.

5. Wenn dir also auch ein Vermögen zuteil geworden ist, so sei darum doch nicht übermütig, denn die Zustände pflegen sich zu verwandeln.

6. Uns sagt man nichts anderes nach, als daß wir Herrscher sind und daß wir (den Herrscherpflichten) genügen. (indem) wir alles das tun.

7. Nachdem sie vor uns von ihren Weibern weggeflohen waren, glichen wir Löwen, die in dem Dickicht von Biša Junge haben,

8. bei dem Brunnen Duraiks. Seid darum auf ihresgleichen gefaßt, spitzet euere Ohren und spähet auf sie (oder überleget euch).

Zitate.

2—3. Jāğ. II. 43. — 3. Lis. XIV. 356. Tag VIII. 224. — 4—5. Mağm. 6. — 4. Ğam. Buğt. 180. — 7—8. Jāğ. I. 431.

Varianten.

2. Jāğ. تَمْرِي (doch im V. Bd., S. 124 in تَنْزِي verbessert). — 5. Mağm. فالحال. — 7. Jāğ. غَيْل.

Anmerkungen.

1. Es fehlt der Maṭla'-Vers, der höchstwahrscheinlich die Erwähnung der Lagerspuren enthielt. In ihm, und nicht, wie der Scholiast will, in كَيْبَالٍ, ist die syntaktische Ergänzung zu لِعَمْرَةَ zu suchen. Die Zugehörigkeit einer ,dār' zu einem Mädchen wird ja so oft durch das charakteristische ل ausgedrückt, z. B. IV. 1 لِعَمْرَةَ أتعرف زسما. Delectus 107, v. 8 دَارٌ لِسَعْدَى إِذْ مِنْ هَوَاكِ, Sibaw. ed. Derenbourg I. 8 إِذْ هُمْ لَكَ حَبِيرَةٌ, dazu die häufigen Versanfänge لِمَنْ أَلْدِيَارُ etc. Man beachte auch das charakteristische إِذْ هُمْ لَكَ حَبِيرَةٌ: إِذْ هُمْ لَكَ حَبِيرَةٌ, welches hier in إِذْ قَلْبُهُ مُعْجَبٌ vorliegt. Das ب im zweiten Halbvers halte ich für ein verallgemeinerndes ب, nicht etwa von مُعْجَبٌ irgendwie abhängig. Der ganze Vers ist ein Gespräch der beiden Freunde.

4. Zu جَنْبَابٌ vgl. Nöldeke, Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft 53. Vgl. X. نَجْلِبِينِ. S. auch Mufaḍḍ. herausgegeben von Thorbecke, S. 57, Z. 21.

5. Über miḥrāb s. Fraenkel, die aramäischen Fremdwörter 274. Praetorius ZDMG. LXI. 621/22, Nöldeke, Neue Beiträge, S. 52, Rhodokanakis WZKM. XIX. 297/98. Unser Vers ist interessant durch seine Angaben über die Lage und den Zweck eines miḥrāb. Es ist danach ein hochgelegener Raum in einem Kuppelbau, der dem jüdischen Kaufmann zur Aufbewahrung von Gewürzen und Wohlgerüchen dient. Man sieht, daß das Wort miḥrāb vor dem Islām viele Bedeutungen besaß. رَفَعَهَا مِنْ بَيْتِ لَدَى قَرْعِ الْمَزْنِ وَتَدَى مِسْكَ مَحَارِبِهَا kann man auf zweifache Weise auffassen. Zuerst denkt man an سَمَاءُ 'Dach', doch, wenn man einen Vers wie Ibn Hišām, Sira p. 45. 5

رَفَعَهَا مِنْ بَيْتِ لَدَى قَرْعِ الْمَزْنِ وَتَدَى مِسْكَ مَحَارِبِهَا
,Es errichtete sie (die Stadt Šan'ā) hoch einer, der bei den Zipfeln der Wolken baute, ihre Miḥrābs sind feucht von Moschus' als Parallele herbeizieht, wird es klar, daß mit سَمَاءُ auch der Himmel gemeint sein kann. Der Vers ist interessant, weil er wiederum die drei Momente: Höhe, Miḥrāb und Wohlgerüche vereinigt. Vgl. ferner einen Vers des 'Abū Nuwās (Jaḳ. IV. 732, 3)

بَلْ نُبَعْنَ أَرْبَابُ نَاعِطٍ وَنَسَا صَنْعَاهُ وَالْمِسْكَ فِي مَحَارِبِهَا

17. Fast wörtlich Ṭarafa, App. 5. 8 (zu der Mu'all. gehörig), vgl. dazu einen anonymen Vers, zitiert bei Lane s. v. **فَصْرٌ**.

19. Vgl. Ḳor. II. 185: **وَلَيْسَ الْإِمْرُ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْإِمْرَ مِنْ أَلْفَيْهَا وَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا**.

20. Šarīd b. Ġabir und Ibn Martad sind ganz unbekannt.

22. 'Ubad b. Nāfid (nicht Nākid, wie bei Ibn al 'Atr und nach ihm bei Wellhausen) war ein bekannter Dichter von Banū Ġaḥḡabā (von 'Amr b. 'Auf), s. Geneal. Tab. 14, 31. Ḥassān b. Tabit 93, Gedicht und Anmerkungen dazu. Ein längeres Stück einer Ḳašīde von 'Ubad bei Ibn al 'Atr I. 505. — Über Faḍāla, den Sohn des 'Ubad s. Register zu den gen. Tab. S. 161.

VII.

1. ‚(Da war eine Wohnung) der 'Amra, als sein Herz (von ihr) bezaubert war.‘ — ‚Aber wie (kommst du) auf 'Amra? wie (kommst du) auf sie?‘

2. Nächte, an denen ihre Liebe mich quälte, wenn die Milchlosen (Trächtigen-Kamelinnen) mit ihren Schwänzen (ihre Beinspalte) bedeckten.

3. und sie abends kamen mit hervortretenden Knochen, spitzigen Rücken und mit Lenden, deren Fleisch abgeschabt (geschwunden) war.

4. (Die Geliebte duftete so,) wie wenn Gewürznelken und Ingwer und scharfes 'Abir-Parfüm an ihrem Überwurf hafteten,

5. welche die Juden aufhoben in einem Kuppelbau (Gewölbe), ganz nah unter dem Dach (oder dem Himmel), in seinem Miḥrāb.

6. Bei gar manchem Feuer, dem der Niedrige nicht gewachsen ist, brieten wir gegen Ende der Nacht.

7. Und zu gar mancher dicht gedrängten (Reiterschar), gleich dem Felsen des Sturzbachs, deren Mühle sich drehte, indem wir sie drehten.

8. schritten wir, so wie die Kamele (die Wüste) durchqueren, an deren Weichen Reste von Teer haften.

Zitate.

2. Lis. IX. 266. Tag V. 214. — 4. Lis. XVIII. 314.

und zwar auf Leder niedergeschrieben, vorlag. Geschriebene Verträge waren schon früher, V. 23, erwähnt. Die Schreibkunst war in Jatrib unter jüdischem Einflusse mehr verbreitet als in anderen Teilen Arabiens mit rein beduinischer Kultur (vgl. Goldziher a. a. O., S. 110 ff.). Nebenbei muß ich bemerken, daß Vollers in seiner Ausgabe der Gedichte des Mutalammis (Leipzig 1903) den Ausdruck 'adim im ersten Gedichte v. 19 nicht verstanden hat. **أَدِيمُ الْقَوْمِ** ist dort nicht: ‚das von mehreren Menschen, z. B. einer Zeltgemeinschaft gebrauchte und daher der Abnutzung stark unterliegende Leder‘ (s. 65. Fußnote), sondern die lederne Vertragsurkunde, welche die Verbündeten zusammenhält und die, wenn sie die Fäulnis (**البلى** nicht ‚der unansgesetzte Gebrauch‘) angreift, Risse bekommt (im übertragenen, moralischen Sinne). Ähnlich ist im v. 18 **حَبْلُ الْقَرِينَيْنِ** im übertragenen Sinne das Freundschaftsband zweier Genossen, nicht aber ‚der Strick, welcher zwei Tiere verbindet‘.

9. Es scheint, daß die benachbarten Beduinenstämme den Medinensern vor allem Pferde zur Verfügung stellten, welche, wenn man nach den heutigen Verhältnissen schließen darf (Burekhardt, Reisen in Arabien, 587), in Jatrib selten waren. Die Erwähnung des **Ḥigāz** weist auf die Muzaina hin, welche in der Schlacht von Bu'at an der Seite der 'Aus kämpften und im **Ḥigāz**, westlich und südwestlich von Jatrib saßen.

10. 'Aus müssen für die gewährte Hilfe eine Gegenleistung an die Muzaina vollbracht haben. Welcher Art sie war, ist in diesem Verse angedeutet.

11. Zu **المسود** vgl. Ṭarafa, Mu'all. 81: **بَنُونَ كِرَامٍ سَادَةٌ لِمَسْوَدٍ** = edle Söhne, Fürsten, die einem Gefürsteten entstammen.

12. **كُشَا**. mit Verschleifung des Hamza aus **كُشَا**, vgl. IV. 18 **أَسْوَا** für **أَسْوَا**. Die şajad-Krankheit scheint nach den Beschreibungen (z. B. Lane s. v. **صَيْد**, k. al 'ibil des al 'Aşma'i, Haffner, Texte, S. 91) mit einer von den von Burekhardt (Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby, S. 161/62) beschriebenen Krankheiten identisch zu sein, die ‚in einer Steifheit und Härte des Halses besteht, welcher sich nach einer Seite oder nach der andern bewegt‘.

16. **غَيْرُ أَنْكَاسٍ وَلَا مَيْلٍ عُسْرٍ** linkische Natur, vgl. Ḥassān b. Ṭābit 155, 20.

dien in arabischen Dichtern I. 22). Über das Abschlagen von Akazienlaub im heutigen Arabien s. Burckhardt, Reisen in Arabien, Weimar 1830, S. 476. Daraus erklärt sich, daß die Äste verschiedener Akazienarten meist entlaubt erscheinen.

6. *لَهَا* kann sich nur auf die vorher genannten zwei Burgen beziehen, die als ein Ortsname empfunden und konstruiert werden. Die grammatische Schwierigkeit verschwindet, wenn man mit Ibn al 'Atir, Chron., *لَنَا* liest.

7. Die im Cod. Const. angegebenen Vokale, sowie auch der Kommentar lassen keinen Zweifel darüber, wie der Scholiast den Vers versteht. Er nimmt die IV. Form *يُسْبِهُ* an, in der Bedeutung: ‚they descend to the *سَبِيلُ*, or they betook themself to the *سَبِيلُ* (Lane s. v. *سَبِيلُ*), und vermutet als Subjekt des *يُسْبِهُ* das im Vers nicht ausgedrückte *دَمٌ* ‚Blut‘. Demnach wäre der Vers zu übersetzen: Du siehst, wie die Farbe der schwarzen vulkanischen Gegend rot wird, und wie das Blut von ihr hinabströmt zu jedem Hügel und jedem steinigem Ort. Allein das Blut ist hier gar nicht erwähnt und wenn wir bei der Vokalisation des Verses bleiben wollten, bliebe nichts übrig, als *لُون* als Subjekt zu *يُسْبِهُ* aufzufassen, was nur sehr gezwungen einen Sinn geben würde. Ferner bedeutet *أَسْبَهُ* ‚in die Ebene kommen‘, was zu *رَبِيعٌ* und *فُدُفِدٌ* gar nicht paßt. Nun heißt es immer, wenn ein zahlreiches Heer in die Schlacht zieht, daß es jeden Hügel und jede Unebenheit des Bodens zerstampft und ebnet. Wir haben auch bei Kais zwei Beispiele, IX. 3 und XVII. 4. Wenn man dies im Auge behält, ergibt sich die Lesung *وَيُسْبِهُ مِنْهَا كُلَّ رَبِيعٍ وَفُدُفِدٍ* von selbst. — Die hier erwähnte *laba* ist dieselbe, auf der später die blutige ‚Schlacht auf der Harra‘ stattfand (Geschichte der Stadt Medina, Wüstenfeld 14—17).

8. Dubiān und 'Abs, von den Gaṭafān, stießen von Nordosten an das Gebiet von Jatrib. Das in diesem Verse bezeugte Hilf-Verhältnis zwischen den nordarabischen 'Abs und Dubiān einerseits und den südarabischen 'Aus andererseits kann als ein weiterer Beleg dafür dienen, wie wenig Rücksicht auf nördliche, bezw. südliche Abstammung man damals nahm. Vgl. Goldziher, Muhammedanische Studien I, 91 ff. — Sehr interessant ist die Tatsache, daß der erwähnte Vertrag schriftlich,

Ratig im Gebiete der an Nabit, auf einer ganz anderen Seite von Jatrib. Es ist also kein Grund vorhanden, das in v. 5 erwähnte Gefecht auf den jaum as Sarara zurückzuführen. Die weiteren politischen Anspielungen des Gedichtes sind recht unklar. Verse 8—10 deuten vielleicht Vorbereitungen zu der Schlacht von Bu'at an. Wen Kais in den Versen 11—15 meint, ist nicht klar. Es ist aber ziemlich wahrscheinlich, daß der Geschmähte Ḥassān b. Ṭābit ist, der wieder in einer Gegenkašide (ed. Hirschfeld, Nr. 2) den Kais b. al Ḥaṭim angreift.

1. Vgl. Nāb. 7, 1. Imr. 19, 4.

2. Vgl. Jacob, Beduinenleben 119: ‚Vor der Hitze flüchten sich die Gazellen in den Schatten eines sidr-Baumes.‘ Über sidr s. Jacob, Studien in arabischen Geographen IV. 162/63. مَفْرَدٌ s. Die Mu'allāqa des Ṭarafa, übersetzt und erklärt von B. Geiger, WZKM. XIX. 369.

3. Über ri'm vgl. Nöldeke, 5 Mo'allāqāt III. 20/21 und 43. — Vgl. auch 'Alq. IV. 3, Ṭarafa, Mu'all. 6. — Bei I. al 'Aṭir lautet der zweite Halbvers عَمَى التَّحَرِّ يَأْفُوتُ وَهَضَّ زُدْبَجِدٍ فَصْرٌ s. Fraenkel, Die aramäischen Fremdwörter, 59 ff. und eine Variante zu Imr. 19, 9.

4. Vgl. 'Ant. 22. 2 يُمَوِّقُونَ نُوقَدَ الْفَيْحِمِ (von den bepanzerten Reitern). — Nāb. App. 26, 9 لَا فَصْرَ الْقَلْبِ عَنْهَا أَى إِفْصَارٍ.

5. Aš Šar'abi und Ratig waren zwei Burgen im nördlichen Teil des Gebietes der an Nabit, beide ursprünglich im jüdischen Besitz (vgl. Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Medma, S. 31 und 137. Jaq. II. 728. III. 275). — Im zweiten Halbvers wird das Schwertgefecht mit dem Abschneiden von Laub und dünnen Zweigen zum Grünfutter für Kamele verglichen. Das Abschneiden geschieht mit Hilfe eines Instrumentes, genannt mi'dad (erwähnt Ṭarafa, Mu'all. 85, bei dessen Erklärung weder Jacob noch Geiger das Richtige treffen), welches aus einem sichelförmigen, eisernen Messer besteht, an einem langen Stock befestigt (Beschreibung bei Lane s. v. مِعْضَدٌ). Den Vergleichspunkt bildet das rasche Schwingen und Abschneiden, wobei möglicherweise auch der Umstand mitwirkt, daß die hier erwähnte sajal-Akazie an verletzten Stellen eine milchartige Flüssigkeit ausscheidet, die vielleicht, wie bei der nahe verwandten Samura-Akazie, an angetrocknetes Blut erinnert (s. Jacob, Stu-

p. 209. Rauḍa 121. — 2—3. Tuḥfa 128. — 3. Vgl. Zwei Gedichte von al 'A'sā, R. Geyer, 55. — 5. Bekri 560, 771. Jāk. II. 728. III. 275. — 7. 'Iṣlāḥ, fol. 3^v. — 12. Ḥam. Buḥt. 310. Maǧm. 175. — 17. 13. Ġalīz. Baj. I. 159. — 13. 'Umda II. 13 (Cod. Lips. Ref. 328, fol. 118^v). — 17—19. Maǧm. 12. — 17. Mustatraf. I. 59. — 19. 'Ask. Ġamh. I. 59.

Varianten.

1. عن الحسناء. Rauḍa. — 2. شَرِيدِ I. al 'Atir. Chron. — 3. خَال I. al 'Atir. Chron. حَال وَفَضْل, Tuḥfa. غَلَى أَلْتَحَرَّ I. al 'Atir. Chron. — 5. إِنْ إِنْ I. al 'Atir. Chron. — 6. كَثْرَتِمْ Bekri. السَّرْعَيْنِ وَرَائِهِمِ I. al 'Atir. Chron. كَثْرَتِمْ Bekri. كَتَجَذِبِمِ Jāk. بِالتَّحَدِيدِ I. al 'Atir. Chron. أَلْمَصْعَدِ Jāk. — 6. لَنَا I. al 'Atir. Chron. — 7. رَبْعِ I. al 'Atir. Chron. — 12. بَضْعَفِ Ḥam. Buḥt. Maǧm. — 14. لَا ضَبْرَ I. al 'Atir. Chron. — 15. نَسَاءَ عَمْرًا I. al 'Atir. Chron. — 16. خَالَفَ (statt نَسَخَطَ). ثَوْرًا شَقِيًّا مُوَعَّظًا I. al 'Atir. Chron. — 17. وَمَا الْعَمَالِ Mustatraf. Maǧm. — 18. فُأْنُ قُدَّتْ I. al 'Atir. Chron. — 19. إِذَا مَا 'Ask. Ġamh. I. al 'Atir. Chron. Maǧm. وَانْ نَقْصِدُ . . . نَهْتِدُ 'Ask. Ġamh.

Anmerkungen.

Die Überlieferung verknüpft diese Ḳaṣīde unrichtig mit dem Tage von as Sarāra¹ (s. Ibn al 'Atir, Chron. I. 498), einem Geplänkel zwischen den ḥazrağitischen Balḥārit und den ausitischen 'Amr b. 'Auf. — In Wirklichkeit zeigt v. 22. daß das Gedicht nach dem Tode des 'Ubaid b. Nāfid entstanden ist, der selbst in einem seiner Gedichte den Schlachttag von as Sarara nennt, s. I. al 'Atir I. c. 498, 21. Nach Bekri, 771 lag as Sarara zwischen aš Šar'abi und Ratiğ (Bekri hat Rabiğ). Dies ist entschieden falsch, denn es lag nach Samhudi (Wüstenfeld, Gesch. d. Stadt Medina, S. 154) am Wādi Rānūnā, also im Gebiete der 'Amr b. 'Auf. Darauf weist auch die Erwähnung des Bi'r 'Aris, eines Brunnens in Ḳuba (Zentralpunkt der 'Amr b. 'Auf) hin. Dagegen lagen die beiden Burgen aš Šar'abi und

¹ So, und nicht wie Wellhausen schreibt as Sarrāra (Skizzen IV, 45) heißt der Ort. Das ersieht man unter anderem aus Ibn al 'Atir I. 498, 21, wo Sarrāra mit tašdīd über dem ersten Ra' metrisch unmöglich wäre.

und bei dem Volk keinen Beistand findet, so soll er lieber in Verachtung¹ sitzen und zum Teufel gehen.

13. Ich brauche am wenigsten von allen Leuten einen Heuchler, der andere Leute für irrend hält, während er selbst kein recht Geleiteter ist.

14. (Einen) der immerfort zu essen wünscht, an dem nichts Gutes ist,² der, wenn er eines Tages Hunger spürt, darüber (noch) am Vormittag des nächsten Tages klagt.

15. Der aufgewachsen ist als ein Dummkopf, ein Bösewicht, ein Elender, ein Verdammter, ein Streitsüchtiger, dessen Kopf an das Haupt eines mit Genickstarre behafteten (Kamels) erinnert.

16. Gegen gar manchen (Mann) mit linkischer Natur empörte sich mein Wesen, und ich sagte zu ihm: ‚Laß mich in Ruh‘ und leite dich selbst auf den rechten Weg.‘

17. Das Vermögen und die Charaktereigenschaften sind nur ein Anlehen, darum versorge dich, soviel du es vermagst, von ihrer Gunst.

18. Wann immer du Wahrheit mittels der Lüge führen willst, sträubt sie sich, wenn du aber mit Hilfe der Wahrheit die Festen (scil. Berge) führst, lassen sie sich führen.

19. Wann immer du zu der Sache nicht durch die Tür kommst, irrst du, wenn du¹ aber durch die Tür eintrittst, findest du² den rechten Weg.

20. Wer überbringt von mir dem Šarid b. Ġabir eine Botschaft, wann immer er zu ihm komme, und dem Sohn des Martad?

21. Ich schwöre: Ich werde dem Jazid kein Pfand geben, außer dem Schwert, solange meine Hand unter seiner Last nicht erlahmt!

22. So möge dich Allah nicht entfernen, o ‘Abd b. Nafid! — freilich, wenn jemanden ein Erdhügel bedeckt, so ist er fern.

Z i t a t e.

1—7. 13. 15. 14. 16—19. 1. al ‘Atr, Chron. I. 498. — 1. Le diwan de Nabigā Dhobyani, ed. H. Derenbourg, Paris 1869,

¹ Var. Schwäche.

² Var. ohne jede Spur von Geduld.

³ Var. wenn wir aber durch die Tür hinzielen, finden wir . . .

2. Sie erschien uns am Tage des Sattelus (Aufbruchs) mit den beiden Augen eines zutraulichen,¹ vereinsamten (Antilopenjungen) in einem dichten Lotusgebüsch,

3. und mit einem weißen² Hals, wie der Hals der Rîmantilope, den das Glühen des Hyazinths schmückt und der Zwischenstücke aus Smaragd,³

4. wie wenn über dem Grübchen ihres Halses die Plejaden in der dunkelsten (Nacht) glühten, und mit was für einem Glühen!

5. Gab's denn nicht zwischen aš-Šar'abi und Rätig ein Gefecht, wie das Schneiden der Sajal-Akazien, deren Laub mit dem mi'dad (siehelartiges Instrument auf langem Stock) abgeschlagen wird.

6. Dort gab's⁴ zwei Schutzwälle, der Tod ist niedriger als sie beide, und eine Schaar, die, wenn in Jatrib der Hilferuf ertönt, hinaufeilt.

7. Du siehst die schwarze Lāba (vulkanische Gegend), wie ihre Farbe rot ward (von Blut), und wie auf ihr⁵ jeder Hügel und jeder steinige Ort (durch die Hufe der Schlahtrosse) geebnet ward.

8. Bei meinem Leben! ich beschwor ein Bündnis mit allen Dubjān und 'Abs, auf Grund dessen, was in dem ausgebreiteten Leder stand.

9. Und ich nahte von dem Lande Hīgāz mit einem Rennertrupp heran, der das Feld ganz bedeckte, wie dicht gesäte Kaṭivügel.

10. Ich nahm auf mich das, worüber sich die Muzaina beklagten, (nämlich) die den Verbündeten aufgebürdete Last, in einer sie beschirmenden Weise.

11. Ich sehe, daß das böse Zeitalter seine Leute (= Bösewichte) eine Menge Gunst erben läßt, und daß es zum Fürsten gemacht hat den, der nicht gefürstet ist.

12. Wenn der Mann (die anderen) nicht hoch überragt

¹ Var. flüchtigen.

² Var. freien.

³ Var. den über der Kehle schmückt Hyazinth und Smaragdsteine.

⁴ Var. wir hatten.

⁵ Var. und wie von uns.

بِأَرْقٍ لِأَرْحَامِ أَرْحَامِ قَرِيدِيَّةَ حَارِ بْنِ كَعْبٍ لَا يَجْرِمُ وَرَاسِبٍ
 Ich hege zarte Gefühle für Verschwägerungen, die ich für nahe halte mit Hārit b. Ka'ib, nicht mit Ġarm und Rasib. Ham. 224 هُمْ فَطَعُوا أَلْأَرْحَامَ Ma'n b. 'Aus ed. Schwarz I. 21^a. البرحمُ Ma'n b. 'Aus. I, 47. Ṣuḥuf vgl. Mutalammis ed. Vollers 2, 2. Nöldeke, Neue Beiträge 50. Zu den geschriebenen Verträgen vgl. Aumerkung zu VI. 8.

26. Ich glaube, daß in مَعْشَرُ ظَفَرُوا eine Anspielung auf den Namen der Banū Zafar, der nächsten Sippe des Dichters, vorliegt.

27. مَعَ آجَامِنَا = ma'a 'āgāminā, mit Abschleifung eines Hamza aus: *ma'a 'a 'āgāminā, ma'a 'āgāminā vgl. Wright II. 375 B.

28. Die Palmgärten werden auch heute Tag und Nacht bewacht. Vgl. Euting, Tagbuch einer Reise in Inner-Arabien, 109: ‚Im Garten (ḥuṭah حُوْطَه¹) drinnen waren Tag und Nacht zwei junge Bursche, Baḳḳān und Sa'ūd, als Wächter anwesend.‘ 111: ‚Sobald jedoch die ersten, erbsengroße Früchte ansetzen, wird kein Palmbaum auch nur eine Stunde mehr allein gelassen, vielmehr Tag und Nacht gegen Diebe gehütet, die sogar die unreifsten Früchte nicht verschonen würden.‘ Lane s. v. غُرَابٌ: When the Arabs characterize a land as fertile, they say وَقَعَ فِي أَرْضٍ لَا يُطَيَّرُ غُرَابُهَا = he lighted upon a land of which the crow will not be made to fly away; because of its abundant herbage. Natürlich handelt es sich nicht um Weide, sondern um Dattelpalmen, vgl. 'Ubaid Allah Ibn Ḳais ar Ruḳajjāt, herausgeg. von N. Rhodokanakis III. 8.

أَسْوَدُ سَكَانِهِ الْهَمَامُ فَمَا تَتَفَكَّرُ غِرْبَانَهُ عَلَى رُطْبَةٍ

übersetzt von Rhodokanakis: ‚Ihre schwarzen Bewohner sind die Tauben, unaufhörlich hoeken aber ihre Raben auf ihren frischen Datteln.‘ — Zu dem Bild mit der Pferdemähne vgl. Lane s. v. غُرْفٌ.

VI.

1. Gehst du von al Ḥasnā' abends oder in der Morgenfrühe davon? und wie kann denn ein Verliebter fortziehen, ohne Abschied (von der Geliebten) genommen zu haben?

¹ Der alte Name ist حَائِطٌ.

14. **خُنَيْفٌ**, pl. **خُنُفٌ** wird in den Originallexicis als die ordinärste Art ‚Leinwand‘ erklärt. Nur Wahrmond gibt — leider ohne Angabe der Quelle — die Bedeutung ‚grober Hanf oder Hanfkleider‘ an. **خُنَيْفٌ** und **قَتَبٌ** scheinen etymologisch zusammenzugehören. Wenn man nun **خُنَيْفٌ** als ‚aus Hanf (Strick, Gewebe) übersetzen dürfte, dann ließe sich die Schilderung der Stoffbedeckung der Ka’ba in diesem Verse mit einem Detail aus der Beschreibung des Heiligtums bei Ibn Ġubair (The travels of Ibn Jubayr ed. de Goeje, Leyden 1907) kombinieren. Ibn Ġubair beschreibt ‚Stricke aus Hanf, grobe (dicke), gedrehte‘ (مَرَسٌ مِنْ الْقَتَبِ غَلِيظٌ مَقْتُولٌ) p. 92 v. 17), mit denen die seidenen¹ Vorhänge (سُتُورٌ) an den aus Holz und Gips gebauten, sich den vier Wänden der Ka’ba entlang ziehenden Mauervorsprung befestigt waren. Manche Details der Ausschmückung des Tempels mögen sich doch aus sehr alter, vorislamischer Zeit erhalten haben.

16. ‚Atla ist ein Frauenname, nicht ‚ein Ort in der Nähe von Medina‘, wie aš Šaġam meinte, Tağ VII. 202. (Vgl. Jağ. Mu‘ğam I. 118. Muštarik 13.)

17. Sarif liegt einige Meilen nordwestlich von Mekka, an der gewöhnlichen, Mekka mit Medina verbindenden Straße. Jä-küt III. 77. Das Gebiet von Medina von F. Wüstenfeld s. die Karte. — Über **عُمَرَةُ الْقَضِيَّةِ**, die der Kommentar erwähnt, vgl. Ibn Hišam, Sira 788. Handbuch des islāmischen Gesetzes. Th. W. Juynboll, S. 141.

18. Die Banū ‘Udra wohnten nördlich von Jatrib.

19. Banū Ġaḥġabā von den ‘Amr b. ‘Auf saßen südwestlich, Banu Ḥaṭma von ‘Aus Allāh (Manāt südöstlich von dem Zentrum von Jatrib.

21. Die Lesart **بِنَا** statt **بِنَا** verwischt den eigentlichen Sinn.

23. Zum Gebrauch von **أَرْحَامٌ** vgl. ‘Aus b. Ḥağar ed. R. Geyer 18, 3 . . . **وَتَوْصَلُ أَرْحَامٌ** = Verschwägerungen werden geschlossen . . . Ḥam. ed. Freytag 95 **وَذَكَرْتَهُ أَرْحَامٌ سَعْرٌ وَهَيْئَتُهُمْ** . . . eique Sī’ri et Haitamī propinquitatem in mentem revocavi. Ḥam. 154 **وَأَرْحَامُنَا مَوْصُولَةٌ لَمْ تُقْتَصَبْ** = indem unsere Verschwägerungen gebunden, noch nicht zerschnitten sind. Ḥam. 162

¹ Ibn Ġubair 83, Z. 7 **وسقف البيت مجمل بكساء من الحرير**.

auch sonst wissen, daß er mit seinen Schülern die Gedichte des Kais b. al Ḥaṭīm las¹, das erste Wort als ta'tariḳu, mit 'ain ohne Punkt, etwa in der Bedeutung² تَسْبِيْقُ الْعَيْنِ فَلَا يُقَدَّرُ عَلَى überlieferte, wofür ihn der bissige Spott seines Zeitgenossen Al Mufaḡḡa' al Baṣrī (Muḥammad b. 'Aḥmed † 320 h = 932 D) traf. Die in Taḡ angeführten zwei Verse scheinen aus einem längeren Gedicht zu stammen, in welchem auch andere Lapsus jenes Gelehrten auf dem Gebiete der Erklärung der altarabischen Dichter verspottet gewesen zu sein scheinen.

6. Soll da die Auseinanderhaltung von Allah und ‚der Schöpfer‘ etwas mehr sein als bloß ein Hendiadyoin? — Vgl. Nabīḡa I. 23 لُبُّهُمُ شَيْمَةٌ لَمْ يُعْطِهَا اللَّهُ غَيْرَهُمْ سَدَفٌ heißt ‚Zwie-licht‘, hat also nicht die entgegengesetzten Bedeutungen ‚Licht‘ oder ‚Dunkelheit‘, wie angegeben wird. Vgl. Lane s. v.

9. Zu der Lesart الصَّبْرُور vgl. Imr. 19, 10.

10—11. Kitāb al 'addād ed. Hontsma führt S. 155—57 einige Verse an, welche die Schönheit des Mädchengeplauders schildern. Vgl. noch Nab. VII. 27—28. أُذْفٌ unberührt, frisch. vgl. Nöldeke, Fünf Mo'allaqāt II. 28.

12. Die Anhängsel des Colliers werden mit den ausge-dörrten Heuschreckenrumpfen verglichen. Ausschlaggebend mag da die Gestalt der einzelnen Kügelchen, sowie ihre à jour-Arbeit sein. Die zum Vergleich herangezogenen Heuschrecken sind solche, wie sie zur Speise dienen. Vgl. Burckhardt, Bemerkungen über die Beduinen und Wahaby S. 375: ‚um die Heuschrecken zur Speise zuzubereiten, pflegt man sie in Arabien lebendig in siedendes Wasser zu werfen, welchem man eine gute Portion Salz zugesetzt hat. Nach einigen Minuten werden sie wieder herausgenommen und an der Sonne getrocknet. Der Kopf, die Füße und die Flügel werden abgerissen (dies bedeutet eben أُجْوَاذُ جُلْفٌ — mein Zusatz), die Körper vom Salze gereinigt und völlig getrocknet. Nach dieser Vorbereitung bewahren sie die Beduinen in Säcken auf.‘ Vgl. 'Alq. I. 4.

13. Vgl. Nabīḡa 7, 15.

¹ S. Kālī, 'Amālī II. 179, und 277.

² Vgl. Fa'īḳ des Zamahṣarī II. 108.

„Als sich der Sturm des Südwindes gegen sie erhoben hatte, da trieben sie die Kamele (von den Weideplätzen in den Lagerhof) zurück, um bergauf zu gehen, denn sie gingen nicht bergab. — Das Zusammentreiben der Kamele besorgen Sklavinnen¹ (الأمماء) Alqama 13. 4. dazu eine Variante القيمان = Sklavinnen oder Sklaven, القيمان auch Ma'n b. 'Aus ed. Schwarz IV. 8., Zuhair X. 2). Als weitere Belege zu dem Worte halt mögen dienen Zuh. 9, 1; 15. 3. Imr. 19, 6. Jāq. III. 738, 20. — مَا دَا عَلَيْهِمْ وَمَا دَا عَلَيْهِمْ ٥ وَمَا دَا يَصْرَكَ لَوْ تَمْتَطِرُ ٥, wozu eine Variante وَمَا دَا ٥ عَلَيْهِمْ بَانَ تَمْتَطِرُ ٥; ferner Ibn al 'Atir, Chron. I. 499, 15 (مَا دَا ٥ عَلَيْهِمْ).

3. Ahlwardt liest das letzte Wort أَخْلَفَ und verwirft somit die Lesart des Wiener Cod. Mixt. 127, Fol. 183 v., die الحُلف lautet. (Bei Ahlwardt, 'Ašma'ijāt, im kritischen Apparat p. 61 verzeichnet.) الحُلف vokalisiert aber auch der Konstantinopler Codex. خُلِفَ bedeutet nach Lane (s. v. خُلِفَ) ‚breach, non-fulfilment of a promise‘. Zieht man nun einen Vers wie der folgende heran:

إِنَّ الْخَلِيْبَ أَجْدُوا الْبَيْنَ فَأَنْجِرُوا وَأَخْلَفَهُ عَدَى ٥ الْأَمْرِ الَّذِي وَعَدُوا

Die gemeinsam lagernden Beduinen beschloßen ernst die Trennung, worauf sie auseinanderzogen, und sie hielten dir nicht das Versprechen hinsichtlich der Sache, die sie versprochen hatten (Lis. IX. 164. IV. 477), so sieht man, daß خُلِفَ, welches nach Lane (l. c.) ein Stellvertreter von إِخْلَافَ ist, von der Situation und dem üblichen Sprachgebrauch gerade erfordert wird und eine Änderung unzulässig ist. Die Schöne zieht in die Ferne, traurig, ob der getäuschten Hoffnungen.

4. Die beiden Codices haben ganz deutlich جَبَلَةٌ und قَصَفٌ. Die Meinungen der Lexikographen, ob قَصَفٌ oder قَصَفٌ, جَبَلَةٌ oder جَبَلَةٌ zu lesen sei, sind geteilt. Siehe Şiḥ. II. 163. Lis. XI. 192. XIII. 103. Tağ VI. 222. VII. 250.

5. Die beiden Codices haben تَغْتَمِقُ aus der Erklärung des Kommentators geht aber hervor, daß es bloß eine Verschreibung aus تَغْتَمِقُ ist. — Nicht uninteressant ist eine Mitteilung in Tağ VII. 34, Zeile 12. daß Ibn Duraid, von dem wir

¹ Vgl. Mufaḍḍ. 24. 20.

² Zu der Form عَدَى statt عَدَةٌ von وَعَدٌ vgl. Lis. IV. 477, Zeile 13 ff

des K. b. al H. tatsächlich mit keinem Wort die Erwähnung jener Fehde vorkommt. — Folglich ist auch die weitere Angabe 'Aḡanis (II. 169) falsch, wonach Ḥassān b. Ṭabīṭ Munsariḥ Ḳaṣīde = Hirschfeld Nr. 216, eine Antwort auf K. b. Ḥ. s. eben besprochenes Gedicht wäre. Die Ḳaṣīde Ḥassāns ist ein nach der Schlacht bei Bu'āt (s. v. 14) entstandenes Schmähgedicht gegen die 'Aus, in welchem er nur nebenbei den Sumair unter Schmähungen erwähnt (v. 18). — Von direkten Auspielungen auf die Worte des Ḳais ist keine Spur vorhanden und die Gleichheit des Reims und des Metrums allein vermag unter solchen Umständen noch nichts zu beweisen. — Es ist freilich bemerkenswert, daß gerade in der Zeit der langwierigen Kriege zwischen 'Aus und Ḥazraḡ in Medina die Dichter der beiden Stämme ihre poetischen Kämpfe oft in Munsariḥ-Ḳaṣīden, mit dem Reim —fü, ausfechten. Fünf derartige Gedichte sind uns überliefert, und zwar außer den bereits erwähnten des Ḳais und Ḥassān, noch die des Mālik b. al 'Aḡlān (Ḡamhara, 'Aḡ. II. 167. Ḥiz. II. 191/92), des Ḍirham b. Zaid b. Ḍubai'a ('Aḡ. II. 168. Ḥiz. II. 192) und des 'Amr b. Imri'īl Ḳais (Ḡamhara, Ḥiz. II. 189/90). — Vgl. die Anmerkungen zu App. 14.

1. Ḥaliṭ ist der technische Ausdruck für eine aus verschiedenen Stammesteilen zusammengesetzte Gruppe, welche einen Weideplatz gemeinsam benützt. Die einzelnen Teile ziehen im Frühjahr aus verschiedenen Gegenden auf die gemeinsame Frühlingsweide und lagern beisammen, bis im Hochsommer die Vegetation abstirbt. Das gemeinsame Lagern begünstigt bei den Jungen Entstehung von allerlei Liebschaften, denen erst der Aufbruch ein Ende macht. Die Schilderung des Aufbruchs eines Ḥaliṭ, ‚der die Trennung fest beschlossen hatte‘ (إِنَّ الْخَلِيْبَ أَجَدَ) oder (أَجَدُوا الْبَيْنَ), bildet daher den Anfang von sehr vielen Gedichten. Eine stattliche Anzahl dergleichen Anfänge finden wir Lis. und Tāḡ s. v. خلط¹. Ein anschauliches Bild des Aufbruchs eines Ḥaliṭ bietet Zuhair X. 1—6. — Zu رَدَّ الْجَمَالِ vgl. Ḡerir I. 110, 4.

لَمَّا تَرَفَّعَ مِنْ هَيْجِ الْجَنُوبِ لَهُمْ رَدُّوا الْجَمَالَ لِإِصْعَادِ وَمَا أَنْحَدُوا

¹ Tāḡ bemerkt am Schlusse der Aufzählung: ولو أردنا بيان ذلك كله لطلال بنا المجال فاخترنا اختصار المقال.

(offenbar aus الزهراء المبهورة statt الزهراء) Bekri, 'Arāğız. Mağm. — دهس Bekri, 'Arāğız. Mağm. — الروض (statt الرمل) Şilî. Lis. Tağ. — الحزن Şilî. Lis. Tağ. — خَوْءٌ 10. (anstatt ولا) 'Ağ. Kıtıb. Bekri, 'Arāğız. Mağm. — يَغْت Lis. Tağ. — إِذْ 'Ağ. Kıtıb. Bekri, 'Arāğız. Mağm. — بَغْت 'Ağ. Kıtıb. — (statt مَا) Lis. Tağ. — صَمْتٌ 'Ağ. — سَكْتٌ Bekri, 'Arāğız. Mağm. — ظَمْتٌ Kıtıb. — تَغْيِبَا (Druckfehler statt بَغْيِبَا) 'Ağ. Kıtıb. — طَرْبٌ Lis. Tağ. — ظَرْفٌ Kıtıb. — 11. كُتْبٌ unsinnig — تَجْدِبُهُ وهو مشقق — 12. كُصَمَمْنَا 'Aşm. — جَوَادٌ Lis. IV. 48. Tağ II. 296. — أَجْوَأَفُهُ Gawābki, Şarh 'adab. Lis. Tağ. Lane. — جَلْفٌ Lane. — جَلْفٌ Lis. IV. 48. خَلْفٌ 'Aşm. — 15. كُذِّبَةٌ (anstatt ذى كذب) 'Aşm. — شَفٌ 'Aşm. Jāk. I. 118. — 16. قَلَيْتٌ 'Ağ. — الدار 'Ağ. — بَحَيْثٌ Jāk. — كُتْلَفٌ Muştarik. — كُتْلَفٌ 'Aşm. — 17. هَيْبَاتٌ 'Aşm. — 18. أَنْصَرَفْتِ 'Aşm. — 19. مَذَجٌ (statt حجاجبى) Ma'ahid. — وَأَخَوْتَهُمُ 'Ağ. II. 109. — خَطْمَةٌ 'Aşm. (entschieden falsch). — زَيْدٌ بَاتًا 'Ağ. II. 169. — 20. اِنَا (statt اواننا) İktid. — يَسْوَهُمُ 'Aşm. — خَدْمَةٌ M. Bakır. — 21. جَنْفٌ 'Ağ. Hiz. — 22. قَتْلٌ نُصِرْنَا لَهُمُ (statt وَلَوْ) Ibn Hiş. 'Ağ. Ma'ahid. — وَانْتِ (statt أَقْدَمُوا . . .) 'Ağ. Ma'ahid. — الَّذِي (anstatt التى) 'Aşm. — 23. نُكُونَا . . . 'Aşm. — 24. كُفَيْلْنَا 'Aşm. — 27. جَوَزْتَنَا 'Aşm. — 28. نَسَاجِرٌ 'Aşm. — غَرْفٌ 'Aşm.

Anmerkungen.

Den historischen Hintergrund dieser Kaşide bilden Streitigkeiten und Reibungen innerhalb der ausitischen Sippen, über deren Veranlassung und Ausgang wir in der Einleitung zu der XIII. Kaşide Näheres erfahren. Diese Einleitung gehört sicher zu dem fünften Gedichte und ist in der Rezension des Divans unrichtig zwischen XII und XIII geraten, vielleicht infolge der Verwechslung der V. und XIII. Kaşide, wozu die gleichen Anfangsworte رَدَّ أَخْلِيْمُ الْجَمَالِ die Veranlassung gegeben haben können. — Kitāb al'Agam (II. 168) verkennt den wirklichen Sachverhalt, wenn es behauptet, diese Kaşide gehöre zu der Gruppe der Gedichte über die Sumair-Fehde. Nicht nur deswegen, weil man über längst verschollene Vorfälle keine aktuellen Kaşiden zu dichten pflegte, sondern vor allem, weil in der Kaşide

— 5. 'Asās II. 108. Fa'ik II. 108. Lis. XI. 239. XII. 158. Tağ VI. 252, VII. 34. — 6. Muwāz. 31. 'Ask. Şin. 148 (bis). 'Umda. fol. 135^r. Mutan. 238. Dalā'il 348. 'Ukb. I. 323. — 12. 7. Ğawāliki, Şarḥ 'adab. fol. 120^r. — 7. 'Işlah fol. 14^v. 'Adab al k. 334. Şiḥ I. 392. II. 50. Baḡal. Şarḥ Imr. 56. Fa'ik II. 108. 'Alif Ba' I. 283. Lis. VI. 443. XI. 170. Tağ III. 514. VI. 211. — 8. Vgl. v. 5. — Haffner, Texte 201. 'Ağ. XIII. 97. Muḡaşşas X. 214. Naḡra fol. 91^v (bloß 2. Halbvers). Tuḡfa 127. Lis. XVI. 219. Tağ V. 136. — 9. Şiḥ. I. 327. Lis. V. 421. Tağ III. 250. — 10. 11. 'Aḡḡad 157. — Kuḡb I. fol. 10^r. — 10. Lis. II. 368. Tağ I. 566. — 12. Lis. IV. 48. X. 376. Tağ II. 296. VI. 61. Lane 445. — 14—16. Jaḡ. I. 118. — 15. Jaḡ. III. 303. Lis. XI. 80. — 16. Muştarik 13. Tağ VII. 202. — 19. 20. Iḡtiḡ. 373. — 19—21. Hiz. II. 192. — 19. Maḡş. 29. Hiz. II. 193 (1. Halbvers). — 20. 'Aini I. 558. M. Baḡir 253. — 22. Ibn Hiş. 655. — 27. Lis. XI. 6. Tağ VI. 109.

Varianten.

1. 'Ağ. II. 168. falsch لو أنهم. — 2. لو عَرَجُوا Lis. Tağ. — 3. Ma'ahid falsch العسا. — 'Aşm.: أَخْلَفَ. — 4. خَدُوا (statt قَصَدَ) 'Ağ. II. 159. (Ma'ahid falsch خدوا). — 5. عَيْلَةٌ 'Ağ. II. 168. Mağm. — 6. جَيْلَةٌ 'Ağ. II. 159. 172. Ma'ahid. جَيْلَةٌ 'Aşm. Lis. XIII. 103. قَصَفَ 'Aşm. Tuḡfa. Lis. — 5. Beide Codices haben falsch تفتترق; der beiliegende Kommentar erklärt das Wort derart, als ob das richtige تَغْتَرِقُ stünde. — 7. تَغْتَرِفُ Iḡtiḡ. Tağ VI. 252. نَزَفَ Lis. — 8. نَزَفَ 'Aşm. Iḡtiḡ. — 9. ترف (Druckfehler) 'Ağ. II. 166. 177. Tuḡfa, Mağm. vgl. v. 8. — 10. أوصى بها Mağm. — 11. وقضى Muwāz. 'Ask. Şin. (zweites Zitat). — 12. لَهَا irr- tümlich ausgelassen Muwāz. 'Ask. Şin. 'Umda. Dalā'il. — 13. صَوَّرَهَا 'Aşm. 'Ağ. Muwāz. 'Ask. Şin. (falsch vokalisiert صَوَّرَهَا) 'Umda. Dalā'il, Mağm. — 14. أَنْ لَا 'Ağ. Muwāz. 'Umda. Mutan. 'Ukb. — 15. تَكْنِيهَا (offenbar aus تَجْنِيهَا) Mağm. — 16. تَكْنِيهَا Dalā'il. — 17. تَكْنِيهَا 'Ask. Şin. — 18. صَدَفَ 'Ağ. — 19. الصدف 'Ukb. Mağm. — 20. السَّدْفُ 'Ask. Şin. — 21. تَتَّقِصَفُ 'Ağ. II. 166. 177. Mağm. — 22. تَتَّقِصَفُ Ma'ahid. — 23. 'Ağ. II. 166 und XIII. 97: حَوْرَاءُ مَمْطُورَةٌ ('Ağ. حَوْرَاءُ مَمْكَورَةٌ مَنَّعَمَةٌ * كَانَتْهَا شَفَّ وَجْهَهَا ترف) XIII. 97. — 24. عَوُدُ (statt حَووط) Naḡra. Tuḡfa. قَضَفَ 'Ağ. II. 168. — 25. النهور Tağ. يمشى

ja wissen, schlagen unsere Herzen doch hinter ihnen (für ihr Wohl besorgt, ohne daß sie es wissen).

23. Als in einer Morgenfrühe¹ ihre Stirnen sichtbar wurden, jammerten um uns die Verwandtschaftsbande und die (Vertrags-)Blätter

24. Gemäß dem, was wir den Vorangehenden gesagt haben: ‚steht ab von eurem weiten Ziel, denn die Lanzen greifen rasch nacheinander.‘

25. Ihren Spuren folgt, wenn sie (aus den Wunden) herausgerissen werden, warmes, frisches (Blut), von dem die Adern triefen.

26. Die Leute nannten uns eine siegreiche Sippe, da antworteten wir: ‚wie (könnte es) denn bei unserem Volke anders sein?‘ (oder: wo ist denn ein Stellvertreter für unser Volk?)

27. Wir haben neben unseren Burgen und unserem Landbesitz zwischen seinen Schutzwällen, fruchtbeladene Palmgärten.

28. Von ihnen verscheucht ein nachts wachender, dreinhauer (Wächter) die (Raben) mit schwarzer (Feder-)Bedeckung, die (in dichten Schaaren fliegend) einer Pferdemahe gleichen.

Z i t a t e.

Die ganze *Ḳaṣīde* (nur ohne v. 26) befindet sich in al 'Aṣma'ijāt, herausg. von W. Ahlwardt, Berlin 1902, Nr. 49, in folgender Versanordnung: 1—13. 18. 14—17. 19—20. 22. 21. 23. 27—28. 24—25. — Längere Stücke: 'Ağ. II. 168/69: 1—4. 7. 5. 8. 6. 10—11. 19. 22—23. 21. 25. App. Nr. 14 v. 8. — Ma'ahid 90: 1—4. 7. 19. 22. 20. App. Nr. 14 v. 1—2, 4—7. — Mağm. 213: 6—7. 10—11. 8—9. 5. 4. — Bekri, 'Arağız 74: 10—11, 8—9. 5. 4. — Kürzere Fragmente und einzelne Verse: 1—2. 16. 19. 'Ağ. II. 176. — 1. 'Ağ. II. 177. — 2. Lis. XI. 59. Tağ VI. 145. — 4. 7. 5. 'Ağ. II. 177. — 5. 4. 'Ağ. II. 172. 'Ask. Ġamh. I. 288. Maid. I. 168. Tuḥfa 103. — 4. 'Ağ. II. 159. Şih. II. 54. 163. Lis. XI. 192. XIII. 103. Tağ VI. 222. VII. 250. — 5. (1. Halbvers des Verses 8 verbunden mit dem 2. Halbvers von 5) + 7 + ein nicht dem *Ḳais* b. al *Haṭm* gehörender Vers 'Ağ. II. 166. — 5. nach 7. 8. (also 7. 8. 5. *Ḥḡtiq*. 369.

¹ Var. als in der Richtung gegen uns.

11. Sie spart (ihre Worte), obgleich sie begehrt und schön sind und, so oft sie spricht, immer neu.

12. (Die Anhängsel ihres Colliers bedecken derart) ihre oberen Brustteile, als ob darauf zerstreut wären¹ getrocknete Heuschrecken, deren Rümpfe ohne Köpfe und Füße sind.

13. Sie gleicht einer echten Perle, die der Perlfischer (mit einem Netz) umschloß (und auffischte), von deren Antlitz weg sich die Perlmuschel enthüllt.

14. Bei Allāh, dem der geweihten Prostrationsstelle und dessen, was von einer jemenischen Bekleidung ganz umhüllt ist, welche Hanfstricke (zum Befestigen) hat!

15. Ich liebe dich nicht wie ein Betrüger, mir sind schon die Eingeweide und der Herzbeutel (durch die Liebe) verschlissen.

16. O wenn doch meine Leute und die Leute der 'Atla in einem Gehöft (wohnten), nahe von (dem Orte), wohin sie² (alljährig) kommt!

17. O, wie entfernt ist einer, dessen Leute am Abend schon in Jaṭrib weilen, und einer, vor dessen Leuten Sarif liegt.

18. O mein Herr! entferne nicht die Gehöfte der Banū 'Udra, wohin immer ich³ weggezogen bin und (wohin immer) sie weggezogen sind!

19. Überbringe den Banū Ġalğabā und ihren Feinden⁴ den Ḥaṭma (die Kunde), daß wir hinter ihnen unberührt stehen.

20. Und daß wir, was ihnen die Feinde von der drückenden Last einer schweren Angelegenheit aufbürden,⁵ (von ihnen) abwehren.

21. Wir hauen (wörtl. durchlausen) mit der Schneide der breiten Klinge ihre Schädel (wenn wir dazu gezwungen sind), wenn auch unser Hauen auf ihre Schädel eine Gewalttat gegen uns selbst ist.

22. Denn, wenn⁶ sie auch früher getan haben, was sie

¹ Var. als ob sie beschützten . . .

² Var. wohin man (alljährig) kommt.

³ Var. du (o Geliebte!) weggezogen bist . . .

⁴ Var. ihren Brüdern.

⁵ Var. und daß wir dasjenige von der drückenden Last . . ., womit sie die Feinde betrüben.

⁶ Var. wenn auch unsere Hilfe für sie nicht zahlreich ist.

rück, alsdann zogen sie fort. — Was hätte es ihnen geschadet, wenn sie sich (länger) aufgehalten hätten?

2. ‚Wenn sie sich eine Weile aufhielten‘¹ — bitten wir sie — ‚solange als der Vordertrupp seine Kamele am Vormittag weiden läßt.‘

3. Unter ihnen (zieht fort) eine abends gern scherzende, mit Koketterie vertraute, hingebende (Schöne), die der Abbruch (der Beziehungen) bekümmert.

4. Zwischen den weiblichen Körperformen liegt ihre Gestalt gerade in der (rechten) Mitte, sie ist weder zu beleibt² noch zu dünn.

5. Sie macht den Blick in sich ertrinken, wenn sie scherzt (und sie ist so zart), als ob ein Blutsturz ihr Gesicht durchsichtig gemacht hätte.

6. Allah bestimmte für sie, als sie der Schöpfer schuf,³ daß sie (acc.) das Zwielicht nicht bedecken solle (d. h. sie ist wegen ihrer hellen Hautfarbe sogar bei sehr schwachem Licht noch sichtbar).

7. Sie schläft ein wegen der Mächtigkeit ihres Leibes und wenn sie sich sachte erhebt, bricht sie⁴ beinahe ab (wegen der Schlankheit ihrer Taille und der Schwere ihres Busens und Gesässes).

8. (Sie ist) eine Gazellenäugige, Langhalsige,⁵ eine, mit der man leuchten könnte.⁶ (so zart) als ob sie ein leicht reißender Zweig der Ban-Weide wäre.

9. Sie schreitet, so wie die Weißglänzende (Antilope)⁷ auf der weichen Sanddüne gegen das ebene⁸ Land hin schreitet, vor dem⁹ ein unterwaschener Talabhang liegt.

10. Die Unterhaltung wird nicht langweilig solange sie spricht,¹⁰ denn in ihrem Mund ist sie genuß- und abwechslungsreich.

¹ Var. verweilen.

² Var. dick. ³ Var. formte.

⁴ Var. biegt sie sich.

⁵ Var. weiße — beregnete = im Wohlstand erzogene.

⁶ Var. eine verzärtelte.

⁷ Var. so wie der Kurzatmige. ⁸ Var. rauhe.

⁹ Var. . . während vor ihr ein . . .

¹⁰ Var. Ein zartes Mädchen (ist sie), langweilig wird (Einem) die Unterhaltung, solange sie schweigt, denn (erst) in . . .

34. Al-Ĥart (Ackerland) soll ein Ort in der Umgebung von Medina gewesen sein. Jaḩ. II. 235. Vgl. II. 10. Die Verse 28, 34 und 35 bilden ein Ganzes und werden in der Ġamhara zusammengehalten. Es ist nicht klar, warum sie in der Dīvān-Rezension auseinandergerissen sind.

36. Suwaid, mit seiner vollständigen Genealogie Suwaid b. Šāmit b. Ḥalīd b. 'Atījja b. Ḥauṭ b. Ḥabīb b. 'Amr b. 'Auf b. Malīk b. al 'Aus (nach Sira des Ibn Hišām herausg. Wüstenfeld 182. 7—8) war ein angesehener Ausit, ‚der erste Medinenser, bei welchem Muhammeds Lehre Eingang fand, als er sie auf dem Markte zu 'Ukāz öffentlich vortrug‘ (Wüstenfeld. Geschichte der Stadt Medina, p. 54). Noch nicht gänzlich bekehrt, fand er den Tod von der Hand des 'Abd Allāh, genannt al Muġaddar b. Dījād von den Bali, eines Verbündeten der 'Auf b. al Ḥazraġ nach einigen vor, nach anderen in der Schlacht von Bu'at. Nach einer anderen, weniger glaubwürdigen Version wurde er meuchlings von Mu'ād b. 'Afrā mit einem Pfeil erschossen. Der Sohn des Suwaid, al Ḥarīt, gehörte zu den Heuchlern (al mu-nāfiḩūn); am Tage von 'Oḩod zog er zwar mit den Muslimen aus, benützte aber diese Gelegenheit, um den Mörder seines Vaters, al Muġaddar, der sich auch an der Seite Moḩammeds befand (nach einigen Überlieferern auch den Ḳais b. Zaid) zu töten und sich sofort in das Lager der Ḳuraiš zu flüchten. Für diesen Verrat wurde er von Muḩammed zum Tode verurteilt und von 'Utmān b. 'Affān erschlagen (s. Leben Moḩammeds von Ibn Hišām 182, 7—11, 283—285, 356, 579). Vgl. Einleitung zu Ḥassān b. Tabīt 83. — Zu der Form ءج mit der Transposition des Hamza s. Wright I. 93. D. Nöldeke, Zur Gramm. des klass. Arabisch, 6. Beispiele aus der Poesie bei Lisān XIX 16/17.

38. Zu عَمِيتٌ = ich war gezwungen abwesend zu sein, vgl. Ḥam. 310, 7. — $\text{كَمْتَنِي عَشِيرَتِي}$ vgl. 'Antara 25, 2 (دَعَانِي) $\text{فَمَا أَذْرِي أَبَا سَبِيٍّ أَمْ كُنَانِي}$. . .). Der Stamm des Dichters ruft ihn als seinen Helden um Hilfe. Über den Schlachtenruf, šī'ar und da'wa oder du'ā' s. Goldziher, Muhammedanische Studien I. 60—63.

V.

1. Der gemischte (zusammen lagernde Beduinenhaufe) trieb die Kamele (von den Weideplätzen in den Lagerhof) zu-

das Fangen zu erschweren. Mit diesen Bewegungen werden einerseits die zückenden Blitze in einem donnernden Gewölk, anderseits die im Gefecht geschwungenen Schwerter verglichen. Die Vorstellung, der Krieger sei ein Spieler, ist sehr häufig: vgl. *مَلَاعِبُ الْأَسْمِنَةِ* und 'Aus b. Haġar, ed. R. Geyer 17, 8 und 21, 3.

22. Über Bu'āt vgl. I. 18, Anm. Sowohl die al 'Aus, wie auch die al Hazraġ prahlen gern mit ihrer Abkunft von dem königlichen Geschlechte der Ġassan. Weitere Beispiele bei Wellhausen, Skizzen IV, 5, Fußnote 2.

23. Vgl. Ham. 94, 12, ähnlicher Farbenunterschied vor und nach der Schlacht bei Kriegsfahnen, Nöldeke, Fünf Mo'al-laġāt I. 36. 'Amr. v. 24.

24. Der Emir der Hazraġiten in der Schlacht bei Bu'āt war 'Amr b. an Nu'mān von den Bajāda; er war es, der am meisten zum Kriege gedrängt hatte (Wellhausen, Skizzen IV. 56). Ihn nennt auch Ibn al 'Atr (Chron. I. 511, 10) als den ersten Gefallenen an der Seite der Hazraġ. Zu 'Auf vgl. das bei v. 6 Gesagte.

26. Das Entblößen der Knöchelringe beim Flichen scheint eine große Schmach für die Frauen zu bedeuten, vgl. Ham. 269, 15. 'Ubaid Allah b. Kaīs' ar Ruġajjāt, ed. Rhodokanakis 2, 15. Die gefangengenommenen Frauen bemühen sich ihre Knöchelringe mit den Falten ihres Gewandes zu bedecken. Nab. 27, 29.

27. *سُرْمَةٌ مِنْ الْأَقْرَبِ* bezieht sich vielleicht auf den v. 24. genannten Häuptling der Hazraġ. — Eine der Hauptbeschäftigungen der Sklavinnen war das Sammeln des Brennholzes. Vgl. v. 15 dieser Kašide, daneben Nabīġa 23, 19. Korān 111, 4.

28. Der Mann heißt 'Abū Kaīs b. al 'Aslat. Abstinenzgelübde (von Wein, Weibern, Nahrung, Körperpflege) werden vor allem vor der Blutrache abgelegt. Beispiele bei Wellhausen, Reste des arabischen Heidentumes 116, Jacob, Das altarabische Beduinenleben 144. Nachzutragen wäre Ham. 237/38 (speziell 238, 3), Ham., Versio Latina II. 46, Z. 20.

30. Über al Faḍā' s. II. 11.

32. Vgl. Ham. 287 paenult.

33. *أُدْلٌ مِنْ أَلْسَفَيْنِ بَيْنَ الْخَلَائِبِ* ist sprichwörtlich geworden. s. Freytag, Proverbia I. 513.

hausen, Skizzen IV. 50) lag nach Jāk. II. 226 in der Nähe von Medina, an der Straße nach Mekka. Wahrscheinlich war es ein kleines Dorf mit Palmpflanzungen. Die Lesung الحُنَاق (Festungsgräben, persisches Lehnwort, kommt z. B. Nābigā 27, 35 vor) scheint auf graphischem Wege aus الحِدَاق entstanden. — حَاسِرٌ ist Gegensatz von دَارِعٌ. vgl. Ham. 295. 22 وَهُوَ حَاسِرٌ 22 = ‚der, selbst ohne Panzer, einen bepanzerten Gegner bekämpft‘. — Muštarik hat مُعَلِّمًا anstatt حَاسِرًا; dies ist in مُعَلِّمًا zu verbessern, ‚mit Kennzeichen versehen‘, wozu Nöldeke, Fünf Mo‘allakat I. 47, Anmerkung zu ‘Amr 83 zu vergleichen ist. — Über mihrāk ‚Plumpsack‘, vgl. Nöldeke, Fünf Mo‘allakat I. 39 (zu ‘Amr 43). Eine Stelle, nämlich Ibn al Faḫīh, ed. de Goeje S. 66, Z. 6, trägt G. Jacob in der türkischen Bibliothek, 4. Bd., 88 nach. Als weitere Belege führe ich an: Ṭarafa 3, 9, ‘Abū Du‘aib al Hudālī, in Al-Hamdānī Geographie der arabischen Halbinsel, herausg. von D. H. Müller, 232, 7 (Lane s. v. حُرَيْجٌ), Mu‘aḫḫir b. Ḥimār¹: وَصَارَتْ كَأَلْمَحَارِبِي السَّبِيْفِ (L’Iliade d’Homère, traduite en vers arabes par Sulāyman al Bustāny, Kairo 1904, p. 49, 500), Ibn Dureids geneal.-etym. Handbuch, herausg. von Wüstenfeld 152, 9 (Ḥalifa b. ‘Abd Ḳais b. Bauw), Belādori, ed. de Goeje 120 (‘Abū ‘l Haul). — Zwei Spiele werden genannt, bei denen der mihrāk ‚Plumpsack‘ verwendet wird, ḥarāḡī und ḥaṭwa. Bezüglich des ersten verweise ich auf Lane s. v. حُرَيْجٌ, das andere beschreibt Ḡaḥiḡ (k. al ḥaiwān VI, 43, in einem kurzen, aber interessanten Artikel, betitelt ‚Die Namen der Spiele der Beduinen‘) folgendermaßen: ‚al ḥaṭwa besteht darin, daß man (zunächst) einen mihrāk macht, welchen dann einer von den Mitspielern hinter sich zu der anderen Partei wirft. Wenn sie ihn nicht fangen können, (seil. wenn der mihrāk zu Boden fällt, heben sie ihn auf und) werfen sie ihn den anderen zurück. Wenn sie ihn aber fangen, treiben sie die anderen (von ihrem Platze) weg.‘ Der Werfende muß sich natürlich bemühen, durch blitzschnelle Bewegungen die Fangenden hinsichtlich des Augenblicks und der Richtung, in denen der Wurf des Mihrāk erfolgt, zu täuschen, um ihnen

¹ Sein eigentlicher Name war Sufiān b. ‘Aus b. Ḥimār al Bārīkī, vgl. ‘Aḡ X. 47, 22; er war ein heidnischer Dichter, s. Ibn Doreids geneal.-etym. Handbuch, ed. Wüstenfeld 282, 20.

5. Muḥtar 'as'ār al ḵabā'il, mit 7 Versen (Ḥiz. III. 165, 22).

III. Ḳaṣīde auf -bu des Ruḵaim, 'Aḥū benī aṣ-Ṣādīra, al Muḥāribī¹ in

1. 'As'ār ḵabīla Muḥārib b. Ḥaṣafa b. Ḳais 'Ailan [in einer altertümlichen Handschrift, im Besitz 'Abd al Ḳādir, datiert vom Ṣafar des Jahres 291 h. = Dezember 903 D., geschrieben von 'Abū 'Abdallāh al Ḥusain b. 'Aḥmad al Fezārī, nach einer Vorlage des 'Abū 'l Ḥusain aṭ Ṭūsi, die von Ibn al 'Arabī revidiert wurde] des 'Abū 'Amr aṣ Ṣaibānī, 24 Verse (Ḥiz. III. 165, 24—27).²

2. Dallat al 'adīb des 'Abū Muḥammad al 'Arābī al 'Aswad, 4 Verse, von denen zwei nicht von Ruḵaim stammen. (Ḥiz. III. 166, 7—12.)³

Ferner erwähnt der Šerif al Ḥusainī Hibat Allāh in seiner Ḥamāsa den besprochenen Vers mit zwei andern und schreibt sie dem as Saḥm b. Murra al Muḥāribī zu (Ḥiz. III. 166, 26 bis 27). Die ḥiǧāzischen Gelehrten sind der Meinung, daß Dirār b. al Ḥaṭṭab al Fihri von den Banu Muḥārib von Ḳurais der eigentliche Autor ist (Ḥiz. III. 166 ultima). Also machen sich die 'Anṣār, die Ḳurais und die Taglib diesen Vers streitig (Ta'lab, Ḥiz. III. 166 paenult.). — Der Hauptgedanke des Verses ist, daß der gelobte Stamm die Kürze der Schwerter durch das kühne Vordringen beim Nahkampf ersetzt. Dieser Gedanke wurde von verschiedenen Dichtern unzählige Male paraphrasiert. Reichliche Sammlungen von Parallelstellen bietet Ḥiz. III. 24 und 167. Zu diesen Sammlungen wüßte ich nur Ḥam. 48, 21—22 nachzutragen. Beachtenswert sind auch die drei Anekdoten aus Ḥiz. III. 168, welche den Hauptgedanken unseres Verses prosaisch zum Ausdruck bringen.

21. Die Ortschaft al Ḥadiḵa (= der ummauerte Garten, oder al Ḥadā'ik, wie bei Ibn al 'Aṭr, Chronicon I. 513, 7, vgl. Well-

¹ Islamischer Dichter. Näheres über ihn Ḥiz. III. 169, zweite Hälfte der Seite.

² Vgl. Goldziher, Diwans of the Arabic Tribes, JRAS. 1897 p. 331 32.

³ Diese Stelle ist bei Brockelmann, Geschichte der arab. Litteratur I. 117, 7 nachzutragen.

richtet sah, sich auf seinen Sattel niederbeugte und seine Gegner darunter weg mit dem Schwerte angriff (aus Schwarzklose, Waffen der alten Araber 49).

20. Dieser Vers kommt, entweder so, wie er hier steht, oder mit geringen Abweichungen, in mehreren Gedichten verschiedener Verfasser vor. Deswegen ist seine Echtheit bei Kais b. al Ḥaṭim bestritten worden, und diese Bedenken scheinen veranlaßt zu haben, daß er in die Ġamhara nicht mit aufgenommen wurde. 'Abd al Kādir, der Verfasser der Ḥizāna, dem wir eine ausführliche Besprechung der Frage verdanken, ist der Meinung, daß K. b. al Ḥ. den Vers aus der Kašide des al 'Aḥnas b. Šihāb (Mufaḍḍ. 32, 24) genommen habe (Ḥiz. I, 344, 14 vgl. Mufaḍḍ. ed. Thorbecke, Anmerkung zu 32, 24). Zwingende Gründe liegen für diese Annahme nicht vor, man kann sich ganz gut vorstellen, daß beide Dichter den beliebten Gedanken nach einem gemeinsamen Vorgänger nachgeahmt haben. Die Frage ist an und für sich ziemlich belanglos, und wenn ich da den ausführlichen Artikel Ḥiz. III. 164—169 abgekürzt wiedergebe, so geschieht das nur wegen der wichtigen literarhistorischen Angaben, die er enthält. — Der in Rede stehende Vers findet sich nach 'Abd al Kādir in folgenden Kašiden:

I. Kašide mit dem Reim auf -bi, von Kais b. al Ḥaṭim, angeführt in der Riesensammlung Muntahā at-ṭalab min 'aš'ar al 'Arab¹ des Muḥammad b. al Mubārak b. Muḥammad b. Maimūn, mit 38 Versen (Ḥiz. III. 164, 26—27).

II. Kašide mit dem Reim auf -bu, von Al 'Aḥnas b. Šihāb at Taġlibi, in folgenden Sammlungen:

1. 'Aš'ar Taġlib des 'Abū 'Amr aš Šaibāni, mit 30 Versen (Ḥiz. III. 165, 19).
2. al Mufaḍḍalijāt des al Mufaḍḍal aḍ Ḍabbī (mit dem Kommentar des al 'Anbārī), mit 27 Versen (Ḥiz. III. 165, 18/19; vgl. Mufaḍḍ., ed. Thorbecke, Nr. 32).
3. Ḥamāsa des 'Abū Tammām, mit 23 Versen (Ḥiz. III. 165, 19/20). Vgl. Ḥam., ed. Freytag, 344—347.
4. Ḥamāsa des al 'A'lam aš Šantamari, mit 23 Versen (?) (Ḥiz. III. 165. 20).

¹ Nach Ḥaġī Ḥalfa Nr. 13129 umfaßte das Werk mehr als 1000 Kašiden, kleine Fragmente nicht mitgerechnet, mit 40.000 Versen.

Bu'at von den 'Aus belagert, vgl. 'Ag. XV. 165. Näheres über Muzāhim bei Wellhausen, Skizzen IV. 60/61. 62. Geschichte der Stadt Medina, F. Wüstenfeld 41. u. 57. — قَوَائِسُ pl. قَوَائِسُ = *zōros* (conus) Fränkel, die aramäischen Fremdwörter im Arabischen 54. 241 (an letzter Stelle unrichtig ‚ein anderer Name des Helmes قَوَائِسُ). — أُولَى Vortrab, erste Reihe, erster Teil s. 'Alk. IX. 9, XIII. 15, Lis. VIII. 67, 10, Ham. 283, 21. — Daß die Helme wie Sterne glitzern, wird häufig gesagt s. XVI. 11. Ham. 189. 18, 19, vgl. Ibn al 'Atir, Chronicle I. 502, 23 = Ham. 714, 21.

17. Unter *sām* scheint die Inkrustation mit Gold verstanden zu sein. Die Stelle تَدَحْرَجُ عَنْ زِي سَامِهِ bespricht ausführlich Baṭaljūsi im Iḳtiḏāb und klassifiziert sie als einen Fehler, dessen-gleichen es in der ganzen Sprache, inwieweit sie ihm bekannt sei, nicht gebe.¹ Dieses abfällige Urteil beruht auf der Auffassung, daß دُو سَامٌ so viel wie ‚Helm‘ bedeute, wobei die Anhängung des auf بَيضُنَا zurückgehenden Suffixes * als إِضَافَةٌ كَلَّتِي، إِضَافَةٌ إِلَى نَفْسِهِ bezeichnet werden muß. Baṭaljūsi vergleicht es mit einem Satz wie etwa: ich begegnete dem Zaid und ich schlug den Besitzer seines eigenen Pferdes (gemeint ist: und ich schlug ihn). Diese Schwierigkeit wird teilweise behoben, wenn man دُو سَامٌ nicht für den ganzen Helm, sondern — und das ist auch sachlich erforderlich — für einen speziellen Teil des Helmes nimmt, und zwar für das inkrustierte Helmdach. دُو سَامِهِ muß man kollektivisch auffassen und ‚ihre (d. i. der Helme) inkrustierten Oberteile oder Dächer‘ übersetzen. — Unter *hanṣal* ist die runde Frucht der Koloquinthe gemeint. Ähnliche Bilder für das Gedränge der Krieger gebrauchen von den Späteren: Ibn ar Rūmī (Iḳtiḏāb 442, anstatt der Koloquinthenfrucht der Hagel). Mutanabbī (ed. Dieterici) 213, Vers. 26. (Das Lanzendickicht beschirmt die Erde vor dem Regen vgl. dazu Šahname Vullers Chrestomathia Schahn. I. 3, 4: برفتند زاصطخر چندان سپاه * که (از نیزه بر باد بر بست راه).

18. Ein Manöver, um den Lanzenstichen der Feinde zu entweichen; nach Hiz. III. 165, 9 heißt es اِقْتَاءٌ und wird bei den Tapferen gerühmt. Von Almuḡira b. al Muhallab wird mitgeteilt, daß er, wenn er die Lanzen auf sein Gesicht ge-

¹ Iḳtiḏāb 443.

Maschengewebe und er sieht aus, wie auf dem Felde die Augen der Heuschreckenlarven, welche es abfressen. — Ähnlicher Vergleich, nur mit den Pupillen der Frösche 'Antara App. XIX, 15. Mit den glänzenden Tropfen, Dirham b. Zaid, 'Ağ. II. 168 كَأَنَّهَا نُطْفٌ = die Tropfen gleichen. (nicht 'Meeren', wie Schwarzlose, Waffen 348 übersetzt). — كَأَنَّ قَمِيرِيهَا عِيُونَ أَجْنَابٍ ganz identisch mit K. b. al H. bei 'Abū Kais b. al 'Aslat al 'Ausi, Ibn Hišām, Sira, ed. Wüstenfeld, S. 179, n.

12. Über Malik vgl. II. 13 Anm. Ta'labā zählt Wellhausen, Skizzen IV. 12 unter den halbjüdischen Stämmen von Jatrib auf. Als Helfer der 'Aus auch 'Ağ. XV, 162, 16 genannt. — أَلْأَثْرُونَ, die Zahlreichsten¹ (Plur. des Superlativs von أَثْرَى). Diesen Beinamen hatten auch die Banū 'l Hārīt b. Malik von Hawazin s. Ibn Coteiba's Handbuch der Geschichte. F. Wüstenfeld S. 44. Ibn Ġālib ist mir vollkommen dunkel.

13. أَرْقَلٌ, 'im Schnelltrab rennen' s. Geyer, Mā Bukā'u 119 20. Der Vergleich der angreifenden Krieger mit den trabenden, störrigen Kamelhengsten bei Nab. I, 16. 'Abd Allāh b. Rawaḥa in unserem Divān XVI, 10. Malik b. al 'Ağlan 'Ağ. II. 167, 29, 'Abū Kais b. al 'Aslat 'Ağ. II. 169, 25. Kais b. al Ḥaṭīm VII, 8.

14. Vgl. XIII, 18, 'Aus b. Ḥağar herausg. v. Geyer 43, 25. Ḥam. 219, 17.

15. تُدْرَعٌ wird verschieden erklärt, am natürlichsten scheint mir die Erklärung Tağ V. 336 شَقَّةٌ شَقَّةٌ عَلَى فُؤَادِ الْبَدْرَاعِ طَوْلًا. Das zum Vergleich herangezogene Bild scheint aus dem Vorgang bei der Gewinnung von Palmbast zum Mattenflechten hergekommen zu sein, vgl. ZDMG. XVIII. 804. Diese Arbeit, wie auch das Holzsammeln, wird von Sklavinen verrichtet, s. v. 27. der vorliegenden Kaṣīde, Mufadd. 32, 3 (al 'Aḥnas b. Šihāb.).

16. دِيَارٌ würde ich auf نَصَبٌ im v. 12. zurückführen. Muzāḥim war eine von den Bal Ḥublā (Banū 'l Ḥublā = Salim b. Ġanm b. 'Auf) erbaute und von 'Abd Allāh b. 'Ubaij, einem Ḥazrağiten, dem einflußreichsten Mann in Jatrib vor der Ankunft Muḥammeds bewohnte Burg. Sie wurde nach der Schlacht von

¹ Vielleicht die Reichen, sg. أَثْرَى = reich.

² So verbessert Lane s. v. تُدْرَعٌ, in Tāğ steht تُشَقِّقُ.

at Taḳaḫī, Maṣr 1908—1326. — I. 109) zu glauben, daß Muḫārib ein Mann von Ḳais 'Ailān gewesen sei, der als erster den Panzer anzuziehen pflegte, wie anderseits Muḫābir der erste unter den Tamim, der den gestreiften jemenischen Mantel einführte. Über diese beiden angeblichen Personen vgl. Freytag, Proverbia I. 694. Schwarzlose, die Waffen der alten Araber 333.

11. Über den Doppelpanzer مُضَاعَفَةٌ vgl. Schwarzlose, Waffen 342/43. Die dort angeführte Stelle aus der Ḥam. p. 82, 14 Gl. wird durch die Scholie zu unserem Verse تَمَسَّجٌ حَلْقَتَيْنِ حَلْقَتَيْنِ bestätigt. Faḍl erklärt Schwarzlose S. 338 als ‚der Zipfel, der die Füße bedeckte‘; da es sich hier um die Finger handelt, wird man besser tun فُضْلٌ durch ‚Überschuß an Länge‘ zu übersetzen. Gemeint sind natürlich lange Ärmel; vgl. Imr. 14, 16. Ḥam. 353. Z. 6 v. u. 'Aus b. Ḥaḡar ed. Geyer 29. 12. — قَتَبِيرٌ heißen die flach gehämmerten Köpfe der Nieten, mit denen die Ringe festgefügt waren; s. Schwarzlose 343. Das Wort kommt z. B. Ḥam. 264, 27 vor. Der Dual قَتَبِيرَيْهَا erklärt sich aus dem Begriff ‚Doppelpanzer‘; ich übersetze ‚dessen je zwei Nietenköpfe‘, denn das ist hier sicher gemeint. Es scheint, daß je zwei aufeinanderliegende Ringe mit je zwei Nägeln festgefügt waren. Kitāb aš šī'r des Ibn Ḳutaiba (ed. de Goeje) 299 und al 'Uḳd III. 170. haben sicher Unrecht, wenn sie behaupten, daß der Dual durch den Zwang des Metrums entstanden ist. — Vergleich der Nietköpfe mit den Augen der Heuschrecken noch bei 'Amr b. Ma'di Ḳariba (Ḡaḥīz. k. al ḫaiwan, Cod. Vindob. NF 151 fol. 306^r, Druck V 162.)

مُضَاعَفَةٌ تُخَيِّرُهَا سَلِيمٌ¹ كَأَنَّ قَتَبِيرَهَا خَذَقَ الْجَوَارِ

Ein Doppelpanzer, den Salomo auserwählt hat, dessen Nietenköpfe den Pupillen der Heuschrecken gleichen. — Al Muḳanna' al Kindi (Ḡaḥīz, ebenda fol. 305/06)

وَلِي تَنْزَرَهُ مَا أَبْصَرَتْ عَيْنٌ نَاطِرَةً² كَصَمْعٍ لَهَا صَمْعًا وَلَا سَرْدَهَا سَرْدًا
تَلَاخَمَ مِنْهَا سَرْدُهَا فَكَأَنَّهَا عَيْونُ الدَّبَا فِي الْأَرْضِ تُبْجِرُهَا جَرْدًا

Ich habe einen weiten Panzer — nie hat das Auge eines Beschauers eine Arbeit gesehen wie seine Arbeit, und nie ein Maschengewebe wie sein Maschengewebe. Festgefügt ist sein

¹ Vgl. Schwarzlose, Waffen 332.

² In der Handschr. ناطرة.

³ In der Handschr. يبجرها, im Druck تجرها.

7. Die Verantwortung für den Krieg und dessen vernichtende Folgen schiebt man gern auf die Feinde. Dem Feinde überläßt man auch scheinbar die Wahl zwischen Frieden und Krieg, wenn man ihn auch noch so stark zu diesem zwingt. Vgl. Inr. 14, 7, 8. Ham. 248, 22/23.

9. *مُرْجَبٌ* etwa ‚Willkommgrüße‘ gehört zu *مُرْحَبًا* ‚Willkommen‘ (vgl. *مُرْحَبَتَيْنِ* = *marḥabatēn* ‚zweimal Willkommen!‘, und *أَلْفَ مُرْحَبًا* ‚soyez le bienvenu‘ Dozy). In den Wörterbüchern ist die Form *مُرْجَبٌ* nicht verzeichnet. In einer dem ’Abū Ḳais b. al ’Aslat zugeschriebenen *Ḳaṣīde* (Ibn Hišām 179, 7) ist der Ausdruck *فِي الْمُرْجَبِ* dem Ḳais b. al Ḥaṭīm entlehnt und meines Erachtens unrichtig angewendet: *دُرُوا أَخْرَبَ تَدْعَبُ عَنْكُمْ فِي الْمُرْجَبِ* = lasset den Krieg, so wird er fortgehen von euch unter Segenssprüchen (unter allgemeinem Jubel). *مُرْحَبًا* ist ja ein Gruß bei der Ankunft des Gastes, nicht beim Abschied. ’Abū Darr (ed. Brönnle) glossiert die Stelle bei I. Hišām: *المراحب المواضع المتسعة*. Auf die Stelle bei Ḳais angewendet gibt das keinen Sinn.

10. Man beachte das Wortspiel: *لَمِسْتُ* und *تُبَجَّرَدْتُ*. — Zu dem Bilde des Krieges, der sich entblößt vgl. I. 15. (der Krieg wirft seinen Mantel ab) Ham. 326, 23. (der Krieg wirft seinen Kopfschleier ab), Ḳais b. al Ḥaṭīm XII. 5. Ma’n b. ’Aus ed. Schwarz I. 18. (der Krieg schürzt sich auf), Ham. 250, 1 (der Krieg entblößt seinen Schenkel). Ham. 10, 15 (das Unheil wird nackt). — Das Anziehen zweier jemenischer gestreifter Mäntel vor dem Krieg ist das Zeichen einer besonderen Tapferkeit. Man vergleiche dazu Wetzstein, der Markt in Damaskus, ZDMG XI, 495. ‚Es ist nichts Leichtes, im Kampfe mit den Beduinen den roten Mantel zu tragen. Er ist eine übermütige Herausforderung aller, gleich als ob sein Träger sagen wollte: Ich nehme es mit euch allen auf, ich bin der Held und ihr seid die Feiglinge. Daher sind immer alle Lanzen auf ihn gerichtet, alle Säbel auf ihn gezückt.‘ — *تُوبُ الْمُكَارِبِ* ‚das Kleid des Kriegers‘ ist der Panzer, ähnlich wie *نَابِغَا* I. 7 *دَارُ الْمُكَارِبِ* ‚das Gehöft des Kriegers‘ das feindliche Land. Vgl. noch Ibn Hišām *Sira* 179, 10 *ثِيَابُ* *الْمُكَارِبِ* = die Kleider des Kriegers = Unterkleid unter dem Panzer, šalil, und rostige Panzer) und daselbst Zeile 20. Wir brauchen nicht mit Ibn as Sikkīt (siehe al muntaḥab min kinājat al ’udabā’ wa ’išārāt al bulāgā’ des ’Abū ’l ’Abbās ’A. b. M. al Ġurgām

Wir haben hier ein Beispiel, daß der Dichter seine Geliebte nicht während des gemeinsamen Lagerens auf der Frühlingsweide kennen lernt, wie es die meisten Nasibe schildern, sondern auf der Wallfahrt, beziehungsweise den damit verbundenen Messen. Wir müssen ähnliche Verhältnisse voraussetzen wie die, welche Wellhausen (Reste 84, 85) hinsichtlich des Marktes von 'Ukáz schildert: „Bekanntschaften werden gemacht, Liebschaften angesponnen zwischen Angehörigen verschiedener Stämme, die sich sonst nicht leicht zu sehen kriegen. Eltern bringen Töchter mit auf den Markt, Werbungen werden vorgetragen, Verlobungen geschlossen“. Ein ganz ähnlicher Vers, *Ijam*. 560. 10

مَا نُلْتَقَى إِلَّا ثَلَاثَ مِنَى حَتَّى يُفَرِّقَ بَيْنَنَا الْفَرَّ

Wir begegneten uns nur an den drei (Tagen) von Minā, bis der Aufbruch uns (wieder) trennte. — Freytag hat den Vers nicht verstanden, er übersetzt: *non nisi tres personas Minae occurrebamus, donec fuga inde nos separaret*. — Vgl. *Jāk*. I. 670 ult.

5. Die zarte Rücksicht war also nur für die Frauen der nächsten Sippe, vielleicht nur der eigenen Dār (Gehöft) vorbehalten. Vgl. I. 2. und XII. 7. Die Medinenser galten, nebenbei bemerkt, für äußerst eifersüchtig auf ihre Frauen; s. *Ibn al 'Atr*, *Chronicon* I, 508, 11. Einige Bemerkungen zur Stellung des Weibes im alten Arabien bei B. Geiger, *Die Mu'allaka des Tarafa*, *WZKM*. (XIX–XX) XX. 1906. S. 45/46. Interessant sind in dieser Hinsicht Verse wie *Ijam*. 197. 10. 'Aus b. *Uğar*, ed. Geyer 36, 3. ferner ein anonymer Vers, zitiert bei Lane s. v. *إصَارُ*.

6. Die Banū 'Auf können hier unmöglich die 'Anr b. 'Auf von 'Aus sein, wie der Scholiast angibt. Die ungeheure Schadenfreude, die in v. 24 und 25 zum Durchbruch kommt, weist entschieden darauf hin, daß es sich um Banū 'Auf von *Uzrag* handelt. Die III. 10, IV. 6, 24, 25, X. 6 genannten 'Auf scheinen nicht überall dieselben zu sein. Hier ist eher an die 'Auf b. *Uzrag* (geneal. Tabellen 16) zu denken als an die 'Auf b. al *Uarit*, wie III. 10. Der Scholiast ist über die Verhältnisse des alten Jatrib nicht besonders gut unterrichtet. — Über den *Uajib*-Krieg vgl. Einleitung zu XVI. *Caussin de Perceval*. *Essai sur l'histoire des Arabes* Tome II Livre VII p. 674–690. I. al 'Atr, *Chron.* I. 503/04, I. *Hišām*, *Sira* ed. *Wüstenfeld* 181/82, *Wellhausen*, *Skizzen* IV. S. 30–36, 48, 49.

scheint aus Hud. 21, 15 abgeleitet zu sein. Dagegen ist die erstere Bedeutung, ‚vergoldete (Schriftzüge)‘ unverkennbar in einem Verse wie z. B. Nābiga inédit (von H. Derenbourg, Journal Asiatique 1899) XI. 7

وَأَبْدَتْ سِوَارًا عَنْ وَشْمٍ كَأَنَّهَا بِقِيَّةِ الْوَجِ عَلَيْهِنَّ مَذْهَبٌ

und sie (die Schöne) zeigte ein Armband (welches abstach) von einer Tätowierung, die dem Rest der Tafeln glich, auf denen eine vergoldete (Inschrift) war. In derselben Bedeutung ‚vergoldete (Schrift)‘ noch bei ‘Ubad b. Nāfid (Ibn al ‘Aṣir, Chronicon ed. Tornberg I. 498. 19, wo falsch: ‘Ubad b. Nāfid) $\text{لِمَنِ الْدِيَارُ كَأَنَّهِنَّ الْمَذْهَبُ}$ = wem gehören die (verlassenen) Gehöfte, die der vergoldeten (Schrift) gleichen?¹ Die von Ibn as Sikkīt gegebene Erklärung der Worte $\text{وَحَشْمًا غَيْرَ مَوْقِفٍ رَاكِبٍ}$ als ‚verlassen, außer daß ein Reiter (dort) steht‘ (‘Aḍḍād 184/45) wird von anderen Erklärern mit Recht verworfen. — مُطَرِدٌ , vom Panzer (Ḥam. 189. 1), dessen Ringe dicht aneinandergereiht sind; مُطَرِدٌ von einer Lanze, Imr. 14. 13, Ḥam. 283. 3 v. u., eine, deren Schaft dicht aufeinanderfolgende Knoten aufweist.

2. Der Dichter reitet mit seinen Begleitern an dem verlassenen Lager seiner Geliebten vorbei. Der bekannte Ort ruft ihm die Erinnerungen so stark wach, daß er fast glaubt, sie wirklich vor sich zu sehen. Er will sein Reittier aufhalten, dieses rennt aber schnell weiter, und das Phantasiebild verschwindet. — حَلٌّ in $\text{تُحَلُّ بِنَا حَلٌّ}$ kann man auf zweifache Weise auffassen, erstens als ‚absteigen‘, zweitens als ein quasi-Causativum ‚zum Absteigen veranlassen‘, wonach die Übersetzung entweder ‚die bei uns beinahe abgestiegen wäre‘ oder ‚die uns beinahe zum Absteigen veranlaßt hätte‘ lauten muß. — مِنَا (so in Nihāja) ist die spätere (auch jetzige) Aussprache für مِينَ . — Ḥassān b. Tābit 17, 5 bis auf das Reimwort vollständig identisch mit $\text{كَايسِ ب. ح. IV. 2.}$

4. ثَلَاثَ مِئَاتٍ die drei Tage von مِينَ , sind der 11., 12. und 13. Du l’ ḥiḡḡa , an denen in dem kaum zwei Stunden langsamem Marsches von Mekka entfernten Tale allerlei mit dem Ḥiḡḡ zusammenhängende Zeremonien verrichtet werden. Näheres darüber bei Wellhausen, Reste des arabischen Heidentumes S. 79.

¹ Vgl. Jāk IV. 378, 2 und H. 723, 10 $\text{أَطْلَانَهَا كَالْمَذَاهِبِ}$.

Bu'at entstanden sein, zu einer Zeit, wo die Ausiten triumphierten und in Jatrib sich eine unerträgliche Anarchie einzubürgern begann, der bald auch unser Dichter zu Opfer fallen sollte. Somit müssen wir ihre Entstehung ungefähr in das zweite Jahrzehnt des VII. Jahrhunderts einsetzen. Außer dem Divān findet sie sich in der Ġamhara unter den Mudhabāt, einer Gruppe von sieben durchwegs medizinischen Gedichten, in etwas gekürzter und anders angeordneter Rezension. Die Versfolge ist weder im Divān noch in der Ġamhara die ursprüngliche. Da die Komposition übersichtlich ist und die Versfolge ursprünglich dem zeitlichen Ablauf der geschilderten Ereignisse entsprochen haben dürfte, so wäre es nicht schwer, eine Rekonstruktion der ursprünglichen Versanordnung zu versuchen. So ist es zum Beispiel ohne weiteres klar, daß Verse 28, 34 und 35 ein Ganzes bilden, die Schilderung des Gelübdes des ausitischen Anführers, und vor die Beschreibung der Schlacht und des Sieges gehören. Im einzelnen müßte man aber dabei doch willkürlich vorgehen.

Das 16. Stück des Divāns ist die Antwort des Hazraġiten 'Abd Allāh b. Rawāḥa. Eigentlich sollte die Einleitung zu XVI, die Geschichte des Ḥaṭīb-Krieges, vor IV stehen, dann das 4. Gedicht, und erst dann unmittelbar das 16. Die Anordnung des Divāns bietet hier eine schwer zu erklärende Störung.

Durch Entlehnung von Ausdrücken, Reimwörtern und ganzen Halbversen ist ein dem 'Abū Ḳais b. al 'Aslat zugeschriebenes Gedicht (bei Ibn Hlišām S. 178—180) interessant.

Man vergleiche besonders v. 8 des 'Abū Ḳais mit 9. des Ḳ. b. Ḥ., v. 11 mit 10, v. 12 mit 11, v. 16 mit 6.

Aber nicht nur Ḳais b. al Ḥaṭīm ist ausgeschrieben: als zweite Quelle ist Nābiġa von Dubjān I unverkennbar. Man vergleiche v. 26 des 'Abū Ḳais mit v. 8 und 27 des Nābiġa v. 27 mit 10, v. 24 mit 23.

Anmerkungen.

1. Madāhib ist plur. von mudhab = vergoldet (vgl. Nöldeke, Fünf Mo'allakāt I. 9. Anm. 1). Hier ist eher an vergoldete Schriftzüge als an vergoldetes Leder, wie die arabischen Erklärer wollen (Lis. IV. 257, Täg II. 408, Lis. I. 380, Täg I. 258, 'Aḳḏad 184/85), zu denken. Die letztere spezielle Bedeutung

287. Tag̃ IV. 386. — (تسوى statt) Ġamh. Nih. تذاريع Nih. —
 16. صبحناهم الأَطَامَ Ġawāliki, Šarḥ 'adab. زَمِينًا بِهَا Ġamh. Nih. بِه
 الاطَامَ 'Ag̃. الآجَامَ Jāk. مراجع Nih. — بِيضِنَا Jāk. بِيضِنَا Ġawāliki,
 Šarḥ 'adab. — 17. إِذَا حَمَّتْ تَلْقَى Nih. — انك تلتقى (lo fehlt) Muḥ.
 (Ausgabe 1326). — وَلَوْ أَنْكَ تَلْقَى Mutan. 'Ukb. — فَوْقَ هَامِنَا Mu-
 tan. 'Ukb. — ذَى سَاحَةِ Ġamh. Nih. Mutan. Bulūg. ذَى سَاحَةِ Muḥ.
 — عَن دِلَاصِهِ erwähnt al Iḫtiḏāb p. 443. — 19. صَدُورِ I. al 'Atir.
 Chron. — الافدام Nih. — 20. وَأَنْتَ قُصِرْتَ وَمُفَادِلِيَّاتِ (ed. Thorbe-
 cke) 32, 24 (s. Anmerkung zu dieser Stelle), Ḥam. إِلَى الْقَوْمِ Ġam.
 خَطَانًا إِلَى الْقَوْمِ Ġam. مُضَارِبِ Sib. Sib. سَانت. Ibn Ja'is,
 Ḥiz. III. 164. مُضَارِبِ (dem Ḳais b. al Ḥaṭim عَلَى الْإِقْوَاءِ zuge-
 schr.) Ḥiz. III. 165. 6. Ḥam. سِ'ر. فَمُضَارِبِ (ohne Angabe der Vo-
 kale) Ḥam. Versio Latina I. 92, Anm. 5. Ḥiz. I. 344. 14. لِلتَّغَارِبِ
 Ḥiz. III. 165. 5. — 21. لَقَيْتَكُمْ يَوْمَ الْخُنَادِقِ Ġamh. — لَقَيْتَكُمْ
 يَوْمَ الْخُنَادِقِ I. al 'Atir, Chron. — مَعْلَمًا Mustarik. مَحْرَقِ Iḳd. — 22.
 فَاسْتَمَلْنَا سَيُوفِنَا Nih. إِلَى حَسَبِ Ġamh. I. al 'Atir (Xشب Nih.).
 . . . يُجْرَدَانِ I. as-Sikkit, Tahḏib. Lis. — 23. فِي حَزْمِ
 جَارِحَاتِ الْمُضَارِبِ — وَيُرْجَعْنَ Ġamh. Nih. — بِبِيضِ كُلِّ يَوْمٍ كَرِيمَةٍ
 I. al 'Atir, Chron. — خَاضِمَاتِ Ġamh. Nih. — 25. رَضِيَتْ
 Ġamh. بِيضًا — صَبَحْنَاكُمْ Ġamh. Nih. — 26. وَيَهْرَانِ مِنْهُمْ — نَقُولُ
 أَصَابَ صَرِيحِ الْقَوْمِ غَرِبَ سَيُوفِنَا Nih. — بِياضِهَا — لَبِيقِ Nih. —
 الْخَوَاطِبِ Ġamh. Nih. وَعَادِرُنِ أَيْمَاءِ — (عرب und سَرَاةِ Nih.)
 — 28. حَبِيَّةَ (statt لَيْلَةَ) Ġamh. Nih. — الْقَنَا (statt الغضا) Nih.
 Ġamh. طَرَرْنَاكُمْ 33. وَالْمَوْتُ صَعْبٌ 32. Bulūg. الفلا
 السَّهْلِ الْحَرْبِ Jāk. فَلَمَّا 34. الجلاجب Nih. — صَرَرْنَاكُمْ
 فَاصْلَى الْوَعَى 35. نَحَارِبِ Ḥam. — إِنْ لَمْ Ġamh. Nih. —
 مَنْ فَرَّ مِنْهُمْ 36. فَمَارَجَعُوا Ġamh. Nih. Jāk. — مِتَارِجَالِ
 Lis. Tag̃. Muḥaššas. مَنْ حَرَّ مِنْهُمْ Ġamh. Muḥaššas (am Rande).
 — وَمَنْ حَرَّ Lis. XIX. 16. وَمَنْ حَرَّ Muḥaššas. Lis. I. 260. Tag̃.
 إِذْ نَحَدَوْهُمْ (sic!) Lis. I. 260 (als Variante verzeichnet). إِذْ نَحَدَوْهُمْ
 Tag̃. Muḥaššas. بِالْكَتَابِ Muḥaššas. (am Rande). إِذْ نَحَدَوْهُمْ
 Lis. XIX. 16. كَالْحَلَابِ Ġamh. — وَأَيْمَانًا 37. Ġamh. Nih.
 — قَتَلْنَاكُمْ يَوْمَ الْفِجَارِ وَفَيْلَهُ 38. Ġamh. Nih. I. al 'Atir, Chron.

Einleitung.

Diese längste und am besten erhaltene Kašide des Kais
 b. al Ḥaṭim muß kurz nach der entscheidenden Schlacht bei

— 34. Ham. 70. Muḥ. II. 74. (H. 99.) — 36. Muḥaṣṣaṣ XIV. 27. Lis. I. 260. XIX. 16. Tağ I. 184.

Varianten.

1. كَالطَّرَافِ الْمَذْهَبِ Rauḍa. — كَالطَّرَافِ الْمَذْهَبِ Ġamh. Nih. Murt. 'A. Hiz. III. 164. Zeile 2 von unten. لِأَسْمَا Divān. Einleitung zu der XVI. Kāṣide. — 2. كَانَتْ Ġamh. Nih. I. al 'Aṭir, Chron. Lis. Tağ. — تَحَلَّ عَلَيَّ مِنْى (statt وَوَدَّكَ عَلَيَّ مِنْى) Tağ. (doch am Rande die Lesart des Lis.). مِنْى Nih. بِهَا Ġamh. I. al 'Aṭir, Chron. النَّجَائِبِ Ġamh. — 3. كَرَاهَتْ Lis. Tağ. Bulūğ. — فَيَمِّنُ عُمَامَةَ Bulūğ. حَاحِبِ Rauda. حَاحِبِ Ukb. (Rand) جَانِبِ مِنْهَا عُمَامَةَ Hāšim. عُمَامَةَ Bulūğ. وَبِأَنْتِ Bulūğ. بِجَانِبِ Ukb. (Rand). — 5. أَحْبَبْتُ لَيْسَ Ġamh. — وَلَا جَارَةَ فِينَا Ġamh. — خَلِيلَةَ Nih. — 6. ذَعَرْتُ — فَلَمَّا أَسَاوُوا كُنْتُ فِي Nih. — شَعَلَتْهَا Ibn al 'Aṭir, Chron. — 7. أَذْنُتُ (statt أَرَبُّتُ) Nih. Ibn al 'Aṭir, Chron. — 8. لَذْفَعِ Ġam. Buḥt. — حَتَّى لَمَّا (statt لَمَّا) Ġamh. Nih. Hāšim. Lis. — 9. عُلَى (statt عَنِ) Ġamh. Ġam. Buḥt. Hāšim (doch in einer Fußnote عن) Lis. — 10. أَلْحَرِبِ (statt الْمَوْتِ) Ġamh. Nih. Ġam. Buḥt. — 11. قَدَّ جَدَّ Ġāhiz Ġaj. (Druck und Handschr.) Ġam. Nih. Šu'ara' an naṣr. Kin. Bulūğ. فَجَدَّهَا (statt فَجَدَّهَا) Bulūğ. فَجَدَّهَا (statt فَجَدَّهَا) Ġāhiz Ġaj. (Druck und Handschr.) لَيْتَ (statt لَيْسَتْ) Ask. Ġamh. مِنْ الْبُرْدِيِّنِ Ġāhiz Ġaj. (Druck) ثَوْبِ مُحَارِبِ Ask. Ġamh. — 12. يُغَشَى (Druckfehler, für يَعَى) Ġkd. — لَانَامِلِ Ġāhiz Ġaj. (Handschr.) — رَيْغِيهَا (anstatt فَضْلِيهَا) Ġamh. قَتْمِيرَاهَا Tağ. رَيْغِيهَا Lis. رَيْغِيهَا Tağ. قَتْمِيرَاهَا Ġāhiz Ġaj. (Druck) فَتْمِيرَاهَا Ġāhiz Ġaj. (Handschr.) وَسَامِعْنِي مَلِكًا Ġamh. Nih. — 13. وَسَامِعْنِي فِيهَا الْكَاهِنَانِ وَ مَالِكِ Ġamh. Nih. — 14. الْأَثْرَيْنِ (statt الْأَثْرَيْنِ) Ġamh. Nih. I. al 'Aṭir, Chron. رَهطِ الْقَبْرِ رَهطِ الْمَصَائِبِ I. al 'Aṭir, Chron. Ġamh. Nih. — 15. إِلَى الْحَرْبِ Ġamh. Nih. I. al 'Aṭir, Chron. — 16. أَرْقَلُوا Ġkd. — يُسْرِعُوا Jāk. I. al 'Aṭir, Chron. إِلَيْهَا Ġamh. Nih. أَلْمُصَاعِبِ (Jāk.) أَلْمُصَاعِبِ (Jāk.) Jāk. I. al 'Aṭir, Chron. — 17. فَاجْتَنَّا Ġamh. Nih. إِلَى الْمَوْتِ Ġamh. Nih. كَمَوْجِ اللَّيَالِي فَأَحْرَبَا Nih. — 18. تَرَا Nih. تَرَا Nih. I. 588. تَلَقَّى Nih. I. al 'Aṭir, Chron. Lis. Tağ (IV. 386 يَلْقَى). Lane. كَاتَهُ Lis. VIII.

Z i t a t e.

1. 3. 2. 4—15. 28. 34. 35. 16—19. 32. 33. 21—24. 38. 26. App. Nr. 2. 25. 30. 27. 37. 36. Ġamhara 123/24. — 1—3. 5—15. 28. 34. 35. 16—19. 32. 33. 21—24. 38. 26. App. Nr. 2. 25. 30. 27. Nihāja 138. — 1—3. 7—8. 10—11. 15. 12—13. 18—19. 33. 23. 21—22. 38. App. Nr. 2. Ibn al 'Atir, Chronicon. I. 512/13. — 1. 3. 10. 20. 17. Bulūġ III. 124. — 1—3. 18—19. Ĥiz. III. 164/65. — 1. 21. 3. Ma'āhid 91. — 1—3. Rauġa 252. — 1. 30. Bibl. Geogr. Arab. VIII. 207. — 1—2. 'Aġġād 63. 184. — Murt. 'A. II. 10. — 1. 'Aġ. II. 162. 163 (bloß 1. Halbvers). Lis. I. 380. IV. 257. Tāġ I. 258, II. 408. — 2. 4. 3. Ġufr. 188. — 2. 5. Kāmil 390. — 2. Sīrāfi. bei Jahn, Sibawaihi's Buch über die Grammatik. I. Bd., 2. Hälfte, S. 52. Muḥaṣṣaṣ XV. 57. — Ḥassān b. Tābit ed. Hirschfeld. Kommentar zu XVII. 5. Lis. XIII. 173. — Tāġ VII. 283. — 3. Ḥašim. 103. des arabischen Textes (Übersetzung S. 72). — 'Iḳd III. 148. 'Unwān 18. Lis. I. 290. Badī'i, aṣ ṣubḥ al munabbī, am Rande des 'Ukb. I. 77. Tāġ I. 203. — 6—10. Ḥam. Buḥt. 56. — 10—11. 7. 13. 16—17. Jāḳ. IV. 518/19. — 8. Ḥašim. 94. (Übersetzung 68.) Lis. I. 203. — 10—11. Ġāḥiz, Ḥaj. V. 162 (Cod. Vind. fol. 305^v). — 10. Ḥam. 189. 'Ask. Ġamh. I. 292. Kin. I. 109. Šu'arā an naṣr. 738. — 11. Šī'r. 299 (2. Halbvers). 'Iḳd III. 170. Lis. IX. 498. Tāġ V. 366. — 13. Iḳtiḍ. 443. — 15. Ṣiḥ. I. 67. 505. 588. Lis. I. 478. IV. 355. VIII. 287. IX. 449. Tāġ I. 318. II. 467. IV. 386. V. 336. Lane 961. ZDMG XVIII 804. — 16—17. Ġawāḥiḳi, Šarḥ 'adab fol. 165/66. — 16. 'Aġ. XV. 165. — 17. 'Adab al k. 541 (2. Halbvers). Ṣiḥ. II. 300. Muḥaṣṣaṣ XIV. 66/67 (2. Halbvers). Mutan. 213. Muḥ. II. 64. (II. 86.) Iḳtiḍ. 442. 'Ukb. II. 157. Lis. XV. 205. Tāġ VIII. 351. Lane 1475. — 18—19. Ḥam. Buḥt. 68. — 18. 21. 'Iḳd I. 56. — 20. Sib. I. 386. (Jahn, Sibawaihi's Buch über die Grammatik. II. Bd. 1. Hälfte 169, 2. Hälfte 95.) Sib. Šant. I. 434 (im Text und am Rand). Ḥam. 347. Šī'r 180. Ibn Ja'īs 550. 951. Ĥiz. I. 344. III. 24. 163—166. — 21. 'Aġ. II. 162. (bis) Jāḳ. II. 226. Muštarik 124. Tāġ VI. 309/10. Maġm. 193. — 22. I. as Sikkit. Taḥḍib 815. Jāḳ. I. 670. Lis. II. 293. Tāġ I. 501. — 24. I. as Sikkit, Taḥḍib 451. Ḥam. 741, 13 (Schol. d. Tibr.) Lis. II. 293. Tāġ I. 501. Lane 2923. — 30. Haḥfner. Texte 49. Bulūġ III. 411. — 32. 'Aġġād 242. — 33. Freytag, Prov. I. 513. Tāġ I. 299 (zweiter Halbvers). Lane 1379. — 34—35. Ḳuṭb I. fol. 83^r, Jāḳ. II. 235.

30. Wären nicht die obersten Teile der Burgen gewesen — ihr wisset es (was ich meine) — und das Verlassen des al Faḍā¹, hättet ihr (für den Besitz) der Hochbusigen Teilhaber bekommen.

31. So habt ihr einen Ort, den wir haben wollten, gegen uns nicht halten können, einen Zufluchtsort für euch, bis auf die Terrassen der obersten Gemächer.

32. Warum waret ihr im andauernden Kriege gegen unseren Angriff nicht standhaft? — freilich ist der Krieg² ein widerspenstiges Reittier.

33. Wir haben euch mit den blanken (Schwertern) gedeutigt,³ bis ihr wahrlich verächtlicher geworden seid, als die männlichen Kamelfüllen unter den milchreichen Kamelinnen.

34. Als wir al-Ḥart⁴ betraten, sprach unser Emir: ‚Verboten sei uns der Wein, solange wir nicht gekämpft⁵ haben werden!‘

35. Da willfahrten⁶ ihm hochherzige Männer von uns und sie wankten nicht, solange bis (der Wein) dem Trinkenden erlaubt wurde.

36. O, daß doch Suwaid gesehen hätte, wer von euch (als Gefangener) geschleppt wurde,⁷ und wer floh,⁸ als sie⁹ (= die Sieger) sie schreiend trieben wie Kamelherden.¹⁰

37. So kehrten wir zu unseren Söhnen und unseren Frauen zurück, der aber, den wir in Bu‘āt gelassen haben, kehrt nie zurück.

38. Ich war gezwungen an einem Tage, als mich mein Stamm mit meiner Kunja (zu Hilfe) rief, abwesend zu sein,¹¹ doch war der Tag von Bu‘āt der Tag des Ringens um den Sieg!

¹ Var. der Lanzen, der Wüsten.

² Var. der Tod.

³ Var. geschlagen, getrieben.

⁴ Var. die Ebene.

⁵ Var. den Krieg geführt haben werden.

⁶ Var. Da setzten hochherzige Männer von uns das Kriegsgetümmel ins Feuer.

⁷ Var. wer von ihnen floh, zu Boden fiel.

⁸ Var. schleppete, zu Boden fiel.

⁹ Var. als wir sie (die Besiegten).

¹⁰ Var. mit den Schwadronen, mit den Reittieren, wie Milchkamelinnen.

¹¹ Der erste Halbv. wir töteten euch an dem Figār-Tage und noch früher.

21. Ich focht mit ihnen¹ am Schlachttage von al Ḥadiqa² ohne Schutzwaffen,³ als ob meine Hand mit dem Schwerte der Plumpsack eines Spielers wäre,

22. und am Tage von Bu‘āt erhoben uns⁴ unsere Schwerter zu einem glänzenden Rang inmitten des Stammes der Ġassān.

23. Sie werden blank gezückt, zur Zeit, wo wir unseren Feind treffen,⁵ und rot werden sie in die Scheide gesteckt, mit verbrauchten⁶ Schlagstellen.

24. Die Banū ‘Auf gehorchten einem Emīr, der sie vom Frieden abgehalten hatte, bis er der erste Gefallene war.

25. Ich fühlte Mitleid⁷ mit ‘Auf, als ihre Weiber sagten, indem sie sich wehrend, Geschösse (auf uns) schleuderten,⁸ .o hätten wir den Krieg nicht geführt!

26. Wir überfielen sie⁹ in der Frühe als eine dunkel schimmernde¹⁰ (Schaar), deren Helme glitzerten, welche die Knöchelringe der fliehenden Weiber sichtbar machte.

27. Unsere Schwerter erreichten den Rücken des Weißstirnigen¹¹ und (nur) die Kinder¹² der Sklavinnen, der Holzsammlerinnen wurden (am Leben) gelassen.

28. Von uns war derjenige, der geschworen hatte, sich durch dreißig Nächte¹³ des Weines zu enthalten, bis er euch mit den Schwadronen heimgesucht hätte.

29. Zufrieden war ich mit ihnen, als sie sich von ihrem Bezirk zu den fern weidenden Herden nicht entfernten, es sei denn mit Begleitung (aus Angst überfallen und getötet zu werden).

¹ Var. ich begegnete euch.

² Var. von al Ḥadā’ik oder von al Ḥanādik (?).

³ Var. mich im Kampfe kenntlich machend.

⁴ Var. da zogen wir unsere Schwerter.

⁵ Var. an manchem Tage der Kriegsnot.

⁶ Var. wunden oder gefärbten.

⁷ Var. ich war zufrieden.

⁸ Var. indem sie (ihre Männer acc.) verspotteten.

⁹ Var. euch.

¹⁰ Var. hell schimmernde.

¹¹ Var. die Schneiden unserer Schwerter erreichten den Edelrassigen des Volkes und sie liessen (nur) . . .

¹² Var. Söhne.

¹³ Var. Jahre.

Malik und von Ta'labā, ‚den Zahlreichsten‘ (oder ‚den Reichen‘).¹
der Sippe des Ibn Ġālib.²

13. Männer, die, wenn sie zum Tode³ gerufen werden,
hinrennen⁴ zu ihm mit dem Schnelltrab⁵ der störrigen⁶ Kam-
melhengste.

14. Wenn sie fürchten (für den angegriffenen Stamm),
stürmen sie zu den Wankenden⁷ als ein tobendes⁸ (Heer), gleich
der Flut des Wildbachs,⁹ der schäumenden, aufgetürmten.

15. Du siehst die Splitter der elastischen Lanzenschäfte
herabfallen,¹⁰ gleich wie Palmblattstengel durch die Hände der
Spalterinnen in ellenlange Stücke gebrochen werden.

16. Wir überfielen¹¹ mit ihnen in der Frühe die Burgen
rings um Muzāḥim, die kegelförmigen Spitzen der ersten Reihe
unserer Helme (glitzerten) wie Sterne.

17. Würdest du über unsere Helme¹² eine Koloquinten-
frucht, so würde sie auf ihren inkrustierten,¹³ dicht aneinander
gereihten (Oberteilen) rollen.

18. Wenn wir je ‚fliehen‘, so ist das Schlimmste unserer
‚Flucht‘ das Abwenden der Wangen und das Niederbeugen
der Schultern (ein Manöver, um den Lanzenstichen der Feinde
zu entgehen),

19. das Abwenden der Wangen, während die Lanzen
verflochten sind und die Füße beim Gefecht verharren.

20. Wenn unsere Schwerter zu kurz sind, so erfolgt ihr
Gelingen zu unseren Feinden durch unsere Schritte, die uns
näher bringen.¹⁴

¹ Var. den Besten.

² Var. der Sippe der Unglücksfälle oder der Sippe des Ķubāḳib (?).

³ Var. zum Kriege. ⁴ Var. eilen.

⁵ Var. mit dem Gang.

⁶ Var. der eilenden oder der feurigen.

⁷ Var. zu dem Tode.

⁸ Var. unwerfendes, stolzes.

⁹ Var. der Nächte.

¹⁰ Var. daß sie geworfen werden oder du siehst dort (statt *فيرا* ist *تهوى*)
die Splitter . . . , gleich wie.

¹¹ Var. beschossen.

¹² Var. über unsere Schädel . . . auf ihren inkrustierten . . . (Helmen).

¹³ Var. glänzenden.

¹⁴ Var. so erfolgt ihr Gelingen durch unsere Schritte zu den Lenten, mit
denen wir fechten; oder so wie oben, nur zum Schluß; und so fechten wir.

4. Ich sah sie nur an den drei (Tagen) von Minā, während mein Liebesvertrag mit ihr als mit einer Jungfrau mit Stirnlocken (bestand). [Mein Liebesvertrag mit ihr war an den Tagen, an denen wir in Minā (weilten); o wie schön war sie als eine Jungfrau mit Stirnlocken!]

5. Gar manche (Schöne) meinesgleichen habe ich verführt,¹ jedoch weder eine Verschwägerte noch eine Schutzbefohlene noch eines Freundes Gattin.²

6. Ich rief die Banū 'Auf an, ihr Blut nicht zu vergießen, als sie sich aber weigerten,³ beteiligte ich mich ritterlich an dem Ḥāṭib-Kriege.

7. Ich bin ein Mann, der den Krieg auf ungerechte Weise nicht erregt, als sie sich aber weigerten, entflamnte ich ihn (den Krieg) von jeder Seite.

8. Ich war bemüht, dem Kriege zu wehren,⁴ bis ich sah, daß er durch die Abwehr nur an Annäherung zunimmt.

9. Da⁵ es nun für das Äußerste des Todes⁶ keinen Abfluß (oder kein Abwehrmittel) gibt, so sei es begrüßt, da es nicht aufgehört hat unter Willkommgrüßen (bei uns einzukehren).

10. Als ich sah, daß der Krieg sich entblößt hatte,⁷ zog ich neben⁸ den beiden gestreiften Mänteln das Kleid des Kriegers an,

11. einen Doppelpanzer, dessen Überschuß (an Länge) die Fingerspitzen bedeckt, dessen (je) zwei Nietenköpfe den Augen der schwarzen Heuschrecken gleichen.

12. Es kamen⁹ Abteilungen von den Kāhinen und von

¹ Var. liebte ich.

² Var. noch eine Schutzbefohlene unter uns, eines Freundes Gattin, eines Freundes Geliebte.

³ Var. als sie sich aber übel gesinnt waren, war ich im Ḥāṭib-Kriege.

⁴ Var. ich verkündete das Verhindern des Krieges.

⁵ Var. So oft es für.

⁶ Var. des Krieges . . . so sei er begrüßt.

⁷ Var. daß der Krieg ernst zu sein begann oder daß der Krieg allmählich herabstieg.

⁸ Var. anstatt der . . .

⁹ Var. es halfen darin großmütig die Kāhine . . . oder es halfen mir von den . . .

10. Es scheint, daß der Dichter die Sippen der al Ḥārīt meint. 'Auf wären dann die 'Auf b. al Ḥārīt b. al Ḥazrağ (Geneal. Tab. 16, 21). Die Zusammenstellung: ‚Duḥajj und 'Auf und ihre Brüder‘ macht die Vermutung wahrscheinlich, daß mit dem rätselhaften Namen Duḥajj eine Sippe der al Ḥārīt gemeint ist.

11. Der ganze Vers, nur mit anderem Reimworte. ذَابِهَا instead ذَائِبُهَا, wird Lis. XVII. 33/34 dem Dichter Kannāz al Ġarmī beigelegt.

16. Der Ort aš Šauṭ lag in der Nähe des Berges Oḥod (Ibn Hišām 559. Jāk. III. 335. 'Ağ. XIV. 13 25), im Gebiete der mit den übrigen Nābit verfeindeten Banū Ḥārīta. In aš Šauṭ selbst wohnten aber Juden und besaßen dort eine Burg, namens aš Šar'abi (vgl. VI. 5), welche dann, nach Šamḥūdī (Wüstenfeld. Geschichte der Stadt Medina), an die Banū 'Abd al 'Ašhal kam. Auch ein Teil der ḥazrağitischen Balḥārīt wohnte zeitweise in aš Šauṭ (Wüstenfeld l. c. 40). Sogar der Zafarīt Ḳais b. al Ḥağīm hatte dort ein Grundstück. Die hier wegen der Trunkenheit Geschmähten sind wahrscheinlich die Banū Ḥārīta.

18. Über Mālik vgl. II. 13 Anm.

IV.

1. ‚Erkennst du Spuren (eines verlassenen Lagers), gleichend der ununterbrochenen Folge der vergoldeten (Schriftzüge), der 'Amra¹ (angehörig), verödet, keine Haltestelle eines Reiters mehr?‘

2. ‚Gehöfte derjenigen, die, während wir an Minā (vorbeiritten), nahe daran war, sich bei uns² niederzulassen (od. uns zum Absteigen zu veranlassen), wenn nicht das Rennen der Reittiere³ gewesen wäre.‘

3. Sie erschien uns wie die Sonne unter einer Wolke,⁴ ein Teil ihrer Strahlen⁵ war sichtbar und mit einem (anderen) Strahlenteile kargte sie.

¹ Var. der 'Asmā'.

² Var. sich dort niederzulassen.

³ Var. der edlen Kamelinnen.

⁴ Var. unter einem Kopfbund.

⁵ Var. eine Seite von ihr . . . und mit einer (anderen) Seite . . .

فَمَا طَبِيئُهُ مِّنْ ظِلِّبَا أَحْسَا كَإِسْمِهَا مِّنْ فِيهَا
بِأَحْسَنِ مِثْلِهَا, vgl. ferner R. Geyer, Mā buka'u 143—146.

6. **يوم الربيع**, K. vokalisiert ar Rubai' und gibt in der Scholie als die appellativische Bedeutung des Wortes **أَجْدُولُ الصَّغِيرِ** = ‚der kleine Bach‘ an. Ar Rubai' also, und nicht ar Rabi', wie gewöhnlich angegeben wird, dürfte die richtige Aussprache des Ortsnamen lauten. Jene Form (ar Rubai') nahm al Bekri in sein geographisches Wörterbuch, S. 46, nach Muhammad b. Ḥabib († 245/859), auf, während er die von Jāḩūt II. 752 akzeptierte Form ar Rabi' nur anmerkte. Die Lage des Ortes läßt sich aus der Angabe bei I. al 'Aṭir, Chronicon I. 509 ermitteln: **حَايَطُ فِي نَاحِيَةِ السَّقَعِ**. Das letzte Wort ist ohne Zweifel aus **السَّقَعِ** verschrieben, und as Sunḩ lag nach Samhūdī (Geschichte der Stadt Medina, ed. Wüstenfeld, S. 138) im Gebiete der Banū 'l Ḥārit, also im Osten des Gebietes von Jatrib (vgl. auch I. Hišām 334, Z. 4 von unten). Der Tag von ar Rubai' muß also ein Geplänkel zwischen den benachbarten Nabit von 'Aus und den Ḥārit von Hazraġ gewesen sein. — Ibn al 'Aṭir unterscheidet ein **حَرْبُ رَيْبَعِ الظَّفَرِيِّ** I, p. 499 und **يوم الربيع** p. 504. Im ersten sollen al 'Aus den Sieg davongetragen, im zweiten eine Niederlage erlitten haben. Ich bin indessen überzeugt, daß sie beide identisch sind. Die Spaltung ist dadurch entstanden, daß in den Versen, aus denen diese Nachrichten geschöpft sind, einmal al 'Aus, ein anderes Mal al Hazraġ als Sieger gepriesen sind. Dies erklärt sich aber viel besser als durch Annahme zweier verschiedener Tage von ar Rubai' dadurch, daß einer der Dichter ein Ausit, der andere aber ein Hazraġit ist. Jeder von ihnen schreibt seiner eigenen Gruppe den Sieg zu.

8. Zu **إِسْتَقَلَّ** vgl. Ḥuṭ. (ed. Goldziher) 67, 4 **إِذَا أَمْسَتِ** wann der Sirius abends aufgegangen ist'. Ḥassān b. Tābit S. 30, Z. 8 in einem Belegvers des Ferzdaq: **تُنَادُوا بِبَيْلٍ فَأَسْتَقَلَّتْ** Ḥassān b. Tābit IV. 12 **وَاسْتَقَلَّتْ عِبْوُهَا** **جَوْلِهِمْ**. Imr. App. 20, 2. — Dieser Vers zerreißt den Zusammenhang. Das Subjekt von **استقلَّ** ist nicht ganz klar.

9. Zu dem Bilde und insbesondere zu **أَشْطَان** vgl. 'Ant. 27. 5. Mufaḩḩ. 20, 35. Ḥam. 196. 6. Bei Imr. 14, 13 wird die Lanze mit dem Strick (riša') des tiefen Brunneus verglichen.

wiedergegeben. Die meisten Abweichungen sind simulose Verschreibungen, die alle zu verzeichnen ich nicht für nötig halte.
 — 2. فَاِنَّ 'Ag. 'Usd (daselbst zwei Druckfehler ذاح und النبوه).
 — 5. تَمْنَعُ — التَّسَاءُ 'Ag. II, 159. — 'Usd. — Ibn Ḥaḡar. Faḥ al bārī. يَنْفَعُ I. al 'Aṭr, Chron. تَنْفَعُ Ḥusn aṣ ṣaḡāba d. Fehmi.
 — 6. أَبْدَانَهَا I. al 'Aṭr, Chron. — 7. يُبَادِرُ بِالتَّمَرِ I. al 'Aṭr, Chron. — 11. دَأْنَهَا Haffner, Texte (vgl. seine Anmerkungen zu dieser Stelle). — 17. اِيلَامِهِم (أَتَمَّانِهِم), نسوانها Jāk. — 19. المسمت واعيانها, أَدَمَا Jāk.

Anmerkungen.

Diese Kaṣīde steht im deutlichen Zusammenhange mit einem ebenfalls im Mutaḡārīb verfaßten und auf -ānūhā reimenden Gedichte des Ḥassān b. Ṭābit, von dem die Hirschfeldsche Ausgabe nur ein kleines Bruchstück (Nr. 116) enthält, die übrigen erhaltenen Verse aber im Chronicon des Ibn al 'Aṭr (I. 500) und 'Ag. II, 164 zu finden sind. Außer dem gleichen Reim und Metrum vereinigt die beiden Gedichte eine Anzahl von auffallenden Anspielungen, z. B. Ḥassān (Hirschfeld 116, 5) und Ḳais III, 12; Ḥ. (Hirschfeld 116, 4) u. Ḳ. III, 14; Ḥ. (Chronicon des I. al 'Aṭr I. 500, 20) u. Ḳ. III, 13. Die Überlieferung hält das Gedicht des Ḥassān für das ursprüngliche, die Kaṣīde des Ḳais b. al Ḥaṭm aber für die Antwort darauf.

1. Nach einer gut bezeugten Überlieferung ist die hier besungene 'Amra die Mutter des omejjadischen Statthalters und Dichters an Nu'mān b. Baṣr, und zwar 'Amra bint Rawāḡa, ḡazragītischer Abkunft. Siehe 'Ag. II, 163, 26, XIV, 121, 'Usd V, 509, Faḥ al bārī V, 157. Nach anderen soll da freilich die Frau des Ḥassān b. Ṭābit, 'Amra bint Ṣāmit b. Ḥalid, eine Ausitin gemeint sein, 'Ag. II, 163 26 ff.

3. Zu Rijād al Ḳaṭā vgl. Nöldeke, 5 Mo'all. I, 66. Ḥaudān ist eine Pflanze mit schönen, roten Blüten, nach Freytag nymphaea, nenuphar.

4. Vergleiche von dem Typus, wie der in v. 3 und 4, die sich über zwei oder mehr Verse erstrecken, sind nicht selten, z. B. Al 'A'sā (Ten poems, Lyall) v. 12—14: مَا رَوْضَةٌ مِّنْ رِّيَاضٍ أَحْزَنَ وَلَا بِأَحْسَنَ مَتَهَا
 مِمَّا نَطْفَهُ... بِأَطْيَبَ... — Ḥam 564: ... بِأَطْيَبَ مَتَهَا

10. Da begegneten dem Unglück im Kriege mit uns Duḥajj und 'Auf und ihre Brüder.

11. Wir warfen den Reitertrupp zurück schartig (= mit gebrochener Schlachtreihe), entmutigt, mit Schmach bedeckt.

12. Sie haben es schon erfahren, daß, wenn wir gegen ihresgleichen aufbrechen, das Feuer (der al 'Aus¹) stark lodert.

13. Wäre nicht der Widerwille vor dem Blutvergießen gewesen, so wären nach Jatrib seine früheren Zustände wieder zurückgekehrt.

14. Jatrib weiß, daß die Wage der an Nabī in Jatrib fest steht.

15. (Sie sind) schön von Gesicht, (haben) scharfe Schwerter, ihre Jungmannschaft läuft um die Wette nach dem Ruhm.

16. Aber in as Saū gibt es einige Knechte aus Jatrib, deren Wert im Wein zugrunde gehen wird.

17. Verächtlich dünkt den al 'Aus ihr Wert, wenn ein Betrunkener von ihnen am Abend wackelnden Schrittes geht.

18. Es überfielen sie die Trefflichsten (wörtl. die Nasen) von Mālik, deren Recken schnell bereit zur Schlacht sind.

19. Sie wissen, daß dasjenige, was sie schartig gemacht hat, das Eisen der an Nabī und ihre Vornehmen sind.

Zitate.

1—7. 9. I. al 'Atir, Chron. I. 500. — 1—5. 'Ag. II. 159. — 1—2. 5. 'Usd V. 509. — 1. 5. 'Ag. XIV. 119. 121. Ḥusn aṣ ṣaḥāba d. Fehmi I. 160. — 1. Ibn as Sikkī, Tahdīb 266. 10 v. u. (1. Halbv.), 'Ag. II. 163 (1. Halbv.). 164. Ṣiḥ. II. 528. Lis. XVII. 33. XIX. 375. Tāg X. 272. — 5. Lis. XVII. 37. Ibn Ḥaḡar. Faṭḥ al bāri V. 157. Tāg IX. 213. — 6. 15. 'Ag. II. 164. — 6. Bekri 395. Jāk. II. 752. Tāg V. 341. — 11. Ḥam. 812 (2. Halbv., anonym). Ibn as Sikkī, Tahdīb 265. Haffner, Texte 15. Ṣiḥ. II. 375. Lis. XVII. 33. Tāg IX. 211. — 19. 16. 17. Jāk. III. 335. — 16. Tāg V. 172. Jāk. III. 336.

Varianten.

Das längste Fragment dieser Kāṣide ist in dem 'Chronicon' des Ibn al 'Atir leider in sehr mangelhaftem Zustande

¹ D. h.: unser Feuer. Der Vers ist eine direkte Anspielung auf Ḥassān b. Tābit ed. Hirschfeld 116, 5.

10. تَبَطَّ, eine Intensivform, bei Lane nicht verzeichnet.

11. دُؤُوبٌ in dieser Bedeutung bei Lane nicht verzeichnet. Al Faḍā' (der Name noch IV. 30 und X. 6 erwähnt) scheint ein Weideplatz oder ein Saatfeld bei Jatrib (im Gebiete der an Nabit?) gewesen zu sein. vgl. Jāk. III. 903.

12. Das weist auf die Schlacht von Bu'āt hin. So große Verluste hatte früher keine von den beiden Parteien gehabt.

13. Es ist schwer zu bestimmen, welche Mālik da gemeint sind. In IV. 12 werden sie mit Kāhinen und den judaisierten Ta'laba zusammen genannt. Danach könnte man vermuten, daß auch Mālik ein jüdischer oder judaisierter Stamm war. Möglich ist aber auch, daß eine ausitische Sippe gemeint ist. Mu'āwija b. Mālik waren nahe Nachbarn der an Nabit.

III.

1. War es der 'Amra ernst mit ihrem Verzicht (auf unser Verhältnis), so daß sie sich losmachte, oder ist meine Sache (zugleich) ihre Sache?

2. Wenn aber auch ihre (jetzige) Wohnung sie fern hält und dir heute ihr Bruch (mit dir) offenbar ist.

3. so ist weder eine Au von den Kaṭā-Auen, deren Ḥaudān-Blumen Fackeln gleichen,¹

4. schöner als sie, noch eine weiße, regenschwere Wolke, deren dunkle Schleier sich auseinandertun.

5. 'Amra gehört zu den Vornehmsten der Frauen, ihre Ärmel duften nach Moschus.

6. Wir sind die Ritter an dem (Schlacht)tage von ar Rubai' gewesen, (damals) haben sie wohl erfahren, wie diese Ritter sind!

7. Wir bogen die Lanzen hinter dem Hilferufenden (indem wir seinen Verfolger durchstachen), bis ihre biegsamen Schäfte in Splitter flogen.

8. Nachdem er sich erhob, dem Löwen des Dickichts vergleichbar, da schmückten die Reitersehar ihre Helfer.

9. Du siehst sie (= die Lanzen), wie sie (aus den Wunden) herausgerissen werden, so wie man Schöpfbeimer heraufzieht, deren lange Stricke die Agonie herausziehen.

¹ Wörtl. als ob die Fackeln wären ihre Ḥaudānblumen. Ein Beispiel ähnlicher Umstellung 'Aḡ. II 159 14. Vgl. auch Imr. 35, 20.

Varianten.

1. سُرَيْتِ 'Addād, Ḳālī 'A., Cod. Paris. Als Lesart bei Lis. und Tāg. — أَهْتَدَيْتِ erwähnt bei 'Addād. شربت 'Iḳd. Šariši. 'Unwān (alle drei haben auch شروب). — 2. يِقْطَا Ta'lab Ši'r. 'Iḳd. — نَوْلَتْه (anstatt تَوْنَيْتَه) 'Iḳd. 'Unwān. في اليوم 'A. Cod. Paris. — مَحْسُوم 'Ukb. — 3. يَلْقَى (anstatt يَلْقَاهَا) 'Iḳd. — يَلْقَى 'Unwān. — فُلْقَيْشَا und فُلْقَوْتُ Murt. 'A. — 'Iḳd. hat zwei Fehler, عن (statt من) und ارى anstatt امرى. — 4. هَيْفَاء (anstatt فَرَأَيْت) Tuḥfa. — 6. عَذَق Lis. Tāg. Lane. — 'Iḳd hat يَخْطُو عَلَى بَرْدِ يَمِينِ خَطَاهُمَا * عَذَفَ مَخَافَةَ خَابِرِ لَقِيُوبِ (sic!). — 10. كَمْ فِيهِمْ، ضَرِيحُ Jāḳ. شُرُوبٌ يَغْبَطِبَا. يَعْلُوهُمْ بِأَحْرَثِ. من دَارِعِ 'Ask. Šin.

Anmerkungen.

1. Die Lesart سُرَيْتِ bringt eine weitere Feinheit hinein: 'Wie hast du dich nachts hervorirrt, da du nicht einmal bei Tag herumzuirren pflegtest.' — Die Anrede richtet sich an die Traumerscheinung der Geliebten.

2. تُمْنَعِي, eine kürzere Form anstatt تُمْنَعِينِ.¹ Eine ausführliche Besprechung dieses Verses, sowie der davon abhängigen Verse des Buḥturi findet man in der Muwāzana S. 151 52. Ich hebe daraus hervor: وكان الأجود لو قال ما تمنعى فى اليقظة فقد تَوْنَيْتَه فى النوم اى ما تمنعينه فى يقظتى فقد تَوْنَيْتَه فى حال نومى حتى يكون النوم و اليقظة معا منسوبة اليه.

5. Man kann auch صَفْرًا, مَوْسُومَةٌ und عَيْبَرُ lesen, wenn man es von رَأَيْتُ aus dem vorhergehenden Verse abhängig macht

6. Der erste Halbvers fast identisch bei Mufaḍḍ. 16. 11 (Muzarrid), 'Omar b. 'Abi Rabi'a (ed. Schwarz) 2, 13. — Lane hat, durch einen Druckfehler des Lis. und Tāg irreführt, diesen Vers mißverstanden; er übersetzt (1933^a): a palm-tree bearing fruit (نَدَقٌ), by the side of etc. In den Worten . . . in the saying of Ḳuss . . . ist Ḳuss nichts anderes wie Ḳais (b. al Ḥaṭim).

7. Ob فى الحرب oder بِالْحَرْثِ das Richtige ist, läßt sich schwer entscheiden. K. hat ganz deutlich فى الْحَرْبِ, über al Ḥarṭ vgl. IV. 34 (Anmerkung).

¹ s. Noldeke, Zur Grammatik des klassischen Arabisch 11.

Altersgenossinnen überholen lassen, eine durch die Schönheit gekennzeichnete, keine Stirnrunzelnde.

6. Sie schreitet auf zwei Papyrusstauden, welche ernährt hat wasserreicher (Schlamm) am Ufer eines wogenden Sees.

7. Lächelnd entblößt sie (ein Gebiß) mit dünnem Zahnfleisch, Hagelkörnern vergleichbar, die die Sonne während eines Platzregens beleuchtet (wörtl. poliert).

8. Sie gleicht einem Streifen Seide oder einer weißen, vom Meere aufsteigenden Wolke inmitten eines breiten, vom Südwind getriebenen (Gewölks).

9. O Beni Duḥajj! — unziemliches Geschwätz gehört freilich zu euerem Wesen — wie ziemt sich denn das Prahlen für den Besiegten?

10. Sie glichen ja im Kriege¹, als er sie überwältigte,² einer Schafherde, welche ausgelassene Zecher niedermetzeln.

11. Al Faḍā' gehört uns, so betretet es nie, weder (seinen) oberen noch unteren Teil.

12. Sie vermißten neunzig von eueren Obersten (die in der Schlacht getötet wurden), gleich Dattelpalmen, die vom Südwind zu Boden geworfen wurden (wörtl. die umgeworfen wurden infolge des Südwindes).

13. Und fraget den Edlen der Kāhine und Mālik nach denjenigen, die ihr gehabt habet von Gepanzerten und von Helden.³

Zitate.

1—4. 6. 'Iḳd III. 197 (Rand). — 1—4. Ḳāh 'A. II. 277 (Cod. Paris. Suppl. Ar. 1935. fol. 155^v) 'Unwān 18. — 1—3. Murt. 'A. III. 4/5. — 1—2. Ta'lab Ši'r. 184. Muwaz. 151/2. Murt. 'A. II. 56. Šarišī I. 196. Maḡm. 145. — 1. Ṭabari. Tafs. XIII. 66. — 'Aḍḍād 63. Šiḥ. I. 62. Lis. I. 445. Ṭāḡ I. 297. Lane 1340 (1. Halbv.). — 2—3. 'Aḡ. XVII. 99. — 2. Istiḳ. 22. Muwāz. 125. Mutan. 417. Murt. 'A. III. 9. 'Uḳb. II. 51. — 4—5. Murt. 'A. IV. 51/2. — 4. Muḥ. II. 134 (II. 177). Tuḥfa 90. Tīrāz 114. — 6. Lis. II. 63. Ṭāḡ I. 363. Lane 1933 (alle haben nur den 2. Halbv.). — 10. Jāḳ. II. 235. — 13. 'Ask. Šin. 269.

¹ Var. in al Hart.

² Var. als wir sie niederhieben.

³ Var. wieviel Gepanzerte und Helden sie haben.

15. Duḥajj (noch II. 9, III. 10, XIII. 12 genannt) scheint ein Schimpfname zu sein; Duḥja bedeutet Äffin. Kais meint damit sicher einen Teil der Hazrağ, vielleicht eine Sippe der Balḥāriğ (vgl. III. 10). In der Genealogie der 'Anṣār ist dieser Name unbekannt. Ibn Duraid zählt Banū Duḥajj unter den Sippen der Zahrān b. Ka'b von 'Azd auf (geneal.-etymol. Handbuch, ed. Wüstenfeld S. 299). Sie haben aber mit den Duḥajj bei Kais b. al H. nichts zu tun.

15. Zu رَدَاءُهَا أَلْقَتْ إِذَا مَا أَحْرَبَ أَلْقَتْ vgl. IV. 10 und XII. 5. أَلْقَتْ قَمَانِيَا IIam. 326, 23.

16. أُسَيَاد, in K. deutlich mit jā', muß Plur. (bei Lane nicht verzeichnet) von سَيْدٌ Wolf (oder Löwe, namentlich im Dialekt der Hudajl) sein. Die Bedeutung Löwe paßt besser zu dem Bild und liegt, neben غَرَبِينَ, näher, darum entschließe ich mich in der Übersetzung für diese.

17. ضَرْزَمٌ fehlt in den Wörterbüchern, vgl. jedoch ضَرْزَمٌ und ضَرْزَمٌ.

18. Bu'āt lag im Gebiete der Kāhine im Südosten der Ansiedlung. S. Jāğ. I. 670. Über die Schlacht von Bu'āt vgl. Wellhausen, Medina vor dem Islam 34 ff. 52 ff.

II.

1. ‚Wie hast du dich herverirrt?¹ du warst ja nicht gewohnt, weit herumzuirren;‘ freilich pflegen die Träume auch einen nicht Nahen nahe herbeizuführen.

2. Du wehrst (dem Traumbild) nicht (einmal) im Wachen (mich zu suchen) und so hast du es gar manchmal (mir) im Traume nicht selten, sondern unzählig oft geschieht.

3. Der Wunsch stand nach der Begegnung mit ihr, und so traf ich² sie denn, und da scherzte ich nach der Art, wie ein betrogener Mann scherzt.

4. Da erblickte ich (ihr Gesicht),³ wie die Sonne bei ihrem Aufgang, in der Schönheit, oder wie ihr Herabsinken zum Untergang.

5. (Sie ist) eine Gelbliche. ihr Reifealter hat sie ihre

¹ Var. . . hast du dich in der Nacht herverirrt?

² Var. trafst du . . . scherztest du . . .

³ Var. ‚Eine dünnbäuchige (Schöne), gleich der Sonne . . .‘

einer Schulter als Schutz vor dem bösen Blick tragen. Hier handelt es sich freilich um einen Erwachsenen, und es liegt in der Erwähnung der Ribka hier vielleicht ein besonderer Hohn, weil das Tragen von Amuletten den Recken als kindisch erscheinen läßt, vgl. Imr. III. 2, 3.

6. **فِيهَا** kann entweder auf die neutr. zusammengesetzte Situation oder auf **شِعَاءٌ** (aus v. 5) zurückgehen. Das Letztere wäre dann ein Beispiel für die ältere Feminisierung eines Infinitivs der Form **فِعَالٌ**, vgl. A. Fischer, Das Geschlecht der Infinitive im Arabischen ZDMG. 60. 857. Man beachte aber, daß v. 6 in der Ham. und bei 'Aini hinter v. 9 steht. — Gemeint ist der bekannte Dichter Hidāš b. Zuhair b. Rabī'a b. 'Amr b. 'Āmir al 'Āmiri, ein Hawāzimit, den Ibn Ḥaǧar in der 'Iṣāba, I. 950, zu den Zeitgenossen Muḥammeds rechnet und gegen diesen bei Quuain auf der gegnerischen Seite kämpfen läßt, was andere (s. Hiz. III. 232, 14—15) wohl mit Recht bezweifeln.

7. **شِعَاعٌ** und **شِعَاعٌ** dürften ursprünglich unterschiedslos in Gebrauch gewesen sein, nach erfolgter Differenzierung behielt jenes die Färbung: ‚Leuchten‘, dieses ‚Sprühen‘, ursprünglich beide wohl: ‚Strahlen‘. Die Lesart **شِعَاعٌ** in der Bedeutung **شِعَاعٌ** geht auf al 'Aṣma'i zurück. (Lis. X. 46/7.)

8. Während der alte al 'Aṣma'i diese Schilderung der Stichwunde zu den 'Afrāṭ zählt, nennt sie der viel spätere Verfasser des *Ḥusn at-tawassul* († 725/1325), S. 86 **جَيْدٌ أَلْمَبَالِغَةُ** (vgl. auch al matal as-sā'ir 454). — Wie man später Verse alter Dichter zu frivolen Zwecken mißbraucht, zeigt folgendes, Hiz. III. 168/69 angeführtes Gedichtchen:

تَنْزُوجٌ جَارِيٌّ وَهُوَ شَيْخٌ صَبِيَّةٌ فَلَمَّ يَسْتَطِيعُ غَشِيَانَهَا جَمِينَ جَاهَا
وَلَوْ أَنَّي بَادَرْتُهَا لَتَرَكْتُهَا يَبْرَى قَائِمٌ مِنْ دُونِهَا مَا وَرَاءَهَا

10. Es handelt sich natürlich um Schmähdgedichte vgl. Goldziher, Abh. z. arab. Phil. S. 100, wo die Wirkung der Schmähdverse mit einem Brandmal oder mit einer Halskette verglichen wird.

11. Auf Grund dieses Verses wird Kaīs b. al Ḥaṭm von dem Chalifen 'Abd al Malik b. Merwān zu den vier tapfersten Arabern in der Poesie gerechnet: **أَشْجَعُ أَعْرَبُ فِي شِعْرِهِ** oder **أَشْجَعُ أَعْرَبُ شِعْرًا** (z. B. Muḥ. [II. 78]).

3. Schleppen des Kleidersaumes bei trunkenen Zechern, z. B. Zub. I. 33 (نَجْرُونَ الْبُرُودَ . . .) 'Alq. VII. 2 (نَجْرَ فَضْلِ الْمَمْرُورِ) Tar. V. 44 (يَأْتِجُونَ الْأَرْضَ هُدَابَ الْأَزْرِ), wird zuweilen als Zeichen der vollen Sorglosigkeit im Frieden dem تَشْمِيرُ, Aufschürzen, im Kriege entgegengestellt, z. B. 'Alq. IX. 3 (جَرِي الثَّوْبِ . . .) (تَشْمِيرُ). Ein إِرْحَاءُ الْأَزَارِ beim Rezitieren von Schmähgedichten Hiz. IV. 172. Zeile 8 von unten. (J. Goldziher, Divān des al Huṭeja 5 unten. Abhandl. zur arab. Philologie 51 ff.) — Der Dichter schildert sich in seiner Freigebigkeit als einen Brunnen mit reichlich vorhandenem Wasser, der nie versiegt und den Ziehstricken der Schöpfenden immer volle Eimer folgen läßt. Die Deutung: 'ich lasse dem Eimer seinen Ziehstrick folgen', d. h. ich schenke den Eimer samt dem Ziehstrick, mit Berufung auf ein Sprichwort (Freytag Prov. I. 230), halte ich für unrichtig. Was رِشَاءُ ist, ersieht man aus Euting, Tagbuch einer Reise in Innerarabien 89, wo ein Brunnen in Kāf abgebildet ist. Vgl. dazu J. J. Hess im Islam IV. 316/7. Der Strick رِشَاءُ, wurde aus Dattelpalmfasern gedreht. s. Imr. 14, 13.

4. Zu diesem und den folgenden Versen vgl. die Biographie des Dichters.

5. Dū 'z zirrāni heißt wörtlich: 'das (Schwert) mit den zwei Knöpfen', ein Epitheton, welches sich auf den Schwertgriff zu beziehen scheint. Es wird sich wohl um Auswüchse oder knopfartige Verzierungen am Schwertknauf handeln. So heißt auch ein Kamelhalfter dū 'z zirrāni (Haffner, Texte ٥٤, Zeile 13), wahrscheinlich infolge derartiger Verzierungen. Wenn in den verschiedenen Wörterbüchern als eine Bedeutung von دُرٌّ حَدَّ السَّيْفِ angegeben ist, so kann das leicht durch Mißverständnis ähnlicher Verse wie der vorliegende entstanden sein. Zwei Vorsprünge vom unteren Ende des Griffs werden unter dem Namen šāribāni ausdrücklich erwähnt (s. Lane s. v. شَارِبٌ). Darauf kann man das Epitheton dū 'z zuḡḡaini (Variante 'Ag.) 'das mit den beiden unteren Spitzen' zurückführen. Die dritte Bezeichnung: دُو الْخُرْصَيْنِ, 'mit den zwei Ringen' muß ebenfalls von irgendwie angebrachter Verzierung des Griffs abgeleitet sein. — Ribka ist nach einer genauen Beschreibung in den Originallexicis ein wollenes, schwarzes, mit einem roten Streifen verziertes Band, welches die Kinder am Halse und an

V. 287. — 4. Maḳṣ. 14. 'Asās I. 58. Lis. XVIII. 34. Tağ X. 16. — 5. Tağ IV. 386. — 6. Muḥiṭ 1646. — 7. Ḳāli 'A. II. 263. Şiḫ. I. 277. Lis. V. 52. 165. (anonym) X. 46. Ḥusn 86 (vers 7—8). Tağ II. 582. III. 72. (anon.) V. 398. Muḥiṭ 2106. Lane 2823. — 8. Şiḫ. I. 411. II. 144. 'Ukb. I. 379. Maṭal 454. Lis. VII. 96. XII. 385. Tağ III. 591. VII. 184. — 10. Lis. XVII. 249. Mağm. 36. 11. Ta'lab si'r 191. Divān d. Samau'al (Cheikho.) 9. Muḫ. II. 58. (II. 78.) (II. 321.) Maid. II. 23. Sujūṭi šarḫ. 186. Ḥiz. I. 243. Rauḍa 5. Mağm. 36. Bulūğ II. 148. Dozy, Historia Abbadidarum. Lugd. Batav. 1846. I. 304. — 13. Luzum. I. 382 3. Muḫ. I. 217.

Varianten.

1. شَرِبْتُ 3. — 2. أَصَبْتُ وَ. — 3. أَصَبْتُ وَ. — 4. أَصَبْتُ وَ. — 5. أَصَبْتُ وَ. — 6. أَصَبْتُ وَ. — 7. أَصَبْتُ وَ. — 8. أَصَبْتُ وَ. — 9. أَصَبْتُ وَ. — 10. أَصَبْتُ وَ. — 11. أَصَبْتُ وَ. — 12. أَصَبْتُ وَ. — 13. أَصَبْتُ وَ.

1. شَرِبْتُ 3. — 2. أَصَبْتُ وَ. — 3. أَصَبْتُ وَ. — 4. أَصَبْتُ وَ. — 5. أَصَبْتُ وَ. — 6. أَصَبْتُ وَ. — 7. أَصَبْتُ وَ. — 8. أَصَبْتُ وَ. — 9. أَصَبْتُ وَ. — 10. أَصَبْتُ وَ. — 11. أَصَبْتُ وَ. — 12. أَصَبْتُ وَ. — 13. أَصَبْتُ وَ.

Prov. Tağ. حَطَّ T. Ḥam. Prov. Tağ. — 4. Ḥam. Fehler أَضَعَّ. أَضَعَّ Maḳṣ. 'Asās. 'Ağ. II. 162. Lis. Tağ. أَشْيَاخَ Ḥam. Maḳṣ. 'Ağ. 'Asās. أَقْوَامَ Lis. Tağ. أَفْدَاهَا 'Ağ. II. 162. — 5. أَفْدَاهَا Tağ. أَفْدَاهَا 'Ağ. — 6. سَأَفْدُوهُ Ḥam. 'Aini. Muḥiṭ. خَرَّاشَ 'Ağ. ist da, wie auch in der Prosaerzählung, überall in خَدَّاشَ zu verbessern. أَفْدَاهَا 'Ağ. gegen den Reim. — 7. نَفَثَ T. in Ḥam. — 8. مَلَّتْ Ḥusn. (Fehler). قَائِمٌ Ḥam. (vgl. jedoch T.) Şiḫ. 'Ukb. Maṭal. Lis. Tağ. Ḥiz. Ḥusn. مَن دُونِيَا überall mit Ausnahme des 'Ukb.¹ (vokalisiert: مَن دُونِيَا oder قَائِمٌ مَن دُونِيَا vgl. T.). مَن دُونِيَا T. vgl. 'Aini. — 9. جَرَّاحِيَا Ḥam. 'Aini. — 10. أَسْمَعُ لَا T. Ḥam. — 11. قَائِمِيَا Ḥam. Rauḍa. لَانِي 'Aini. — 12. بِأَخْبَابِ Sujūṭi Šarḫ. — 13. لَدَى Ta'lab Si'r. Muḫ. (II. 321). Maid. Rauḍa. — 14. أَلْعَوَانُ T. Ḥam. 'Aini. Ta'lab Si'r. Muḫ. Divān d. Samau'al. Maid. Sujūṭi Šarḫ. — 15. بِتَقْدِيمِ Maid. Rauḍa. Dozy, Hist. Abbad. — 16. لَا Ḥiz. Maid. Muḫ. (II. 78). Rauḍa. Divān Samau'al. Dozy, Hist. Abbad. — 17. مَاتَ Druckfehler statt (بَاتَ) Luz. — 18. لَمْ Ḥiz. Luz. — 19. تَلَفَ Ḥam. 'Aini. Muḫ. يَلْتَبِ حَاجَهُ T. Ḥam. Luz.

Anmerkungen.

2. Vgl. IV. 5. أَفْضَى heißt wohl urspr.: offen machen, weit machen, hier mit spezieller sexueller Färbung. أَفْضَى الْمَرْأَةُ = entjungfern (offen machen), beschlafen, daher أَفْضَمْتُ إِلَيْ حَيَاءَهَا = sie gab sich mir hin.

¹ Merkwürdig mit Berufung auf Ḥam. s. 'Ukb. I. 379. v. 5 v. o.

8. Ich beherrschte (führte sicher) dabei meine Hand, und machte so seinen Spalt weit; du sahst hinter ihm stehend,¹ was an seiner anderen Seite war.

9. Gleichgültig ist mir, daß seine Wunden die Augen der Pflegerinnen zurückschauern machen, da ich ihr (der Wunden) Unheil lobenswert finde.

10. Ich bin ein Mann, der nie eine Schmähung anhört,² mit der er geschmäht wird, ohne ihre (Schmach)decke zu läften.

11. Und mir liegt im mörderischen³ Kriege ob, mein Leben aufs Spiel zu setzen, dessen Schonung ich nicht wünsche.

12. Wenn meine Seele nach einem Feinde lechzt, suche ich mit der Spitze des Schwertes für sie Arznei.

13. Wenn dieser Tod einst kommt, bleibt mir keine Pflicht mehr übrig,⁴ deren Ausführung ich nicht vollendet hätte.

14. Und sie würgte mir die Kehle, solange ich sie nicht ausgeglichen hatte, dann aber zog ich mich zurück mit einer Seele, deren Arznei ich erlangt hatte.

15. Auf gar manchem Kampfplatz machten die Duḥajj (schlechte) Erfahrungen mit mir, so oft der Krieg seinen Mantel abgeworfen hatte.

16. Wann andere Melker der Kriegskamelin erlahmen, pflanzen wir die Kriegsfahne bei den Löwen des Dickichts auf

17. und befruchten sie außerhalb ihrer Rossigkeitsperiode als eine Widerspenstige mit unseren Schwertern, bis wir ihre Widerspenstigkeit demütigen.

18. Wir haben bei Bu'āt unsere Frauen beschützt, sie aber haben ihre Frauen vor Beschämungen nicht bewahrt.

Zitate.

Längere Stücke: Ḥam. 87 (v. 7—9, 6, 10, 3, 13, 4). 'Ainī III. 222, 23 (v. 7—9, 6, 10—11, 13). 'Ağ. II. 162 (v. 1—4), 160 (v. 4—8). Ḥiz. III. 168 (v. 7—8, 10—13). — Einzelne Verse: 1. 'Ağ. XIV. 132 (1. Halbvers). — 3. Freytag Prov. I. 230. Tāğ

¹ Var. so daß ein vor ihm Stehender sah, was (resp. wer) hinter ihm war.

² Var. dem nie . . . zu Ohren gebracht wird.

³ Var. immer wieder ausbrechenden.

⁴ wird (der Tod) keine Pflicht mehr finden resp. wird sich keine Pflicht mehr finden.

I.

1. Er gedenkt der Lailä, ihrer Schönheit und ihrer Heiterkeit; aber sie ist fern und so vermag er (jetzt) die Begegnung mit ihr nicht (mehr) zu erlangen.¹

2. Gar manche deinesgleichen machte ich mir geneigt, aber weder eine Verschwägerte, noch eine Schutzbefohlene, die für mich ihre Scham aufgab.²

3. So oft ich meinen Frühtrunk nehme,³ vier (Becher), zieht mein Mi'zar Striche (im Sande)⁴ und ich lasse in der Freigebigkeit meinen Eimer seinem Ziehstrick folgen.

4. Ich habe den 'Adi und den al Hja'im gerächt und so habe ich nicht vernachlässigt die Verrichtung von Pflichten,⁵ denen ich gegenübergestellt war.⁶

5. Ich schlug mit dem zweiknöpfigen⁷ (Schwerte) das Amulettenband (am Halse) des Mälik, so daß ich zurückkehrte mit einer Seele, deren Heilung ich erlangt hatte.

6. Und es willfahrte⁸ mir darin der Sohn 'Amrs, des Sohnes 'Amirs, Hidäs, und vergalt (mir) so eine (einstige) Wohltat und erwies eine (neue).

7. Ich durchstach den Sohn des 'Abd al K̄ais mit dem Stoße eines Rächers, der ein Loch verursachte, welches Licht hindurchließe, wenn nicht das Sprühen (des Blutes) wäre.

¹ Var. darum kann er ihr nicht begegnen.

² Var. die mir ihr Zelt geräumig machte.

³ Var. so oft ich trinke.

⁴ Var. wird mein Mi'zar heruntergelassen.

⁵ Var. das Testament von Ahnen (Leuten).

⁶ Var. zu dessen Lösegeld ich gemacht worden war.

⁷ Var. ‚mit den zwei Ringen‘ (Spitzen)

⁸ Var. half mir.

lich neue machte) und ab und zu sich eine unverständliche Lesart durch seine eigene zurechtlegte. Im allgemeinen aber schließt sich C an K auf das genaueste an. Den einzigen wesentlichen Unterschied bildet nur eine biographische Einleitung, welche C auf den ersten zwei Seiten vor dem Text der Gedichte bietet, und die K nicht enthält.

Diese Einleitung gibt zunächst einige allgemeine Bemerkungen über K̄ais und seine Abkunft, dann die Anekdote über die Zusammenkunft mit Nabīga und schließlich die Erzählung über den Tod des Dichters. Alles das wird durch die Worte *قال صاحب الطبقات* eingeleitet; wer ist aber dieser Autor der Dichterklassen?

Vergleicht man diese Einleitung mit dem Artikel über K̄ais b. al Haṭim in der *Rauḍat al 'adab fī Ṭabaḳāt šu'arā' al 'Arab* (gedruckt in Bairūt 1858) S. 251—253, so sieht man ganz deutlich, daß es nur Iskender Aga 'Abkārīūs, † 1303 H. = 1885 D. sein kann.

Die Übereinstimmung der beiden Texte geht nämlich so weit, daß sogar Fehler der Rauḍa einfach kopiert sind, z. B. *وسمى ابوه الخطيم* anstatt *وسمى ابوه عدى الخطيم كالطراف*, *كادت* anstatt *كانت*, *ابو صعصعة بن يزيد* gegenüber 'Ag. II. 163, 22 *ابو صعصعة يزيد بن عوف*. Somit kann diese Einleitung erst nach dem Jahre 1858 entstanden sein, *und das dürfte auch für die ganze Kairensen Handschrift zutreffen.

Hassan b. Tābit, ist vom Regeß 419 H. datiert. Aus derselben Zeit dürfte auch der undatierte Diwan des K. b. al H. stammen, dessen Alter Herr Hofrat v. Karabacek nach paläographischen Merkmalen auf das Ende des IV. oder den Anfang des V. Jahrhunderts der Hīgra bestimmte. Es ist eine sorgfältig geschriebene Handschrift von kräftigem und deutlichem Duktus, reichlich vokalisiert. Bei den Konsonanten ك, ع, ط, ص, س, ر, ح werden fast immer Unterscheidungszeichen gesetzt.

Die zweite Handschrift (C) stammt aus der vizeköniglichen Bibliothek in Kairo. Sie ist im IV. Bande des Katalogs dieser Bibliothek, S. 251, folgendermaßen angeführt:

ديوان قيس بن الخطيم بن عدى بن عمر الأوسى من شعراء الجاهلية ادرك
الإسلام ومات قبل الهجرة

Spezielle Nr. 612, allgemeine Nr. 18751. Die Handschrift ist betitelt: ديوان قيس بن الخطيم بالتمام, umfaßt 25 Blätter, und schließt mit den Worten: هذا آخر ما وجد من شعره, ohne jede Angabe bezüglich des Alters, der Provenienz, des Abschreibers, der Vorlage etc. Da mir von dieser Handschrift nur eine Prof. Geyer gehörige Abschrift zur Verfügung stand, kann ich über ihr äußeres Bild nichts Näheres mitteilen.

Was nun das Verhältnis der beiden Handschriften zueinander anbelangt, so ist allem Anschein nach, wenn auch direkte Beweise dafür fehlen, C eine Abschrift aus K, und zwar sehr späten Datums. Schon der Umstand, daß das individuelle Bild, welches K mit seinem Textausfall an einer Stelle, und seinem späteren Zusatz (S. 49 und 50 des K) darstellt, von C in allen Zügen treu reproduziert wird, genügt, um die Annahme der Abhängigkeit des C von K zu begründen. Ferner wiederholt C einige charakteristische Fehler von K, wie z. B. IV. 18 صدور anstatt صدود, V. 5 تُفترق anstatt تُفترق (obgleich die Scholie die Lesart تفترق voraussetzt), IX. 3 قودى anstatt قورى, IX. 5 قورن statt desselben قورى, XVI. 1 charakteristischer Anfall des Wortes المهجانب, XVII. 9 حتى anstatt حنى etc. Da der Abschreiber des Arabischen kundig war, so erklärt es sich, daß er auch hie und da fehlende diakritische Punkte einsetzte, einige Fehler verbesserte (dafür aber reich-

(مقال قيس بن الخطيم), welche sonst nie fehlt. Wie viel zwischen XX und XXI ausgefallen ist, läßt sich nicht abschätzen.

nicht wissen, ob die größeren *Diwāne* des Ḥassān b. Ṭābit und des Ḳais b. al Ḥaṭīm darin enthalten waren, oder ob sie schon von Anfang an selbständige Sammlungen bildeten; doch ist das letztere wahrscheinlicher. Beachtenswert ist, daß ein Kapitel der *Ġamhara*, die *Mudhabāt*, lauter medizinische Gedichte enthält.

Aus der weiteren Überlieferungsgeschichte der Gedichte des Ḳais kann ich nur anführen, daß der spanische Philologe 'Abū 'Alī al Ḳālī († 356 H. = 967 D.) seine Gedichte bei Ibn Duraid († 321 H. = 934 D.) gehört¹ und ihre Kenntnis nach Spanien verpflanzt hat. Bei einem Spanier, dem 'Abū Bekr Muḥammad b. Ḥair b. 'Omar al 'Isbīlī († 575 H. = 1179 D.), findet man auch die meines Wissens einzige Erwähnung des *Diwāns* des Ḳais b. al Ḥ.² Sonst war der *Diwān* fast ganz unbekannt. Wenn die Verse trotzdem häufig zitiert werden, so ist das den Anthologien zu verdanken. Auch der Verfasser der *Hizāna*, der sich so gern ursprünglicher Quellen bedient, kennt die IV. *Ḳaṣīde* nur aus einer Anthologie, dem *Muntaha aṭ-ṭalab* des Ibn Majmūn.³

Die Grundlage der vorliegenden Ausgabe bildet die Konstantinopler Handschrift (K), welche von Dr. O. Rescher in der Privatbibliothek des Sultans, im Top Kapu Seraj nachgewiesen und in *Rivista degli studi orientali* IV (Rom 1911/12), S. 715, kurz beschrieben worden ist.

Die Handschrift enthält den *Diwān* des Ḥassān b. Ṭābit und des Ḳais b. al Ḥaṭīm. Der letztere zählt 54 Kleinoktavseiten zu 14 Zeilen. Die erste Seite enthält den Titel, die letzte Anmerkungen von verschiedenen Benützern. Auf S. 48 folgen zwei Seiten von einer späteren Hand, dann 4 leere Blätter, vermutlich neu eingesetzt und mit Textausfall⁴, dann noch 3 Seiten im alten Duktus. Der erste Teil, der *Diwān* des

eine solche Sammlung nur so vorstellen, wie das Kapitel über die Schlacht-tage der 'Anṣār bei I. al 'Aṭīr, mit dem Unterschiede, daß in ihr die Gedichte den prosaischen Teil an Umfang übertrafen.

¹ al Ḳālī, *Amālī* II. 179, 277.

² *Bibl. Arab. Hisp.*, Band 9, 10, p. 396. ed. Fr. Codera und J. Ribera Tarrago. Caesaraugustae 1895.

³ *Hiz.* III. 164.

⁴ Schriftliche Mitteilung Dr. Reschers an Prof. Geyer. Sicher ist, daß der Anfang von XXI fehlt. Der Vers XXI. 1 erscheint ohne jede Einleitung

Aus der Scholie zu III. I, wo Ibn as Sikkit zitiert wird, erhellt aber, daß er nicht der endgültige Kompilator der Sammlung ist. Dieser dürfte vielmehr as Sukkarī († 275 H. = 888 D.) sein, dessen Bearbeitung der Gedichte des K. b. al H. im Filhrist S. 78, direkt genannt ist. Zur Herstellung des Kommentars wurden Vorarbeiten vieler hervorragender Philologen benützt, darunter des al Kisā'ī († ca. 183 H. = 898 D.), 'Abū 'Amr aš Šaibānī († 206 H. = 821 D.), al 'Adawī († 202 H. = 817 D.)¹, 'Abū 'Ubaida († ca. 210 H. = 825 D.), al 'Ašma'ī († ca. 216 H. = 831 D.) und aṭ Ṭūsī², eines Zeitgenossen des Ibn as Sikkit.

Seit der Entstehung der Gedichte bis zu deren Kodifizierung sind mehr als zwei Jahrhunderte verstrichen. Unter solchen Umständen muß man voraussetzen, daß das Erhaltene nur ein kleines und vielleicht nicht gerade das wichtigste Bruchstück des einstigen Ganzen ist. Trotzdem gestaltet sich bei dem Diwān die Echtheitsfrage ziemlich günstig. Fast alle Gedichte enthalten Merkmale, welche auf Jatrib in der Zeit der letzten Periode der 'Aus und Hazrağ-Kämpfe und auf die Zugehörigkeit des Autors zu dem Stamme 'Aus hinweisen. Bei manchen ist die Autorschaft des Kaīs aus persönlichen Anspielungen unmittelbar ersichtlich. Bei anderen wäre höchstens die Verwechslung mit einem anderen Ausiten aus jener Zeit möglich. Nur bei XI und XXIII, welche zusammen ein Ganzes bilden, kann man schwanken, ob sie nicht von dem jüdischen Dichter ar Rabi' b. abi 'l Huḳaiḳ³ herrühren. Die Gedichte V und XV wurden in manchen späteren Quellen irrtümlich mit fremden Kašiden gleichen Reims und Metrums zusammengeworfen. Die Trennung läßt sich aber leicht durchführen wobei der Umstand sehr behilflich ist, daß sie in den ältesten Quellen auseinandergehalten werden.⁴

Im kitāb al 'aḡanī XX. 117, 13⁵, ist eine Sammlung 'aš'ar al 'Anṣar' erwähnt. Da sie verlorengegangen ist, kann man

¹ Flügel, Die grammatischen Schulen der Araber, S. 61 und 90.

² Filhrist 71. Flügel 156/57. Sitzungsber. der phil.-hist. Klasse der Akad. der Wissenschaften, Wien 1881, XCVIII 556/57 (Kremer, Über die Gedichte des Labyd).

³ Über diesen Dichter vgl. Nöldeke, Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber 72 ff.

⁴ S. Anmerkungen zu App. Nr. 12 und 14.

⁵ Auf diese Stelle weist Goldziher, Muh. Stud. I. 93 hin. Ich kann mir

Von den Späteren wird *Ḳais* hoch geschätzt, vielleicht noch mehr wegen seines ritterlichen Charakters als wegen seiner dichterischen Begabung. Aber auch über diese hat die Nachwelt ein sehr günstiges Urteil abgegeben, welches man *Nabiġa* von *Dubian*, dem Altmeister der Dichtkunst, in den Mund legt. *Nabiġa* habe sich einmal — so berichtet 'Aġ. II. 162/63 — auf dem Marke von 'Ukāz *Ḳaṣīden* von *Ḥassān b. Ṭābit* und von *Ḳais b. al Ḥaṭīm* rezitieren lassen. Mit gekreuzten Beinen sitzend und auf seinen Stab gestützt¹ hörte er zu, wie ihm *Ḳais* sein Gedicht hersagte, welches mit den Worten beginnt: ‚Erkennst du Spuren, die einer ununterbrochenen Reihe von vergoldeten Schriftzügen gleichen? . . .‘² Am Ende sagte er entzückt: ‚Du bist der größte Dichter, o mein Neffe!‘ Die 'Aus gehen in der Wertschätzung ihres Dichters so weit, daß sie behaupten, *Ḳais* habe kaum die erste Hälfte des *Maṭla'*-Verses jener *Ḳaṣīde* hergesagt, als ihm *Nabiġa* dieses Lob gespendet habe. Merkwürdigerweise geht diese Erzählung auf *Ḥassān b. Ṭābit* zurück, den heftigsten Gegner unseres Dichters; und wenn auch *Nabiġa* bei dieser Gelegenheit ihm noch schönere Komplimente sagt, wie z. B. *إِنَّكَ لَشَاءِرٌ قَبْلَ أَنْ تُتَكَلَّمَ* = ‚Fürwahr, du bist ein Dichter, bevor du den Mund aufstust‘, so ist die ganze Anekdote doch recht unglaubwürdig. Die vierte *Ḳaṣīde* des *Diwān*s wird noch in der Weise ausgezeichnet, daß man behauptet, man hätte sie einmal vor dem Propheten rezitiert.³

Die Popularität der Gedichte des *Ḳais* beweisen zwei von ihnen stammende Lieder in *Kitāb al 'aġām*⁴, von denen eines die Melodie von *Tuwais* hat. Der Halife 'Abd al Malik b. Merwān stellt den *Ḳais* wegen des ritterlichen Charakters seiner Gedichte auf gleiche Stufe mit 'Antara, 'Abbās b. Mirdās und einem anonymen Muzainiten, dessen Vers er zitiert.⁵ Viel Reiz liegt in den Frauenbeschreibungen des *Ḳais*, schön, wenn auch ziemlich schematisch, sind seine Schilderungen der Schlachten.

Die Sammlung der Gedichte des *Ḳais b. al Ḥaṭīm*, die uns vorliegt, geht, wie der Titel der Konstantinopler Handschrift besagt, auf *Ibn as Sikkit* († 243 H. = 857 D.) zurück.

¹ Vgl. I. Goldziher, *Muhammedanische Studien* I. 169.

² = IV. 1.

³ 'Aġ. II. 162.

⁴ 'Aġ. II. 159 und 166.

⁵ *Kitāb muḥāḍarāt*, Maṣr 1287, II. 78.

Ḳais war wie alle Bewolner von Jatrib ansässig und ein Landbauer, aber mit stark beduinischem Einschlag. Der Ackerbau nahm in Jatrib durchaus nicht die ganze Zeit der Männer in Anspruch. Die meiste Zeit wurde im Nichtstun, in Ratsversammlungen, Kneipen, auf Messen, sogar Raub- und Feldzügen verbracht. Diese Doppelseitigkeit der Lebensweise und des dadurch bedingten Wesens, das Ansässige und das Nomadische, spiegelt sich in den Gedichten des Ḳais klar wieder. Er erwähnt oft mit Stolz Palmpflanzungen und fruchtbeladene Dattelpalmen, welche den Besitz seines Stammes bilden¹, und auch seine Vergleiche entstammen dieser Sphäre. Die in einer mörderischen Schlacht gefallenen Krieger gleichen Dattelpalmen, die vom Südwind zu Boden geworfen wurden.² Den Feinden ruft er höhnisch zu: „Habt ihr den Krieg mit meinem Volke so (leicht) geglaubt, wie euer Essen schimmlicher Datteln und Koloquinthenbreies?“³ In der Schlacht werden die Fingerspitzen so rot und klebrig vom geronnenen Blut, wie beim Zerreiben frischer Datteln.⁴ Dagegen weichen die übrigen Kriegsschilderungen, die Frauenbeschreibungen, die Fahr- und Hiǧāʿ-Teile der Ḳaṣīden von den uns bei den beduinischen Dichtern begegnenden Typen nicht sehr ab. Das echt Nomadische, die Beschreibung der Reitkamelin, des Wüstenrittes und der Jagden, fehlt in den Gedichten des Ḳais bis auf ganz unbedeutende Spuren.

Ḳais lebte in Jatrib, dem Zentrum des arabischen Judentums, von dem die meiste Anregung zu religiösem Nachdenken ausgegangen ist. Seine Stammesgenossen 'Abū Ḳais b. 'Abī 'Anas⁵, 'Abū Ḳais b. al 'Aslat und 'Abū 'Amir ar Raḥīb waren an der Ḥanifenbewegung stark beteiligt. Doch scheint er selbst von diesen Strömungen ganz unberührt geblieben zu sein, wenigstens weisen seine Gedichte keine Spur davon auf. An religiösen Äußerungen ist sein Diwān überhaupt äußerst arm. Man könnte hier nur das Schwören bei dem mekkanischen Heiligtum⁶ anführen, was aber schließlich bei allen Dichtern damaliger Zeit gang und gäbe ist.

¹ Z. B. V. 27, 28; vgl. VIII. 3.

² II. 12.

³ X. 9. ⁴ XIV. 5.

⁵ Ibn Hišām 318 ff.

⁶ V. 14; XIII. 12.

Banū Ḥarīta drei Pfeile auf ihn abgeschossen, von denen einer seine Brust durchbohrte. Auf sein Wehgeschrei eilten Leute aus seiner Sippe herbei und trugen ihn in sein Quartier. Nun wurde sofort Rache für ihn gesucht. Man hielt nur einen für ebenbürtig, den Naǧǧārīten 'Abū Ṣa'ṣa'a Jazīd b. 'Auf b. Mudrik.¹ Ein Mann schlich sich heimlich in seine Wohnung hinein, schlug ihm den Kopf ab und trug ihn vor den sterbenden Ḳais, der mit der Rache zufrieden, gleich darauf verschied.

Da die Blutrache bei den Naǧǧār gesucht wird, möchte man zunächst glauben, daß die Mörder Naǧǧārīten waren, die sich in der Burg der Banū Ḥarīta versteckt hatten. Diese Annahme ist aber durchaus nicht notwendig, denn zwischen den Banū Ḥarīta und Zafar bestand eine so heftige Feindschaft, daß die Ermordung des Zafarīten Ḳais durch Männer von Ḥarīta gar nicht verwunderlich ist. Daß man trotzdem einen Naǧǧārīten aus Rache tötet, erklärt sich daraus, daß die Naǧǧār als Repräsentanten der ganzen feindlichen Gruppe galten, sowohl aller Ḥazraǧ wie auch ihres Anhangs.

Viele von den Zeitgenossen des Ḳais b. al Ḥaṭīm haben ihn um ein Bedeutendes überlebt; diese sehen wir dann in dem Lager Muḥammeds oder seiner Gegner. Am längsten von ihnen hat wohl Ḥassān b. Ṭābit gelebt, dessen Diwān noch Gedichte über die Ermordung des Ḥalifen 'Oṭmān enthält.²

Ein anderer Zeitgenosse, der Dichter 'Abd Allāh b. Rawāḥa, starb als eifriger Muslim bei Mu'ta den Heldentod (September 629).³ Jazīd b. Fuṣḥum steht bei Ibn Hišām⁴ auf der Liste der bei Bedr anwesenden und dort gefallenen Gläubigen. Ein Stammesgenosse unseres Dichters, den dieser IV. 28 erwähnt, der ḥanīfische Dichter 'Abu Ḳais b. al 'Aslat hat sich dem 'Islām gegenüber ablehnend verhalten.⁵ Nur von zwei zeitgenössischen ausitischen Dichtern erfahren wir, daß sie vor Ḳais umgekommen sind: 'Ubaid b. Nāfid, vgl. VI. 22 und Suwaid b. aṣ Ṣamīt, vgl. IV. 36.

¹ Vgl. genealogische Tabellen 19, 30.

² Hirschfeldsche Ausgabe, Nr. 20, 30—33, 157, 162, 163.

³ Ibn Hišām 308, 777, 795; vgl. Ḥassān b. Ṭābit XXI, CXLVIII, CLXV.

⁴ Ibn Hišām 496 und 506.

⁵ Ibn Hišām 293.

IV. 5 etc. oder aus solchen Schmähversen, wie Ḥassan b. Tabit II. 18 sein:

تُتَابِئِي¹ لَدَى آلاِبُؤَابِ خَوْرًا نَوَاعِمًا وَكَبَجَلِ مَآقِبِكَ أَبْجَسَانَ بِإِتْبَامِدِ
 ‚du schmeichelst an den Türen Schwarzäugigen, Zarten (= Mädchen) — bestreiche also deine schönen Augenwinkel mit Antimonsalbe!‘

Sehr romantisch klingt eine Anekdote, welche 'Aġam II. 163, 4ff. anführt: Ḥassan b. Tabit sagte zu der al Ḥansa': Schmähe den Kais b. al Ḥaṭim! — Da antwortete sie: Ich schmähe nie einen, bevor ich ihn gesehen habe. So kam sie eines Tages zu ihm und fand ihn in einer Kneipe (? mašraba), eingehüllt in ein Gewand. Sie berührte ihn mit ihrem Fuß und sagte: Stehe auf! Da stand er auf. Da sagte sie: Kehre dich um! und er kehrte sich um. Darauf sagte sie: Tritt näher! Er trat näher und sagte: Bei Gott, (sie tut) als ob sie einen Sklaven musterte, den sie kaufen will. Darauf legte er sich wieder schlafen. Sie aber sprach: Diesen schmähe ich nie!

Es ist fast überflüssig zu sagen, daß, obgleich al Ḥansa' eine Zeitgenossin unseres Dichters war, und ihr Stamm, die Banū Sulaim, zu den Nachbarn von Jatrib gehörten, diese Erzählung für uns nur den Wert einer Anekdote haben kann.

Kais hat die Hiġra nicht mehr erlebt. Er wurde einige Jahre vorher meuchlings ermordet. Über seinen Tod besitzen wir einen auf al Mufaḍḍal zurückgehenden, ausführlichen Bericht ebenfalls in k. al 'aġāni, II. 163. Seine 'Isnadkette: 'Alī b. Sulaiman al 'Alfaš, der Grammatiker († 920 D.) nach 'Abū Sa'id as Sukkarī († 888) nach Muḥammad b. Ḥabīb († 859) nach Ibn al 'A'rabi († 844) nach al Mufaḍḍal († 786) verdient insofern Aufmerksamkeit, als das dritte Glied dieser Kette, Muḥ. b. Ḥabīb ein noch in der Ḥizana zitiertes Werk ‚kitāb man ḵutīla min aš šu'arā' verfaßte², aus dessen schriftlich oder mündlich tradiertem Inhalt auch der Bericht über den Tod des Kais zu stammen scheint.

Als Kais eines Abends nach seinem Landgute in aš Šauṭ in der Nähe des Berges 'Oḥod ging, wurden aus der Burg der

¹ Var. دُعِنَ = rede mit Liebesworten an. Die grammatische Konstruktion ist dabei einheitlicher.

² C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Litteratur I. 106.

- XIV. gehört zu einem Gedicht des 'Abdallāh b. R., von dem leider nur ein Vers erhalten ist, s. *Diwān* des K. b. al H. nach XIV.
- XXIV. 'Anas b. al 'Alā' = XXV. des *Diwān* des K. b. al H. — vielleicht auch zu einem Gedicht des Jazīd b. Fuṣṣūm, zitiert im *Diwān* des K. b. al H. vor XVI.

Kais hat den Anfang der prophetischen Wirksamkeit Muhammads noch erlebt, es ist aber sehr fraglich, ob die Kunde davon je zu ihm gelangt ist. Anderer Ansicht sind manche arabische Gelehrte, welche den Besuch der Banū Zafar und 'Abd al 'Ašhal in Mekka zum Zwecke, um die Kūraiš für einen Hilf-Bund gegen die Ḥazrağ zu gewinnen, als Stütze für ihre Erfindungen über das Zusammentreffen des Dichters mit dem Propheten benützen.¹

Die Erzählung von der Bekehrung der Ḥawwa' bint Jazīd und von der Toleranz unseres Dichters² beruht auf einer Verwechslung des Kais b. al Ḥaṭīm mit Kais b. Šammās.³ Die Erwähnung des Dichters unter der Šaḥāba durch 'Alī b. Sa'd al 'Askari wird von Ibn Ḥağar in der 'Išāba als 'vage Vermutung' (wahn) qualifiziert.⁴ In den meisten Berichten spürt man deutlich die Tendenz, den heidnischen Dichter durch den fingierten Verkehr mit dem Propheten und das günstige Urteil des letzteren über jenen zu legitimieren.

In der Šaḥāba begegnen wir zwei Söhnen des Kais b. al H.: Jazīd ('Uṣd al ġāba V. 119), nach dem Kais seine Kunja führte, und Tabit (Ibn Ḥağar, 'Išāba I. 395/96, 'Uṣd al ġāba I. 228, Ma'ahid 90). Drei Söhne des letzteren und Enkel unseres Dichters fielen in der Schlacht auf der Ḥarra (63 d. H. s. 'Uṣd I. e.)

Kitāb al 'ağānī erzählt von der außerordentlichen Schönheit des Kais b. al H. und von seinen Erfolgen bei den Frauen.⁵ Das kann leicht eine Ableitung aus solchen Versen, wie I. 2,

¹ *Hiz.* III. 168, 15.

² 'Ağ. II. 163, Z. 9 ff.

³ 'Ağ. I. e., Z. 15.

⁴ *Hiz.* III. 168, 14.

⁵ 'Ağ. II. 163, 2 ff.

die Belagerung der Burg Muzāḥim (IV. 16) und die Schlacht bei dem Damm des Wādī Mahzur (XXIV. 2). An der entscheidenden Schlacht von Bu'at hat Ḳais nicht teilgenommen, was er selbst IV. 38 zugibt. Vielleicht war die bei al Ḥadīqa erhaltene Wunde schuld daran.

Viel bedeutender als seine kriegerische Betätigung ist seine dichterische Wirksamkeit. Als Dichter ist er ein wahrer Repräsentant seines ganzen Stammes, er verherrlicht seine Siege, tröstet ihn an den Tagen der Niederlagen, und pariert die gegen die Ehre des Stammes gerichteten Schmähgedichte feindlicher Dichter. Sein ganzer Diwān legt Zeugnis von dieser Seite seiner Wirksamkeit ab. Selbstverständlich war er dadurch mit allen ḥazragitischen Dichtern der damaligen Zeit in Polemiken verwickelt. Seine heftigsten Gegner waren die Dichter: Ḥassan b. Ṭābit von den Banū 'n Naǧǧār, 'Abdallāh b. Rawāḥa und Jazīd b. Fuṣṣūm, beide von den Balḥarīt, den südlichen Nachbarn der an Nabīṭ. In den Schmähkaṣīden dieser Dichter wird oft auf die Gedichte des Ḳais Bezug genommen. Besonders über die Feindseligkeiten mit Ḥassan b. Ṭābit weiß die Tradition einiges zu berichten.¹ Es sollen Frauen dahinter gesteckt haben, 'Amra bint Ṣāmīt b. Ḥalīd, eine Frau des Ḥassan b. Ṭābit und Laila bint al Ḥaṭūm, Schwester des Ḳais, auf die beide Dichter in den Nasībs ihrer Kaṣīden angespielt haben sollen. Es scheint aber, daß den einzigen Halt dieser Anekdoten die nichts besagenden Namen 'Amra und Lailā bilden, jener in III. 1 des Ḳais b. al Ḥaṭūm, dieser bei Ḥassan, 'Aǧ. II. 163, 1 (im Diwān ed. Hirschfeld nicht enthalten).

Zu einigen Kaṣīden des Ḳais besitzen wir Gegengedichte zeitgenössischer Poeten, die sich in folgende Liste zusammenstellen lassen:

- III. gehört zu Ḥassan b. Ṭ. (ed. Hirschfeld) 116 (vgl. auch I. al 'Aṭr I. 500, 'Aǧ. II. 164);
- IV. 'Abd Allāh b. Rawāḥa = XVI. des Diwāns des Ḳais b. al Ḥ., vgl. I. al 'Aṭr I. 513/14;
- VI. Ḥassan b. Ṭ. II. vgl. I. al 'Aṭr I. 497-98;
- X. .. vielleicht zu 'Abd Allāh b. Rawāḥa. Ġamhara, al Mudḥabat Nr. 2;

¹ S. 'Aǧ. II. 163/64.

fallen. Solche Mordtaten müssen damals in Jatrib an der Tagesordnung gewesen sein. Es ist dabei fast überflüssig zu sagen, daß die Meinung, als ob Kais durch seine Blutrache den Krieg zwischen 'Aus und Hjazrağ erregt hätte, ganz falsch ist.¹

Ferner enthalten die Gedichte des Kais manche Hinweise auf seine kriegerische Betätigung. Die heidnischen medinischen Dichter erwähnen eine große Anzahl von Schlachttagen, 'ajjām, welche die arabischen Geschichtsforscher unter dem Titel: 'ajjām al 'Anṣār² zusammenfassen und systematisieren. Die meisten davon waren kleine Geplänkel, an denen nur einzelne Sippen teilnahmen. Eine Ausnahme bildet nur die Schlacht bei Bu'āt. Kais spricht nur von zwei Schlachttagen so, daß man seine persönliche Anwesenheit annehmen muß: von dem Kampf bei Burgud (XXIV. 5) und bei al Hjadiğa (oder al Hjadā'ik, IV. 21).³ Der Vers IV. 21, 'ich focht mit ihnen am Tage von al Hjadiğa ohne Panzer . . .' wird durch eine ganze Anekdote, 'Ağ. II. 162, 6-15 ausgeschmückt.⁴

Kais wurde an jenem Tage schwer verwundet, worauf 'Abd Allāh b. Rawāḥa in folgendem Verse anspielt:⁵

رَمِينَاكَ أَيَّامَ الْفِجَارِ فَلَمْ تُزَلْ حَمِيًّا فَمَنْ يَشْرِبُ فَلَسْتُ بِشَارِبٍ
'Wir trafen dich an den Fiğār-Tagen, so daß du lange verhindert warst (Wasser zu trinken); wer auch trank, du trankst nicht.⁶ Der schwer Verwundete durfte nämlich kein Wasser trinken, weil man glaubte, daß er sonst sterben könnte.⁶

Sonst nennt Kais eine lange Reihe von Ortschaften, in denen sein Stamm focht: al Hart (II. 10 Variante, IV. 34), ar Rubai' (III. 6), aš Šar'abi und Rāfiğ (VI. 5), Bi'r ad Duraik (VIII. 8), Kaurā (IX. 3, 5).⁷ Ferner erwähnt er den Kampf um al Faḍā' (II. 11. IV. 30, X. 6) und um Ğudmān (VIII. 3),

¹ C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Litteratur I. 28, vielleicht nach 'Abkārīūs, Rauḍa 251.

² Ibn al 'Atīr, Chronicon I. 491—514.

³ Auch der erste Fiğārtag der 'Anṣār genannt.

⁴ Vgl. Ibn al 'Atīr I. 507.

⁵ Ibn al 'Atīr I. 507, 11.

⁶ Dem schwer verwundeten kinānitischen Helden Rabi'a b. Mukaddam verweigert seine Mutter Wasser, indem sie sagt: *إن شربت الماء متت* 'Ağ. XIV. 131, 17. Vgl. auch Jacob, Beduinenleben, 156.

⁷ Der Tag von Kaurā ist mit dem von Bu'āt identisch.

gegen mich gebrauchst!‘ Darauf ging ʔais sofort zu seiner Mutter, steckte sein Schwert mit dem Knauf in die Erde und drohte, er werde sich darauf werfen, wenn sie ihm nicht die ganze Wahrheit sage. Durch die Mutter unterrichtet, zog ʔais unverzüglich auf die Suche nach den beiden Mördern.

Diesen allgemeinen sagenhaften Motiven zuliebe versetzt man die Rache in die Jugend des Dichters.

Den zweiten Grund, warum man diese Tat dem jugendlichen ʔais zuschreibt, bildet die Erwähnung des ʔudaifa b. Badr, den man in die Geschichte hineinlicht. ʔais soll sich zunächst an diesen mächtigen Häuptling der Fezāra gewendet haben, und erst, als dieser ihm seine Bitte abgeschlagen hatte, an den Dichter ʔidaṣ b. Zuhair. Dieses Detail scheint aus XV. 1 abgeleitet zu sein. Es ist aber sehr fraglich, ob der in diesem Vers erwähnte ʔudaifa tatsächlich der berühmte ʔudaifa b. Badr sei. ʔudaifa b. Badr ist eine aus dem Dāḥis-Kriege wohlbekannte Persönlichkeit, er soll nicht lange nach dem Ausbruch des Krieges ermordet worden sein. Die an dem Dāḥis-Kriege beteiligten Personen gehören ungefähr der zweiten Generation vor dem Islam an, was bei ʔudaifa auch daraus erhellt, daß erst sein Enkel ʔujajna b. ʔiṣn mit Muḥammad in Berührung kommt, z. B. als Befehlshaber der Fezāra im Grabenkriege (627 H.). Daher hätte ʔais nur als Jüngling mit ʔudaifa, der dann schon ein älterer Mann gewesen sein müßte, zusammenkommen können.

Den ʔudaifa b. Badr nennt ʔais einmal, XIV. 8, mit seinem vollen Namen, aber als eine allgemein bekannte, ja sprichwörtlich gewordene Persönlichkeit aus der Vergangenheit. Er nennt ihn den ‚trefflichsten ʔudaifa‘, was er nicht hätte tun können, wenn ʔudaifa sich ihm gegenüber so benommen hätte, wie die Sage berichtet. Demnach ist ʔudaifa in XV. 1 höchstwahrscheinlich nicht ʔudaifa b. Badr, und dessen Beteiligung an der Rache sehr zweifelhaft.

Meines Erachtens muß man sich die ganze Sache so vorstellen, daß die Mörder der Vorfahren unseres Dichters Hazraḡiten waren, oder Männer von den mit den übrigen ʔAus verfeindeten Banu ʔarita, und daß er ihnen, sobald sich ihm die Gelegenheit dazu bot, ihre Tat blutig vergalt, um bald danach selbst dem Rachedurst ihrer Stammesgenossen zum Opfer zu

der Sippe Hārīta b. al Hārīt b. al Hazraġ an, welche, obzwar ausitischer Herkunft, doch zu den Hazraġ hielt, und vor wie auch nach dem Islam, eine verräterische Rolle in Medīna spielte. Wenn Mālik von Ibn al Kalbī dem Stamme ‘Amr b. ‘Āmir b. Rabī‘a b. ‘Āmir b. Ša‘ša‘a¹ (einem Zweig der Hawāzin) zugezählt wird, so liegt darin nur die Tendenz, die Rolle des Hīdāš b. Zuhair noch weiter auszuschmücken, indem man ihn aus Dankverpflichtung² für die Familie des Kāis diesem sogar gegen einen Stammesbruder helfen läßt. Auch die Namen der Ortschaften, welche bei Gelegenheit der Racheschilderung erwähnt werden, sei es Jatrib oder Dū¹ Maġāz, bzw. Marr az Zahrān (= Baṭn Marr) beruhen augenscheinlich auf bloßen Vermutungen.

Die Schilderung der Rache ist in der ersten Kāside so frisch und lebendig, daß sich dem Leser unwillkürlich die Vermutung aufdringt, daß sie kurz nach der vollbrachten Tat entstanden sein müsse. Da aber zugleich aus v. 18 klar hervorgeht, daß diese Kāside nach der Schlacht von Bu‘āt entstanden ist, so sollte man glauben, daß auch die Rachenahme in diese Zeit fällt, gegen das Lebensende des Kāis, der, wie wir im folgenden sehen werden, nicht lange nach der Schlacht von Bu‘āt ermordet wurde.

Die Tradition stellt dagegen die Sache folgendermaßen dar: Kāis vollbrachte jene Tat in seiner frühesten Jugend. Sein Großvater und Vater wurden ermordet, als er noch ein Kind war. Als er herangewachsen war, verheimlichte ihm seine Mutter die Familiengeschichte, weil sie fürchtete, er würde den Mördern nachspüren, und im Kampfe mit ihnen selbst umkommen. Sie schichtete also bei der Tür ihrer Dār einen Erdhaufen auf, legte Steine darauf, und erzählte ihrem Sohn, daß dies die Gräber seiner Vorfahren seien. Der Zufall wollte aber, daß Kāis einmal mit einem jungen Zafariten in Streit geriet und mit ihm rang. Der durch den stärkeren Kāis bedrängte Gegner rief aus: ‚bei Gott, wenn du die Kraft deiner Arme gegen die Mörder deines Vaters und Großvaters anwenden wolltest, so wäre es besser für dich, als daß du sie

¹ S. genealogische Tabellen D. 17.

² Vgl. I. 6 b.

gegen mich gebrauchst! Darauf ging Kais sofort zu seiner Mutter, steckte sein Schwert mit dem Knauf in die Erde und drohte, er werde sich darauf werfen, wenn sie ihm nicht die ganze Wahrheit sage. Durch die Mutter unterrichtet, zog Kais unverzüglich auf die Suche nach den beiden Mördern.

Diesen allgemeinen sagenhaften Motiven zuliebe versetzt man die Rache in die Jugend des Dichters.

Den zweiten Grund, warum man diese Tat dem jugendlichen Kais zuschreibt, bildet die Erwähnung des Hudaifa b. Badr, den man in die Geschichte hineinflieht. Kais soll sich zunächst an diesen mächtigen Häuptling der Fezāra gewendet haben, und erst, als dieser ihm seine Bitte abgeschlagen hatte, an den Dichter Hudaif b. Zuhair. Dieses Detail scheint aus XV. 1 abgeleitet zu sein. Es ist aber sehr fraglich, ob der in diesem Vers erwähnte Hudaifa tatsächlich der berühmte Hudaifa b. Badr sei. Hudaifa b. Badr ist eine aus dem Dāhīs-Kriege wohlbekannte Persönlichkeit, er soll nicht lange nach dem Ausbruch des Krieges ermordet worden sein. Die an dem Dāhīs-Kriege beteiligten Personen gehören ungefähr der zweiten Generation vor dem Islam an, was bei Hudaifa auch daraus erhellt, daß erst sein Enkel 'Ujajna b. Uṣn mit Muḥammad in Berührung kommt, z. B. als Befehlshaber der Fezāra im Grabenkriege (627 H.). Daher hätte Kais nur als Jüngling mit Hudaifa, der dann schon ein älterer Mann gewesen sein müßte, zusammenkommen können.

Den Hudaifa b. Badr nennt Kais einmal, XIV. 8, mit seinem vollen Namen, aber als eine allgemein bekannte, ja sprichwörtlich gewordene Persönlichkeit aus der Vergangenheit. Er nennt ihn den ‚trefflichsten Hudaifa‘, was er nicht hätte tun können, wenn Hudaifa sich ihm gegenüber so benommen hätte, wie die Sage berichtet. Demnach ist Hudaifa in XV. 1 höchstwahrscheinlich nicht Hudaifa b. Badr, und dessen Beteiligung an der Rache sehr zweifelhaft.

Meines Erachtens muß man sich die ganze Sache so vorstellen, daß die Mörder der Vorfahren unseres Dichters Hazraḡiten waren, oder Männer von den mit den übrigen 'Aus verfeindeten Banu Harita, und daß er ihnen, sobald sich ihm die Gelegenheit dazu bot, ihre Tat blutig vergalt, um bald danach selbst dem Rachedurst ihrer Stammesgenossen zum Opfer zu

der Sippe Hārīta b. al Hārīt b. al Hazraġ an, welche, obwohl ausitischer Herkunft, doch zu den Hazraġ hielt, und vor allem auch nach dem Islam, eine verräterische Rolle in Medina spielte. Wenn Malik von Ibn al Kalbī dem Stamme 'Amr b. 'Amī b. Rabi'a b. 'Amīr b. Ša'sa'a¹ (einem Zweig der Hawāzin) gezählt wird, so liegt darin nur die Tendenz, die Rolle von Hidāš b. Zuhair noch weiter auszuschmücken, indem man ihn aus Dankverpflichtung² für die Familie des Kais diesem gegenüber einen Stammesbruder helfen läßt. Auch die Namen der Ortschaften, welche bei Gelegenheit der Raehenschilderung erwähnt werden, sei es Jatrib oder Dū 'l Maġāz, bzw. Marr Zahran (= Baṭn Marr) beruhen augenscheinlich auf bloßen Vermutungen.

Die Schilderung der Rache ist in der ersten Kašide frisch und lebendig, daß sich dem Leser unwillkürlich die Vermutung aufdringt, daß sie kurz nach der vollbrachten Tat entstanden sein müsse. Da aber zugleich aus v. 18 klar hervorgeht, daß diese Kašide nach der Schlacht von Bu'āt entstanden ist, so sollte man glauben, daß auch die Raehenahme in diese Zeit fällt, gegen das Lebensende des Kais, der, wie wir im folgenden sehen werden, nicht lange nach der Schlacht von Bu'āt ermordet wurde.

Die Tradition stellt dagegen die Sache folgendermaßen dar: Kais vollbrachte jene Tat in seiner frühesten Jugend. Sein Großvater und Vater wurden ermordet, als er noch ein Kind war. Als er herangewachsen war, verheimlichte ihm seine Mutter die Familiengeschichte, weil sie fürchtete, er würde den Mördern nachspüren, und im Kampfe mit ihnen selbst umkommen. Sie schichtete also bei der Tür ihrer Dār einen Erdhaufen auf, legte Steine darauf, und erzählte ihrem Sohn, daß dies die Gräber seiner Vorfahren seien. Der Zufall wollte aber, daß Kais einmal mit einem jungen Zafariten in Streit geriet und mit ihm rang. Der durch den stärkeren Kais bedrängte Gegner rief aus: „bei Gott, wenn du die Kraft deiner Arme gegen die Mörder meines Vaters und Großvaters anwenden wolltest, so wäre es besser für dich, als daß du sie

¹ S. genealogische Tabellen D, 17.

² Vgl. I, 6 b.

seines Großvaters und Vaters genommen hat, wobei ihm ein gewisser Hidāš, näher als Sohn 'Amrs des Sohnes 'Āmir's bezeichnet, half. Dieser ist nach der allgemein übereinstimmenden Tradition, gegen die nichts einzuwenden ist, der bekannte hawāzinische Dichter Hidāš (b. Zubair b. Rabī'a) b. 'Amr b. 'Āmir, der ein Zeitgenosse des Kāis ist, diesen aber, nach der Angabe des Ibn Haġar¹, lange überlebt hat. Dem Lob des Hidāš und seiner Sippe ist die XV. Kāšide gewidmet.

Als Mörder werden genannt: Malik und Ibn 'Abd al Kāis; welcher von ihnen aber der Mörder des Vaters und welcher der des Großvaters ist, wird nicht gesagt. Auch ihre Stammeszugehörigkeit bleibt nach dem Wortlaut der Kāšide unsicher. Über diese Begebenheiten handeln in k. al 'aġami zwei Berichte, ein kürzerer des Mufađđal ('Āġ. II. 159, 27 — 160, 11) und ein weit längerer des Ibn al Kalbi, nach Muḥammad b. 'Ammar b. Jasir², „der in den Geschichten der 'Anšar sehr bewandert“ war ('Āġ. II. 160, 11 — 162, 6). Beide sind von Caussin de Perceval in seinem Essai sur l'histoire des Arabes (Paris 1847) II. 663 bis 668 übersetzt, und können dort nachgelesen werden. Wenn man genauer zusieht, erweisen sie sich beide als zwei verschiedene willkürliche Konstruktionen, erbaut auf einem gemeinsamen Gerüst, den Versen der I. Kāšide. So wird aus dem äußerlichen Umstand, daß einer der Mörder Ibn 'Abd al Kāis genannt wird, in den beiden Berichten weiter abgeleitet, daß einer der Mörder ein Mann aus dem Stamme 'Abd al Kāis, den Bewohnern von Haġar (in der Provinz Bahrein), gewesen sei. Die Annahme von Beziehungen zwischen einem Jatribiten und den auf der anderen Seite der Halbinsel, weit im Osten hausenden 'Abd al Kāis ist schon an und für sich unwahrscheinlich, und erst recht, wenn man die Unhaltbarkeit ihrer Stütze bedenkt.

Daß die Tradition in den Fällen, wo sie von dem zu erklärenden Gedicht im Stich gelassen wird, stark schwankt, erhellt zum Beispiel daraus, daß die auf al Mufađđal zurückgehende Erzählung in dem Malik den Mörder des al Haġm sieht, während der Bericht des Ibn al Kalbi denselben für den Mörder des 'Adi hält. Derselbe Malik gehörte nach Mufađđal

¹ 'Iṣaba I. 950.

² Vgl. Wüstenfeld, Register zu den genealogischen Tabellen, S. 69.

gelaug es den Banū Hārīta zurückzukehren und ihrerseits Zafar und 'Abd al 'Ašhal so zu bedrängen, daß sie gezwungen waren, ihr Gebiet zu räumen und bei Fremden Zuflucht zu suchen. In diese Zeit gehört die XIV. Kašide, eines der historisch interessantesten Gedichte des Kais b. al Ḥaṭim. Wenn meine Vermutung richtig ist, daß die XIV. 15 neben Abraham genannten Männer an Nu'mān b. al Mundir von Hira, 580—60 und der Gassānide 'Amr 583—614 sind, dann wäre die Verbannung der Zafar und 'Abd al 'Ašhal in die Zeit zwischen 583 und 602 anzusetzen, eher gegen Ende als gegen Anfang dieses Zeitraumes. Die Tradition berichtet über ihr nächstes Schicksal zweifach, entweder, daß sie sich alle in Mekka niederlassen wollten, oder, daß sie dorthin nur eine Deputation schicken, um die Kuraiš für ein Bündnis zu gewinnen. Wenn wir auch über ihren zeitweiligen Aufenthalt nach diesen Ereignissen keine sichere Nachricht haben, so ist es jedenfalls zweifellos, daß sie ihr Gebiet räumen mußten. Sie waren natürlich eifrig bemüht, überall Hilfe gegen die Hazrağ zu gewinnen, wovon auch Kašide XIV Zeugnis ablegt.

Indessen bot sich die Hilfe von selbst, denn der durch die übermütig gewordenen Hazrağ an den Geiseln der jüdischen Kuraiža und an Nađir geübte Verrat bewog diese zu einem sofortigen Bündnis mit den 'Aus. Den vertriebenen Zafar und 'Abd al 'Ašhal gewährten die Juden Aufnahme, und nun kam es zu der Schlacht bei Bu'āt und einem für die 'Aus günstigen Ausgang.

Die Beteiligung an den hier kurz angedeuteten Angelegenheiten seines Stammes, bildet die öffentliche Seite des Lebens unseres Dichters. Über seine persönlichen Lebensumstände wissen wir — wie es ja bei den heidnischen arabischen Dichtern allgemein der Fall ist — recht wenig, wenn man natürlich von den späteren Nachrichten der Gelehrten absieht, welche meistens nur als ausschmückende Erweiterungen der in den Gedichten angedeuteten Tatsachen zu betrachten sind. Im folgenden will ich nun die lebensgeschichtlichen Anspielungen des Diwāns zusammenstellen und gleichzeitig, auf Grund derselben, den Artikel des 'Ağāni über Kais b. al Ḥaṭim auf seinen historischen Wert prüfen.

Gleich aus der ersten Kašide, v. 4—9, erfahren wir von der Rache, die er an den Mördern des 'Adi und des al Ḥaṭim,

Den Banū an Nabī müssen wir als der Gruppe, zu der unser Dichter gehörte, mehr Aufmerksamkeit zuwenden. Sie bewohnten, wie schon früher gesagt, die Nordosteecke von Jatrib. Die Grenze ihres Gebietes nach Osten bildete die östliche Hjarra (auch Lāba genannt, z. B. VI. 7), überschüttet von schwarzem porösen Steingeröll vulkanischer Herkunft. Auch gegen Norden stießen sie an ein unfruchtbares Gebiet, welches sich zu dem aus Granit bestehenden Berge Oḥod hinzog. Die westliche und südliche Grenze bildeten die feindlichen Hazrağ, und zwar von Norden nach Süden: Salima, Nağğār und Hjarit. Durch die nach Osten vorspringenden Hjarit waren sie von den übrigen 'Aus abgetrennt. Ihre Lage war also weder mit Rücksicht auf die Beschaffenheit ihres Bodens noch auf die politische Gruppierung besonders günstig. Dazu kamen noch die Reibungen unter ihren drei Sippen, den Zafar 'Abd al 'Ašhal und Hjarita, welche zu einer Spaltung führten, die so tief ging, daß die Hjarita schließlich in das Lager der Hazrağ übergingen und jede Solidarität mit ihren Stammesangehörigen aufgaben. Wenn auch Kaīs b. al Haḫim oft als Repräsentant des gesamten Stammes auftritt, so beziehen sich doch die meisten seiner Kašiden auf jene partikularen Angelegenheiten aus dem nordöstlichen Rande von Jatrib, wo auch die meisten Ortschaften, die er erwähnt, zu suchen sind.

Die Geschichte von Jatrib weist bekanntlich unaufhörliche Streitigkeiten, Reibungen und Geplänkel zwischen den 'Aus und den Hazrağ auf. In der späteren Terminologie zerfallen diese Streitigkeiten in zwei Perioden, die sogenannte Sumair- und die Haḫīb-Fehde. Das Leben unseres Dichters fällt in die zweite. Sie schließt mit der berühmten und von vielen Dichtern besungenen Schlacht bei Bu'āt, in welcher zum ersten Mal ganz Jatrib kämpfte, während bis dahin immer nur einzelne Sippen beteiligt gewesen waren.

In dem Rahmen dieser ausitisch-hazrağitischen Streitigkeiten spielt sich auch die Geschichte der an Nabī ab und mit ihr die unseres Dichters, wobei auch die bereits angedeuteten Reibungen innerhalb der Gruppe selbst zu berücksichtigen sind. Zunächst wurden die Hjarita von den verbündeten Zafar und 'Abd al 'Ašhal mit Hilfe der Sulaim aus ihren Sitzen verdrängt und wanderten nach Haibar aus. Dies bot den Hazrağ eine günstige Gelegenheit zum Eingreifen, und mit ihrer Hilfe

Was aber das Schicksal der 'Āṭam anbelangt, so haben wir Nachrichten, daß sie zur Zeit des Chalifen 'Otmān zum Teil niedrigerissen¹, zum Teil in Moscheen umgebaut wurden.² Ihre Spuren waren noch lange vorhanden und es hat sie noch Samhūdī gesehen.³

Die Bevölkerung von Jaṭrib bestand aus drei Elementen: Juden, älteren arabischen Geschlechtern und den Banū Ḳaila, d. i. 'Aus und Ḥazraġ. Die Juden, die mächtigsten darunter Ḳuraiza ufd an Naḍir, zusammen al Kābināni genannt, bildeten mit einigen arabischen Geschlechtern verschiedener Herkunft, die zum größten Teil judaisiert waren, die ältere Schicht; die 'Aus und Ḥazraġ die rein arabische, jüngere. Die Ḥazraġ wohnen in der Mitte der Ansiedlung, die 'Aus an der Peripherie, u. zw. in einem Bogen, der von Norden über Osten nach Süden verläuft. Die Ḥazraġ waren zahlreicher und stärker als ihre durch innere Reibungen geschwächten Nachbarn. Das Gleichgewicht wurde erst bei Bu'āt hergestellt, als sich die Juden den 'Aus anschlossen. Bezüglich der weiteren Gliederung der arabischen Geschlechter und ihrer Schicksale in Jaṭrib, muß ich auf Wellhausens 'Medina vor dem Islam' verweisen; ich beschränke mich hier nur auf eine übersichtliche Zusammenstellung der Sippen und Geschlechter der beiden Stämme, welche dem Leser das Nachschlagen in den langen genealogischen Tabellen der 'Anṣār bei Wüstenfeld⁴ wenigstens teilweise ersparen soll:

al-Ḥazraġ

1. Taim al Lāt (an Naġġār)	2. Sā'ida	3. Ġušam	4. 'Auf	5. al Ḥārit
Māzin, Dinār, Mālik, 'Adī		'Abd Ḥārīta Salima	Ḳawāḳil Bal Ḥublā	
Bajāḍa, Zuraiḳ, Ḥabīb				

al 'Aus

1. 'Amr b. 'Auf	2. 'Aus Manāt ('Aus allāh)	3. an Nabit
Galġabā, Zaid, Ta'laba, Mu'awija b. Mālik	Ḥaṭma, Wā'il, Wāḳif, 'Ummajja b. Zaid	Zafar, 'Abd al 'Aṣḥal, Ḥārīta

¹ Bibl. Geogr. Arab. VIII, al Mas'ūdī, K. at-taubih wal 'israf, 206.

² Wüstenfeld a. a. O., 31, 132.

³ Wüstenfeld a. a. O., 30, 39. Samhūdī starb 911 H. = 1505 D.

⁴ Genealogische Tabellen der arabischen Stämme und Familien, 13—23.

mitteln waren die 'Āṭām fast uneinnehmbar. Daher die Wut der Sieger, wenn der besiegte Feind sich in sein Uṭum flüchtet, die denn auch in dem Spott der Dichter oft kräftig zum Ausdruck kommt. Man erklärt seinerseits feierlich, daß man vorziehe, mit dem Schwert in der Hand auf dem engsten Schlachtfelde zu verharren, als sich in die Burgen einzuschließen. Der oft wiederkehrende Gedanke, daß die Waffen die Burgen der Helden sein sollen¹, muß wenn nicht gerade den medinischen, so doch wenigstens ganz ähnlichen Verhältnissen seinen Ursprung verdanken. Die Burgen werden dabei häufig als ma'ākil = Zufluchtsorte bezeichnet.

Mas'ūdi² führt bei der Aufzählung der Zeitrechnungen der einzelnen arabischen Kābiln ein عام الأَطَام an, als Anfangsdatum einer spezifisch jatribischen Ära, dabei ist aber seine Angabe لَمَّا تَحَارَبُوا عَلَى الْأَطَام ganz unbestimmbar. Es ist sehr bezeichnend, daß mit dem Beginn des Islam die Sitte, Burgen zu bauen, ganz aufhört. Die Burg der Banū Sā'ida namens Mu'riq soll die letzte gewesen sein, die in Medina gebaut wurde; sie war zur Zeit der Ankunft Mohammeds noch im Bau begriffen, und er erteilte die Erlaubnis zu ihrer Fertigstellung.³ Die Burgen, welche Einzelinteressen der sich gegenseitig befehdenden Sippen und mächtiger Sajjids vertraten, waren äußere Zeichen der in Jatrib herrschenden inneren Zersplitterung. Diese hört nun mit der Ankunft Muhammeds und der Vollendung der neuen Gemeindeordnung auf, und mit dem erwachten Gemeingefühl tritt Medina dem äußeren Feind gegenüber als ein Ganzes auf. Die Ansiedlung konzentriert sich allmählich und es entsteht ein fester Kern, der der heutigen Stadt entspricht. Gegen die verbündeten Feinde verteidigt Muhammed die Stadt auf eine bis dahin ungewohnte Weise, indem er einen Befestigungsgraben um ihren gefährdeten Teil herum zieht; die vorhandenen Burgen dienen nur als Asyle für Frauen und Kinder.⁴ Seinem Beispiel folgen die späteren Generationen, bis im Jahre 364 H. die erste Stadtmauer entsteht.⁵

¹ VIII. 1, XVI. 13 ('Abd Allāh b. Rawāḥa), Dīrham b. Zaid b. Duḥai'a 'Ag. II. 168, 16. Ḥiz. II. 192, 10. Ḥassān b. Tabīt 155, 14.

² Bibl. geogr. Arab. VIII. 206. ³ Wüstenfeld a. a. O., 47.

⁴ Ibn Hišām 674, 1. ⁵ Wüstenfeld l. c., 126. Burckhardt, Reisen in Arabien, 190; vgl. auch Ritter, Erdkunde XIII. 152.

werken des Romäers, des Bewohners der Tihāma, des Wādi 'I Qurā (كَبَيْيَانَةُ الْقُرَيْبِيِّ?), der Nabatäer und des Juden die Rede ist.

Die 'Aus und Hazrag verdankten, wie gesagt, ihre Burgen den Juden. Wenn aber Ibn an Naǧǧār († 643 H.) die Zahl der jüdischen Burgen in Jaṭrib auf 59, der arabischen auf 13 angibt¹, so kann das höchstens für die ältesten Zeiten gelten, denn wir wissen, daß unmittelbar vor dem Islam allein die einzige Sippe der 'Amr b. 'Auf, die Banū Zaid b. Malik, vierzehn Burgen besaß.

Aus Samhūdi kennen wir eine ganze Reihe von Namen medinischer Burgen, deren manche für ihre strategische Bedeutung recht bezeichnend sind, so z. B. غاصم = Verteidiger, die Burg eines Naḍiriten in Ḳubā (Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Medina, 29), راتج = Verrämmler, bei Ḳais b. al Ḥaṭim VI. 5, واقم = Bändiger, die Burg des Anführers der al 'Aus in der Schlacht bei Bu'āt, Ḥudair b. Simāk von den 'Abd al 'Ašhal (Wüstenfeld l. c. 37), مزاجم = Bedränger, die Burg des 'Abd Allāh b. Ubaij, siehe Ḳ. b. al Ḥ. IV. 16. منيع = unnahbar, im Besitze eines Zweiges der Banū Salima, welche auch eine Burg الأغلب = der Siegreichste, besaßen (Wüstenfeld a. a. O., 41). Andere Namen bringen die Höhe der Bauwerke zum Ausdruck, z. B. الشمخ = der Hochragende, Burg der Ḳawaḳil (l. c. 41), فارع = hoch hervorragend, die Burg des Ḥassān b. Tabit (l. c. 48, 112). المنيف = der Erhabene², den Banū Dīmār von an Naǧǧār angehörig (l. c. 50). Es fehlt auch natürlich nicht an Namen, deren Bedeutung gar nicht klar ist.

Die Burgen waren von großer strategischer Wichtigkeit, die Erbauung eines 'uṭum' bedeutet, wenn nicht gerade die Besitznahme eines Distriktes, so doch wenigstens die Sicherung des Übergewichtes. Daher die heftige Opposition einer Sippe, in deren Gebiet ein mächtiger Sajjid eine Burg errichten will. Ein Beispiel dafür gibt die Einleitung zu der XIII. Ḳaṣide des vorliegenden Divāns. Bei dem Mangel an Belagerungs-

¹ Wüstenfeld a. a. O., 31.

² Vgl. Die Mu'allāqa des Ṭarafa, übers. und erkl. von Bernhard Geiger, zu v. 18.

stürzten. aus schwarzen Steinen, und dies ist die schwarze Burg, die man aus weiter Ferne sieht.¹ Mitten in den Burgen befanden sich Höfe mit Brunnen, die den Belagerten Wasser lieferten; auch Kamele und sonstiges Vieh wurden darin gehalten¹, ganz wie in den Höfen der ‚dar‘.

Diese Ähnlichkeit mit der ‚dar‘ erweckt den Eindruck, als ob ein ‚uṭum‘ eine Art befestigte ‚dar‘ wäre und sich auf diese zurückführen ließe. Andere wichtige Gründe sprechen aber gegen die Annahme einer autochthonen Entwicklung. Wie die Geschichte von Jatrib lehrt, übernahmen die dort eingewanderten ‚Aus und Hjazrağ die Burgen von den Juden und benützten sie als Vorbilder für ihre eigenen Bauten. Es ist aber kaum anzunehmen, daß diese Bauart erst von den Juden eingeführt worden sei.² Sie ist gewiß älter als die dortigen jüdischen Kolonien. Wir finden die ‚Āṭam von Ṣan‘a‘ angefangen in Neğrān, Ṭā‘if, Jatrib, Haibar, Fadak und Taima‘, also in den Ansiedlungen längs der uralten Handelsstraße, die Süd-arabien mit der mittelländischen Küste verband, wohl als Befestigungsanlagen zur Überwachung jener Straße und Deckung der Handelskarawanen gegen die räuberischen Überfälle der Beduinen. So ist wenigstens für die jatribischen ‚Āṭam entschieden südarabischer Einfluß anzunehmen, während auf die nördlich gelegenen Burgen, z. B. in ‚Taima‘ auch aramäische Einflüsse eingewirkt haben mögen.³ Dem beduinischen Wesen waren die festen Burgen ganz fremd, und das ersieht man aus der Art und Weise, wie sie von den Dichtern zu Vergleichen herangezogen werden. Ihre feste Konstruktion und vor allem das Material, aus dem sie errichtet werden, Lehm, Kalk, Mörtel, Backsteine, werden in der Poesie als exotische Dinge mit kindlichem Staunen behandelt. Eine stattliche Anzahl von solchen Stellen findet man bei R. Geyer, Zwei Gedichte von al ‘A‘ṣā I. S. 114—117 zusammengestellt, wo von den Boll-

¹ Nāb., App. 39, 3^a; vgl. Nöldeke, Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber, Hannover 1861, p. 73 74. Ḥassān b. Ṭābit IX. 7.

² Vgl. S. Gandz, Die Mu‘allaqa des Imrulqais, 104.

³ Diese machen sich besonders stark in der Sprache (in den architektonischen Ausdrücken) geltend, s. Fraenkel, Die aram. Fremdwörter im Arab., Kapitel: Haus und Hof, p. 1—30; vgl. dazu D. H. Müller, Arab.-aram. Glossen, WZKM I, p. 28.

aber mit den Tatsachen nicht überein. Sowohl die Sache wie auch das Wort sind über ganz Arabien verbreitet.

Die bekannte Stelle in der Mu'allaka des Imru'lkais¹ nennt ein 'uġum' in Taimā'. In Ṣan'ā' gab es eine Burg 'uṭum al 'Aḍbaṭ' (Ḥam. 168 ult. Jāk. I. 311, Wüstenfeld, Register zu den geneal. Tabellen unter el-Adhbaṭ ben Corei'). Der Dichter 'Aus b. Maġrā' nennt 'Āṭām in Negrān (Jāk. I. 311, 15, Lis. XIV. 284, 18). 'Āṭām bei einem Ijāditen, 'Abū Duwād, 'Aṣma'ijāt 72, 29;² bei einem Tamimiten aus Neġd, Zijād b. Munqid, Ḥam. 614, 1.

Über die Architektur der 'aṭām, resp. 'āġām wissen wir leider sehr wenig. Sicher ist nur, daß sie hohe, turmartige, aus Stein errichtete Bauwerke, von viereckigem Grundriß und mit flachen Dächern waren. Nur einmal erfahren wir etwas mehr aus dem Berichte des Kitāb al 'aġānī über die Burg des 'Uḥaiḥa b. al Ġulāḥ, 'Aġ. XIII. 123/24: 'er besaß zwei Burgen (اطمان), eine Burg unter seinem Volke (= den Banū Ġaḥġabā von al 'Aus), welche man al Mustazill nannte, und das ist jene, in der er sich verschanzte, als er mit dem Tobba' 'As'ad 'Abū Karib al Ḥimjari Krieg führte, und eine Burg, aḍ Ḍaḥjān, in al 'Aṣba, auf seinem Landgut, welches man al Ġāba nannte. Er baute sie aus schwarzen Steinen und errichtete darauf eine Erhöhung (Stoekwerk, arab. كُتْبُورَة), weiß wie Silber, dann noch eine ähnliche, die ein Reiter aus der Weite ungefähr einer Tagreise sehen konnte. Die 'Āṭām waren ihre Macht und Wehr und ihre Festungen, in denen sie sich vor ihrem Feind schützten.' Wir haben es also mit einem dreistufigen Etagenturm zu tun. Freilich muß hervorgehoben werden, daß gerade die Erzählung von 'Uḥaiḥa viel Anekdotenhaftes enthält. Die darauf folgende Sage von der Herabstürzung eines Burschen, der vorgibt einen Stein zu kennen, dessen Entfernung den ganzen Bau zu Fall bringe, wiederholt sich ja bei so vielen Bauten.³ Anders lautet der Bericht Samhūdis⁴ über aḍ Ḍaḥjān: 'Oḥeiḥa baute sie fast ebenso breit als lang (also mit quadratischem Grundriß), zuerst aus weißen Kalksteinen, und da diese ein-

¹ v. 71; vgl. S. Gandz, Die Mu'all. d. Imr., S. 103/104.

² Samāhīġ aus diesem Verse weist auf Ostarabien hin; vgl. Jāk. III. 131/132.

³ Vgl. die Sage vom Sinimmār bei G. Rothstein, Die Dynastie der Lahmiden in al-Ḥira, S. 15.

⁴ Wüstenfeld a. a. O., 38.

Für die kriegerischen Zeiten gab es aber in Jatrib spezielle feste Bauten, welche für gewöhnlich unbewohnt waren und meistens den Besitz einer ganzen Sippe, seltener eines mächtigen Häuptlings bildeten. Diese festen Häuser oder Burgen hießen **أَجْمُ** oder **أَطْمُ**, pl. **آجَامُ** bzw. **آطَامُ**. Die arabischen Lexikographen halten beide Ausdrücke für zwei im Wesen identische 'Ibdāl-Formen. s. Haffner, Texte ٤٩, ٥ und ٦٣, ١٩. Nach Barth sind sie aber etymologisch ganz verschiedene Wörter, von denen **أَجْمُ** mit hebr. **אָגָם** Jer. 51, 32 (s. Barth, Wurzeluntersuchungen zum hebr. und aram. Lexikon 1902, p. 4) zusammenzustellen ist, während **أَطْمُ** zum assyr. **aṭmānu** = Palast, Grundbedeutung **אָטַם** = verschließen, gehört (s. Barth in ZA. XXIV. 150/51, vgl. Landsberger, ZA. XXV. 384).

Freilich muß hervorgehoben werden, daß **أَجْمُ** und **أَطْمُ** im Sprachgebrauch ohne jeden Unterschied vorkommen und sogar von einem und demselben Dichter promiscue verwendet werden, z. B. **Ḳais b. al Ḥaṭim** IV, 16 **آطَامُ** (Var. **آجَامُ** Jaḳ. IV. 518), V. 27 **آجَامِنَا**, VIII. 1 **آجَامِرِيمُ**, XIV. 7 **آطَامُ**.

Früher wurde **أَجْمُ** mit dem Worte **אָגָם** aus der aramäischen Inschrift von Taimā¹ von D. H. Müller², wohl auf Grund von **Imr. Mu'all.** 71³ zusammengestellt. **ʿUṭum**, resp. **ʿuḡum** ist der technische Ausdruck, daneben wird aber in der Poesie auch **ḥiṣn** und **ḳaṣr** gebraucht (jenes z. B. **Ḥassān b. Ṭābit** IX. 7, **ʿUḥaiḥa b. al Ḡulāḥ**, **Ḡamhara** 126, 3 — dieses z. B. **Ḥassān b. Ṭābit** 63, 1). Vereinzelt kommt auch **صَيِّصَةٌ**, pl. **صَيِّصَاتِي** vor, u. zw. als Eigenname der vierzehn Burgen der **Zaid b. Mālik**, einer Sippe der **ʿAmr** b. **ʿAuf**.⁴ Manche Lexikographen geben an, daß **ʿaṭam** speziell die Burgen in Jatrib bezeichne;⁵ das stimmt

¹ Corp. Inscr. Sem. II, S. 111, Lidzbarski, Handbuch der Nordsemit. Epigr. I. 447.

² Österr. Monatsschrift für den Orient, 1884, p. 209. WZKM V. 8.

³ Vgl. Dr. Salomon Gandz, Die Mu'allāqa des Imrūlqais, S. 103/104. Die Vermutung Gandz', als ob in **اَطْم** und **اَجْم** eine dialektische Verschiedenheit vorläge, wurde bereits von Barth in der deutschen Literaturzeitung 1913, Sp. 2987 ff. berichtigt.

⁴ Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Medina, 38. Außerhalb Medinas sind die Termini **مَجْدَلٌ** und **مُصْنَعَةٌ** gebräuchlich; s. D. H. Müller in WZKM I. 28/29.

⁵ S. Lane s. v.

mit den benachbarten Nomadenstämmen erhielt die beduinischen Sitten und Gewohnheiten aufrecht. Von kriegerischen und friedlichen Beziehungen, Hilf und 'Iğāra-Verhältnissen, mit den Muzaina, Gaṭafān, Hawāzin, Sulaim, Bah, lesen wir in medinischen Gedichten und Geschichten auf Schritt und Tritt.¹ Dabei war von der ganzen anbaufähigen Ebene noch nicht alles ausgeñützt: viel Feld lag noch brach, und dies ermöglichte Verschiebungen und Auswanderungen. Allerdings waren die besten Stücke schon besetzt, welche gestatteten, bei einem Minimum von Arbeit und Fleiß noch den Lebensunterhalt zu gewinnen. Solche Gebiete waren es, um deren Besitz die hartnäckigsten Kämpfe ausgefochten wurden. Viehzucht spielte eine sehr geringe Rolle, daher bedeutet in Jatrib ‚mal‘ zunächst Dattelpalmen, nicht Kamele, wie in anderen Teilen der Halbinsel. Pferde scheinen selten gewesen zu sein, wie dies noch heutzutage der Fall ist.² Handel und Gewerbe wurden in sehr geringem Maße betrieben, und zwar ausschließlich von Juden.

Der ansässigen Lebensweise gemäß wohnten die alten Medinenser, gleich den heutigen Bewohnern der Vorstädte, nicht in Zeltlagern, sondern in festen Gehöften, ‚dār‘, heutzutage ḥōš, حَوْشُ genannt. Nach den heutigen Verhältnissen zu schließen³ bildete eine ‚dār‘ einen Umkreis von dicht aneinandergereihten Lehmhütten mit einem geräumigen Hof in der Mitte. Ein Gehöft bewohnten 30—40 Familien. In dem Hof befand sich der Brunnen der ‚dār‘, Ruheplätze für Kamele (مَبَايَعٌ) und sonstiges Vieh, und Dattelpalmpflanzungen, die sich auch noch über die dār hinaus erstreckten. Die dār war eine politische Einheit und trat nach außen immer einheitlich auf: sie war teilweise befestigt und konnte während der kriegerischen Unruhen Widerstand leisten.

¹ Die Muzaina treten immer als treue Eidgenossen der 'Aus auf. In der Schlacht bei Bu'āt fechten sie tapfer gegen die Ḥazrağ und nehmen Ṭābit, den Vater des Dichters Ḥassān gefangen. Ein Gedicht ihres Häuptlings Muḳarrin b. 'Ā'id über diese Ereignisse findet sich in der Ḥam. 443, vgl. Wellhausen, Skizzen IV. 63, 64. Auf die Gefangennahme des Ṭābit scheint sich Ḥassān b. Ṭābit XII zu beziehen. Interessant sind auch seine bis-sigen Schmähgedichte gegen Muzaina, LXIX, LXX und LXXI.

² Vgl. Burekhardt, Arabien, S. 587.

³ Vgl. Burekhardt, Reisen in Arabien, 495. Ritter, Erdkunde XIII. 153. Burton, A pilgrimage to Mecca and Medina II. 106 (Tauchnitzausgabe).

östlichen Rande von Jatrib, jener Ansiedlung, welche sich damals weit über die Grenzen der heutigen Stadt Medina hinaus erstreckte, etwa von dem Berge 'Oḥod im Norden bis zu dem Dorfe Ḳubā im Süden, welche beide heute ungefähr $\frac{3}{4}$ Stunden Fußweges von der Stadt entfernt liegen, während die westliche und östliche Begrenzung die beiden unfruchtbaren Ḥarras bildeten.

Wenn auch der Name Jatrib ursprünglich an einer jüdischen Ansiedlung nördlich von der heutigen Stadt, am Zusammenfluß der vier größeren Wadis, die die Ebene von Süden nach Norden durchschneiden, gehaftet haben mag¹, so versteht Ḳais, wie auch andere medinische Dichter der damaligen Zeit, unter Jatrib schon das ganze Gebiet, auf dem die beiden Stämme 'Aus und Ḥazrağ hausen.² Das war der allgemeine Name der Oase, während ihre einzelnen Teile, jeder Palmgarten, jede geschlossene Gruppe von Lehmhütten, noch besondere Namen führten. Manche von diesen Benennungen sind bis auf den heutigen Tag üblich geblieben, andere aber bald nach Beginn des Islam in Vergessenheit geraten, so daß ihre Lokalisation die größten Schwierigkeiten bereitet.

Jatrib war damals keine Stadt, sondern ein System von kleinen Dörfern und Gehöften, die inmitten von Palmwäldchen, Gemüseärten und Saatfeldern über ein weites Gebiet verstreut lagen. Diese Art von Siedelung war durch die Beschaffenheit des Bodens und die davon abhängige Lebensweise der Bewohner bedingt. Der Boden von Jatrib ist zwar zum größten Teile salzig (arabisch سَبْكَة), das hoch stehende Grundwasser macht ihn aber anbaufähig, vor allem für die Dattelpalmkultur sehr geeignet. Die fruchtbarsten Strecken lagen damals, wie jetzt, südlich um Ḳubā, den Zentralpunkt der ausitischen 'Amr b. 'Auf herum, und östlich davon, im Gebiete der jüdischen Ḳuraiza und an Naḍir. Die Bewohner von Jatrib waren Ackerbauer mit ständigem Wohnsitz, besaßen aber eine echt beduinische Stammesorganisation. Ihre beduinische Herkunft macht sich auch sonst noch geltend. Der unausgesetzte rege Verkehr

¹ Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Medina, 28 unten, 37, 18.

² Ḳais gebraucht ausschließlich den Namen Jatrib, bei Ḥassan b. T. kommt in seinen späteren Gedichten auch der neue Name al Medina vor, z. B. 63, 3.

H. Hirschfeld, leider mit wenig Kritik herausgegeben.¹ Eine Nachprüfung dieser Ausgabe auf Grund der von Rescher in der Top Kapu Seraj-Bibliothek nachgewiesenen Handschrift,² welche um rund 600 Jahre älter ist als der älteste von den Hirschfeld zu Gebote stehenden Kodizes, und auf eine Vorlage vom Jahre 255 d. H. zurückgeht, wäre sehr wünschenswert. Die vorliegende Arbeit hat zur Aufgabe, die Gestalt und die Gedichte des anderen bedeutenden Medinensers, Ḳais b. al Ḥaṭīm monographisch zu behandeln. Zunächst soll alles das, was wir über das Leben des Dichters aus seinen eigenen Gedichten und aus den Werken arabischer Gelehrter erfahren, unter Berücksichtigung des topographischen und historischen Hintergrundes kurz zusammengestellt werden.

Unser Dichter heißt mit seinem vollen Namen Ḳais b. al Ḥaṭīm³ b. 'Adi. Die arabischen Gelehrten kennen zwar auch die weiteren Glieder seiner Genealogie (Ḳ. b. H. b. 'A. b. 'Amr⁴ b. Sūd oder Sawād⁵ b. Zafar⁶) bis zu Zafar, dem Stammvater der Sippe, der er angehört, hinauf; unmittelbar gesichert sind jedoch nur die Namen seines Vaters und Großvaters, die er selbst in einem seiner Gedichte nennt.⁷ Seine Kunja ist 'Abū Jazīd⁸, seine Nisba, bei den Späteren, az Zafarī, al 'Ausī, oder auch anachronistisch al 'Anṣārī.

Ḳais gehörte zu den Banū Zafar, einer Sippe der dreiteiligen Gruppe an Nabī von al 'Aus. Sie saßen an dem nord-

¹ The *diwān* of Ḥassān b. Thābit, Gibb memorial series XIII. 1910.

² *Rivista degli Studi Orientali*. Rom 1911, p. 715.

³ al Ḥafāḡī meint unrichtig, *حَطِيم* wäre eine Diminutivform: Ḥuṭaim, s. Durra des Ḥarīrī mit dem Komm. des Ḥafāḡī (Konstantinopel 1299), S. 239. — Al Ḥaṭīm bedeutet ‚der auf die Nase (ḥaṭm, hängt mit ḥur-tūm, Rüssel, Schnabel zusammen) Geschlagene‘. — Probe einer Deutung bei Tibrizī, Ḥam. 85.

⁴ Fehlt bei 'Ainī I. 557, 19. Bei Ḥam. 85, 15 irrtümlich 'Omar.

⁵ Sūd haben: 'Aḡ. II. 159 und 'Ainī I. 557; Sawād: Ḥam. I. 85, 15. Ijiz. III. 168. Wüstenfeld, Gen. Tab. 14, 29. Ṭṣāba des Ibn Ḥaḡar I. 395. Auch Suwaid wird angegeben, s. 'Uṣd al ḡāba V. 119.

⁶ Eine Anspielung auf diesen Namen scheint in V. 26 vorzuliegen.

⁷ I. 4. Seinen Ism nennen drei gleichzeitige Dichter: Ḥassān b. Ṭ II. 14 und 15 (يَا أَبْنُ أَحْطِيمٍ — يَا قَيْسُ), Jazīd b. Fuṣḥum (im vorliegenden *Diwān* nach XV.) und 'Anas b. al 'Alā' = XXV. 7.

⁸ 'Aḡ. II. 159. Über diesen Jazīd s. 'Uṣd V. 119. Bei 'Abkārīūs, *Rauḡa* 251, falsch 'Abū Zaid.

Einleitung.

Eine unentbehrliche Voraussetzung für ein tieferes Verständnis des Divāns des Medinensers ʔais b. al ʔaṭm bildet die Kenntnis der sozialen und politischen Verhältnisse in Medina gegen Ende des VI. und am Anfang des VII. Jahrhunderts unserer Zeitrechnung. Darüber sind wir aber, dank dem Umstand, daß auf Medina, den eigentlichen Ausgangspunkt der politischen Macht des Islam, schon früh die Augen der ganzen islamitischen Welt gerichtet waren, ziemlich genau unterrichtet.

Eine Sichtung und kritische Bearbeitung der arabischen Quellen zu diesem Gegenstand bietet die ausgezeichnete und grundlegende Monographie Wellhauseus: Medina vor dem Islam (Skizzen und Vorarbeiten IV, Berlin 1889). Seit dem Erscheinen dieser Arbeit ist zur Kenntnis des alten Medina, oder, wie sein altertümlicher Name lautet, Jatrib, nichts Wesentliches hinzugekommen. Einiges Neue dürfte in der Zukunft eine kritische Ausgabe des dritten Kapitels Saḥūdīs¹ bringen. Viel wichtiger aber wäre in dieser Hinsicht eine monographische Bearbeitung sämtlicher alter medinischer Dichter, deren politische Andeutungen, wenn sie auch spärlich, schwer verständlich und nur mit großer Umsicht zu behandeln sind, dennoch die wichtigsten, weil ältesten Quellen bilden.

Unter den alten medinischen Dichtern sind ʔassan b. Tabit und ʔais b. al ʔaṭm für uns die wichtigsten, jener für die Kenntnis der Anfänge des Islam, dieser für die Erforschung der Verhältnisse in Jatrib unmittelbar vor dem Islam. Der Divan des ʔassan b. Tabit wurde vor einigen Jahren von

¹ Vgl. Wüstenfeld, Geschichte der Stadt Medina. Göttingen 1860, S. 25—59.

- Rauḍa = K. rauḍat al 'adab fī ṭabaḳāt su'arā' al 'Arab des Iskender Ağā Abkāriūs. Bairūt 1858.
- Šariši = Šarḥ al maḳāmāt des aš Šariši. Maşr 1314.
- Schwarzlose, Waffen = Die Waffen der alten Araber, von Fr. W. Schwarzlose. Leipzig 1886.
- Sib. = Le livre de Sibawaihi, publié par Hartwig Derenbourg. Paris 1881 à 1889.
- Sib. Sant. = Kitāb des Sibawaihi mit dem Kommentar des aš Šantamari. Bülāḳ 1316.
- Şih. = K. tāġ al luġa wa şihāḥ al 'Arabijja des al Ġauharī. Bülāḳ 1282.
- Ši'r = Ibn Qotaiba, Liber poësis et poëtarum, ed. M. J. de Goeje. Lugduni-Batavorum 1904.
- Šu'arā' an naşr. = Les poëtes arabes chrétiens. L. Cheikho. Beyrouth 1890 bis 1891.
- Sujūṭī, Şarḥ = Šarḥ şawāhid al muġnī des as Sujūṭī. Maşr 1322.
- T = at-Tebrizī. T. Ĥam. = Kommentar des at Tebrizī zu der Ĥamāsa. Vgl. Ĥam.
- Ṭabari, Tafş. = Tafşir des 'Abū Ġe'far Muḥammad b. Ġerir aṭ Ṭabari. Maşr 1321.
- Tāġ = Tāġ al 'arūs des Muḥammad Murtaḳā. Maşr 1306.
- Ṭa'lab, Şi'r = L'Arte poetica di 'Abū l 'Abbās 'Aḥmad b. Yaḥyā Ṭa'lab, ed. Schiaparelli. Leiden 1893.
- Ṭirāz = Ṭirāz al maġālīs des al Ĥafāġī. Maşr 1284.
- Tuḥfa = Tuḥfat al 'arūs des at Tiġānī. Maşr 1301.
- 'Ukb. = Kommentar des al 'Ukbarī zu dem Diwān des al Mutanabbī. Maşr 1308.
- 'Umda = Kitāb al 'umda fī şinā'at aš şi'r des Ibn Raşīḳ. Maşr 1325.
- 'Umda Cod. = Al-'Umda des Ibn Raşīḳ. Cod. Lips. Ref. 328.
- 'Unwān = 'Unwān al murḳişāt des 'Alī b. Mūsa al Maġribī. Maşr 1286.
- 'Uşd = 'Uşd al ġāba fī ma'rifat aş şaḥāba des 'Izz ad dīn Ibn al 'Aṭir. Maşr 1280.
- Zuh. = Der Diwān des Zuhair, zitiert nach W. Ahlwardt, The divans of the six.

- K. = Die Konstantinopler Handschrift des Diwāns des Kais b. al Ḥaṭīm, Vgl. Rescher, Arabische Handschriften des Top Kapı Seraj. Rivista degli Studi Orientali. Rom 1911, p. 715.
- Ḳalā'id = K. ḳalā'id aḍ ḡahab fi faṣiḥ luġat al 'Arab des Muḥammad Efendi Dijāb. Būlak 1311.
- Ḳālī 'A. = K. al 'amālī des al Ḳālī. Būlak 1324.
- Kāmīl = The Kāmīl of el-Mubarrad, edited . . . by W. Wright. Leipzig 1864.
- Kin. = Al Muntahab min kinājat al 'udabā' wa 'išarat al bulagā' des 'Aḥmad b. Muḥammad al Ġurgānī. Maṣr 1326.
- Ḳuṭb = K. ḳuṭb as surūr des 'Ibrāhīm b. al Ḳāsim al Kātib al Ḳairawānī. Cod. Vindob. A. F. 84 b (150).
- Lane = An Arabic-English Lexicon . . . by Edward William Lane. London 1863—1893.
- Lis. = Lisān al 'Arab des Ibn Manzūr. Būlak 1300—1307.
- Luz. oder Luzūm. = Al Luzūmijjāt des 'Abū 'l 'Alā' al Ma'arrī. Maṣr 1891 bis 1895.
- Ma'āhid = Ma'āhid at taṣṣiḥ des 'Abdarrāḥīm b. 'Adarraḥmān al 'Abbāsī Maṣr 1274.
- Maġm. = Maġmū'at al ma'ānī. Anonym. Konstantinopel 1301.
- Maid. = Maġma' al 'amtāl des al Maidānī. Maṣr 1310.
- Maḳṣ. = The Kitāb al maḳṣūr wa-l-mamdūd by Ibn Wallād . . . ed. by Paul Brönnle. London 1900.
- Ma'n b. 'Aus = Gedichte des M. b. A.; hg. von Paul Schwarz. Leipzig 1903.
- Matal = K. al maṭal as sā'ir des Dija'addīn Ibn al 'Atīr. Būlak 1282.
- M. Bakīr = Ġāmi' aṣ ṣawāhid des Muḥammad Bakīr. Ḳum 1308.
- Mufaḍḍ. = Die Mufaḍḍalijāt; hg. von H. Thorbecke. I. Heft. Leipzig 1885.
- Muḅ. = Muḅājarat al 'udabā' des ar Raġīb al 'Iṣbahānī. Maṣr 1326. Die Seitenzahlen der Ausgabe von 1287 sind in Klammern beige setzt.
- Muḥaṣṣaṣ = K. al Muḥaṣṣaṣ des Ibn Sida. Būlak 1319.
- Muḥiṭ = K. muḥiṭ al muḥiṭ des Buṭrus al Bustānī. Bairūt 1870.
- Murt. 'A. = K. 'amālī des al Murtaḍā. Maṣr 1325.
- Muṣṭarik = al muṣṭarik des Jākūt; hg. von F. Wüstenfeld. Göttingen 1846.
- Mustaṭraf = al mustaṭraf fi kull faun mustaṭraf des al 'Absihī. Maṣr 1304.
- Mutan. = Mutanabbī carmina eum commentario Waḥidīi; edidit Fr. Dieterici. Berolini 1861.
- Muwāz. = K. al muwāzana baina 'abī Tamman wal Buḥṭurī des al 'Āmidī. Konstantinopel 1287.
- Nāb. = Der Diwān des an Nābiġa aḍ Ḍubjanī; zitiert nach W. Ahlwardt. The divans . . .
- Naḍra = Naḍra al 'iḡriḍ des 'Abū 'Alī al Muḡaffar b. al Faḍl . . . al 'Alawī. Cod. Vindob. A. F. 281 a (180). Vgl. Flügel, Nr. 221.
- Nih. = Tazjīn nihājat al 'arab fi 'aḥbār al 'Arab des Iskender Aġā 'Abkārīūs. Bairūt 1867.
- Nöldeke, Fünf Mo'all. = Fünf Mo'allaqāt, übersetzt und erklärt von Th. Nöldeke. Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Klasse. Band 140—144. Wien 1899—1901.

- Gawāliki, šarḥ 'adab = al Ġawāliki's Kommentar zu 'Adab al kātib des Ibn Kūtaiba. Codex Vindob., N. F. 45.
- Geneal. Tab. = Genealogische Tabellen der arabischen Stämme und Familien. F. Wüstenfeld. Göttingen 1852. Dazu: Register zu den genealogischen Tabellen. Göttingen 1853.
- Ġufr. = Risālat al Ġufrān des 'Abū 'l 'Alā' al Ma'arrī. Maṣr 1321.
- Ĥafāġī = Šarḥ durrat al ġawwāš des al Ĥafāġī. Konstantinopel 1299.
- Haffner, Texte = Texte zur arabischen Lexikographie . . . ; hg. von August Hatfner. Leipzig 1905.
- Ĥam. = Hamasae carmina, ed. G. G. Freytag Bonnæ 1828—1851.
- Ĥam. Buḥt. = The Ĥamūsah of al Buḥtūrī. Photographic reproduction of the Ms. at Leiden in the University Library with indexes by Prof. R. Geyer and D. S. Margoliouth. Leiden 1909.
- Ĥāsim. = Die Hāšimijāt des Kumāit; hg. von J. Horowitz. Leiden 1904.
- Ĥassān b. Tābit = The diwān of Ĥassān . . . ed. by H. Hirschfeld. Leyden 1910.
- Ĥiz. = Ĥizānat al 'adab des al Baġdādī. Bülāġ 1277.
- Howell = A grammar of the classical Arabic language . . . , by M. S. Howell. Allahabad 1880—1911.
- Huḍ. = Carmina Hudsailitarum quotquot in codice Lugdunensi insunt arabice edita . . . ab Joanne Godofredo Ludovico Kosegarten. Vol. I. Gryphisvaldiæ 1854.
- Ĥusn = Ĥusn at tawassul des Muḥammad b. Sulaimān al Ḥalabī. Maṣr 1315.
- Ĥusn aš šaḥāba des Felmi. Maṣr 1325.
- Ĥuṭ. = Der Diwān des Ġarwal b. Aus al-Ĥuṭej'a. Bearbeitet von Ignaz Goldziber. Leipzig 1893.
- I. al 'Aṭr, Chron. = Ibn-el-Athiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur. Ed. Carolus Johannes Tornberg. Lugduni Batavorum 1866—76.
- Ibn as Sikkī. Taḥḍīb = La critique du langage, par Ibn as-Sikkī, ed. Le P. Louis Cheikh. Beyronth 1895—98.
- Ibn Ḥaġar, Faḥ al bārī = Faḥ al bārī des Ibn Ḥaġar al 'Asḳalānī. Bülāġ 1301.
- Ibn Iliš. = Ibn Hišām, Das Leben Muhammeds nach Muhammed Ibn Ishāk, bearbeitet von 'Abd el-Malik Ibn Hischām; hg. von F. Wüstenfeld. Göttingen 1858—1860.
- Ibn Ja'iš = Ibn Ja'iš, Kommentar zu Zamachšaris Mufaššal . . . ; hg. von G. Jahn. Leipzig 1876—86.
- 'Iḳd = K. al 'iḳd al farīd des Ibn 'Abdirabbihī al 'Andalusī. Maṣr 1293.
- Iḳtiḍ. = Al Iḳtiḍāb fī šarḥ 'adab al kuttāb des al Baṭaljūsī. Bairūt 1901.
- Inr. = Der Diwān des Inr'ul Ḳais, zitiert nach W. Ahlwardt, The divans . . .
- Istīḳ. = K. al istīḳāġ des Ibn Duraid = Ibn Doreid, Genealogisch-etymologisches Handbuch; hg. von F. Wüstenfeld. Göttingen 1854.
- 'Išlāḥ = 'Išlāḥ al manṭiġ des Ibn as Sikkī. Cod. Lugd. Warn. 446.
- Jacob, Beduinenleben = Altarabisches Beduinenleben, geschildert nach den Quellen von Dr. Georg Jacob. Berlin 1897.
- Jāġ. = Jacuts Geographisches Wörterbuch; hg. von J. Wüstenfeld. Leipzig 1866—1870.

Verzeichnis der Abkürzungen.

- 'Abū Darr = Commentary on Ibn Iḥshams biography of Muhammad according to Abu Dzarr's mss. in Berlin etc. . . . ed. by P. Brūnle. Cairo 1911.
- 'Adab al k. = Ibn Kutaibas Adab al kātib; hg. von Max Grünert. Leiden 1900.
- 'Aḏḏād = Kitāb al 'aḏḏād des 'Abū Bekr al 'Anbārī, ed. M. Th. Houtsma. Leiden 1881.
- 'Ağ. = Kitāb al 'ağānī des 'Abū 'l Farağ al 'Iṣbahānī. Būlak 1285.
- 'Ainī = K. al maḳāṣid an naḥwija des al 'Ainī. (Am Rande von Iḥiz.)
- 'Alif Bā' = K. 'alif bā' des al Balawī. Maṣr 1287.
- 'Alḳ. = Der Diwān des 'Alḳama al Faḳl, zitiert nach W. Ahlwardt, The divans of the six ancient arabic poets. London 1870.
- 'Ant. = Der Diwān des 'Antara zitiert nach W. Ahlwardt, The divans . . .
- 'Asās = K. 'asās al balāğa des az Zamaḳṣarī. Maṣr 1299.
- 'Ask. Ġamh. = K. ġamharat al 'amtāl des al 'Askarī. (Am Rande von Maid.)
- 'Ask. Ṣin. = K. aṣ ṣinā'atain des al 'Askarī. Konstantinopel 1320.
- 'Aṣm. = Elaḳma'ijjāt, hg. von W. Ahlwardt in den 'Sammlungen alter arabischer Dichter'. Berlin 1902.
- 'Aus b. Ḥağar — Gedichte und Fragmente. Gesammelt, hg. und übers. von R. Geyer. Wien 1892.
- Baṭal. Ṣarḥ Imr. = Ṣarḥ diwān . . . Imrī' il Ḳais des al Baṭaljūṣī. Maṣr 1308.
- Bekrī = Das geographische Wörterbuch des . . . al Bekrī; hg. von F. Wüstenfeld. Göttingen 1876.
- Bekrī, 'Arāğiz = K. 'arāğiz al 'Arab des Muḥammad Taufiḳ al Bekrī. Maṣr 1313.
- Bulūğ = Bulūğ al 'arab fi 'aḥwāl al 'Arab des Maḳmūd 'Ālūsizāde. Bağḏād 1314.
- C. = Die Kairenser Handschrift des Diwāns des Ḳais b. al Ḥaṭīm. Vgl. Fihrist al kutub al 'arabija al maḥfūza bil kutubḥāne al Ḥadiwiya al Miṣriya IV. 251.
- Dalā'il = K. dalā'il al 'iğāz des al Ġurğānī. Maṣr, ohne Datum.
- Durra. Thorb. = Durrat al ġawwāṣ des al Ḥarīrī; hg. von H. Thorbecke. Leipzig 1871. — Durra = orientalische Ausgabe mit dem Kommentar des Ḥafāğī, s. unter Ḥafāğī.
- Fa'iḳ = K. al fā'iḳ des az Zamaḳṣarī. Ḥaidarābād 1324.
- Freitag, Prov. = Arabum proverbialia . . . edidit G. W. Freitag. Bonnac 1838 bis 1843
- Ġāḥiz, Baj. = K. al bajān wat tabjīn des al Ġāḥiz. Maṣr 1311—1313.
- Ġāḥiz, Ḥaj. = K. al ḥajawān des al Ġāḥiz. Maṣr 1323—1321.
- Ġāḥiz, Ḥaj. Handschr. = Codex Vindobonensis, N. F. 151, des k. al ḥajawān.
- Ġamh. = K. ġamharat 'aṣ'ār al 'Arab des 'Abū Zaid Muḥammad b. 'Abī 'l Ḥaṭṭab al Ḳuraṣī. Būlak 1308.

Stilistisch hätte diese Arbeit noch schlechter ausfallen müssen, wenn sich nicht mein Freund, Dr. E. Küttler, ihrer angenommen hätte, der die mühevollen Arbeit nicht scheute, die wichtigsten Verstöße gegen die deutsche Sprache in meinem Manuskripte zu verbessern.

Zur Einrichtung dieser Arbeit möchte ich kurz Folgendes bemerken: Der arabische Teil richtet sich in der Anordnung des Stoffes genau nach den zugrundeliegenden Handschriften. Die in dem *Dirwān* nicht enthaltenen, sonst aber unter dem Namen des *Ḳais b. al Ḥaṭm* zitierten Verse und Fragmente sind im Anhang alphabetisch zusammengestellt. Im deutschen Teil folgen der Übersetzung jedes Gedichtes ein Zitäten- und Variantenverzeichnis sowie meine Anmerkungen, in denen es mir mehr um Hervorhebung historischer und topographischer Andeutungen des Dichters als seiner poetischen Phraseologie zu tun war.

Ich hätte wohl meine Einleitung, die ich dem Ganzen vorausschiebe, kürzer fassen und auch einige Exkurse vermeiden können: sie schienen mir aber für das tiefere Verständnis mancher Stellen der medinischen Dichter und auch sonst wichtig genug, um aufgenommen zu werden. Dies betrifft vor allem die längste Abschweifung, die sich auf die medinischen Burgen bezieht.

Schließlich bitte ich vor Benützung des Buches die Berichtigungen und Zusätze berücksichtigen zu wollen.

Wien, im März 1914.

T. Kowalski.

Vorwort.

Die Anregung zu der vorliegenden Arbeit verdanke ich meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. Rudolf Geyer, der mir auch die in seinem Besitz befindliche Abschrift der Kairensen und die Photographien der Konstantinopler Handschrift zur Edition anvertraute.

Zu ganz besonderem Danke aber fühle ich mich Herrn Prof. Geyer verpflichtet für die Überlassung seines Zitateheftes zu *Ḳais b. al Ḥaṭīm* aus seinen reichen Kollektaneen, aus denen seit vielen Jahren schon so viele arabistische Arbeiten ihre Bereicherung geschöpft haben. Ich kann auch nicht umhin, der Liberalität und Zuvorkommenheit dankend Erwähnung zu tun, mit der er mir seine reiche Privatbibliothek zur Verfügung stellte und der Unterstützung, die er dieser Edition durch viele wichtige Ratschläge und durch Lesen der Korrekturen angedeihen ließ.

Ferner gebührt mein Dank Herrn Prof. Dr. Enno Littmann in Straßburg, der die große Freundlichkeit hatte, während seines Aufenthaltes in Kairo, im Frühjahr 1912, für mich einige unleserliche Stellen aus Geyers Abschrift mit der Kairensen Handschrift kollationieren zu lassen.

Die deutschen Leser dieser Publikation möchte ich um Nachsicht in der Beurteilung meiner deutschen Ausdrucksweise bitten, da die unvollkommene Beherrschung der deutschen Sprache mir besonders bei der Wiedergabe der verwickelten arabischen Gedankengänge nicht unwesentliche Schwierigkeiten bereitete, und mich sogar manchmal auf ganz genaue Formulierung des Gedachten verzichten ließ.

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

<http://www.archive.org/details/derdwnai00aisi>

MEINEM HOCHVEREHRTEN LEHRER

HERRN

PROF. D^R. RUDOLF GEYER

IN VEREHRUNG UND DANKBARKEIT

FÜR DIE EINFÜHRUNG IN DAS STUDIUM
ALTARABISCHER POESIE

GEWIDMET.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien

K136d

DER DĪWĀN

DES

KAIS IBN AL ḤATĪM

Kais ibn al-Hatim

HERAUSGEGEBEN, ÜBERSETZT, ERKLÄRT UND MIT EINER
EINLEITUNG VERSEHEN

VON

DR. THADDÄUS KOWALSKI.

MIT UNTERSTÜTZUNG

DER

KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN IN KRAKAU.

*156812
26.10.20*

LEIPZIG.

OTTO HARRASSOWITZ.

1914.